



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

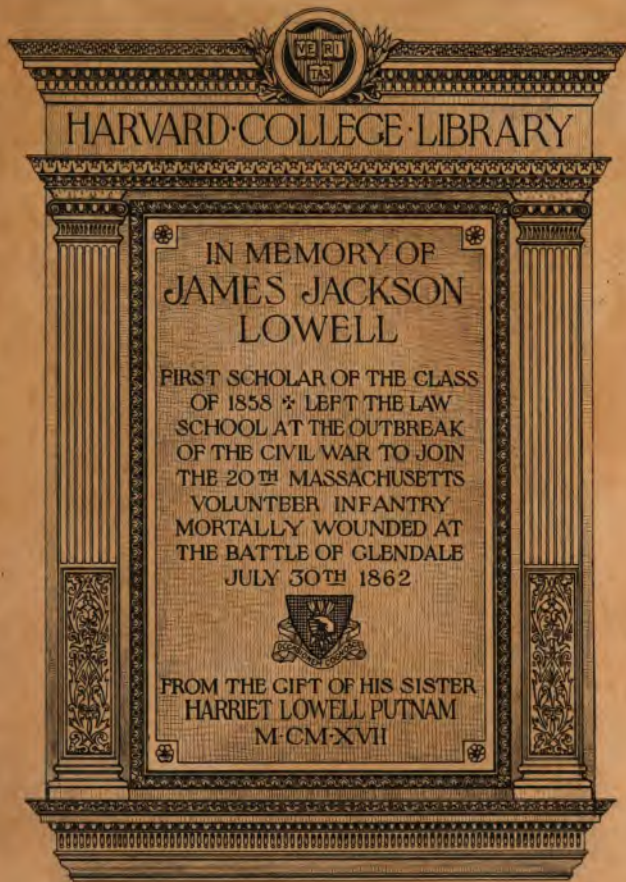
À propos du service Google Recherche de Livres

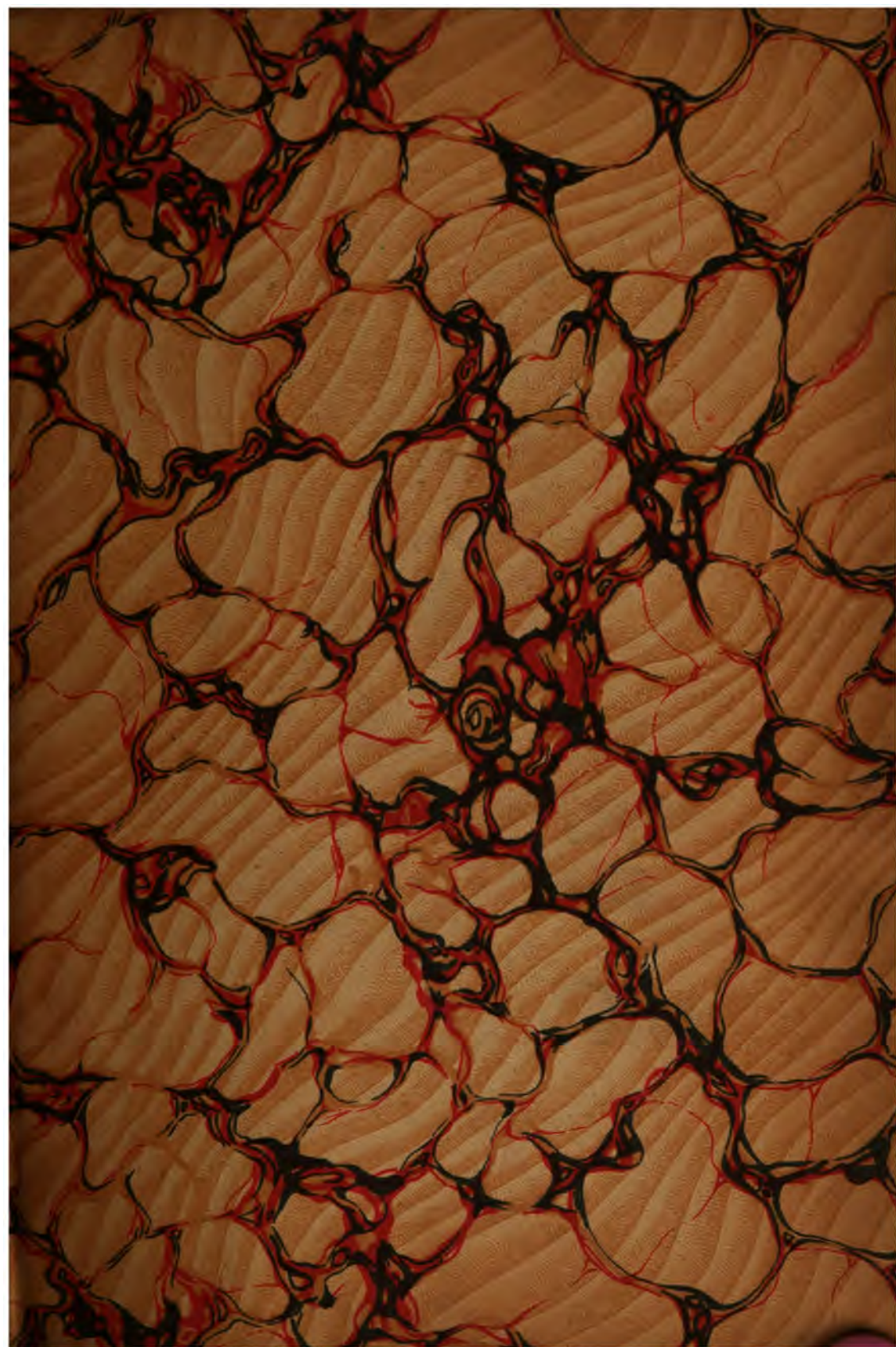
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

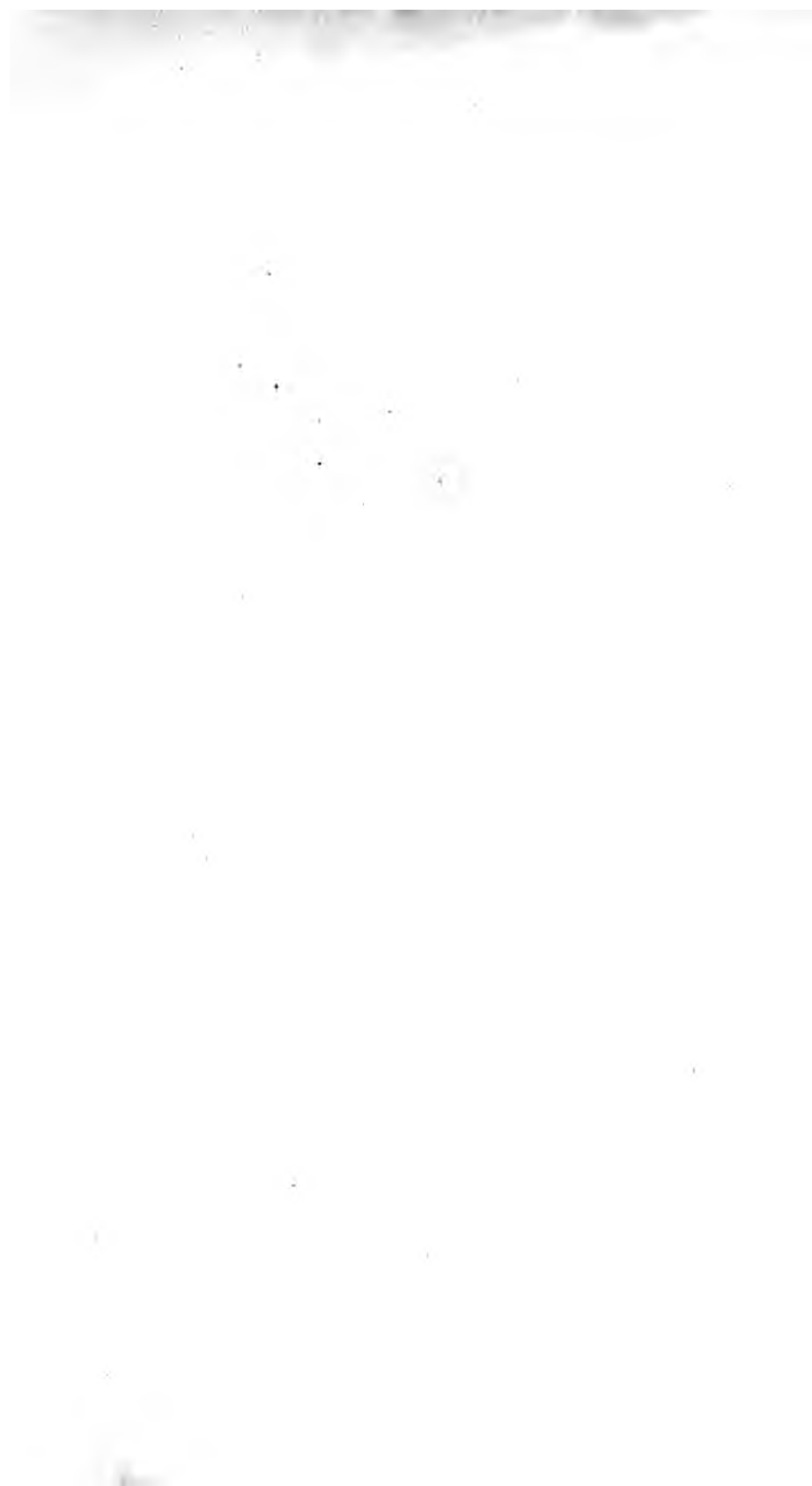


Philol

42.10











BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE LITTÉRATURE WALLONNE.
DEUXIÈME SÉRIE. — TOME X.

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ LIÉGEOISE
DE
LITTÉRATURE WALLONNE
DEUXIÈME SÉRIE
TOME X.



LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE,
Rue St-Adalbert, 8.

—
1887

Philol 42.10



Harvard College Library

May 18, 1922

J. J. Lowell fund

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE

STATUTS ET RÈGLEMENT (1)

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE.

ART. 1^{er}. Il est constitué à Liège une Société dans le but d'encourager les productions en WALLON LIÉGEOIS ; de propager les bons chants populaires ; de conserver sa pureté à notre antique idiôme ; d'en fixer autant que possible l'orthographe et les règles, et d'en montrer les rapports avec les autres langues romanes.

CHAPITRE II.

Titre et travaux de la Société.

ART. 2. La Société prend le titre de *Société liégeoise de littérature wallonne*.

(1) Révisés dans la séance du 21 février 1887 et dans celle du 13 mars suivant.

ART. 3. Elle institue des concours annuels de poésie wallonne entre les poètes du pays de Liège.

Des concours pourront également être établis sur les questions historiques ou philologiques relatives au wallon.

ART. 4. Le programme des concours, leurs conditions, les récompenses à donner aux lauréats sont déterminés, chaque année, par la Société dans la séance du 15 janvier.

Le dépouillement des pièces envoyées, ainsi que la nomination des jurys, se fera dans la séance du 15 décembre de la même année.

Enfin les jurys déposeront leurs rapports et feront connaître leurs décisions au plus tard, autant que possible, dans la séance du 15 avril de l'année suivante.

Toute mention honorable donne droit à une médaille en bronze.

Toute personne ayant obtenu une médaille dans un concours de la Société recevra le *Bulletin* de l'année correspondante.

La distribution des prix pourra avoir lieu en séance publique.

ART. 5. La Société réunit les matériaux du dictionnaire et de la grammaire du wallon Liégeois. Elle détermine, autant que faire se peut, les règles de la versification.

ART. 6. La Société s'assemble de droit au local ordinaire de ses séances, à cinq heures du soir, les 15 des mois de janvier, février, mars, avril, mai, juin, octobre, novembre et décembre.

Dans le cas où ces dates tomberaient un jour férié, la réunion aura lieu le lendemain. L'assemblée générale est celle du mois de janvier.

ART. 7. La Société s'assemble aussi sur toute convocation du

secrétaire ordonnée par le président. La convocation contient l'ordre du jour.

A la demande de trois membres titulaires, le président doit faire convoquer la Société.

ART. 8. L'assemblée délibère sur les objets à l'ordre du jour lorsque cinq membres titulaires sont présents.

En cas d'urgence reconnue par l'assemblée, il peut être statué sur tout autre objet non prévu à l'ordre du jour.

ART. 9. Sur demande de trois membres, le vote a lieu au scrutin secret.

Toute élection a lieu au scrutin secret.

ART. 10. Toute discussion politique ou religieuse est interdite.

CHAPITRE III.

Des fonctionnaires et du bureau.

ART. 11. Les travaux de la Société sont dirigés par un bureau composé d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, d'un trésorier et d'un bibliothécaire-archiviste.

ART. 12. En cas d'absence du président et du vice-président, le membre le plus âgé en remplit provisoirement les fonctions.

Si le secrétaire est absent, le président choisit un des membres pour le suppléer.

ART. 13. Les membres du bureau sont nommés tous les ans dans la séance du 15 janvier.

La Société pourra, le cas échéant, nommer un secrétaire-adjoint et un bibliothécaire-adjoint.

ART. 14. Le président règle l'ordre du jour et dirige les discussions; il veille à l'exécution du règlement; il rend compte des travaux de l'année écoulée à l'assemblée générale du 15 janvier.

ART. 15. Le secrétaire tient le procès-verbal des séances et la correspondance; il exécute les décisions de la Société.

ART. 16. Le trésorier opère les recettes, fait les paiements et en rend compte à la fin de l'année; le tout sous la surveillance du président. Il présente chaque année un projet de budget pour le nouvel exercice.

Le bibliothécaire-archiviste conserve et classe la bibliothèque et les archives.

CHAPITRE IV.

Des membres de la Société.

ART. 17. La Société se compose : A) de trois membres d'honneur, qui sont le Bourgmestre de la Ville de Liège, le Président du Conseil provincial et le Gouverneur de la Province. B) de membres titulaires, honoraires, adjoints et correspondants.

ART. 18. Les membres titulaires de la Société sont au nombre de trente. Ils ont seuls voix délibérative et consultative. Ils pourront être répartis en diverses Commissions.

ART. 19. Seront nommés membres honoraires les membres titulaires qui en feraient la demande ou ceux qui, pendant trois années consécutives, n'auront plus participé aux travaux de la Société.

ART. 20. Les personnes présentées par trois membres titulaires sont inscrites comme membres adjoints. Les présentants sont responsables du paiement de la cotisation de la première année due par le membre adjoint qu'ils ont présenté.

ART. 21. Les membres correspondants sont nommés à la majorité des membres titulaires présents; ils se tiennent en relation avec la Société. Ils ne figureront au tableau que lorsqu'ils auront accepté ce titre. Ils sont invités à faire don à la Société de leurs publications.

Les membres honoraires, adjoints et correspondants ont le droit d'assister aux séances fixées par le règlement.

ART. 22. Les membres titulaires sont choisis parmi les membres adjoints à la majorité des votes des membres présents.

ART. 23. La démission donnée par un membre titulaire ou adjoint ne le libère pas du paiement de la cotisation de l'année dans le courant de laquelle la démission est donnée.

Le défaut de paiement de la cotisation pendant deux ans entraîne la démission. Le démissionnaire n'en est pas moins tenu au paiement de ces deux années.

CHAPITRE V.

Des publications

ART. 24. La Société fait imprimer :

A. Les pièces couronnées dans les concours.

Ces pièces deviennent sa propriété en ce sens qu'elles ne

peuvent être imprimées sans son autorisation. Tout manuscrit envoyé au concours est déposé aux archives.

B. Les pièces anciennes dont la rareté et le mérite nécessitent la conservation.

C. Les pièces adressées à la Société lorsqu'elles en sont jugées dignes.

L'insertion au *Bulletin* d'une œuvre quelconque est accompagnée du tirage à part de 50 exemplaires destinés à l'auteur.

ART. 25. Le secrétaire est chargé de remplir les formalités voulues par la loi pour assurer à la Société la propriété de ses publications.

ART. 26. Un exemplaire numéroté de toute publication est de droit remis sans rétribution à chaque membre honoraire, titulaire et adjoint.

La Société peut décider l'envoi d'un exemplaire aux correspondants.

Un exemplaire est adressé aux Sociétés qui accordent la réciprocité, à la bibliothèque royale de Bruxelles et à celle de l'Université de Liège.

CHAPITRE VI.

Des recettes et des dépenses.

ART. 27. Les recettes consistent : en cotisations payées par les membres titulaires, honoraires et adjoints, fixées à cinq francs annuellement, qui sont recouvrables dans le courant du mois de janvier; en dons volontaires; en subsides éventuels de la Com-

mune, de la Province, de l'Etat ; et en produits de la vente des exemplaires des publications livrés au commerce.

ART. 28. Les dépenses ordinaires sont celles des frais d'installation et de bureau ; elles sont ordonnées par le bureau.

ART. 29. Les dépenses extraordinaires sont affectées aux publications de la Société et aux prix remportés par les lauréats des concours. Elles ne peuvent être votées qu'à la majorité des trois quarts des membres titulaires présents.

CHAPITRE VII.

De la revision du règlement et de la dissolution de la Société.

ART. 30. En cas de nécessité reconnue par la majorité des membres titulaires présents et absents, les Statuts peuvent être modifiés.

Aucune résolution ne peut être prise à ce sujet qu'après avoir été discutée dans deux des réunions de droit.

ART. 31. La dissolution ne peut être mise en délibération que si les trois quarts des membres titulaires, convoqués spécialement à cet effet, sont présents.

Après deux convocations successives restées sans résultat, la Société délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

La dissolution ne pourra être prononcée que si elle réunit les deux tiers des voix des membres présents. La bibliothèque, les

archives et le sceau de la Société sont déposés à la bibliothèque de l'Université de Liège et deviennent la propriété de la Ville ; le solde restant en caisse est acquis en tout cas au Bureau de bienfaisance de la Ville de Liège.

Pour copie conforme :

Le secrétaire,

VICTOR CHAUVIN.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LES PUBLICATIONS

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

1887-1887

DATES DES PUBLICATIONS.

	Bulletins.	Annuaire.	Banquets.
1857			
58	I		1
59	II		2
1860	III		3
61	IV		4
62	V		5
63	VI	I	6
64	VII	II	7
65			
66	VIII		8
67	IX	III	9
68	X.XI.	IV	10
69		V	11
1870	XII		
71	XIII (1. liv.	VI	12
72		VII	13
73	I. 2° s°.		
74			14.15
75			
76			16.17
77	II		18
78	III		
79	IV		
1880		VIII	
81	VI		19
82			
83			
84		IX	
85	VII	X	
86	V. (1 liv.) VIII. IX.	XI	
87		XII	20

ABRÉVIATIONS.

A.	Annuaire.
a. n.	Air noté.
Arg.	Argent.
Banq.	Banquet.
Bibl.	Bibliothèque.
Br.	Bronze.
B ^a	Bulletin.
C.	Couplet.
Ch.	Chanson.
Chap.	Chapitre.
Conc.	Concours.
Cr.	Crémignon.
Dial.	Dialecte.
Dev.	Devise.
Dict.	Dictionnaire.
Extr.	Extraordinaire.
Etym.	Etymologie.
Fr.	Français.
Gloss.	Glossaire.
Liég.	Liégeois.
Méd.	Médaille.
Mél.	Mélange.
M. hon.	Mention honorable.
Par. de l'enf. p.	Parabole de l'enfant prodigue.
Pasq.	Pasqueie.
P. de th.	Pièce de théâtre.

Pl.	Planche.
Pop.	Populaire.
Rap.	Rapport.
Rech.	Recherche.
Rec.	Recueil.
S. tit.	Sans titre.
Sat.	Satire.
S ^a	Société.
2 ^e s ^e	2 ^{me} série.
Sp.	Spécial.
Str.	Strophes.
Techn.	Technologie.
Voc.	Vocabulaire.
Verm.	Vermeil.
Wal.	Wallon.

A.

A la ronde Mesdames. Cr. a. n. Rec. TERRY, V, 2^e s^e, 22.

A Lige on chacun el set bin. Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY, VI, 2^e s^e, 102.

Abe (l') coute joie. IV, 512.

Abé (S') à Comblain-au-Pont Ch. 1 c. Aug. HOCK, XII, 203.

Abolition des octrois. Conc. sp. fondé par un anonyme. Prix, méd. d'or. 1860. IV, mél. 107. — Rap. de Th. FUSS, IV, 55.

— Conc. sp. de 1860. S. tit. Dev. : Monsieur l'anonyme, *dix meie centimes*, etc. Rap. IV, 55.

Accoird (l'). Ch. Aug. HOCK, A, II, 147.

Accord entre le chapitre de l'Eglise de Liège, et le seigneur Gilon et sa mère (mai 1236). II, mél. 45.

Accord entre l'Eglise de Liège et Nicholes sires de Rumigni et de Florines (juin 1236). II, mél. 46.

Accorez tos po v'ni houté. Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY, VI, 2^e s^e, 106.

Adiet (les). Ch. Aug. HOCK, A, VII, 212.

Adiet Nanette. Rap. sur le 18^e Conc. de 1884. Cr. et Ch., IX, 2^e s^e, 529.

Adile (S') à St-Jacques, à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK, XII, 212.

Adzeûr (l') à l'aut' patreie. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. et Ch. III, 2^e s°, 267.

Agathe (S^{te}) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII. 200.

Agne (l'), conte, Aug. Hock. III, 218.

— Voyez *Augne*.

Agriculteurs (Voc. des), Albin BODY. VII, 2^e s°, 1.

Ah! ah! Valentin. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 50.

Ah! je n'os'rais vous dire, Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 63.

Ah! je suis allemande. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 34.

Ah! que je me plains de l'amour. Cr. a. n. Rec. TERRY, V, 2^e s°, 108.

Ah! si j' polève savu wiss' qui j'el ritrouv'reût. Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.

Ah! Thomas, renveille-toi. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 96.

Aidiz les malheureux. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou Ch. IX, 2^e s°, 529.

Ailid, sainte wall. citée. X, 181.

Aiwe (l') beneie dè curé. Cr. Ant. REMACLE, dial. de Verviers, III, 385.

Aiwes (les) di Tongue. Satire. Lambert de RICKMANN, avec notes et notice par Albin BODY. VIII, 2^e s°, 255.

— cité. III, mél. 1. — A, III, 54.

ALCIDE PRYOR. Voyez LE ROY et PICARD.

ALEXANDRE (A. J.), professeur à Gosselies. Dial. de Marche en Famènne.

— *Li pechon d'avril, ou vos l'auros, vos n'lauros nin*. Accessit, méd. de vermeil, 2^e conc. de 1858, p. de th. II, 145. — Rap. d'Alph. LE ROY, II, 31.

— Gloss. *Examen critique de tous les dict. wal. fr.*, IX, 2^e s. 353.

- *Explication de quelques mots du patois de Marche*, II, 227.
- *Li p'tit corti aux proverbes wallons*, dial. de l'Faumenne, avec la traduction littérale, 1^{re} partie, m. hon. 3^e conc. de 1860. V. JOS. DEJARDIN, IV. 661. — Rap. de J. STECHER, IV, 103.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Beaumont. VII. 155.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Gosselies. VII, 158.
- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de la Famènne. VII, 204.
- Bibl. II, 406. — III, mél. 21. — V, mél. 71.
- Cité I, 25.

ALFRED NICOLAS. Voyez GRANDGAGNAGE (JOS.).

Allons, p'tit cœur, allons. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 82.

Alouette (l'). Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 138.

ALVIN (A.), préfet des études à Liège.

- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Beaumont, VII, 155.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1874. Rec. de wallonismes du pays de Liège, lu le 15 juin 1875, II, 2^e s^e, 73.
- Rap. sur le 14^e conc. de 1875, Cr. et Ch. lu le 15 juin 1876, III, 2^e s^e, 181.
- Rap. sur les trav. de la S^e en 1874 et 1875, lu à la séance publique du 30 décembre 1876. III, 2^e s^e, 197.

Amis, kin zestant awireux. Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 40.

Amitié (l'), Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Amour (l') *au village.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 32.

Amours (mes). Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. et Ch. XIII, 65.

Amours (mes). Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. et ch. VII, 2^e s^e, 255.

Amours (les) *da Gera*, comedeie, Ed. REMOUCHAMPS. III, 2^e s^e, 103.

Amours (les) *da Jeniton.* Cr. J. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 189.

Amourette (ine) Ch., J. G. DELARGE. IV, 2^e s^e, 321.

Amus'mint (mes) Ch. H. BONHOMME dial. de Verviers. IV, 2^e s^e, 325.

Ancienne chanson. (1700?) A, VI, 53.

Andri (s^e) *aux Mineurs à Liège.* Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 201.

ANDRIMONT (J. d'), bourgmestre. Toast à la Société, banquet du 28 décembre 1867. A, IV, 88.

ANGENOT (Thomas-Jos.), traducteur juré. — Bibl. II, 403 — IV, mél. 97.

Anne Marcie et ses élèves. Aug. Hock. A, III, 159.

Anneie 1637. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Récit en vers ou fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.

Antoine (s^e) *de Padoue aux Mineurs à Liège.* Ch. 2 c. Aug. Hock. XII, 194.

ANTONY. Greffier des voir-jurés des charbonnages. Cité VI, 140. — IX, 2^e s^e, 355.

Apologues en vers. Rap. sur le 11^e conc. de 1865. Contes en vers. IX, 31.

Après la bataille d'Aywaille. Fragment d'une Ch : par Guillaume MOUREAU DE THEUX. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 353.

Après l'orège. Ch. dédiée à A. CLESSE. Aug. Hock. A, III, 193.

Après l'poive li bai tain. Spot en vers wall. Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Armanack ligeois. J. DEJARDIN. A. I à XII. 5.

Armeie (l') *à l' nation belge.* Ch : Fr. BAILLEUX. A, I, 164.

Armoirie et sceaux du métier des drapiers. Pl. IX, 85.

Armoiries du métier des tanneurs. 2 pl. V, 176, 177.

Armoiries des XXXII métiers. V. 317 — Pl. menu du 16^e banq. Janvier 1876.

Armoiries des bonnes villes du pays de Liège. Pl. menu du 17^e banq. Décembre 1876.

Armoiries des six vinâves de Liège. Pl. menu du 18^e banq.
Décembre 1877.

Armuris (les). Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. ou Ch. VII, 67.

Armuris (les) *ligeois*. Rap. sur le 14^e conc. de 1874. Sat. mœurs
liég. III, 2^e s^e, 41.

ARNOLDI (Louis). Bibl. II, 401. — V, mél. 62.

Aronge (l') *romance*. Ch. GOTHIER. A, XII, 201.

ATHIN (Wathieu d'). Proverbe cité au *Voc. des houvillers liégeois*.
VI, 143. — Cité VIII, 2^e s^e, 17.

Aignes (les). — *A Vervi y at on grand molin*. Cr. s. tit. Décembre
1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 83.

— *Réponse à la chanson des aignes*, par DETROOZ. Rec. BODY. VI,
2^e s^e, 86.

— *Supplément à la chanson des aignes*. Rec. BODY. VI,
2^e s^e, 90.

Au jardin de ma tante. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 150.

Aux étudiants, mes dames. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 14.

Avez-v' (l') veiou passer. Cr. Nic. DEFRECHEUX. A. IV, 57.

Avintêre (les) *da Hervai, messègt d'Bierset*. Rap. sur le 12^e
conc. de 1864. Cr. et ch, VIII, 31.

Avintêre (les) *d'on jonai*. Comédie. François DEHIN. VIII,
2^e s^e, 115.

Avocat (l') et l'méd'cin, conte. Léop. VAN DER VELDEN. III, 225.

Avoir (n') *ni cul ni tête*, fable. DE STASSART. IV, 270.

B

Bablenne (S^{te}) à Liège. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 171.

*B**... (baron de) cité : II, 63.

BAECKER (Louis de), cité : V, 35.

Bahege (on). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou Ch. VIII, 2^e s^e, 59.

BAILLEUX (François), avocat, secrétaire de la S^e.

- Rap. lu à la séance du 15 janvier 1858. I, 19.
- Notes de l'ode wall. à Mathias Navœus, I, 135.
- Discours prononcé le 15 avril 1858. II, 20.
- Compte rendu des travaux de la Société, lu le 15 janvier 1859. II, 26.
- *Vive Ltge*, chant patriotique, m. hon. 3^e conc. de 1858, II, 365. — Rap. par Ad. STAPPERS. II, 309.
- *Notice sur une moralité ou mystère* (vers 1623.) II, mél. 1.
- Notice sur une pièce ancienne intitulée : *Les feummes* (vers 1700). III, mél. 1.
- Banq. de la S^e du 29 déc. 1860. III, mél. 91 — Du 28 déc. 1861. IV, mél. 14.
- Avant-propos du dict. *Des Spots*. IV, 151.
- Rap. sur une pièce intitulée : *lu Saint-Nicolai do l'orphulin*, IV, mél. 25.
- Chargé de la traduction d'une partie de l'*Evangile Saint-Mathieu*, III, mél. 90. — V, mél. 83.
- Note grammaticale ; du pluriel des substantifs et des adjectifs en wall. V, mél. 51.
- *Le patois à Liège, il y a cent ans*. (1763.) A. I, 43.
- *Belge et Liégeois*. Ch. A. I, 157.
- *L'armeie à l'nation belge*. Ch. A. I, 164.
- Rap. sur les conc. de 1862, 2^e. gloss. techn. 3^e. Déterminer l'époque à laquelle le patois de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Lu le 10 mars 1864. VI, 132.
- Notes et reproductions rectifiée de la : *Paskey dit quarem et charnée*. VI, mél. 1.
- *Les deux Mathi*. Ch. A. II, 152.
- *Les feummes et l'vin*. Ch. A. II, 157.

- *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Liège. VII, 250.
- Son décès, le 26 janvier 1866. VIII, 30.
- Son portrait par F. VAN LOO. A, III, frontispice.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, III, 43.
- Sa bibliographie par Ul. CAPITAINE. A, III, 77.
- Traduction des fables de LA FONTAINE. A, III, 64.
- *Passe-timps.* A, III, 67.
- *Les fèves da m'veye grand'mère.* A, III, 74.
- *Les biesses malades dè l'pesse.* Fève. A, III, 85.
- Ch. lui dédiée par M. PILETTE, avocat à Paris. A, III, 201.
- M^{me} veuve Bailleux fait don à la Société de la bibl. wall. formée par son mari. (15 mai 1866). X, mél. 65. — A, III, 74.
- *A cis qui sont moirts po l' liberté*, poésie. A, VII, 130.
- Chroniques de la Société 1859-60. III, mél. 79. — 1860. IV, mél. 105. — 1861. IV, mél. 110. — 1862-63. V, mél. 77. — 1863. VI, mél. 159.
- Bibl. II, 377. — III, mél. 10. — IV, mél. 91. — V, mél. 63. — VII, mél. 73. — X, mél. 70.
- Cité. IX, 2^e s^e, 355. — VIII, 2^e s^e, 255.
- Baïtri*, conte en prose. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, V, 61.
- Baiwir so s'panse*, pot pourri dialogué en trois parties. Alcide PRYOR. A, II, 161.
- Balade.* Aug. HOCK. 5 c. XII, 125.
- Baligand.* Rech. étym. J. STECHER. III, mél. 52.
- Bambert* (on), *fauve*. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 95.
- Banquets* anniversaires de la fondation de la Société (comptes rendus.)
3^e Banq. 29 déc. 1860, par Fr. BAILLEUX. III, mél. 91.

- 4^e Banq. 28 déc. 1861, par Fr. BAILLEUX. IV, mél. 114.
5^e Banq. 27 déc. 1862, par Hyac. KIRSCH. A, I, 145.
6^e Banq. 26 déc. 1863, par Hyac. KIRSCH. A, II, 139.
8^e Banq. 30 déc. 1866, par Aug. DESOER. A, III, 181.
9^e Banq. 28 déc. 1867, par Aug. DESOER. A, IV, 85.
10^e Banq. 26 déc. 1868, par Georges BRONNE. A, V, 129.
11^e Banq. 29 déc. 1869. A, VI, 233.
12^e Banq. 30 déc. 1871. Toast au Roi par Jos. DEJARDIN.
 Toast de M. de LUESEMANS, gouverneur. A, VII, 189.
— Les derniers banquets de la Société par Aug. DESOER.
 A, VIII, 167.
13^e Banq. 29 déc. 1872. Menu wall. par PICARD. — Toast
 de Jos. DEJARDIN, par PICARD. — Fragment d'un pot
 pourri dialogué, par Alcide PRYON, et d'un portrait sa-
 tirique par Jos. LAMAYE. A, VIII, 168.
14^e Banq. 12 janvier 1874. Menu wall. par PICARD. —
 Toast du président par PICARD. A, VIII, 178.
15^e Banq. 27 déc. 1874. Menu par PICARD. — Toast du
 président par le MÊME. A, VIII, 181.
16^e Banq. 9 janvier 1876. Toast du président par PICARD.
 A, VIII, 184.
17^e Banq. 31 déc. 1876. Menu wall. et toast du président
 par PICARD. A, VIII, 186.
18^e Banq. 28 déc. 1878. Menu par PICARD. A, VIII, 191.
19^e Banq. 31 déc. 1881, par Aug. DESOER. A, IX, 175.
 Invitation par Aug. HOCK. 176. — Toast aux fondateurs
 de la Société par N. LEQUARRÉ. 181. — *A l'mémoire des*
 mâquants, Ch. par Aug. HOCK. 182.
20^e Banq. 8 janvier 1887, par Jos. DEFRECHEUX et DUCHESNE.
 A. XII, 185. Invitation par Aug. HOCK. 187. — Menu,

- 189 et toast au Roi, 191, par J. DEJARDIN. — Toast à J. D'ANDRIMONT par Ed. REMOUCHAMPS, 192.
- Banquet* (li) *di m'camerade Hinri*. Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Ch. ou poème sat. II, 309.
- Banquet* (li) *wallon*. Ch., Nic. DEFRECHEUX, A, IV, 93.
- Banquets* (les). Ch. Aug. HOCK, A, VI, 236.
- Banquet dè 30 decembe 1871. A l'Société wal.*, poésie, J.-S. RENIER. Dial. de Verviers, A, VII, 209.
- Bar*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 238.
- Bardouxhe*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 243.
- Bâre* (S^{te}) à Maestricht. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 105.
- BARILLIÉ (François), ouvrier lampiste. Bibl. II, 379. — III, mél., 10. — V, mél, 63. — VII, mél. 74.
- BARON (S.). Bibl. II, 379.
- BASSOMPIERRE (J.-F. de), avocat. Bibl. II, 379.
- Batte* (li) *âx ou*. Aug. HOCK. A, V, 114.
- Batte* (li) *di Ltge*. Sat. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 47.
- Baube* (li) *do capucin*. Conte. A. VERNER. Dial. de Beauraing. VIII, mél, 45.
- BAUCHAU (Ambroise). Bibl. II, 408.
- BAYET (F.-H.-J.), ancien contrôleur du cadastre. Bibl. II, 379.
- BAZE. Ancien questeur de l'assemblée législative française; fragment d'une épître adressée à M. d'Otreppe de Bouvette. II, 67.
- Bazin ès l'baité*. Légende. IV, 603.
- BEAUFFORT (Célestin), greffier du tribunal. Bibl. IV, mél. 98.
- BEAUJEAN (N.-J.). Bibl. VII, mél. 82. — X, mél. 75.
- BECDELIÈVRE (comte de), cité. I. 135.
- Belge et Ligeois*. Ch. Fr. BAILLEUX. A, I, 157.

Belgique (li) en 1830. Rap. sur le 2^e conc. de 1858, p. de th. II, 31.

Belgique-Hollande, rimettans-nos. Ch. M. THIRY. A, II, 49.

Bellès (les) *nutes d'osté*. Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.

BELLEFONTAINE (Alph.), receveur communal à Weismes. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Weismes, VII 246. — Cité : III, mél. 77.

BELLEFONTAINE (J.-J.), curé à Beaufays puis à Sprimont. Pasq. lui attribuées. (Fin du XVIII^e siècle). A, XI, 176.

BENOIT (Jean-Charles), sergent de ville à Namur. Bibl. II, 408.

BERGHES (Georges-Louis de), évêque de Liège. Cité : I, 165, 189.

BERGHES (Robert de), évêque et prince de Liège, roi de l'arbalète en 1558. V, mél. 14.

BERNUS (Léon), négociant à Charleroi. *L'histoere de l' grande inondation d' Charleroet en 1850 ; eiet in l'honneur dè s' 25^e année, pa in homme qui y estet eiet qui s'in rappelle comme d'aujourd'hu*, poème, dial. de Charleroi. A, X, 73.

BERTHOLET, peintre, cité VIII, 2^e s^e, 17.

BERTINCHANT (Gustave), de Dour. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Dour. VII, 144.

BERTRAND (Hubert), ouvrier vannier. Bibl. V, mél. 63.

Bertuin (St.) A Malonne. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 213.

Besèce. (li) fève. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 67.

Biesses. (les) comedeie. J. F. XHOFFER, dial. de Verviers. II, 231.

Biesses. (les) *malades dè l' pesse*. Fève. Fr. BAILLEUX. A, III, 85.

Biesses. (les) *malades dè l' pesse*, fève. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 69.

Billet (li) *d' loterie*. Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Ch. et Cr. IX, 2^e s^e, 557.

Bibliothèque de la Société wallonne. Bibl. II, 371 — III, 9 — IV, mél. 39 — V, mél. 61 — VII, mél. 71 — X, mél. 67.

Bindhe et mawas. Ch., A. PECLERS. I, 2^e s^e, 151.

Binamé (mi) *p'tit chin*. Ch., J. J. DEHIN. A, V, 56.

Birre (li). Ch., Nic. DEFRECHEUX. A, VI, 219.

Blanc (li) *skelin, diales et macrales* ; dialogue. Aug. HOCK. A, I, 57.

Blessi (li) *d' Malakoff*. Strophes. H. FORIR. A, III, 158.

BODART (Alexandre), receveur de l'enregistrement à Fosses. Transcription de la *par. de l'enf. prod. dial. de Fosses*. (Voyez MARÉCHAL. VII, 173.

BODY (Albin), archiviste à Spa.

— *Voc. des charrons, charpentiers et menuisiers*, avec pl. accessit, méd. en verm. 2^e conc. de 1864. Gloss. techn. VIII, 51. Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. VIII, 45. — Cité IX, 2^e s°, 349.

— *Voc. des tonneliers, tourneurs, ébénistes, etc*, 2^e prix, méd. de verm. 2^e conc. de 1866. Gloss. techn. X, 207. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE, X, 201. — Cité, IX, 2^e s°, 349.

— *Voc. des couvreurs en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc et des ramoneurs*, avec pl. prix, méd. d'or. 2^e conc. de 1870. Gloss. techn. XI, 139. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. XI, 132. — Cité IX, 2^e s°, 349.

— *Voc. des poissardes du pays wallon*. XI, 187. — Cité IX, 2^e s°, 350.

— Gloss. *Roman Liégeois* (en collaboration avec Stanislas Bormans.) Prix GRANDGAGNAGE. méd. d'or de 500 fr. conc. de 1869. Gloss. des anciens mots wall. XIII, 1^{re} livraison 91. — Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE 93, avant propos, 95. — Principales sources citées 101. — Gloss. 107. (publié jusqu'au mot *avour*, page 212.) — Rap. de J. STECHER. XII, 63. — Cité IX, 354.

— *Onomatographie*, méd. d'or. 8^e conc. de 1877. *Une étude sur les noms de famille*. IV, 2^e s°, 7. — Bibliographie, 7. — abréviations, 12. — Introduction, 13. — Noms des nobles, 15. — Noms des vilains ou du peuple, 18. — § 1^{er} noms tirés des

localités ou de fiefs, de terres ou de manoirs, 25. — § 2. noms provenant de prénoms ou de noms de baptême, 28. — § 3. noms pris des qualités et des infirmités corporelles ou physiques, comme aussi des qualités morales et défauts, 30. — § 4. noms tirant leur origine de la condition sociale, c'est-à-dire des charges ou dignités, des professions ou métiers, de peuples ou de pays, 35. — § 5. noms empruntant leur source aux trois règnes de la nature, 44. — § 6. noms formés par les langues étrangères, 54. — Des variations dans l'orthographe des noms, 60. — Des sobriquets, 64. — De la falsification des noms, 70. — Noms de famille provenant de prénoms, 78. — Noms dérivés de prénoms, 85. — Liste de quelques noms puisés dans le livre d'adresses de la ville de Liège, 207. — Rap. de J. STECHER. IV, 2^e s^e, 1.

— Recueil de chansons, épigrammes, dictons, etc., concernant la *révolution liégeoise de 1789*. Prix, méd. d'or. 4^e conc. de 1879. VI, 2^e s^e, 11, préface 11. — Avant propos, 15. — Recueil, 17. — Glanes historiques, 372. Table, 379. — Rap. de L. POLAIN. VI, 2^e s^e, 5.

— Voc. *des agriculteurs de l'Ardenne, du Condroz, de la Hesbaye et du pays de Herve*. Prix, méd. d'or. 2^e conc. de 1880. Gloss. techn. VII, 2^e s^e, 1. — Rap. de N. LEQUARRÉ. VII, 2^e s^e, V. — Cité IX, 2^e s^e, 349.

— Bibl. X, mél. 70.

— Notice sur les *aiwes di Tongue*. VIII, 2^e s^e, 255.

BOIGELOT. Dict. cité IX, 2^e s^e, 355.

BOILEAU. Cité II, 313.

Bois (li) d' *Kikèpois*. Ch. L. MICHEELS. A, I, 93.

BOIGELOT (V.) de Liège. *Les ovris d'houïe*. M. hon. 11^e conc. de 1867. (Cr. ou ch.) XI, 40. — Rap. de A. PICARD. XI, 31.

Bolegeresse (li) et l' *mouneresse*. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.

Bon, bon, si l'amour vous gêne. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 48.

Bon (li) et l' máva lot. Conte, Aug. HOCK. III, 220.

Bon (li) ange. Conte, A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 155.

Bon (on) camaraude. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou Ch. XIII, 65.

Bon (on) conseie. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.

Bon (li) coturi. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou Ch. VII, 2^e s^e, 255.

Bonteut, bonne deie, belle vône ès meie. Prov. voc. des houilleurs liégeois. VI, 183.

Bon (lu) Diewe qui fait tot pon' ben'. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 74.

Bon cour et male tiesse. Conte, Aug. HOCK. III, 215.

Bon Diet l'raidret, fauve, Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 105.

BONAPARTE (Lettre du prince Louis-Lucien), adressée à M. LE ROY. V, mél. 83.

Bonheür (li) dè l' nation. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.

Bonheür (li) vole. Rap. sur le 2^e conc. de 1859, p. de th. III, 39.

BONHOMME (H.), de Verviers. Dial. de Verviers.

— *Les efans divins les beurres.* M. hon. 15^e conc. de 1874. Cr. ou Ch. III, 2^e s^e, 52. — Rap. d'Is. DORY. III, 2^e s^e, 19.

— *Brabançonne wallonne.* M. hon. conc. sp. de 1880. 50^e anniversaire de l'indépendance nationale. III, 2^e s^e, 307. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s^e, 289.

— *Nos amus'mint, ch. — l' richesse d'onne mère.* Ch. m. hon. 16^e conc. de 1877. Cr. et Ch. IV, 2^e s^e, 325, 328. — Rap. de Jos. DEJARDIN. IV, 2^e s^e, 317.

Bonne (li) étinte. Cr., A. PECLERS. XII, 49.

Bonne (la) femme, origine. IV, 326.

Bonne (li) *houmeûr*. Ch., G. DELARGE. A, VIII, 198.

Boquet (li) *d' feute*. II, mél. 55.

BORNET (Jules), archiviste à Namur. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Namur. VII, 176.

BORNET (Adolphe), professeur. Cité IX, 2^e s^e, 352.

BORCUET (J.-L.), ouvrier typographe. Bibl. V, mél. 63.

Borguignade (lu). Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Récit en vers ou fragment épique, épisode des annales du pays de Liège, II, 321.

BORLÉE (Louis), de Havelange. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Havelange. VII, 199.

BORMANS (Stanislas), administrateur-inspecteur de l'Université.

— *Le bon métier des tanneurs de la cité de Liège*. IV, 149. — Introduction. Les bons métiers de Liège, 149. — *Le bon métier des tanneurs*, rech. historiques, 178. — Organisation intérieure du métier. Chap. I, des officiers et des employés, 213. — *Le gouverneur*, 216. — *Les jurés*, 230. — *Les députés*, 232. — *Les rewards*, 235. — *Le rentier*, 238. — *Le greffier*, 241. — *Le varlet*, 242. — *Le groumet*, 243. — *Les serviteurs du trinay*, 245. — Chap. II, des compagnons, 249. — *Les maîtres*, 249. — *Les ouvriers*, 251. — *Les apprentis*, 253. — *Les varlets servants*, 256. — Chap. III. De la possession du métier, 259. — *L'acquête*, 259. — *Le relief*, 262. — *L'usage et la hantise*, 265. — *Les assemblées*, 271. — Chap. IV. Des marchandises, 285. — *Les écorces*, 285. — *Les peaux*, 292. — *Les cuirs*, 293. — *Les recoupeurs*, 302. — Chap. V. Des propriétés de la corporation, 305. — *La halle*, 305. — *Le moulin*, 309. — Chap. VI. Des marques distinctives du métier, 317. — *Les armoiries*, 317. — *Les bannières*, 321. — *Les sceaux*, 323. — pl. 324. — Chap. VII. Des archives, 325. — *Les chartes*, 325. — *Les registres*, 328. — *Inven-*

- taire des anciennes archives, 330. — Voc. des mots techniques wall., 356. — Tannerie, 359. — Corroierie, 366. — Gloss., 369. — Appendices. Documents inédits : chartes, records, recès, etc. (de 1288 à 1596), 389. — Errata du livre des chartes et privilèges des 32 bons métiers (Documents relatifs aux tanneurs.), 461. — Prix, méd. d'or de 200 frs., 1^{re} conc. de 1861. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. V, 149. — Rap. de Ad. PICARD. V, 129.
- Gloss. *des tanneurs*. Prix, méd. d'or, 3^e conc. de 1861. Gloss. techn. d'une profession. V, 369. — Rap. de Ad. PICARD. V, 129. — Cité IX, 2^e s^e, 348.
- *Documents divers*. Extrait des archives de Liège. V, mél., 1.
- Voc. *des houvillers liégeois*. Prix méd. d'or. 2^e conc. de 1862. Gloss. techn. Introduction. VI, 138. — Voc., 147. — Rap. de Fr. BAILLEUX. VI, 133. — Cité IX, 2^e s^e, 348.
- *Documents divers*. Extrait des archives de Liège. VI, mél., 95.
- Le bon métier des drapiers de la cité de Liège. IX, 81. — Rech. historiques. Période de formation (1300 à 1418), 85. — Période de prospérité (1418 à 1659), 116. — Des offices et emplois, 121. — Les gouverneurs et les jurés, 123. — Les rewards ou wardains, 124. — Le rentier, 128. — Le greffier, 129. — Le valet, 130. — L'usinier de la Halle, 130. — L'usinier des wendes ou des rames, 132. — Usance du métier, l'acquète, 133. — Les assemblées, 134. — Pratique du métier, 136. — Des maîtres, 137. — Des ouvriers, 139. — De l'achat des laines, 139. — De l'emploi des laines, 141. — Des peigneuses, 141. — Des cardeuses, 142. — Des fileuses, 143. — Des tisserands, 143. — Des foulons, 145. — Des teinturiers ou tindeurs, 146. — De la vente, 147. — Des draps étrangers, 147. — Période de décadence. (1650 à 1794), 151. — Gouverneurs du métier des drapiers, 160. — Inventaire des anciennes archives du métier, 165.

- Documents inédits, 17 pièces, 179. — Armoirie et sceaux (pl.), 85. — Tisserand à son métier (pl.), 157. — Prix, méd. d'or. 1^{er} conc. de 1865. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation. — Rap. de J. STECHER. IX, 65.
- Gloss. techn. *du métier des drapiers*. 2^e prix, méd. en verm. 2^e conc. de 1865. Introduction. IX, 233. Gloss., 239. — Rap. de J. STECHER. IX, 65. — Cité IX, 2^e s°, 348.
- Recherches sur les rues de l'ancienne paroisse Saint-André à Liège. Prix, méd. d'or. 3^e conc. de 1865. Une étude sur les rues de Liège. IX, 297. Introduction, origines, formation et développements successifs de la ville de Liège, jusqu'au XVIII^e siècle, 299. — Première enceinte construite par saint Hubert, 308. — Travaux publics de Notger, 317. — Deuxième enceinte commencée par l'Empereur Henri IV, 321. — Sac de Liège par Charles le Téméraire en 1468, 329. — Reconstruction de la cité en 1478; Outremeuse, 334. — Erard de La Marck et ses successeurs, 336. — Physionomie de la cité pendant le XVI^e siècle, 343. — Travaux publics pendant le XVII^e siècle, 346. — Quartier du marché, 353. — Paroisse Saint-André, 354. — Répertoire alphabétique des noms propres, des enseignes, etc., 468. — Rap. de J. STECHER. IX, 65.
- Notice sur Barthelemy-André et Dieudonné-Joseph Dumont, receveur et employé des hospices. A, VI, 148.
- Gloss. *Roman Liégeois* (en collaboration avec Albin Body). Prix GRANDGAGNAGE, méd. d'or de 500 fr., conc. de 1869, gloss. des anciens mots wallons. XIII, 1^{re} livraison, 91. — Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE, 93. — Avant-propos, 95. — Principales sources citées, 101. Gloss., 107, publié jusqu'au mot *avour*, page 212. — Rap. de J. STECHER. XII, 63. — Cité IX, 2^e s°, 354.
- Bibl. VII, mél., 74. — X, mél., 70.

— Cité IX, 2^e s^e, 353. — VIII, 2^e s^e, 13, 17, 24.

BORMANS (Théophile).

— *Les pônes di cour*. Cr. a. n. 1^{re} m. hon. 5^e conc. de 1859. III, 382. — Rap. de J. DEJARDIN. III, 193.

— *Chant des Belges*, chœur. Méd. d'arg. prix fondé par M. De ROSSIUS-ORBAN, en 1860. IV, 15. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.

— *Lisette et Margarithte*. M. hon. 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 71. — Rap. d'A. BURY. VII, 67.

— *Ax étringirs*. Ch. méd. d'or. conc. extr. de 1859. XII, 52. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 25.

— Bibl. IV, mél., 91.

BOSARD (Adolphe). Bibl. IV, mél., 98.

BOSSET, docteur. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Limerlé, près Houffalize. VII, 224.

BOSSON (O.). *Ni rouviz nin on pauve aveule s'i v' plait*. M. hon. 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 131. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 39. — Bibl. VII, mél., 74.

Botiques (les) *di noss' vîx palâs*. G. DELARGE. I, 2^e s^e, 146.

Bottresse (li). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. et ch. I, 2^e s^e, 291.

Bottresses (les). Rap. sur le 5^e conc. de 1860, un type wallon. IV, 53.

Bottresses (les). Sat. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 382.

Boubin (li), *rimai*. Dial. de Francorchamps. G. MAGNÉE. IX, 55.

BOUILLART (Auguste). *Par. de l'enf. prod.* dial. de Soignies. VII, 152.

BOUILLIOT (Jean-Bapt.). Bibl., II, 405. — III, mél., 100.

BOUNOL, receveur de l'enregistrement à Péruwelz. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Péruwelz. VII, 129.

Bouquette. II, mél., 54.

Bouquette (li) *emacraleie*. Comedeie, N. HOVEN. I, 2° s°, 255.

Bourdeux (li) *biergi*. Fève, Aug. HOCK. X, mél., 36.

BOURGOGNE (J.-P.). Bibl. V, mél., 63.

Bourgogne (li). Ch. JOS. LAMAYE. A, II, 131. — A, XI, 152.

Bourlà (à). Sat. H. SIMON. IX, 2° s°, 563.

BOVY (Henri), docteur en médecine. Sa biographie par Aug. DESOER. A, II, 135.

Brabançonne nationale. Dev. 50° anniversaire de l'ind. nationale. Rap. sur le conc. sp. de 1880. III, 2° s°, 289.

Brabançonne nationale. Ch. H. BONHOMME. III, 2° s°, 307.

BRABANT, de Namur. *Par. de l'enf. prod.* dial. de Namur. VII, 176.

BRAHY (Toussaint), de Liège. Complainte, m. hon. 17° conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2° s°, 300. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2° s°, 279.

Breiat (s°), à Andrimont. Aug. HOCK. Ch. 1 c. XII, 182.

BRESMAEL (J.-F.), docteur à Tongres. Cité VIII, 2° s°, 258.

BRILLAT-SAVARIN. Cité II, mél., 54.

BRINVILLERS (marquise de), citée VIII, 2° s°, 17.

BRIXHE (Louis), général. *Lè deu mof, kont*. III, mél., 37.

BRIXHE (G.-L.), licencié en droit. Cité VI, 137, 141. — IX, 2° s°, 346.

Brixhe (s°), à Amay. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 154.

Brocal (les) *sont ravaleies mes efants*. Pasq. so l' famille Brocal, 1789. Fragment. Rec. BODY. VI, 2° s°, 154.

Brocale (ine) *inte deux feu*. Scène pop. Em. GERARD. A, XII, 93.

BRONNE (Georges), avocat. Compte rendu du 10° banq. du 26 déc. 1868. A, V, 129.

Bronspotte (li) *di Hougâre ou Lîná l' sâviti*. Opéra. Parole et musique de B. E. DUMONT. A, XII, 119.

Brute et eune. Rap. sur le 14^e conc. de 1877. Scène populaire.
IV, 2^e s°, 263.

BUCHE (L.-M.), instituteur. Bibl. III, 379.

BUCKENS (J.), professeur à l'Académie. Dessin du menu du 1^{er}
banq. (*les bottresses*) — du 2^e banq. (*une houillère*).

Burdoies (les). Poésie dédiée à la S^e par J. F. XHOFFER, dial. de
Verviers. A, IV, 74.

Burnette allons gaiement. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 16.

BURNOTTE (J.), docteur, à Florenville. *Par. de l'enf. prod.* dial.
de Florenville. VII, 215.

BURY (Auguste), avocat. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. ou ch.
lu le 14 mars 1863. VII, 67. — Bibl., X, mél., 71.

BUSCH (Willem). Cité IX, 2^e s°, 541.

But de la S^e. I, 15, 20. — II, 35.

Buveux (les) d' *peket*. Poésie, A. PECLERS. II, 2^e s°, 15.

C

Ça dansans turtos es rond, vive noss' borgumaisse Fion, rondeau.
1789. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 119.

Cache (les) è *for*. Rap. sur le 14^e conc. de 1885. Sat. ou conte.
IX, 2^e s°, 557.

CALBERT (Casimir). Bibl. V, mél. 70.

CAMBRESIER (M. R. H. J.), prêtre. Bibl., II, 380. — Dict. Cité
III, 196.

— Dict. wall. fr. 1787. Examen critique de tous les dict. wall.
fr., IX, 2^e s°, 312.

Cabaret (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII,
2^e s°, 247.

CAPITAINE (Ulysse), bibliothécaire archiviste de la S^e.

- Notice sur la : *Pasquie critique et calotene, so les affaires de l' medicenne*. I, 142.
- Rap. sur les dons faits à la bibl. de la S^e. II, 369.
- Les premiers documents liégeois écrits en français (1233, 1236). II, mél., 43.
- Notice sur *prumtre response de calottin à loigne auteur de supplément*. IV, mél., 1.
- Quelques mots sur les premières inscriptions liégeoises écrites en langue romane. IV, mél., 59.
- Cité II, 27. — VIII, 2^e s^e, 20. — 255.
- Bibl. II, 380. — III, mél., 10. — IV, mél., 91. — V, mél., 63. — VI, mél., 74. — X, mél., 71.
- Dédicace par Aug. Hock, *des croyances et remèdes populaires au pays de Liège*. XII, 78.
- Ce qu'on pourrait appeler une introduction. A, I, 31.
- Bibliographie de Henri FORIR, professeur. A, I, 135.
- Les chansonniers forains MOREAU et SIMONIS. A, II, 31.
- Bibliographie de Ch. DUVIVIER, curé de Saint-Jean. A, II, 95.
- Etude sur le mot *pasquée*. A, III, 89.
- Bibliographie de Fr. BAILLEUX, secrétaire de la S^e. A, III, 77.
- Bibliographie de Laurent MICHEELS, colonel. A, III, 153.
- Sa mort, le 31 mars 1871. A, VI, 282.
- Son portrait par TASSET. A, VII, 43.
- Sa vie, ses travaux, biographie par Alph. LE ROY. A, VII, 43.
- Sa bibliographie, par Jules PETY DE THOZÉE. A, VII, 112.
- Camarôdes* (les). Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Ch. ou poème sat. II, 309.
- Caracole* (li) et *les frumihe*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s^e, 235.
- CARLIER, peintre. Cité VIII, 2^e s^e, 21.

- CARMANNE (J.-G.), imprimeur. Bibl. II, 380.
- Carnaval d'autrefois*. Souvenir. Aug. HOCK. A, VI, 221.
- Carte (de la) du pays wallon*. J. STECHER. III, mél., 73.
- Carte du pays wallon*, avec une carte de la commune d'Aubel, par J. L. J. NICOLAI. VII, mél., 1.
- CARTIER DE MARCHIENNE (de), ancien bourgmestre. Bibl., II, 280. Cité I, 21.
- Cécilia*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 140.
- C'est co pus bai*. Romance. M. THIRY. A, I, 100.
- C'est à l' chapelle dizeu Visé*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 130.
- C'est à l' samaine*. Rap. sur le 18° conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2° s°, 529.
- C'est à treuzème côps qu'on veut les maisse*. Rap. sur le 14° conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2° s°, 557.
- C'est des as, c'est des limosas*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 101.
- C'est l' guère*. Rap. sur le 18° conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2° s°, 59.
- C'est on ouhai po l' chet*. Rap. sur le 15° conc. de 1874. Cr. et ch. III, 2° s°, 41.
- C'est par derrière chez nous*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 22.
- C'esteut n' feie in' veie feumme*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 120.
- Célestines (rue des) ses divers noms*. VIII, 2° s°, 19.
- Chaine (li) et l'élajot*. Fâve. KIRSCH. VIII, 2° s°, 68.
- Chamburler*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2° s°, 87.
- Chanson da Bertine sodar*. IV, mél., 29.
- Chanson pasq. et contates en l'honneur du prince Charles d'Oul-tremont*. 1763. (Fragments.) A, I, 43.
- Chanson (li) dè hierdi*. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, III, 107.

- Chanson de M. Lagrange*, dial. de Namur. A, VII, 207.
- Chanson* s. tit. Dev : *Volla, et s'elle est bonne, j'el chantrè*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Chanson* sat., philosophique et morale. (*Li p'tit hena.*) L. J. LEVESQUE. XIII, 83.
- Chanson* (Dial. de Herve.) *contrz les buveurs de genièvre*. Rap. sur le conc. sp. fondé en 1874, par M. GRANDGAGNAGE. II, 2° s°, 1.
- Chanson lîgeoise so l' révolution d' Lîge, 1789*. Rec. BODY. VI, 2° s°, 216.
- Chanson lîég. à l' louange de novai conseye, li 26 julette 1790*. Rec. BODY. VI, 2° s°, 255.
- Chanson* s. tit. Dev : *On dit qu'on saint*. Rap. sur le 15° conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2° s°, 557.
- Ch. s. tit. Dev : *Les orèges sont passés*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Ch. patriotique. *Viv' noss' prince Constantin, 1790*. Rec. BODY. VI, 2° s°, 284.
- Chanson anti-révolutionnaire, 1797*. Rec. BODY. VI, 2° s°, 359. — Attribuée à J.-J. VELER. A, II, 36, note.
- Chanson patriotique namuroise totè nouvelle, 1790*. A, IX, 162.
- Chanson à l'honneur de S. A. C. li prince di Velbruck, élu unanimemint li 16 janvir 1772*. A, IX, 153.
- Chant des lîgeois*. Rap. sur le 3° conc. de 1858. Chant patriotique sur l'air : *Valeureux lîgeois*. II, 318.
- Chant patriotique lîgeois*. Rap. id. id. II, 318.
- Chant patr. Dev : *Cher fils des éburons, etc.*, Rap. id. id. II, 318.
- Chant patr. Dev : *Tout citoyen doit servir son pays*. Rap. id. id. 318.
- Chant patr. Dev : *Légia*. Rap. id. id. id.
- Chant patr. Dev : *Li patreie divant tot*. Rap. id. id. id.
- Chant patr. Dev : *I vât mî tard qui maie*. Rap. id. id. id.

- Chant patriotique.* FR. DELGOTALLE. A, III, 191.
- Chant (li) des tiesse di hôie*, chœur. Gust. MASSET. IV, 13.
- Chant des Belges*, chœur. Théop. BORMANS. IV, 15.
- Chant (li) des Belges.* Ch. Aug. HOCK. A, I, 165.
- Chant (li) de l' bance.* Cantec de Leagan, chant valaque de M. G. H. Grandea. Traduction wall. avec texte en regard. Aug. HOCK. A, III, 134.
- Chant campagnard.* Alexis FIASSE, dial. de Hognoul. A, III, 173.
- Chant d' tåve.* Ch. G. DELARGE. A, IV, 117.
- Chants particuliers de quelques pinsons.* (Prononciation ver-viétoise.) IV, 78. — IX, 2° s°, 28.
- Chantans maïe.* Rap. sur le 12° conc. de 1864. Cr. VIII, 31.
- Chantan turtos po nos d'verti*, 1791. Ch. s. tit. Rec. BODY. VI, 2° s°, 290.
- Chantans turtos po nos d'verti*, 1792. Ronde, s. tit. Rec. BODY. VI, 2° s°, 325.
- Chapitre (li).* Fåve, Aug. HOCK. X, mél., 37.
- Chapitre de Saint-Lambert à Liège.* II, mél., 45, 46.
- Chaque à s' tour.* Ch. adressée à ALCIDE PRYOR par XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 65.
- CHARLEMAGNE. — Traduction légendaire sur l'origine des institutions concernant l'état de la terre. Ferd. HENAU. IV, 477.
- Charatt.* H. FORIR. A, III, 138.
- Charité (li).* Rap. sur le 13° conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2° s°, 75.
- Charité (lu).* Ch. Arm. JAMME, dial. de Verviers. II, 2° s°, 285.
- Charrons, charpentiers et menuisiers* (voc. des) avec pl. A. BODY. VIII, 81.
- Charte de Jean d'EPPEs*, évêque de Liège. IV, mél., 59.
- Châsse (les) et l' manchon.* Rap. sur le 6° conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.

Châsse (les) dè l' veie feumme. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 123.

Chat (le) volant de Verviers. IV, 234, 631.

CHAUMONT (Félix), fabricant d'armes.

— Rap. sur le 9^e conc. de 1870, p. de th. lu le 15 janvier 1872.
I, 2^e s°, 31.

— *L'hivier.* Ch. A, II, 117.

— *Li forger.* Ch. A, II, 119.

— *Li jône manège.* Ch. A, III, 203.

— *Sov'nance.* Ch. A, IV, 99.

— *Li còp d' pid qui fait l' bon hochet.* Ch. A, V, 141.

— *Trop jônes!* Ch. A, VI, 217.

— *Les deux œvrires.* Ch. A, VII, 204.

— Bibl. VII, mél., 75. — X, mél., 71.

— Biographie par Ch. DEFRECHEUX. A, XII, 67.

— Bibliographie par le même. A, XII, 90.

CHAUVIN (Victor), professeur à l'Université.

— Rap. sur les conc. de 1881. 16°, sat. ou conte. 17°, Cr. ou ch., lu le 15 février 1882. VII, 2^e s°, 279.

— Biographie de Joseph LAMAYE, conseiller à la Cour. A, XI, 67.

— Extraits des procès-verbaux. IX, 2^e s°, 569.

— Rap. sur les conc. de 1882. 17°, sat. ou conte. 18°, Cr. ou ch., lu le 15 juin 1883. VIII, 2^e s°, 53.

— Rap. sur le 12^e conc. de 1882-1883 (Histoire du mot Renard), lu le 15 juin 1884. VIII, 2^e s°, 75.

— Rap. sur les conc. de 1884. 14°, p. de th. 16°, scène populaire dialoguée, lu le 15 mai 1885. IX, 2^e s°, 365.

— Rap. sur les conc. de 1885. 13°, scène populaire dialoguée, 14°, sat. ou conte. 15°, Cr. ou ch., lu le 15 février 1886. IX, 2^e s°, 557.

CHAVÉE (H.), linguiste, à Paris.

— Une maladie chronique de la langue wall. III, mél., 27.

— Bibl. III, mél., 21. — IV, mél., 101. — VII, mél., 75, 84.

— Cité V, 33. — IX, 2^e s., 356.

Cherawe (lu) *et l' locomotive*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.
VI, 92.

Cherdon (lu) *et l' fabricant*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.
VI, 111.

Cherdon (li) *et l'ourtheie*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes.
VIII, 2^e s., 235.

Chers (aux) *wallons qui n' sont pus*. Ch. J.-S. RENIER, dial. de
Verviers. A, VIII, 192.

Chesseu (li). Tableau de mœurs liég. G. DELARGE. X, 45.

Chesseu (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2^e s., 523.

Chet (l') *et l' mount*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.
VI, 103.

CHIFFART (J.-B.). Bibl. V, mél., 70.

Chin et chet. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s.,
235.

Chin (à m'). Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX,
2^e s., 529.

Chin (li) *d' l'aveûle*. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch.
VII, 2^e s., 255.

Chiroux et grignoux, notice. Ferd. HÉNAUX. IV, 611.

Ch'vâ (li) *et l' mohe du pétion*. Rap. sur le 12^e conc. de 1865. Cr.
IX, 31.

Chôdron (li) *et l' crama*, fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers.
VI, 100.

Choix de chansons et poésies wallonnes, publiées par B* et D*,
cité. V, mél. 52. — A, III, 53.

Choix de fables. S. tit. Dev: *C'est dans la littérature d'un peuple.*
Rap. sur le 9^e conc. de 1863. VII, 37.

Choix de fables. S. tit. Dev: *Si c'est veur ouiz, ci l' seret d'main.*
Rap. sur le 9^e conc. de 1863. VII, 37.

Chronique de la Société, 1859. III, mél., 79. — 1860. IV, mél., 105. — 1861. IV, mél., 110. — 1862. V, mél., 75. — 1863. VI, mél., 159. — 1865-6. X, mél., 69. — 1867. XII, 251. — 1868. XII, 255.

Chute du chanoine de Grandchamp. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE, dial. de Beaufays. A, XI, 189.

Ci n'est pus po rire. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.

Ciette (li) et l' frumihe, fève, KIRSCH. VIII, 2^e s°, 65.

Cinq pitit conte po passer l' miracoleiz. Rap. sur le 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s°, 279.

Cinquante (mes) ans. Ch. J.-J. DEHIN. A, V, 58.

Cinquante (à) ans. Ch. Charles HANNAY, dial. de Montegnée. A, V, 151.

Cinquanteine d'on patriote, monologue et sceine. A. PECLERS. III, 2^e s°, 297.

Cis (às) qui sont moirts po l' liberté, poésie. Fr. BAILLEUX. A, VII, 130.

Clarinette (li). Conte. Rap. sur le 15^e conc. de 1877. Sat. IV, 2^e s°, 317.

Clàs (les) d' clawson. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s°, 274.

Clér (li) di leune. Rap. sur le 4^e conc. de 1859. Un poème de 100 à 150 vers. III, 193.

Clet (li) de chestai. Rap. sur le 3^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Cloki (li) di S'-Lambiet, poésie. Le père Marian de S'-Antoine (Thomas) 1798. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 354.

CLOSSET (J.-J.), musicien. Bibl. II, 380.

CLOSSET (D.-D.-Joseph), notaire. Bibl. IV, mél., 98.

CLOSSET (Mathieu), ancien bourgmestre. Discours prononcé au banq. du 27 déc. 1862. A, I, 153.

Coco. Rap. sur le 3^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Cocogne. II, mél., 58.

Cocq (Léonard). Bibl. III, mél, 10.

Coide (li) à l' doie, conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. A, VIII, 156.

Coiffeur (li). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 291.

Coirbâ (on) franc-ligeois, conte. M. THIRY. X, mél., 1.

Coirbâ (li) et li r'nâ, fâve. KIRSCH. VIII, 2^e s°, 71.

Colèbeu (les). Sat. G. DELARGE. XIII, 77.

COLIN (Prosper), chef de bureau. Bibl. IV, mél., 98.

Collège des médecins à Liège. I, 148.

COLLETTE (h.), ouvrier cloutier. Bibl. IV, mél, 91.—V, mél., 64. VII, mél., 75.

COLLETTE (Victor), fabricant d'armes. Bibl. VII, mél., 75. — X, mél., 71.

— *Mareie mes amours*, romance. A, II, 129.

— *Li r'méd' dè docteur Jupsenne*. Ch. A, IV, 67.

— Les vacances à Esneux. Ch. A, IV, 70.

— *Mi p'tite Nanette*. Ch. par THIRIART, modifiée. A, IV, 113.

— *Ine sceine di hareg'resse*. Ch. par J.-J. DEHIN, *rimettowe ès brouet*. A, V, 153.

— *Inn' rafstoleie*. Cr. A, V, 156.

— *Les wallons à l' chamb' des r'présintans*. Ch. A, VI, 242.

COLLETTE (Léop.). Pèlerinage à S^t-Eloi. IV, 641.

COLSON-SPADIN, institutrice à Vottem.

— Recueil de comparaisons populaires wall. 8^e conc. de 1884, m. hon. méd. de br. IX, 2^e s^e, 39. — Rap. de J.-L. DEMARTEAU. IX, 2^e s^e, 39.

COLSON (Julien), employé à Namur. Bibl. II, 409. — V, mél., 71.

Comparaisons populaires (Recueil de). Voir JOS. DEFRECHEUX.

Complainte d'une pauvre bottresse. RAMOUX, curé. A, V, 49.

Complainte so les moyins d' destruction. DELEXHY. A, V, 132.

Complainte do Jaucques Bounhamme. Rap. sur le 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 53.

Complainte. Ch. Touss. BRAHY. VII, 2^e s^e 300.

Compromis intervenu le 19 avril 1233, entre Jean d'EPRES, évêque de Liège, et GAUTHIER II, seigneur de Malines. II, mél. 44.

Concours. Programmes. 1858. I, 133. — 1860. III, 35. — 1861. IV, mél., 108. — 1862 et partie de 1863. IV, mél., 111, 112. — 1863. V, mél., 79; A, I, 205. — 1864. VI, mél., 159; A, II, 185. — 1865. VI, mél., 163. — 1866. X, mél., 61. — 1867. XII, 252; A, III, 213. — 1868. XII, 255; A, IV, 137. — 1869. A, V, 174. — 1871. A, VI, 263; A, VII, 229. — 1880. A, VIII, 209. — 1884. A, IX, 187. — 1885. A, X, 119. — 1886. A, XI, 199. — 1887. A, XII, 216.

— Résultats. 1857, 58, 59, 60, 61. A, I, 197, 198, 199, 201, 203. — 1862, 63. A, II, 181. — 1864, 65, 66. A, III, 205, 206, 211. — 1867. A, IV, 135. — 1868. A, V, 172. — 1869, 70. A, VI, 261, 262. — 1871. A, VII, 229. — 1872 à 1879. A, VIII, 203 à 208. — 1880, 81, 82. A, IX, 185, 186. — 1883, 84, 85, 86. A, XII, 208, 209, 210, 214.

Concours spécial donné à l'occasion du voyage de S. M. à Liège, oct. 1860. IV, 1.

Conscrit (li). Ch. G. DELARGE. I, 131.

Consécration d'un maître de cornillon (1887). V, mél., 12.

- Conseie d'in ovri à ses efants*. Rap. sur le 2^e conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Conseie (li) da Houbert*. Rap. sur le 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 279.
- Conseie (li) dell' matante, comedeie*. A. PECLERS. IV, 2^e s^e, 225.
- Constitution de la Société. I, 19.
- Contint'mint (li)*. Ch. Aug. HOCK. I, 119.
- Côp (on) d' mâle linwe est pé qu'on côp d' epeie*. Rap. sur le 6^e conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.
- Côp (li) d' pid qui fait l' bon hochet*. Ch. Fél. CHAUMONT. A, V, 141.
- Côp (on) d' ouïe so Lige*. Rap. sur le 12^e conc. de 1871. Sat. mœurs liég. I, 2^e s^e, 75.
- Copareie (li)*. Str. Charles SIMONON. A, VI, 43.
- Cope (ine) di grandireus*. Sat. M. THIRY. III, 242.
- Copé des violettes*. Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 279.
- Copenne (ine) so l' mariège*. Sat. M. THIRY. II, 329.
- Copenne (ine) inte deux chérons so l' octroi*. Rap. sur le conc. spécial de 1860. IV, 55.
- Copenne (ine) contre les pekteux*. Sat. G. DELARGE. II, 2^e s^e, 20.
- Copenne (ine) so l' vix et l' novai Lige*. Rap. sur le 13^e conc. de 1885. Scène populaire dialoguée. IX, 2^e s^e, 557.
- Coper'rie (one)*, conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. A, VIII, 161.
- Coper ou copère*, étymologies diverses. Alfred NICOLAS. IV, 540.
- Coq (li) d' aouss' et l' frumihe*, fève. M. THIRY. A, IX, 125.
- Coquelis (les)*, sat. G. DELARGE. IX, 45.
- CORBEA (Humbiers), chevalier, Sire d'Awans. Inscription tumulaire dans l'église d'Awans (1298). IV, mél., 62.

- CORBESIER (Jean-Lambert). Pasq. *so les impô.* A, II, 39, 45. —
Bibl. II, 381.
- CORBLET. Cité IX, 2° s°, 356.
- Corporation des mattres d'école de Liège. V, mél., 7.
- COSSIAUX (A.). Bibl. IV, mél., 100.
- Col'hai* (li) *di m' tâie.* Rap. sur le 12° conc. de 1871. Cr. et ch. I,
2° s°, 75.
- Çou qu'on veut à m' finiesse.* Ch. Aug. HOCK. IV, mél., 87.
- Çou qu'on n'ès veut,* Ch. Al. PECLERS. A, VIII, 195.
- Çou qu'y a.* Rap. sur le 18° conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2° s°,
529.
- COUCLET, curé à Verviers. Bibl. IV, mél., 91.
- Coucou* (li) *et l' jaserenne.* Rap. sur le 16° conc. de 1883. Contes.
VIII, 2° s°, 235.
- Couperou* (les). Ch. H. LEJEUNE. I, 2° s°, 327.
- Couplets wallons inédits.* XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 78.
- Couque à doze.* II, mél., 60.
- Cour* (mi) *batte co.* Rap. sur le 11° conc. de 1863. Cr. VII, 67.
- Cour* (li) *à l' patreie.* Rap. sur le 12° conc. de 1864. Cr. VIII, 31.
- COURTOIS, Richard. Cité, IX, 2° s°, 346.
- COUSIN, vicaire à Walcourt. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de
Walcourt. VII, 167.
- Coutumes liégeoises, les enterrements.* Aug. HOCK. V, mél., 27.
- Coutumes et usages relatifs à l'agriculture, superstitions.* Camille
GRENSON. VII, mél., 9.
- Courreurs* (voc. des) *en chaume, en ardoise, en tuile, en zinc et*
des ramoneurs. Alb. BODY. XII, 139.
- GRAHAY (Benjamin), secrétaire communal à Tilff. Bibl. VII,
mél., 75.

Crâmignon. Note sur ce mot. Ul. CAPITAINE. A, III, 90.

Cr. Bibl. II, 372.

Cr. s. tit. Dev.: *On bai jouè dè mèu d' maie, etc.* Rap. sur le 8^e conc. de 1859. III, 193.

Cr. s. tit. Dev.: *On n' fait nin çou qu'on vout.* Rap. sur le 8^e conc. de 1859. III, 193.

Cr. et chœurs. Conc. sp. fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. IV, 1.

Cr. national. Rap. sur le conc. sp. de 1860. Cr. chœur. IV, 1.

Cr. *des armuris*. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. V, 113.

Cr. populaire. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. V, 113.

Cr. *d' fesse*. G. DELARGE. VI, 123.

Cr. s. tit. Dev.: *On récolte ce qu'on a semé.* Rap. sur le 12^e conc. de 1864. VIII, 31.

Cr. s. tit. Dev.: *Tout temps vient et tout temps passe.* Rap. sur le 12^e conc. de 1864. VIII, 31.

Cr. s. tit. Dev.: *J'espère en l'avenir.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. s. tit. Dev.: Rap. sur le 12^e conc. de 1865. IX, 31.

Cr. *d' jônès feies*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. s. tit. Dev.: *Si tu savais, Julie.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. s. tit. Dev.: *Les batteu ont laid jeu.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Cr. *po les fesses di Ltge, di septimbe 1869*. N. DEFRECHEUX. XII, 45.

Cr. (en français). Aug. LEPAS. XII, 56.

Cr. s. tit. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. I, 2^e s^e, 91.

Cr. par un anonyme. VII, 2^e s^e, 304.

Cr. so l' Thier à Lige et les tawes. Rap. sur le 18^e conc. de 1882.
Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.

Crâs (les) pourçais et l' paradis. Rap. sur le 15^e conc. de 1880.
Sat. mœurs liég. VII, 2^e s^e, 255.

Crenequini (li) dè prince abbé di Staveleu. G. MAGNÈE, dial. de Francorchamps. A, III, 111.

CREPIN (Henri), de Rochefort. Par. de l'enf. prod., dial. de Rochefort. VII, 190.

Creux (s^{ie}) à Lige. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 202.

Creux (li) da J'han. Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.

Creveûre (li) miraculeuse, ou S^{ie} Julenne et l' jubilé di 1846, d'après li jesuite Bertholet. Complainte, Jos. LAMAYE. A, XI, 137.

Croyances et remèdes populaires au pays de Liège. Aug. HOCK. XII, 77.

Cruc'fix (li) d' Tancremont. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 181.

Cruc'fix (li) et l' mouni. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. A, XII, 199.

Curé (li) malade. Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 53.

D

DANE lauréate au 8^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 7.

DAMOISEAUX (F), dial. du Condroz.

— *Li volontaire couyonné.* Ch. traduction libre de la ch. de M. DECAMPS en dial. de Mons. A, VII, 171.

— *Li trô d' Logne.* Str. A, VII, 178.

— *Li veye di Craquesifoert.* Str. A, VII, 183.

DANDOT (Louis), propriétaire. Bibl. II, 403.

Danois (les) par Math. MOREAU. *Ch. vers 1797*. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 364.

Dansez mes p'tits ang'. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Dansez mes p'tits ang'. Ch. G. DELARGE. V, 98.

Dançons au milieu du bois. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 73.

DASNOY (J.-B.), géomètre du cadastre à Neufchâteau. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Neufchâteau. VII, 247.

— Dict. wall. fr. 1856. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 326.

DAUTRERIVE (William) et dame RICARDE sa femme. Inscription tumulaire dans l'église des mineurs à Huy (1283). IV, mél., 62.

DAVID (Edouard), de Verviers. Dial. de Verviers. *On mariège adiersi*. 2^e prix, méd. d'arg. 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 293. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2^e s^e, 279.

DECAMPS (J.-B.). Bibl. II, 405. — *El volontêrre couionné*. Ch. dial. de Mons. A, VII, 170.

DECHARNEUX (N.). Bibl. III, mél., 10.

DECHRISTÈ (L.), imprimeur à Douai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Douai. VII, 114.

DECKER (de), ministre de l'intérieur. Cité I, 24. — II, 370.

Dedans ce bois. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 152.

Définition du dial. wallon. I, 15.

DEFRECHEUX (Nicolas), appariteur à l'Université.

— *Les wallons dè pays d' Lige*. M. hon. 3^e conc. de 1857. Ch. I, 123. — Rap. de Ep. MARTIAL. I, 116.

— *Ine jabe di spots*. II, mél., 61.

— Chargé de la traduction d'une partie de l'évangile S^t Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 85.

- *Malheureux flokets*. Méd. d'arg. 7^e conc. de 1860. (Cr. ou ch.) a. n. IV, 85. — Rap. de Th. FUSS. IV, 55.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons*, prix. Voyez Jos. DEJARDIN. IV, 161. — Rap. de J. STECHER. IV, 103.
- *Diso l' sâ dè l' prairie*. A. n. méd. d'arg. 8^e conc. de 1861. (Cr. ou ch.) V, 125. — Rap. de Th. FUSS. V, 113.
- *Nos n'estans pus des efants*. A. n. méd. de verm. 9^e conc. de 1862. (Cr. ou ch.) VI, 117. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Tot l'oum'tant*. Cr. méd. d'argent. 11^e conc. de 1863. (Cr. ou ch.) VII, 75. — Rap. d'Aug. BURY. VII, 67.
- *Les efants*. Ch. A, II, 123.
- *Mes deux lingage*. Ch. A, II, 125.
- *W'est' il*. Ch. A, II, 151.
- Traduction d'une vieille chanson canadienne. VIII, mél., 59.
- *Li veie bajenne*. Ch. A, III, 195.
- *L'avez-v' veyou passer*. Cr. A, IV, 57.
- *Li banquet wallon*. Ch. A, IV, 93.
- *Leyiz-m' plorer*. Ch. A, V, 54.
- *Cr. po les fesses di septimbre 1869*. Méd. de verm. conc. extr. de 1869. XII, 45. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 35.
- *Dinans nos l' main*. Ch. conc. extr. de 1869. M. hon. XII, 54. — Rap. d'Aug. DESOER. XIII, 35.
- *Li birre*. Ch. A, VI, 219.
- *Li houyeu*. Ch. A, VII, 214.
- Son portrait par DEWITTE. A, VIII, 43.
- Vers adressés à Félix CHAUMONT. A, XII, 75.
- Sa vie et ses travaux. Biographie par Ad. PICARD. A, VIII, 43.
- Sa bibliographie. A, VIII, 64.
- Bibl. II, 381. — III, mél., 11. — IV, mél., 91. — V, mél., 64. — VII, mél., 76. — X, mél., 71.

— Légende wallonne « *fez bin, vos avez bin* ». IV, 200.

— *Fer comme li spère, légende*. IV, 546.

DEFRECHEUX (Charles).

— Biographie de Félix CHAUMONT. A, XII, 67.

— Bibliographie du MÊME. A, XII, 90.

DEFRECHEUX (Joseph), aide-bibliothécaire à l'Université.

— *Recueil de comparaisons populaires wallonnes*. Prix méd. d'or.
8^e conc. de 1884. IX, 2^e s^e, 49. — Table analytique, 249.

— Rap. de J.-E. DEMARTEAU. IX, 2^e s^e, 39.

— Compte rendu du 20^e banquet, 8 janvier 1887. A, XII, 185.

DEHIN (J.-J.), maître chaudronnier.

— *Mi binamé p'tit chin*. Ch. A, V, 56.

— *Mes cinquante ans*. Ch. A, V, 58.

— *Jihan sins pitié, ou l' bataie d'Othaie*, poésie. A, V, 125.

— *Inn' scène di hareg'resse, pouri pot, rimettowe ès brouet*, par
Vict. COLLETTE. Ch. A, V, 153.

— Son portrait, par VAN LOO. A, VI, 5.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, VI, 164.

— Sa bibliographie, par le MÊME. A, VI, 208.

— Sa correspondance avec Béranger. A, VI, 178.

— Bibl. II, 381. — III, mél., 11. — IV, mél., 91.

— Cité I, 17. — II, 21, 40.

— *A la mémoire de J.-J. Dehin*. Strophes, par G. DELARGE. A,
VI, 213.

DEHIN (François), de Liège.

— *Les avinture d'on jonai*. 2^e prix, 13^e conc. de 1883. P. de th.
VIII, 2^e s^e, 115. — Rap. de Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.

DEJAER, chanoine. Cité IX, 2^e s^e, 355.

DEJARDIN (Joseph), ancien notaire, président de la S^e.

- Rap. sur les conc. de 1859. 3°, cinq ou six contes populaires. 4°, un poème de 100 à 150 vers. 5°, cr. lu le 12 janvier 1860. III, 193.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons*. Ouvrage couronné par la S^e contenant intégralement, outre le mémoire qui a obtenu le prix extr., les travaux de MM. DEFRECHEUX, prix ordinaire; DELARGE, accessit et ALEXANDRE, m. hon., revu et coordonné par Jos. DEJARDIN, A. LE ROY et A. PICARD. IV, 161. — Liste des ouvrages cités, tables synoptiques et analytiques du dict. IV, 703. — Rap. de J. STECHER. IV, 103.
- Rap. sur le 2° conc. de 1867. Gloss. techn. lu le 15 mai 1868. XI, 45.
- Rap. sur les conc. de 1871. 9°, un libretto d'opéra-comique. 10°, les anciennes galeries du palais de Liège. 12°, sat. mœurs liég. 13°, cr. ou ch. lu le 15 mai 1872. I, 2° s°, 75.
- Toast au Roi. 12° banq. 30 déc. 1871. A, VII, 193.
- Rap. sur les conc. de 1877. 13°, les travaux publics de la ville de Liège. 15°, sat. mœurs liég. 16°, cr. ou ch. lu le 22 mars 1878. IV, 2° s°, 317.
- Bibliographie de Jos. LAMAYE, conseiller. A, XI, 94.
- Rap. sur les travaux de la Société pendant les années 1881 à 1883, lu le 18 mars 1884. VIII, 2° s°, 5.
- Rap. sur le 4° conc. de 1882 (*Histoire des rues*), lu le 15 février 1883. VIII, 2° s°, 13.
- Rap. sur le 16° conc. de 1882. *Scène populaire dialoguée*, lu le 15 mars 1883. VIII, 2° s°, 26.
- Rap. sur les travaux de la Société pendant les années 1883 à 1884, lu le 15 avril 1886. IX, 2° s°, 5.
- *Examen critique de tous les dict. wall. fr.*, parus à ce jour, hors conc. IX, 2° s°, 311. — Rap. de M. GRANDJEAN. IX, 2° s°, 305.

- *Armanach ligeois*. A, I à XII, 5.
- Menu du 20^e banquet, 8 janvier 1887. A, XII, 189.
- Toast au Roi, 20^e banquet. A, XII, 191.
- Cité II, 370. — A, XI, 176. — VIII, 2^e s^e, 255.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — IV, mél., 92. — V, mél., 64.
— VII, mél., 76. — X, mél., 72.
- DELARGE (Jean-Guillaume), instituteur à Liège.
- *Li conscrit*. M. hon. 3^e conc. de 1857. (Ch.) I, 131. — Rap. de E. MARTIAL. I, 116.
- *Li vi bounhamme*, conte. M. hon. hors conc. III, 236. — Rap. de J. DEJARDIN, du 12 janvier 1860. III, 193.
- *Dict. des spots ou proverbes wallons*. Voyez Joseph DEJARDIN. IV, 161.
- *Cr. d' fesse*. 1^{re} m. hon. 9^e concours de 1862. VI, 123. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Li tindeu*. Accessit, méd. en arg. 8^e conc. de 1863. (Peinture d'un type wallon.) VII, 61. — Rap. d'Aug. DESOER. VII, 37.
- *Les coqueli*. M. hon. 9^e conc. de 1865. (Tableau de mœurs liég.) IX, 45. — Rap. d'Aug. DESOER. IX, 31.
- Légende de Jupille. A, IV, 81.
- *Chant d' tåve*. A, IV, 117.
- *Li chesseu*. M. hon. 7^e conc. de 1866. (Tableau de mœurs liég.) X, 45. — Rap. de Cam. GRENSON. X, 29.
- *Li veille et l' campagne*. Poésie. X, mél., 16.
- *Legeinde*. Str. A, V, 91.
- *Dansez, mes p'tits anges*. Ch. A, V, 98.
- *Li vîx sôdant*. Str. A, V, 100.
- *Ine porminade di maie*, poésie. A, V, 101.
- *Les colèbeu*. M. hon. 9^e conc. de 1869. (Tableau de nœuds liég.) XIII, 77. — Rap. de Jos. DELBOEUR. XIII, 67.

- *A la mémoire de J.-J. Dehin.* Str. A, VI, 213.
- *Les feummes à deux tiesses.* Ch. A, VI, 215.
- *Li plome à chapai.* Ch. A, VI, 238.
- *Li plaisir di nosf heureie.* Ch. A, VI, 240.
- *Les peheux à l' vège.* M. hon. 13^e conc. de 1870. (Sat. mœurs liég.) I, 2^e s^e, 64. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2^e s^e, 53.
- *Sov'nance.* M. hon. 14^e conc. de 1870. (Cr. ou ch.) I, 2^e s^e, 70. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2^e s^e, 53.
- *Les botiques di noss' vix palàs.* 2^e prix, méd. en argent. 10^e conc. de 1871. (Les anciennes galeries du palais.) I, 2^e s^e, 146. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.
- *Ine copenne conte les pekteus.* 2^e prix, méd. en verm. conc. sp. fondé en 1874 par Ch. GRANDGAGNAGE, président. II, 2^e s^e, 20. — Rap. de A. FALLOISE. II, 2^e s^e, 1.
- *On spot,* scène populaire dialoguée. Méd. d'arg. 12^e conc. de 1873. II, 2^e s^e, 388.
- *Les poëtresses.* Prix, méd. en verm. 13^e conc. de 1873 (sat. mœurs liég.). II, 2^e s^e, 396.
- *On tour di botresse.* Prix, méd. d'or. 13^e conc. de 1874 (scène populaire dialoguée). III, 2^e s^e, 23. — Rap. de I. DORY. III, 2^e s^e, 19.
- *Li batte di Lige.* M. hon. 14^e conc. de 1874 (sat. mœurs liég.). III, 2^e s^e, 47. — Rap. de A. NIHON. III, 2^e s^e, 41.
- *Les fleurs di maïe.* 2^e prix, méd. d'arg. 14^e conc. de 1875 (cr. ou ch.). III, 2^e s^e, 185. — Rap. de A. ALVIN. III, 2^e s^e, 181.
- *Les amours dà Jeniton.* M. hon. 14^e conc. de 1875 (cr. ou ch.). III, 2^e s^e, 189. — Rap. de A. ALVIN. III, 2^e s^e, 181.
- *Li boîte dà Matht, ou on billet d' lombart.* 2^e prix, méd. d'arg. — Rap. de I. DORY sur le 10^e conc. de 1876, p. de th. III, 2^e s^e, 259.

- *Les botresses*. M. hon. 13^e conc. de 1876 (sat. mœurs lié.). III, 2^e s°, 282. — Rap. de A. Nihon. III, 2^e s°, 267.
- *Nanette*, cr. M. hon. 14^e conc. de 1876. III, 2^e s°, 287. — Rap. de A. Nihon. III, 2^e s°, 267.
- *Vive li Belgique*, cr. national. 2^e prix, méd. d'arg. conc. sp. de 1880 (50^e anniversaire de l'indépendance nationale). III, 2^e s°, 303. — Rap. de A. Nihon. III, 2^e s°, 289.
- *Li bonne houmeur*. Ch. A, VIII, 198.
- *Ine amourette*. Prix, méd. en verm. 16^e conc. de 1877 (cr. ou ch.) IV, 2^e s°, 321. — Rap. de Jos. DEJARDIN. IV, 2^e s°, 317.
- Notice biographique et bibliographique, par N. LEQUARRÉ. A, XI, 191.
- Bibl. II, 383. — IV, mél., 92. — V, mél., 64. — VII, mél., 76. — X, mél., 72.
- *Note sur l'xhetûre dè l' dîme à Herstal*. IV, 562.
- *Recueil des comparaisons populaires wallonnes*. M. hon. méd. en br. 8^e conc. de 1884. IX, 2^e s°, 39. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. 39.
- *Li k'fession dâ Gêtrou*, conte d'an'neux. M. hon. 17^e conc. de 1884, sat. ou conte. IX, 2^e s°, 524. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s°, 513.
- Cité VIII, 2^e s°, 29.
- DELAUNOY (Emile), à Frasnes-lez-Buissenal. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Frasnes-lez-Buissenal. VII, 123.
- DELBOEUF (Jos.), professeur à l'Université.
- *Li maie neur dâ Colas*, par HANNAY, avertissement (concernant l'orthographe) et notes nombreuses. X, 59. — Appendice, 179. — Glossaire, 184. — Errata, 201. — Cité IX, 2^e s°, 353.
- Rap. sur les conc. de 1869. 9^e, tableau de mœurs lié. 13^e, cr. ou ch., lu le 22 nov. 1870. XIII, 65.

- Rap. sur le 10^e conc. de 1872, p. de th. lu le 16 mars 1874. I, 2^e s^e, 158.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1880. *Une étude sur une rue de Liège*, lu le 16 mai 1881. VII, 2^e s^e, 249.
- Bibliographie d'Adolphe PICARD, président à la cour. A, VIII, 149.

DELCHÉF (André), fabricant d'armes.

- *Li galant dè l' siervante*. Méd. d'or de 200 frs. 1^{er} conc. de 1857 (p. de th.). I, 37. — Rap. d'Alph. LE ROY. I, 27.
- *Li dévouemint des six cints franchimontois*. M. hon. 2^e conc. de 1857. Récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays de Liège. A la demande de l'auteur, cette pièce n'a pas été insérée au B^a. Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Houbert Goffin*. 3^e m. hon. 4^e conc. de 1858, fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 359. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.
- *Les deux neveux*. Méd. d'or. de 200 frs. 2^e conc. de 1859 (p. de th.). III, 79. — Rap. d'Alph. LE ROY. III, 39.
- *Nosse vi Peron*. Méd. d'or, prix fondé par M. DE ROSSUIS-ORBAN en 1860. Cr. IV, 9. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.
- *Pus vts, pus sots!* 2^e prix, méd. de verm. 5^e conc. de 1862, proverbe dramatique en vers. VI, 53. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — IV, mél., 92. — VII, mél., 76.
- Cité I, 22, 31.

DELCHÉF (Toussaint).

- *Li prétemps*. M. hon. 3^e conc. de 1857, ch. I, 128. — Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
 - Bibl. II, 383. — III, mél., 11. — VII, mél., 76.
- DELCHÉF (François). Bibl. II, 383.

DELEXHY (M.-B.-J.), docteur à Grâce.

- *Complainte so les moyins d' destruction*. A, V, 132.
- *Treu couplets d' ch. à l'occasion d' elle riprise des banquets delle société*. A, VII, 199.
- *El' plèce di s' fer l' guerr' les peups divet s'intraidi*. Ch. A, VII, 201.
- *Treus couplets*. A, VII, 203.

DELGOTALLE, pharmacien à Dalhem.

- *A nos frés d'Anvers*. Ch. A, I, 161.
- *Chant patriotique*. A, III, 191.
- *Dinans noss' veie po saver l' liberté*. Ch. A, IV, 101.
- Bibl. III, mél., 12. — IV, mél., 92. — VII, mél., 76. — X, mél., 72.

DELHAYE (Emile). *Par. de l'enf. prod. dial. de Quevaucamps*. VII, 138.

DELLOYE (Henri), le troubadour liégeois. Bibl. II, 383.

DELMOTTE (Henri-Florent), archiviste. Bibl. II, 405.

DELTOUR (J.). Bibl. III, mél., 12.

DEMANET (A.). Bibl. III, mél., 21.

DEMARTEAU (J.-E.), directeur de l'école normale.

- Rap. sur le 2^e conc. de 1879, gloss. tech. lu le 15 avril 1880. VII, 2^e s°, 207.
- Biographie de Michel THIRY, inspecteur au chemin de fer. A, IX, 67.
- Poésies anciennes (notice). A, IX, 128.
- Rap. sur 7 fables traduites de Lafontaine, hors concours, lu le 15 mars 1883. VIII, 2^e s°, 63.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1884, gloss. des plus anciens mots wall. venant du latin, lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s°, 33.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1884, *recueil de comparaisons populaires wall.*, lu le 30 juin 1885. IX, 2^e s^e, 39.

— Rap. sur *li vicâreie dâ Lina et Colas*, hors conc., lu le 15 février 1886. IX, 2^e s^e, 541.

DEMEUSE (D.). Bibl. II, 384. — III, mél., 12.

DEMOULIN (Joseph). Bibl. II, 384. — III, mél., 12. — IV, mél., 92.

DENOËL (Joseph). Bibl. IV, mél., 92. — V, mél., 64.

DEPAIRE (Félix). Bibl. IV, mél., 98.

Dè pan, dè bourre et dè stofé, cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 126.

DEPIREUX (Joseph). Bibl. III, mél., 12.

DEPREZ Joseph, de Liège.

— *Remi l' bech'ta*. M. hon. 15^e conc. de 1883, scène pop. VIII, 2^e s^e, 231. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.

DERIVE (Théodore). Bibl. II, 404.

DES..... (M^{me}), à Frasnes. Variantes à la *par. de l'enf. prod.* dial. de Frasnes. (Voyez DELAUNOY.) VII, 123.

DESCAMPS, d'Antoing. *Par. de l'enf. prod.* dial. d'Antoing. VII, 120.

DESOER (Ch.-Auguste), imprimeur-libraire.

— Rap. sur le concours pour le prix fondé par M. DE ROSSIIUS-ORBAN, cr. et ch. lu le 25 sept. 1860. IV, 1.

— Rap. sur les conc. de 1863. 7^e, un poème de 100 vers au moins, 8^e, *peinture d'un type wallon*, 9^e, choix de fables, lu le 5 mars 1863. VII, 27.

— Biographie de Charles-Nicolas SIMONON. A, I, 63.

— *Vive les pasqueies*. Ch. A, I, 159.

— Biographie de Henri BOVY, docteur. A, II, 135.

— Rap. sur les conc. de 1864. 9^e, un tableau de mœurs liég. 10^e, la foire à Liège, 11^e, poème ou conte sur la vie rustique, 12^e, cr. et ch., lu le 15 mai 1865. VIII, 31.

- Compte rendu du banquet du 38 déc. 1866. A, III, 180.
- Rap. sur les conc. de 1865. 8°, une p. de th. 9°, tableau de mœurs liéq. 11°, contes en vers, 12°, cr. et ch., lu le 16 avril 1866. IX, 31.
- Compte rendu du banq. du 28 déc. 1867. A, IV, 85.
- Rap. sur le conc. extr. ouvert à l'occasion des fêtes de septembre 1869, cr. ou ch. avec refrain, lu le 9 sept. 1869. XII, 35.
- Rap. sur les conc. de 1872. 12°, scène populaire dialoguée, 14°, cr. ou ch., lu le 15 mai 1872. I, 2° s°, 291.
- Rap. sur le 2° conc. de 1874, gloss. tech., lu le 15 janvier 1877. III, 2° s°, 55.
- Les derniers banquets de la S^e. Comptes rendus. A, VIII. — 29 déc. 1872, 168. — 12 janv. 1874, 178. — 27 déc. 1874, 181. — 9 janv. 1876, 184. — 31 déc. 1876, 186. — 28 déc. 1878, 191.
- Compte rendu du banq. du 31 déc. 1881. A, IX, 175.
- Bibl. IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77. — X, mél., 72.
- DEROUSSEAU (A.), de Lille. Bibl. II, 411.
- *Par. de l'enf. prod. dial. de Lille.* VII, 111.
- Deux (les) casaques*, fève. N. SIMONON. A, IV, 44.
- Deux (les) clock*, fève.
- Deux (les) copeux d' bouse*, blquette. XHOFFER, dial. de Verviers. A, VIII, 84.
- Deux (les) Mathi.* Ch. Fr. BAILLEUX. A, II, 153.
- Deu (les) mof.* Conte. L. BRIKHE. III, mél., 37.
- Deux (les) mulet*, fève. JOS. LAMAYE. A, XI, 133.
- Deux (les) neveux.* Comedeie. A. DELCHEF. III, 79.

Deux (les) *ovrf.* Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s^e, 255

Deux (les) *ovrire.* Ch. FéL. CHAUMONT. A, VII, 264.

Deux (les) *soroches*, (1^{re} acte) comedeie. XHOFFER, dial. de Ver-
viers. V, 71.

Deux (les) *voisins.* Sat. Ed. REMOUCHAMPS. III, 2^e s^e, 273.

Deux (les) *molin.* Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte.
VIII, 2^e s^e, 53.

Deux (les) *frés.* Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX,
2^e s^e, 513.

Deux (les) *sours.* Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX,
2^e s^e, 513.

Deux traits à l'amour. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch.
IX, 2^e s^e, 529.

DEVELETTE (Maximin), juge à Dinant. Cité VII, 180.

DEVILLERS (Léopold), archiviste à Mons. *Par. de l'enf prod.* dial.
de Mons. VII, 150.

D'HEUR (Hubert), dit Ora. Bibl. II, 384.

Di traze à quatwase. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou
conte. VIII, 2^e s^e, 53.

Dialogue entre une mère et son fils. Rap. sur le conc. sp. de 1860,
abolition des octrois. IV, 55.

Dialogue wallon tracé de proverbes. Rap. sur le 3^e conc. de 1860,
rec. de spots ou proverbes wallons. IV, 103.

Dict. des spots. JOS. DEJARDIN, Nic. DEFRECHEUX, G. DELARGE. IV,
161. — Avant-propos, Fr. BAILLEUX. IV, 151.

Dict. wallon français. VILLERS, dial de Malmedy. Résumé métho-
dique par GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.

— *Dict. wallons français* (Examen critique de tous les). J. DE-
JARDIN. IX, 2^e s^e, 311.

Dierain (li) *ni chusthe nin s' coi*, proverbe. Voc. des houilleurs liégeois. VI, 184.

Dierain (li) *paquet*. Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 513.

Dieraine ombade. Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.

Dilouhe, rech. étym. G. JORISSEN, IV, 2^e s^e, 241.

Dimaie (one) *dozaine di fauves di noss' pays*. Rap. sur le 9^e conc. de 1868, choix de fables. VII, 37.

D'meie (on) *qwatron di tol' sôr d'affaires*. LE ROY et PICARD. II, mél., 50.

DINAUX (Arthur). Cité I, 135. — Lettre III, mél., 89.

Dinans nos l' main. Ch. N. DEFRECHEUX. XII, 54.

Dinans noss' veie po saver l' liberté. Ch. DELGOTALLE. A, IV, 101.

Diner (on) *a conte cour*. Conte. Em. GÉRARD. VII, 2^e s^e, 263.

Dire ottant d' bou qui d' vache, proverbe ardennais. BODY. VII, 2^e s^e, 30.

Diso l' sâ dè l' prairie. Cr. a. n. N. DEFRECHEUX. V, 125.

DISPA (H.), cordonnier. Bibl. VII, mél., 77.

Disseuve, rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 83.

Diso l' tiou. Cr. L. VANDERVELDEN. VIII, 41.

Documents inédits *du métier des tanneurs*, 19 chartes, records, recès, etc. V, 389.

Documents divers extraits des archives de Liège. V, mél., 1. — VI, mél., 95.

Dominé diguedé. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 100.

DONNAY (Michel). Bibl. III, mél., 12.

Donnez à mon cœur du soulagement. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 78.

Doreie. II, mél., 59.

DORY (Isidore), professeur à l'Athénée.

— Rap. sur le 10^e conc. de 1873, p. de th., lu le 15 juin 1874.
II, 2^e s^e, 27.

— *Recueil des wallonismes du pays de Liège*. Prix, méd. d'or de 200 fr. 4^e conc. de 1874. II, 2^e s^e, préface, 77. — Wallonismes, 83. — Liste des ouvrages consultés, 384. — Rap. de A. ALVIN. II, 2^e s^e, 73.

— Rap. sur le 13^e conc. de 1874, scène populaire dialoguée, lu le 1^{er} juin 1875. III, 2^e s^e, 19.

— Rap. sur le 11^e conc. de 1874, p. de th., lu le 19 nov. 1875.
III, 2^e s^e, 9.

— Etymologies (Paire et Losse). Prix, une obligation de la ville de Liège, 9^e conc. de 1876. Etude d'un mot wallon. III, 2^e s^e, 67. — Supplément, 74. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. III, 2^e s^e, 61.

— Rap. sur le 10^e conc. de 1875, p. de th., lu le 15 mars 1876.
III, 2^e s^e, 91.

— Rech. étym. sur sept mots liégeois, conc. sp. de 1876. Prix, une obligation de l'emprunt de la ville de Liège. III, 2^e s^e, 253. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE. III, 2^e s^e, 249.

— Rap. sur le 10^e conc. de 1876, p. de th., lu le 15 juin 1877.
III, 2^e s^e, 259.

— Rap. sur les conc. de 1877. 12^e, p. de th. 14^e, scène populaire, lu le 22 mai 1878. IV, 2^e s^e, 263.

— Rap. sur les conc. de 1883. 13^e, p. de th. 15^e, scène populaire dialoguée, lu le 15 juillet 1885. VIII, 2^e s^e, 99.

— Cité IX, 2^e s^e, 354.

Dossin (Victor). Bibl. IV, mél., 93.

Douce (ine) *sov'nance*. Rap. sur le 17^e conc. de 1883, cr. ou ch.
VIII, 2^e s^e, 247.

- Dragon (on) qui fait des madames*, pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, IV, 119.
- DRIESEN (Fr.), docteur. VIII, 2^e s°, 258.
- Droit que un nouveau eschevins est obligé de payer avant d'être admis*. V, mél., 4.
- Droits de réception d'un grand mayeur, d'un grand greffier, d'un nouveau greffier*. V, mél., 6.
- Drole (ine) d'explication*. Rap. sur le 13^e conc. de 1876. Sat. mœurs liég. III, 2^e s°, 267.
- Drole (on) di mariège*. Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, V, 160.
- DUBOIS (G.), huissier, à Leuze. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Leuze. VII, 127.
- DUCANGE. Cité IV, 118, 122.
- DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée.
- Rap. sur le 11^e conc. de 1885, p. de th., lu le 15 février 1886. IX, 2^e s°, 545.
- Rap. sur *ine allumett' inte deux feu*. Scène populaire, hors concours, lu le 15 juillet 1886. IX, 2^e s°, 555.
- Compte rendu du 20^e banq., 8 janv. 1887. A, XII, 185.
- DUMONT (Barthélemi-André et D.-D.-Joseph). Notice par St. BORMANS. A, VI, 148.
- DUMONT (Barthélemi-Etienne), notaire. Cité I, 17. — II, 28.
- Bibl. II, 384. — III, mél., 13.
- Notice par St. BORMANS. A, VI, 149. (Note.)
- *Li bronspotte di hougâre ou Linâ l' sav'ti*. Opéra. A, XII, 119.
- DUMORTIER (Barth.). Cité II, mél., 44.
- DUPONT (Michel), employé. Bibl. II, 385.
- DUROEULX, greffier à Leuze. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Leuze. VII, 127.
- DUVAL (Sylvain). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hannut. VII, 256.

DUVIVIER (Charles), curé de Saint-Jean.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, II, 63.

— Sa bibliographie, par Ul. CAPITAINE. A, II, 95.

— *Li pantalon trawé*. Ch. A, IV, 51.

— Bibl. II, 385. — X, mél., 75.

— Cité I, 17. — II, 20. — V, mél., 55. — IX, 2° s°, 355.

E

È savène. Rech. étym. I. DORY. III, 2° s°, 254.

— Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2° s°, 255.

Eburonne (l'). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Efans (les). Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, II, 123.

Efans (les) *duvins les beûrres*. Ch. H. BONHOMME, dial. de Verviers.
III, 2° s°, 52.

Efant (l') *malade*. Ch. A. VERMER, dial. de Beauraing. III, mél.,
32.

Eklussi, dial. de Verviers. Rech. étym. G. JORISSENNR. IV, 2° s°,
234.

Electeur (l') *dilouhi*. Rap. sur le 13° conc. de 1869. Cr. et ch.
XIII, 65.

Elections (les) *d' Lige dè 29 octobe 1839*. Ch. Jos. LAMAYE. A, XI,
114.

Elegie wallonne, souvenir à sa fille ainée. C. GOMZÉ, dial. de Ver-
viers. A, VII, 167.

Elle n'est pus. Rap. sur le 12° conc. de 1865. Cr. et ch. IX, 31.

Eloge des aristocrates. Ch. 1789. Rec. BODY. VI, 2° s°, 202.

Eloïe (st), à Saint-Remacle à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 218.

ENGLEBERT (Oscar). *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Ath. VII, 135.

Envoi des fauves et fauvurons. Sonnet. Nic. POULET, dial. de
Verviers. VI, 113.

- Envoi d'un livre à Adolphe LESOINNE. Poésie. C. N. SIMONON. A, IX, 148.
- Envois des ministres de l'intérieur et de la justice. Bibl. III, mél., 24.
- Envois du ministre de la justice. Bibl. IV, mél., 104. — V, mél., 75. — VII, mél., 86. — X, mél., 80.
- Envois des sociétés savantes. Bibl. III, mél., 25. — IV, mél., 104. — V, mél., 75. — VII, mél., 86. — X, mél., 80.
- Enohi ou s'enoht*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 244.
- EPPES (Jean d'), évêque de Liège. II, mél., 44.
- Errata du recueil des comparaisons populaires wallonnes. IX, 2° s°, 584.
- ERKENS (N.). Bibl. II, 386. — III, mél., 13. — VII, mél., 77.
- Esdoumi*, dial. de Malmedy. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 240.
- Esope et l'augne*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 107.
- Essai d'une grammaire wallonne élémentaire. Rap. sur le 2° conc. de 1860. IV, 99.
- Esseigne (l') da J'han*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2° s°, 276.
- Eterremint (l') d' Mathy Lozhay*. Str. Aug. HOCK. A, VI, 230.
- Etringirs* (âx). Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Etringirs* (âx). Ch. Th. BORMANS. XII, 52.
- Etude sur la corporation des drapiers. Rap. sur le 1^{er} conc. de 1861. Etude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. V, 144.
- Etude sur le mot *pasqueie*. Ul. CAPITAINE. A, III, 89.
- Etude de l'influence du wallon sur la prononciation du français, à Liège. Rap. sur le 10° conc. de 1884. IX, 2° s°, 305.
- Ewalpeux* (les). Rap. sur le 13° conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2° s°, 75.

Explication de quelques mots du patois de Marche, employés dans la pièce : *Li pechon d'avril*. ALEXANDRE. II, 227.

Extraits des procès-verbaux des séances. 1883 inclus 1886. IX, 2^e s°, 569.

Examen critique de tous les dict. wallons fr. JOS. DEJARDIN. IX, 2^e s°, 311.

F

Fabrication du canon de fusil dit soixante-dix-sept (gloss. relatif à la). Rap. sur le 4^e conc. de 1862. Gloss. techn. VI, 133.

FABRY (Jacques-Joseph), ancien conseiller. Cité II, 21. — Bibl. II, 386.

FAFLET (Jos.). Bibl. V, mél., 70.

Faîé. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 234.

FALLOISE (Alphonse), conseiller à la cour.

— Rap. sur le 8^e conc. de 1869, p. de th., lu le 22 oct. 1870. XIII, 49.

— Rap. sur le conc. sp. fondé en 1874, par Ch. GRANDCAGNAGE sur les buveurs de genièvre, lu le 13 avril 1875. II, 2^e s°, 1.

Fameux (on) *récipieue*. Alcide PRYOR. A, III, 197.

Fâmmé (li) *comme i em'at wère*. Conte. J. RENIER, dial. de Verviers. III, 238.

Fât batte li fier tant qu'il est chaud. Conte. H. SIMON. IX, 2^e s°, 520.

Fauss, ou Hinri et Dadite, *opérette borgeuse ès treus ake et six tav'lais*. H.-J. TOUSSAINT. A, VI, 95.

Fâve, à l'occasion des *prédications du père Lacordaire* (1847). JOS. LAMAYE. A, XI, 155.

Fâves (les) *di m' veye grand'mère*. FR. BAILLEUX. A, III, 85.

Favette (li) *gruzinéve*. Conte. H. OLIVIER. VIII, 2^e s°, 244.

Fer comme li sper, légende. N. DEFRECHEUX. IV, 546.

FERDINAND (Victor). Bibl. V, mél., 63.

Féronstrée (rue), *ses divers noms.* Origine. VIII, 2^e s°, 16.

Ferrière (Agnès de). Citée II, mél., 44.

Festes (les) *et jours que l'on observe à la Chambre de Messieurs les eschevins de Liège.* V, mél., 1.

Fête du coucou de Stembert. III, 378.

Fête paroissiale de Saint-Pholien. Aug. HOCK. III, mél., 40.

Feu (on) *d' mohes à deux cous.* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 106.

Feummes (les), poème (vers 1700). III, mél., 3.

Feummes (les) *et l' vin.* Ch. Fr. BAILLEUX. A, II, 157.

Feummes (les) *à deux tiesses.* Ch. G. DELARGE. A, VI, 215.

Feumme (mi). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s°, 59.

Feumme (mi). Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 267.

Fex bin, vos arez bin. Légende wallonne. N. DEFRECHEUX. IV, 200.

Fiåse (on) *di pierdou, èco traze di r'trovés.* Rap. sur le 11^e conc. de 1874. P. de th. III, 2^e s°, 9.

Fiåse (on) *rèvolé.* Scène populaire dialoguée. Emile GÉRARD. VIII, 2^e s°, 31.

FIASSE (Alexis), de Hognoul. Bibl. X, mél., 72.

— Chant campagnard, dial. de Hognoul. A, III, 173.

Fiesse (li) *di saint mousse ès four.* Cité II, 21.

Fiesse (li) *dè l' poroche.* Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.

Fiesse (li) *dè qwarti po l'ovri.* Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.

Fiesse (li) *de l' poroche.* Cr. M. THIRY. A, II, 61.

Fiesses di septimbe. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1859. XII, 35.

Fiesses di Lige. Cr. Rap. id. id. id.

Fiesse (li) d'el fraternité. Ch. Rap. id. id. id.

Fiesses (les) di Lige. Ch. Rap. id. id. id.

Fils (les) d'el liberté. Ch. Rap. id. id. id.

Figaro à l' migraine. Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2° s°, 39.

Filouet, bouffon du prince de Liège. IV, 544.

Fin contru fin. Rap. sur le 8° conc. de 1865. P. de th. IX, 31.

FINEUSE (Emile), de Gedinne. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Bouillon. VII, 212.

Fiv'lenne (s°), à Grivegnée. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 164.

Flamins! Wallons! Rap. sur le 11° conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Fleur (ine) *ès m' passège.* Rap. sur le 13° conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2° s°, 75.

Fleurs (les) *di maie.* Cr. G. DELARGE. III, 2° s°, 185.

Floion. II, mél., 59.

FLORENVILLE (Charles), dessinateur en collaboration avec DE GUAITA. — Dessins des menus des banquets.

— 16° banq., 8 janvier 1876. *Armoiries des XXXII bons métiers.*

— 17° banq., 30 déc. 1876. *Les bonnes veies dè pais d' Lige*, armoiries.

— 18° banq., 29 déc. 1877. *Les six vinâves di Lige*, armoiries sur une assiette.

— 19° banq., 31 déc. 1881. *Jubilé de 25 ans de la S°.* Les constructions de l'île de commerce.

Foi d' ligeois. Rap. sur le prix fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. Cr. et chœur. IV, 1.

Fôre (li) *à Lige.* Rap. sur le 10° conc. de 1864. La foire à Liège. VIII, 31.

Forgeu (li). Ch. Fél. CHAUMONT. A, II, 119.

FORIR (Henri), professeur, ancien président de la S⁴.

— *Lette à mecieu lè manbor del grant' konfraiseie wallonte di Lich* (avec notes). III, mél., 69.

— *Notul so lè bazè scol de vi tin* (avec notes). IV, mél., 66.

— *Lette à l' confraiseie wallonte*. IV, mél., 114.

— Son décès, le 14 avril 1862. — Discours de Th. FUS. V, mél., 77.

— Sa biographie, par Alph. LE ROY. A, I, 103.

— Sa bibliographie, par Ul. CAPITAINE. A, I, 135.

— Son portrait par VAN LOO. A, VI, frontispice.

— A Forir, li jou di si etermint, par Jos. LAMAYE. A, I, 143.

— *Li blessi d' malakoff*. Strophes. A, III, 158.

— *Li ktapé manège*. Sat. A, IV, 48.

— *Li pasqueie et l' vin*. Ch. A, V, 51.

— Bibl. II, 386. — III, mél., 13. — IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77. — X, mél., 73.

— Cité II, 20. — V, mél., 55. — XIII, 37. — VIII, 2^e s^e, 253.

— *Dict. liégeois français*, 1874. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 331.

FOSION (Alex.), secrétaire communal. Bibl. II, 387.

Foyan (li) *eterré*. Rimai. N. POULET, dial. de Verviers. III, 361.

Franc. Notice sur ce mot. P. C. VANDERELST. XI, 243.

FRANQUINET (Antoine), ouvrier imprimeur. Bibl. IV, mél., 98.

Frés (à nos) *d'Anvers*. Ch. DELGOTALLE. A, I, 161.

FROISSART, historien. Cité V, 38.

Froumint (s⁴), à Visé. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 103.

FUSS (Théophile), conseiller à la Cour de cassation.

— Rap. sur les conc. de 1860. 5^e, un type wallon. 6^e, épi-

- grammes. 7°, cr. 8°, abolition des octrois, lu le 14 janvier 1861. IV, 55.
- Rap. sur les conc. de 1861. 5°, les houillères. 6°, description du marché de Liège. 8°, cr. ou ch., lu le 17 février 1862. V, 113.
 - Discours prononcé aux funérailles de Henri FORIR. V, mél., 77.
 - *Li testamint d'ine soleie*. Ch. en collaboration avec LE ROY et PICARD. A, VII, 127.
 - Bibl. II, 387. — IV, mél., 93. — V, mél., 65. — VII, mél., 77.

G

- GACHARD, archiviste. Cité II, mél., 44.
- GACHET, Emile. Cité IX, 2° s°, 356.
- GALAND, Waltère, avoué. — Bibl. II, 387. — VII, mél., 77.
- *Ine kifession*. Ch. A, II, 111.
- Galant (li) dè l' siervante*. Comedeie. A. DELCHEF. I, 36.
- Galet*. II, mél., 57.
- GANBA-CURTA, docteur à Liège. Cité IV, mél., 7, 22.
- Gard' civique (li) et les autorités*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. Cr. XII, 35.
- Garitte*. Rap. sur le 18° conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2° s°, 529.
- GAUTHIER II, seigneur de Malines. II, mél., 44.
- GENGONX, docteur à Heures. *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Heures. VII, 287.
- GENIN, linguiste. Cité I, 20.
- GENOTEAU, vicaire. Bibl. III, mél., 19.
- Gens (les) qui sont jeunes*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 76.
- Geoire (s)*, à Oneux. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 181.

Geré (s^e) à *la Paix Dieu*. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 151.

GÉRARD, Emile, employé, à Liège.

— Le faubourg Sainte-Marguerite. Rap. VII, 2^e s^e, 249.

— *On dtner à conte cour*. Prix, méd. de verm. 15^e conc. de 1880.
Sat. mœurs liégeoises. VII, 2^e s^e, 263. — Rap. d'Ad.
NIHON. VII, 2^e s^e, 257.

— *Ji so st'-amoureux*. Ch. A, VIII, 200.

— *On fiasse rêvolé*. Prix, méd. en verm. 16^e conc. de 1882.
Scène populaire dialoguée. VIII, 2^e s^e, 31. — Rap. de J.
DEJARDIN. VIII, 2^e s^e, 27.

— *Ine brocale inte deux feu*. Scène populaire. A, XII, 93. Rap.
de E. DUCHESNE. IX, 2^e s^e, 555.

GÉRARD (Frédéric), avocat à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de
Bassily. VII, 147.

Gerlac (s^e), à Houthem. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 105.

Getrou (s^e). Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 106.

GEUBEL, juge à Marche. Cité V, 34.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Marche. VII, 206.

GHAYE (Michel), commissaire-voyer. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de
Waremmes. VII, 254.

GHISLAIN (J.-B.). Bibl. III, mél., 20. — IV, mél., 100. — V, mél.,
70.

Gilles (s^e) *l'ewardé*, à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 148.

GILON, seigneur. II, mél., 46.

Gloss. techn. III, mél., 79.

Gloss. du: *Maïe neur da Colas*. J. DELBOEUF. X, 184.

Gloss. roman liégeois. St. BORMANS et Albin BODY. XIII, 91. —
Dédicace à M. Ch. GRANDGAGNAGE, 93. — Avant-propos, 95.
— Principales sources citées, 101. — Gloss., 107.

Gloss. des mots wallons contenus dans les publications de la
Société. Rap. sur le 4^e conc. de 1874. III, 2^e s^e, 1.

- Gloss. de la Faune wallonne. Rap. sur le 12^e conc. de 1884. IX, 2^e s°, 361.
- GODEFROID-DE-BOUILLON. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.
- GOES (J.). Bibl. V, mél., 65.
- GOFFIN (Houbert). Fragment épique. A. DELCHEF. II, 359.
- GOFFINET. Cité IX, 2^e s°, 356.
- GOMZÉ (Corneil), dial. de Verviers. Bibl. VII, mél., 82.
- *Elégie wallonne*, souvenir à sa fille aînée. A, VII, 167.
- *Jaucq' lu biergi*. Ch. A, VII, 187.
- GOSSON (S.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.
- GOTHIER (Gustave). Dict. fr. wall. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX. 2^e s°, 340.
- GOTHIER (Charles). L'aronge, romance. A, XII, 201.
- Goupil et Renard*. Histoire du mot. Emmanuel PASQUET. VIII, 2^e s°, 81.
- Gouverneurs* (liste des) *du métier des tanneurs*. V, 224.
- Gouverneurs* (liste des) *du métier des drapiers*. IX, 160.
- Govion (li). Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.
- Grammaire liégeoise. I, 18. — IV, 33, 99. — A, III, 148.
- Grand'mère à l'vihenne, ou chakeune si timps*. Dialogue. Aug. HOCK. IV, mél., 41.
- Grand'mère* (li). Ch. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s°, 297.
- Grand'père* (noss') *Noïd*. Ch. A. PECLERS. I, 2^e s°, 329.
- Grande* (li) *victoire*. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Grande* (li) *confreterie*. Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- GRANDGAGNAGE (Charles), sénateur, président de la S^é.
- Discours prononcé à la séance du 15 janvier 1858. I, 15.

- Discours prononcé le 15 avril 1858. II, 17.
 - Résumé méthodique d'un dict. wall. français composé en 1793 par A.-F. VILLERS, de Malmédy. VI, mél., 21.
 - Versions wall. de la *par. de l'enf. prod.*, avertissement. VII, 79.
 - Rap. sur le 2^e conc. de 1864. Gloss. techn., lu le 29 mars 1865. VIII, 45.
 - La lettre des venalz. VIII, mél., 3.
 - Rap. sur le 2^e conc. de 1866. Gloss. techn., lu le 18 février 1867. X, 201.
 - Rap. sur le 2^e conc. de 1870. Gloss. techn., lu le 15 mars 1871. XI, 133.
 - Fondation d'un prix de 500 fr. pour l'auteur du meilleur gloss. des anciens mots wallons. XII, 63.
 - Rap. sur le 4^e conc. de 1867. Légendes et traditions populaires du pays de Liège, lu le 30 mars 1868. XII, 73.
 - Dédicace du gloss. roman liégeois. XIII, 93.
 - Fondation d'un concours spécial sur les buveurs de genièvre. Méd. d'or de 100 fr. II, 2^e s^e, 1.
 - Rap. sur le 4^e conc. de 1874. Gloss. des mots wall. contenus dans les publications de la S^e., lu le 15 avril 1875. III, 2^e s^e, 1.
 - Rap. sur le 9^e conc. de 1875. Histoire d'un mot wallon, lu le 6 février 1876. III, 2^e s^e, 61.
 - Rap. sur le conc. spéc. de 1876. Rech. étym. sur sept mots liégs., lu le 15 mars 1877. III, 2^e s^e, 249.
 - Bibl. II, 388. — III, mél., 14. — VII, mél., 78. — X, mél., 73.
 - Cité I, 23. — II, 27. — V, 36. — IX, 2^e s^e, 9. — 347. — 339.
 - Dict. Etym. de la langue wallonne. — Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 336.
- GRANDGAGNAGE (Joseph), premier président à la Cour. (Alfred-Nicolas.)

— *Etym. diverses de coper ou copère de Dinant*. IV, 340.

— Cité I, 29. — VIII, 2° s°, 21.

GRANDJEAN (Mathieu), bibliothécaire à l'Université.

— Rap. sur les conc. de 1860. 1^{er} mémoire sur l'histoire de la langue et de la littérature wall. Prix fondé par Ch. GRANDGAGNAGE. 2° une grammaire élémentaire du patois liégeois. IV, 99.

— Bibl. V, mél., 66.

— Appropriation d'un local pour la bibliothèque. IX, 2° s°, 9.

— Rap. sur les conc. de 1884. 9°, une étude de l'influence du wallon sur la prononciation du français à Liège. 10°, un examen critique de tous les dict. wall. fr. parus à ce jour (Hors concours.), lu le 10 février 1885. IX, 2° s°, 305.

GRAVERAND, professeur à Marche. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Marche. VII, 206.

GRENSON (Camille), avocat. Réponse à la circulaire du docteur Mannhardt de Danzig, concernant les coutumes et usages relatifs à l'agriculture, superstitions. VII, mél., 9.

— Rap. sur les conc. de 1866. 6°, p. de th. 7°, tableau de mœurs liég. 9°, sat. dialoguée. 10°, cr. ou ch., lu le 15 mai 1867. X, 29.

GRISARD (N.-J.), curé. Bibl. II, 409.

Groumancien (li), opéra-comique. H.-J. TOUSSAINT. I, 2° s°, 217.

GUAITA (de), dessinateur, en collaboration avec Ch. FLORENVILLE.
Dessins des menus des banquets.

— 16° banq. 8 janvier 1876. *Armoiries des XXXII bons métiers*.

— 17° banq. 30 déc. 1876. *Les bonnes veies dè païs di Ltge*, armoiries.

— 18° banq. 29 déc. 1877. *Les six vinâves di Ltge*, armoiries sur une assiette.

— 19^e banq. 31 déc. 1881. *Jubilé de 25 ans de la S^t*. Les constructions de l'île de commerce.

Gueldre (rue de), origine. VIII, 2^e s°, 22.

Guerre (lu). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 41.

Guerre (li). Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s°, 235.

GUERRIER (G.). Bibl. IV, mél., 101.

Guignon (on). Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s°, 279.

GUILLAUME, musicien. Bibl. II, mél., 388. — X, mél., 76.

GUILLAUME (Louis). Bibl. II, mél., 408.

Guillaume dit l' macrai. Rap. sur le 9^e conc. de 1870. P. de th. I, 2^e s°, 31.

H

Hairi et Battice. Dialogue int deux caisi. Charles REMION, dial. de Verviers. I, 2^e s°, 309.

Hairon (li). Fève. KIRSCH. VIII, 2^e s°, 72.

HALIN (J.-T.). Bibl. IV, mél., 98. — V, mél., 66.

Halin (s^t), à Visé. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 102.

Halmette? Hamlette? III, mél., 58.

HANNAY (Charles), cordier à Ans.

— *Li maie neur da Colas*. Prix, méd. d'or. 6^e conc. de 1866. P. de th. X, 67. — Rap. de C. GRENSON. X, 29.

— *A cinquante ans*. Ch. A, V, 151.

— Bibl. X, mél., 73.

Hanscrouf. II, mél., 52.

Hansi ou Hanser. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 233.

Hantreie (li) *da Fifine, èt l' crapaute da Mathi*. Rap. sur le 10^e conc. de 1876. P. de th. III, 2^e s°, 259.

Hantreies (les). Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 557.

HARDY (Sébastien). Bibl. III, mél., 14.

HARLEZ (Simon de), chanoine. Bibl. II, 388. — Cité II, 21.

HASSERTZ (Jos.), ouvrier tailleur. Bibl. II, 389. — III, mél., 14.
— IV, mél., 93. — VII, mél., 78.

HAUZEUR (N.), juge de paix à Ciney. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Ciney. VII, 196.

HECART, dict. Cité IX, 2^e s°, 356.

Hélas! Guillaume. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 55.

Hélas! pourquoi s'endormait-elle? Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 106.

Hélas! quel homme. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 135.

HENRICOURT (Jacques d'). Cité IV, 132. — IX, 99. — VIII, 2^e s°, 17, 25.

HENAULT (François-Mathieu), prêtre. Bibl. II, 390. — Cité II, 22.

HENAU (Victor), avocat. Bibl. II, 390. — Cité VIII, 2^e s°, 20, 25, 255.

HENAU (Ferdinand), historien.

— Charlemagne, tradition légendaire sur l'origine des institutions concernant l'état de la terre. IV, 477.

— Notice sur les *chiroux* et les *grignoux*. IV, 611.

HENCHENNE (L.-G.-Laurent), maître de chapelle. Bibl. II, 390.

HENDRICÉ (Hubert), 46^e abbé de Saint-Jacques. II, mél., 24.

HENNEQUIN (Néoclès), avocat. VII, mél., 78.

HENNET, major. Bibl. II, 390.

HENRI de Dinant. Rap. sur le 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 31.

- HENRI** de Marlagne. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.
- HENROTAY** (Lambert), professeur au conservatoire. Bibl. II, 391.
- HENROTTE** (N.), chanoine. Bibl. II, 391.
- Membre de la Commission de revision de la traduction de l'évangile Saint-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 89.
- HENRY**, industriel à Dinant. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Dinant. VII, 180.
- HÉRICOURT** (Comte Achmet d'), secrétaire de l'académie d'Arras. Cité V, 38.
- HERMALLE** (Thomas de), esquier. Inscription tumulaire dans l'église de Hermalle sous Huy. (128..) IV, mél., 62.
- HEROTTE** (M.). *Paskeie sur la révolution liégeoise de 1789*. A, IX, 159.
- Hète*. Rech. étym. I. DORY. III, 2^e s°, 77.
- Histoire de la langue et de la littérature wallonne* (mémoire sur l'). Rap. sur le 1^{er} conc. de 1860. IV, 99.
- Histoire d'amour dè tîmps passé*. Complainte. Rap sur le 10^e conc. de 1866. Cr. et ch. X, 29.
- Histoere* (l') *de l' grande inondation d' Charleroet in 1850, eiet in l'honneur de s' 25^e année*. Poème. L. BERNUS, dial. de Charleroi. A, X, 72.
- Hivier* (l'). Ch. F. CHAUMONT. A, II, 117.
- HOCK** (Auguste), propriétaire, vice-président de la S^e.
- *Ei contintemint*. Ch. Méd. d'or. 3^e conc. de 1857. I, 119. — Rap. d'Ep. MARTIAL. I, 116.
- *Les vîs messèges*. Poussette d'histoire. 1^{re} m. hon. 4^e conc. de 1858. Fragment épique d'un épisode des annales du pays de Liège. II, 343. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 306.
- *Les galquizoutes da m' veye nourrice*. Méd. de verm. 3^e conc. de 1859. Rec. de contes en vers. III, 213. — *Les jones*

- frumihes*, 213. — *Bon cour et coute tiesse*, 215. — *Promesse di naïveu*, 216 — *L'agne*, 218. — *Li bon et l' mâva lot*, 220. — Rap. de JOS. DEJARDIN. III, 193.
- Chargé d'une partie de la traduction de l'évangile St-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 83.
 - Fête paroissiale de Saint-Pholien de 1820 à 18... III, mél., 40.
 - *Lîge et les deux rivaux*. Ballade. IV, mél., 31.
 - *Grand'mère à l' vihenne, ou chakeune si tims*. Dialogue IV, mél., 41.
 - *Mère Jeanne, sov'nance d'on vt manège*. IV, mél., 79.
 - *Çou qu'on veut à m' finiesse*. Ch. dédiée à M. LEPAS, homme de lettres. IV, mél., 87.
 - Coutumes liégeoises, les enterrements. V, mél., 27.
 - Us et coutumes. 1823 à 1833. VI, mél., 117. — La rue neuvice, 117. — Le marché, 132. — Le pont des arches, 139.
 - *Li blanc s'kelin, diales et macralles*. Dialogue. A, I, 57.
 - Invocation à la mémoire de VELBRUCK. A, I, 154.
 - *Li chant des Belges*. Ch. A, I, 165.
 - *L'accoird*. Ch. A, II, 147.
 - *Une journée de l'an de grâce 1780. Le jeudi saint à Liège*. VII, mél., 37.
 - *Semans des violettes*. Ch. VII, mél., 47.
 - *Les margarite*. Ch. VII, mél., 55. — A, IV, 95.
 - *Ji voreus-t-esse mône*. Ch. VII, mél., 66. — A, IV, 97.
 - *Un vieux ménage liégeois*. 1816-1822. VIII, mél., 9.
 - *On voyège à Chivrimont*. Fève. VIII, mél., 29.
 - *Li chant dè l' bance*. Traduction wall. du : Cantec de Leagan, chant valaque de Gr. H. GRANDEA. A, III, 134.
 - *Anne Marie et ses élèves*. Souvenirs. A, III, 159.
 - *On remplihège*, impromptu. A, III, 170.

- *Après l'orège*. Ch. dédiée à M. CLESSE. A, III, 193.
- Us et coutumes. Baptêmes et mariages. X, mél., 21. Un baptême à la ferme MATHOT, à Bierset, 23.
- *Kimint les guerre kimincit ès l' Hesbaye, vola 600 ans*. A, IV, 61.
- Us et coutumes, une journée chez l'oncle Wathy, rue.... à Liège. A, V, 103.
- *Li batte ax ou*. A, V, 114.
- *Les mâ-contins*. Ch. A, V, 149.
- *Croyances et remèdes populaires au pays de Liège*. Prix, méd. d'or, 4^e conc. de 1867. Légendes et traditions populaires au pays de Liège, XII, 77. — Rap. de Ch. GRANDGAGNAGE, XII, 73. — Dédicace à Ul. CAPITAINE, 78. — Introduction, 79. — Chap. 1^{re}. Le batelier, les revenants, de Liège à Visé, 81. — Chap. 2. Les tricoteuses du rivage, 91. — Chap. 3. Les pèlerinages du Limbourg, 91. — Chap. 4. Les contes bleus de l'empereur, 109. — Chap. 5. Le pêcheur et sa vieille mère, 113. — Chap. 6. Les tireuses de cartes et les godaresses; les souvenirs du batelier, 118. — Chap. 7. Les présages et les feux de la Saint-Jean, 132. — Chap. 8. Les soirées de Fragnée, la fête de Saint-Léger; N. D. de la Sarte; Sainte-Brigitte, 144. — Chap. 9. Les saints de la Hesbaye et la médecine populaire, 153. — Chap. 10. A Grivegnée, à Chèvremont, à Saint-Maur, à Sainte-Balbine et à Saint-Roch, 164. — Chap. 11. A Spa et à Verviers, encore de la médecine populaire, 180. — Chap. 12. Les deux saint Antoine; des saints liégeois et de saint Hubert en particulier, 192. — Chap. 13. Deux madones; le grand saint Eloi, 207. — Chap. 14. Suite des présages, 218. — Chap. 15. La joyeuse fête de Noël, 228. — Chap. 16. Les caquets du nouvel an, 235. — Chap. 17. Le roi de la fève, une heureuse famille, 239. — Conclusion édifiante, 246.

- Table alphabétique des ~~matières~~ **métiers** de mémoire sur les croyances populaires, 261.
- Carnaval d'autrefois, souvenir, A, VI, 221.
- *L'èterremint d'Mathy Lohay*. Str. A, VI, 230.
- Les banquets. Ch. A, VI, 236.
- Les voyages d'autrefois. A, VII, 132.
- *Les adiet*. Ch. A, VII, 212.
- Couplets insérés dans l'*Armanak ligeois* de JOS. DEJARDIN. A, IX, 5, et années suivantes.
- Invitation au banquet du 31 décembre 1881. A. IX, 176.
- *A l'mémoire des mâquants*. Ch. A, IX, 182.
- Bibl. II, 391. — III, mél., 14. — IV, mél., 93. — V, mél., 66. — VII, mél., 78. — X, mél., 73.
- Cité. I, 23, 25. — II, 27.
- Invitation au 20^e banq., 8 janv. 1887. A, XII, 187.
- Voyez Banquet.
- HOFFMANN (F.-L.), de Hambourg. Proverbe de la Basse Allemagne en rapport avec les spots wallons. V, mél., 17.
- HOLLONGNE (Lambert), notaire. Bibl., II, 391.
- Homme (l') aoureux*. Rap. sur le 13^e conc. de 1876. Sat., mœurs liégeoises. III, 2^e s°, 267.
- Homme (ine) di manège*. Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch., VIII, 2^e s°, 59.
- Homme (l') so l'agne*. Pasqueie lig., fin du XVIII^e siècle. A, 169.
- Hongrée* (rue), origine. VIII, 2^e s°, 18.
- Honneur et famille. Rap. sur le 2^e conc. de 1859, p. de th., III, 39.
- Horace*. Cité IV, 144.
- Hosseuse*. Rap. sur le 12^e conc. de 1865. Cr. ou ch., IX, 31.
- Houbert* (S^e) à S^e Croix à Liège. Ch., 2 c. Aug. Hock. XII, 174.

Houilleurs liégeois (Voc. des), St. BORMANS. VI, 139.

Houlotte (li). Conte. Gust. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, VI, 55.

Houp-di-guet (li). Cram. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Hours (rue des), origine. VIII, 2^e s^e, 19.

HOUTAING (Biaietris de) *canonesse*. Inscription tumulaire dans l'église de Notre-Dame à Huy (1295). IV, mél., 63.

Houyeu (li). Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, VII, 214.

Houyres (les). Rap. sur le 5^e conc. de 1861. Les houillères, V, 113.

HOVEN (N.) de Liège. *Li bouquette émacralaie*. Ment. hon., 10^e conc. de 1872, p. de th. I, 2^e s^e, 255. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2^e s^e, 158.

Hu. Ch. J. S. RENIER, dial. de Verviers. A, XII, 195.

HUBERT (A.), major d'artillerie. Dessin du menu du 6^e banquet (Un cr.), 1863. — Dessin du menu du 7^e banq. (Les fêtes de Liège), 1864.

HUBERT (Toussaint-François-Joseph), fabricant. Bibl., II, 391. V, mél., 67.

— Dict. wall. fr., 1857. Examen critique de tous les Dict. wall. fr., IX, 2^e s^e, 328.

HUBERT DE PONDROME (R.). Bibl., II, 391. — IV, mél., 94. — V, mél., 67.

Hureux (l') *temps*. Ch. H. LEBEUNE. I, 2^e s^e, 67.

HYMANS (Louis), représentant. Cité. V, 36.

I

I faut vire comme ça queira. Anecdote. LETELLIER. Dial. de Mons. IV, 578.

- I nivêve*. Rap. sur le 9^e conc. de 1860. Cr. ou ch. VI, 29.
- I n'est mâie trop tard po bin fer*. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 267.
- I fât todi warder n'pomme po l'seu*. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 267.
- Ideie* (ine). Rap. sur le 4^e conc. de 1859. Un poème. III, 139.
- Ideie* (ine) *âs Francets*. Rap. sur le 4^e conc. de 1859. Un poème. III, 139.
- Il s'enn a fallou d'pau*. Pot-pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, VII, 216.
- Ile* (l') de Commerce. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 529.
- Imitation de l'espagnol. Ch. N. LOUMYER. III, mél., 35.
- Imitation de l'allemand. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.
- Impô* (les). Ch. MARTIN SIMONIS. A, II, 39.
- Incurâb'* (les) *amon Bietmé*. Comèdeie. Alexis PECLERS. A, X, 81.
- Inscription sur la grosse cloche de l'église de St-Denis, à Liège (1283). IV, mél., 61.
- Inscriptions tumulaires romanes, conservées par le héraut d'armes LEFORT. IV, mél., 62.
- Intérêt* (l'). Poésie. M. THIRY. IV, mél., 55. — A, IX, 122.
- Internationale (l'). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Inventaire des anciennes archives du métier des tanneurs. V, 330.
- Invention* (ine). Conte. M. THIRY. X, mél., 10.
- Invocation à la mémoire de Velbruck. Aug. HOCK. A, I, 154.
- Irrésolu* (l') par DESTOUCHES. Cité, IX, 2^e s°, 366.

J

Jåbe (ine) *di spots*. N. DEFRECHEUX. II, mél., 61.

Jacqlin ou l' tcherbonni do bois montet. Rap. sur le 5^e conc. de 1860, type wallon. IV, 55.

JACQUEMIN Achille, serrurier à Liège.

— Voc. liég. *des serruriers*, méd. d'arg. 2^e conc. de 1876, gloss. techn. III, 2^e s°, 207. — Rap. de N. LEQUARRÉ. III, 2^e s°, 203.

— Voc. wall. fr. *du tendeur aux petits oiseaux*. Pl. m. hon. méd. de br. 2^e conc. de 1884, gloss. techn. IX, 2^e s°, 17. — Rap. de N. LEQUARRÉ. IX, 2^e s°, 14.

— Cité, IX, 2^e s°, 350.

Jalotte (li) *riwereie*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s°, 235.

Jalousie (la) *est cause*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 14.

Jama (li) *des qwate nations*. Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, VI, 244.

JANNE (Arm.), de Saint-Adelin — Olne.

— *Lu charité*. Ch. M. hon. 14^e conc. de 1876 Cr. ou ch. III, 2^e s°, 285. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s°, 267.

Jan, rouvian nos tourmints. Fragmint. 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 172.

Jaucq' lu biergi. Ch. Corneil GOMZÉ, dial. de Verviers. A, VII, 187.

J'a m' tabeur, mes clique et mes claque. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 25.

J'ai mon amant, pour rire avec moi. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 1.

J'ai perdu mon oiseau. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 18.

J'ainme çou qu'est bai. Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s°, 247.

J'attends celui que j'aime. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 69.

Je l'aime tant, dondaine. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 10.

Je sais bien quelque chose mais... Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 5.

JEHIN (J.-J.), organiste. Paskeie. 1814. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 369.

Jesuite (li) et l' paysan. Conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 56. — A, VIII, 162.

Jeux des enfants à Liège. LE ROY et PICARD. III, mél., 67. IX^e, 2^e s°, 316.

Ji voreus-t-esse mône. Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 66. — A, IV, 97.

Ji sos't' hureux. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 291.

Ji n' vi vou pus. Romance. M. THIRY. A, I, 97.

Ji sos-st-amoureux. Ch. Em. GÉRARD. A, VIII, 200.

Ji l'a veyou passer. Cr. Response à Colas DEFRECHEUX, J. LAMAYE. A, XI, 158.

Ji so trompé. Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s°, 279.

Ji v'z aim'rè toi' mi veie. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 529.

J'han-Pierre et François. Dialogue int' deux ovris. Ch. REMION, dial. de Verviers. I, 2^e s°, 317.

Jihan sins pitié ou l' bataïe d'Othaie. Poésie. J.-J. DEHIN. A, V, 124.

Joïe (nos'). Rap. sur le 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 53.

Joïe (ine). Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s°, 59.

- Joli* (li) *curé*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 112.
- Jônes* (les) *frumihe*. Conte. Aug. HOCK. III, 213.
- Jône* (li) *feie*. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.
- Jône* (li) *mariège*. Ch. Félix CHAUMONT. A, III, 203.
- Jônese* (lu). Cr. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 127.
- JORISSENNE (Gustave), docteur. Histoire de quelques mots wall.
Prix partagé avec M. MARÉCHAL. 11^e conc. de 1877. IV, 2^e s°, 233. — Rap. de J. STECHER. IV, 2^e s°, 229.
- Jou* (les) *s' suvet*. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 267.
- Jou* (on) *trop vite*. Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s°, 255.
- Journée* (une) *de l'an de grâce 1780*. Le jeudi saint à Liège. Aug. HOCK. VII, mél., 37.
- Joweu* (lu) *d' tour et l' maurtiquet*. Fauve. POULET, dial. de Verviers. VI, 101.
- Jubilé d'a l'avocat Dereux*. Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 557.
- Judi* (on) *di fesse*. Tav'lai populaire. Jos. VRINDTS. VIII, 2^e s°, 191.
- Juf dumande econe feie pardon*. Poésie s. tit. *Au binamé monsieur Fyon*. Rec. BODY. 1788. VI, 2^e s°, 92.
- Juf présente mu respect*. Poésie s. tit. à M. FYON. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 110.
- Juif comme on crak'li*. Proverbe ardennais. A. BODY. VII, 2^e s°, 51.
- Julin* (s') *à Liège*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 201.
- Jupsenne* (li). Strophes. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, VI, 161.
- Juvénal*, cité II, 313.

K

KAIRIS. *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Fosses. VII, 173.

Kaq'tech' d'onnn chervante. Rap. sur le 14^e conc. de 1874. Sat. III, 2^e s°, 41.

Katherine del rue de pont. Bourgeoise de Liège. Inscription tumulaire dans l'église d'Awans (1296). IV, mél., 63.

Kibin vos hochet, grand'mère. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 118.

Kibin vos hochet, grand'mère. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 120.

Kifession (ine). Ch. WALTÈRE GALAND. A, II, 111.

K'fession (li) d'in' jôn' crapaute. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

K'fession (li) da Gètrou, conte d'an'neux. G. DELARGE. IX, 2^e s°, 524.

Kimint les guerre kimincit ès l'Hesbaye, vola 600 ans. Aug. HOCK. A, IV, 61.

KINABLE (Joseph).

— Recueil des comparaisons populaires wal., méd. en br., 8^e conc. de 1884. IX, 2^e s°, 39. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. IX, 2^e s°, 39.

— **Va po çoula.** Men. hon., 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 537. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s°, 529.

Kipkap. J. STECHER. III, mél., 51.

KIRSCH (Hyacinthe), avocat à Liège.

— 5^e banq. annuel, déc. 1862. Compte rendu. A, I, 145.

— 6^e banq., déc. 1863. Compte rendu. A, II, 139.

— Bibl., II, 392. — III, mél., 15. — VII, mél., 79.

KIRSCH, Ant. de Liège.

- Traduction de quelques fables de Lafontaine. Ment. hon., hors conc., 1882. VIII, 2^e s°, 63. — Rap. de J.-E. DEMARTEAU. VIII, 2^e s°, 63. — *Li cielle et l'frumih'*, 63. — *Li leu et l'chin*, 66. — *Li besèce*, 67. — *Li chaine et l'clajot*, 68. — *Les biesse malåde dè l'peste*, 69. — *Li coerbâ et li r'nd*, 71. — *Li hairon*, 72.

K'tapé (li) *manège*. Sat. H. FORIR. A, IV, 48.

Koplets dédiés par les condrozis à S. A. C. Mgr, F. C. des comtes de Méan, prince évêque de Liège, etc., etc., 1793. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 323.

L

L*. (Pièces attribuées à M^{lle}), de Malmedy. Bibl., II, mél., 20.

LABARRE (Louis). Bibl., II, 406.

LA BRUYÈRE. Cité, I, 25.

LACROIX. Bibl., IV, mél., 98.

LAFORET (J.), abbé. *Par. de l'enf. prod.* Dial. de les Dions, canton de Beauraing. VII, 183.

LAGRANGE (Philippe), maître bottier à Namur.

— *Par. de l'enf. prod.* Dial. de Namur. VII, 176.

— *Quenn' drol' di botique*. Ch. A, IV, 107.

— *Li progrès*. Ch. A, IV, 110.

— *Li loi dell' chesse*. Ch. A, V, 146.

— Ch. s. titre. A, VII, 207.

— Bibl. II, 410. — VII, mél., 84. — X, mél., 76.

LAMAYE (Joseph), conseiller à la Cour.

— *Portrait d'on bon ligeois*. Advinat. A, I, 63. — XI, 171.

— A FORIR, *li jou di si etermint*. Str. A, I, 143.

— *Li bourgogne*. Ch. A, II, 131. — XI, 152.

- *Li peste divins les biesses*. Fève. A, IV, 54. — XI, 130.
- Sa biographie, par Victor CHAUVIN. A, XI, 67.
- Sa bibliographie, par Jos. DEJARDIN. A, XI, 94. — Complément. A, XII, 152.
- Quelques chansons. A, XI, 103.
- *Pitite response des maçons à mand'mint d' l'Evêque* (1838). Ch. 103.
- *Li notru-Dame di Visé* (1839). Ch. 108.
- *Les quêtes* (1839). Ch. 111.
- *Les élections d' Lige dè 29 octobre 1839*. Ch. 114.
- *Rapport di l'archevêque di Malen à nosse saint-Père li Pape so tot çou qui s' passe ès l' Belgique* (1842). Ch. 118.
- *Séiance dè synode dè prumi d' juin 1843*. Complainte da VAN BOMEL. Ch. 122.
- *Li r'nd et l' coirbd*. Fève. (1845) 126.
- *Li leup et l'ognai*. Fève. (1845) 128.
- *Les deux mulet*. Fève. (1845) 133.
- *Li leup et l' chin*. Fève. 134.
- *Li creveûre miraculeuse, ou sainte-Julenne et l' jubilé di 1846, d'après l' jéruite Bertholet*. Complainte. 137.
- *Fève à l'occasion des prédications du père LACORDAIRE* (1847). 155.
- *Ji l'a veyou passer*. Cr. Response à Colas DEFRECHEUX 158.
- *Qui vive?* (1857). Ch. 163.
- *Response dè vi pont d's âche a tos les plorâ* (1858). Ch. 166.
- *Pétition à conseie di regince*. 174.
- Cité, I, 25, — II, 20.
- Bibl. VII, mél., 79. — X, mél., 74.
- A SIMONON. Str. *Dédiaie à ses parint*. A, XII, 146.

Lambert. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Lambert li foersolé. Opéra-comique. H.-J. TOUSSAINT. I, 2° s°, 89.

Lâme (ine). Rap. sur le 18° conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2° s°, 59.

Lauke (eune) *di deux des pu spiton*. Ch. S. RENIER, dial. de Ver-viers. A, IV, 103.

Lauriers (les) *sont coupés*. Cr. à n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 85.

Lawes (les). Rap. sur le 15° conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2° s°, 41.

LE BEL (Jean), chroniqueur. Cité, V, 40. — IX, 102.

LEBIERRE (Jacques-Joseph). Bibl. VII, mél., 82.

Leginde. Strophes. G. DELARGE. A, V, 91.

Legende de Jupille. Str. G. DELARGE. A, IV, 81.

Leiz les dire. Rap. sur le 14° conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2° s°, 267.

LEJEUNE (Henri), de Liège.

— *L'hureux timps*. (Doux sov'nirs.) Prix, méd. de verm. 14° conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2° s°, 67. — Rap. de N. LEQUARRÉ. I, 2° s°, 53.

— *Ine matineie à Ltge*. 2° prix, méd. d'arg. 13° conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2° s°, 154. — Rap. de J. DEJARDIN. I, 2° s°, 75.

— *Li rossai Jannesse*. 2° prix, méd. d'arg. 14° conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2° s°, 323. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2° s°, 291.

— *Les couperou*. M. hon. 14° conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2° s°, 327. — Même rapport.

LEJEUNE (A.-E.-S.). Cité, IX, 2° s°, 345.

LEMAITRE (Victor), dessinateur. Dessin du menu du 15° banquet, décembre 1876. *Çou qu' nos estiz, çou qu' nos estans*.

LEMPEREUR (Etienne), ouvrier armurier. Bibl. II, 393. — III, mél., 15.

LEPAS (A.), homme de lettres. Cité, IV, mél., 87. — V, 35.

— Cram. en français. XII, 56.

— *Confiteor*. Poésie française adressée à la Société. A, III, 177.

LEQUARRÉ (Nicolas), professeur à l'Université.

— Rap. sur les conc. de 1870. 10^e (épître aux ouvriers). 13^e, (sat.) 14^e, cr. ou ch., lu le 15 juin 1871. I, 2^e s^e, 53.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1876 (Gloss. techn.), lu le 15 déc. 1877. III, 2^e s^e, 203.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1880 (Gloss. techn.), lu le 15 déc. 1881. VII, 2^e s^e, V.

— Notes sur la *paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles del magistrature en 1677*. A, IX, 135.

— Toast au banquet du 31 décembre 1881. A, IX, 181.

— Notes sur quelques pièces anciennes. A, XI, 176.

— Notices biographique et bibliographique sur Jean-Guillaume DELARGE. A, XI, 191.

— Notices biographique et bibliographique sur Alexis PECLERS. A, XI, 193.

— Rap. sur le 2^e conc. de 1884. Gloss. techn., lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 13.

— Rap. sur le 12^e conc. de 1884. Gloss. de la faune wallonne, lu le 30 juin 1885. IX, 2^e s^e, 361.

LERAY (Adolphe), teinturier à Tournai. Bibl. III, mél., 20.

LE ROY (Alphonse), professeur à l'Université.

— Rap. sur le 1^{er} conc. de 1857. (P. de th.), lu le 29 novembre 1857. I, 27.

- Rap. sur le 2^e conc. de 1858 (P. de th.), lu le 28 décembre 1858. II, 31.
- Rap. sur le 2^e conc. de 1859 (P. de th.), lu le 16 janv. 1860. III, 39.
- Rap. sur le 3^e conc. de 1860 (P. de th.), lu le 15 janv. 1861. IV, 35.
- Revision et coordination du dict. des spots de J. DEJARDIN. IV, 161.
- Rap. sur le 4^e conc. de 1861 (P. de th.), lu le 15 janv. 1862. V, 47.
- Nommé membre de la Commission de revision de la traduction de l'Evangile saint Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 83.
- Rap. sur les conc. de 1862. 5^e (p. de th.). 6^e (une dizaine de contes en vers). 9^e (cr. ou ch.), lu le 23 décembre 1862. VI, 29.
- Biographie de Henri FORIR, professeur, ancien président de la Société. A, I, 103.
- Rap. sur le 6^e conc. de 1863 (Une comédie de mœurs), lu le 2 déc. 1863. VII, 31.
- Biographie de Ch. DUVIVIER, curé de Saint-Jean. A, II, 63.
- Biographie de Fr. BAILLEUX, avocat, secrétaire de la S^e. A, III, 43.
- Biographie de Laurent MICHEELS, colonel d'artillerie, A, III, 139.
- Rap. sur le 5^e conc. de 1869 (Gloss. des mots wall. contenus dans les b^{ss} de la S^e.), lu le 15 décembre 1870. XIII, 87.
- Biographie de J.-J. DEHIN, maître-chaudronnier. A, IV, 164.
- Bibliographie du MÊME. A, IV, 208.
- Biographie d'Ulysse CAPITAINE, archiviste bibliothécaire de la Société. A, VII, 43.

- Biographie d'Ad. PICARD, président à la Cour. A, VIII, 102.
- Bibl. II, 393. — III, mél., 15. — IV, mél., 94. — V, mél., 68. — VII, mél., 80. — X, mél., 74.
- Cité, X, 30.

LE ROY et PICARD. (Alcide PRYOR.)

- Mél. : *On d'meie qwatron di tott' sôr d'affaires*. II, mél., 49.
- Observations sur le mot *spot*. IV, 547.
- Bibl. III, mél., 15. — III, mél., 38, 61. — VII, mél., 80. — X, mél., 74.
- *Qui vout-esse à conseie?* Pot pourri dialogué. A, I, 167.
- *On voyège à Vervi*. Pot pourri dialogué, dédié à la Société des fous de Verviers. A, I, 185.
- *Baiwir so s'panse*. Pot pourri dialogué, en trois parties. A, II, 161.
- *On fameux recipiewe*. Pot pourri. A, III, 195.
- *On dragon qui fait des madame*. Pot pourri dialogué. A, IV, 119.
- *On drole di mariège*. Pot pourri dialogué. A, V, 160.
- *Li jama des qwate nations*. Pot pourri dialogué. A, VI, 244.
- *Li testamint d'ine soleie*. Ch. (en collaboration avec Théoph. FUSSE.) A, VII, 127.
- *Il s'enn a fallou d' pau*. Pot pourri dialogué. A, VII, 216.

LESNEUCQ, négociant à Lessines. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Lessines. VII, 132.

LETILLIER, curé à Bernissart.

- *I faut vire comme ça queira*. Anecdote. IV, 578.
- Bibl. II, 405. — III, mél., 20. — IV, mél., 101. — V, mél., 71. — VII, mél., 84.

LETIXHON (G.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Stavelot. VII, 240.

Lettre (la) des venalz, 1317. Ch. GRANDGAGNAGE. VIII, mél., 3.

Leu (li) et l' chin. Fève. KIRSCH. VIII, 2^e s^e, 66.

Leup (li) d' guisé. Fauve. POULET, dial. de Verviers. VI, 104.

Leup (lij) *et l'ognai*. Fève. J. LAMAYE. A, XI, 128.

Leup (li) et l' chin. Fève. J. LAMAYE. A, XI, 134.

LEVÊQUE (L.-J.), de Verviers.

— *Si f'esteus maisse*. Ch. XII, 60.

— *Li p'tit hena*. M. hon. 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 83.

— Rap. de J. DELBOEUF. XIII, 63.

Leyz-m' plorer. Ch. N. DEFRECHEUX. A, V, 54.

LEZAACK. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Spa. VII, 232.

LEZAACK (Victor), de Spa.

— Dict. des noms wall. des plantes des environs de Spa. Prix, méd. d'or, 2^e conc. de 1879, gloss. techn. VII, 2^e s^e, 211.

— wall. latin fr., 213. — Fr. wall., 231. — Rap. de J.-E. DENARTEAU. VII, 2^e s^e, 207. — Cité, IX, 2^e s^e, 351.

LHERMITE (C.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

LHERMITE (D.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

L'HOEST (Isidore), chef de service à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, variantes du dial. de Houdeng. (Voyez BOUILLART.) VII, 152.

Liberté et fraternité. Cram. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Litch, les six cin et l' jour des am'. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, annales du pays de Liège. II, 521.

Lige et les deux rivaux. Ballade. Aug. HOCK. IV, mél., 37.

Ligeois (li). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Ligeoise (li) *ou l'brabançonne di l'ovri*. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.

Ligwoise (li). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. 2^e s°, 41.

Ligt (s°), à Tilff. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 147.

Lind (s°) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 201.

Lind l' sav'tt ou l'bronspote di Hougâre. Voyez DUMONT.

Lisbette. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Lisette et l' margarite. Cr. Th. BORMANS. VII, 71.

Liste des pièces envoyées au concours de 1886. A, XII, 211.

Liste des sociétés qui échangent leurs publications avec la société liégeoise de littérature wall. VIII, 2^e s°, 7. — IX, 2^e s°, 582.

LITTRÉ (E.), nommé membre honoraire. V, mél., 84.

— Cité, V, 36. — XIII, 37. — IX, 2^e s°, 35, 40, 356.

LOBET (J.-Martin), de Verviers. Bibl. II, 404. — Cité, I, 25.

— Dict. wall. fr. 1854. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s°, 321.

Loi delle chesse. Ch. Phil. LAGRANGE, dial. de Namur. A, V, 146.

LOMBARD, peintre. Cité, VIII, 2^e s°, 21.

Long (le) de la rivière. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 75.

LONGTAIN (Pierre). Bibl. IV, mél., 98.

Lorint (s°) à Liège. Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 200.

Losse. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s°, 67.

Lot (li) da géô. Comedeie. Alexis PECLERS. IX, 2^e s°, 476.

Louktz à vos. Rap. sur le 14^e conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 267.

Loulou Bonaparte. Rap. sur le 13^e conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 75.

LOUMYER (N.), chef de division à Bruxelles.

— Imitation de l'espagnol; essai d'orthographe wall. III, mél., 35.

— Cité, I, 25. — V, 33. — Bibl. IV, mél., 94.

LOUVREX (M. de), jurisconsulte et bourgmestre à Liège.

— Cité, VIII, mél., 4. — IX, 2^e s°, 344.

LUESEMANS (de), gouverneur de la province.

— Toast au 12^e banq., 30 déc. 1871. A, VII, 194.

Lutte politique à Sprimont. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 186.

M

M**, receveur adjoint du cadastre. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Malmedy. VII, 242.

Ma Jeniton, petit cœur, je vous aime. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 128.

Matante Sara. Fève. SIMONON. A, V, 43.

Md (li) St-Martin, ou les grands et les p'tits. Poème épique. VANDERVELDEN. II, 353.

Md d' s^t Thibd. II, mél., 54.

Md contins (les). Ch. Aug. HOCK. A, V, 149.

Md toumé (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 513.

Maçon (voc. de l'artisan). J.-J. MATHELOT. XI, 53.

MACORS (Gérard-Joseph), professeur. Bibl. II, 393.

MACORS (Félix), professeur. Cité, I, 190.

Macrawe (s^a). Notice. IV, 626.

Mâdit pequet. Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Cr. ou ch. VII, 2^e s°, 279.

MAGNÉE (Gustave), vérificateur des douanes à Theux.

— Petit gloss. de quelques mots usités à Francorchamps. VI, mél., 92.

— *Li spère de l'vâ d' fawlaie*. Rimai. Prix, méd. de verm. 7^e conc. de 1863. Un poème. VII, 51. — Rap. d'Aug. DESOER. VII, 37.

— *Li boubin*. Rimai. 2^e prix, méd. d'arg. 11^e conc. de 1865. Conte en vers. IX, 55. — Rap. d'Aug. DESOER. IX, 31.

— *Watt l' bragar*. Ch. A, I, 41.

— *Mi mohinette di chamoussire*. Ch. A, II, 113.

— *Li chanson dè hièr di*. A, III, 107.

— *Li crenequini dè prince abbé di Staveleu*. Conte en prose. A, III, 111.

— *A meus d' maie*. Str. A, IV, 64.

— *Baitri*. Conte en prose. A, V, 61.

— *Li houlotte*. Conte en prose. A, VI, 55.

— *Li jupsenne*. Str. A, VI, 161.

— Bibl. VII, mél., 80. — X, mél., 74. — Cité, IX, 2^e s^e, 355.

Magneu d' salade, magneu d' pelotte. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 373.

Maheulé (li). Rap. sur le 10^e conc. de 1875. P. de th. III, 2^e s^e, 91.

Mahîre (il est ramanou âs). Proverbe. Voc. des houiileurs. St BORMANS. VI, 213.

Maie. Chœur. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. VI, 29.

Maie (li) *neur da Colas*. Comedeie. Ch. HANNAY, dial. de Montegnée. X, 67.

Maisse (on) *crakeu*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 102.

Maladie (une) *chronique de la langue wallonne*. CHAVÉE. III, mél., 27.

Male (ine) *chance*. Fève. VII, 47.

Malhèreux flokets. Cr. Nic. DEFRECHEUX. IV, 85.

Manège (li) da Peuket, ou l'vingince d'ine feumme. Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Manelg (les) cou d'seur cou d'so, avou l' tresor da gros thiou so l' campagne d'ôreie. Rap. sur le 10^e conc. de 1872. P. de th. I, 2^e s°, 155.

Mangon (li) et l' chin d' l'avoué. Conte. Ant. REMACLE, dial. de Verviers. III, 223.

Manne (li) d'à cir. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

MANNHARDT (Willem), docteur en philosophie, privat docent à Danzig. Circulaire contenant une série de questions concernant les coutumes et les usages relatifs à l'agriculture, superstitions, etc., et réponse de Camille GRENSON, avocat. VII, mél., 9.

Maquaie. II, mél., 58.

Maragnesse. Rap. sur le 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 31.

Maragnesse. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Maraude (li). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 291.

Marchande (li) di hochet. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 121.

Marchande (li) di hochet. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 122.

Marché (le). Aug. HOCK. VI, mél., 132.

Marchi (li). Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s°, 255.

Macchi (lu) d' Lige. Rimai. Rap. sur le 6^e conc. de 1861. Description du marché de Liège. V, 113.

MARCOL Cité, IV, 113.

MARÉCHAL (Alexis), de Fosses. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Fosses. VII, 173.

MARÉCHAL (A.), étudiant à Liège.

- Essai étym. et historique sur quelques mots wallons. Prix, partagé avec M. JORISSENNE. 11^e conc. de 1877. IV, 2^e s°, 246. — Rap. de J. STECHER. IV, 2^e s°, 229.

Mareie, mes amours. Romance. Victor COLLETTE. A, II, 129.

Mareie (à). Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 557.

Margarite (les). Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 55. — A, IV, 95.

Margarite (s^{ve}) à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 215.

Mariage du brasseur Bury. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 176.

Mariage du s^r Hognoul. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 184.

Marian. Voyez THOMAS. Cité, I, 17. — II, 20. — VI, 2^e s°, 254, 256.

Mariège (on) *adiersi*. Sat. Ed. DAVID. VII, 2^e s°, 293.

Maroni (à) *di so les fossé*. Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 557.

MARTIAL (Epiphane), avocat à Liège.

- Extrait du procès verbal des séances tenues par le jury des 2^e et 3^e conc. de 1857. Récit en vers sur un épisode de l'histoire du pays; chant de nature à devenir populaire, du 29 novembre 1857. I, 116.

- *Li sav'ti des recolètes*. Poésie. II, 69.

- Membre de la Commission de revision de l'évangile saint-Mathieu. III, mél., 90. — V, mél., 89.

MASSET (Gustave), greffier-adjoint au parquet.

- *Li chant des tiesses di hoë*. Chœur. Méd. d'or, prix fondé en 1860, par M. DE ROSSIUS-ORBAN. IV, 16. — Rap. d'Aug. DESOER. IV, 1.

- Bibl. IV, mél., 95.

MASSIN (Henri), instituteur. Bibl. II, 393.

MATHELOT (J.-J.), ingénieur.

— Voc. de *l'artisan maçon*. 2^e prix, méd. en verm., 2^e conc. de 1867, gloss. techn. XI, 53. — Rap. de J. DEJARDIN. XI, 45.

— Cité, VIII, 48. — IX, 2^e s., 350.

MATHIEUX (Jules), instituteur à Olne. Bibl., mél., 80.

— Biographie de J.-F. XHOFFER, de Verviers. A, VIII, 66.

— Bibliographie du MÊME. A, VIII, 92.

MATHURIN (H.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Bastogne. VII, 226.

Matinee (ine) à *Lige*. Ch. H. LEJEUNE. I, 2^e s., 154.

Matrisse (s^e) à *Mons près de Visé*. Ch. 1. c. Aug. HOCK. XII, 170.

MAUS (Ch.), à Chimai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Virton. (Langage GAUMET.) VII, 221.

Mauvais chevaux (rue des). VIII, 2^e s., 15.

MÉAN (Charles), fabricant. Bibl. II, 394.

Mècieu (A) *lè mambor del grantt konfrairiè wallonte di Lich*. Lettre, H. FORIR, III, mél. 69.

Médecine populaire, miracles et remèdes. Rap. sur le 4^e conc. de 1865. *La médecine populaire au pays de Liège*. IX, 65.

Mehin (les) *d'on pauv' mikole*. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s., 53.

Mélanges, vers et prose. 3 cahiers. Dev : *Rimoussi l' wallon d'ine hâre qu'ireut bin*. Rap. sur le 4^e conc. de 1867. Légendes et traditions populaires du pays de Liège. XII, 73.

Membres (tableau des) *de la Société*. I, 11. — II, 11. — III, 11. IV, 13. — V, 13. — VI, 13. — VII, 13. — VIII, 13. — IX, 13. — X, 13. — XI, 15. — XII, 15. — XIII, 13. — I, 2^e s., 13. — II, 2^e s., 13. — A, XI. — A, XII.

Mémoire de ce qu'il faut mettre pour couvrir la table lorsque l'on vasque à preuves d'un seigneur eschevin porveu. V, mél., 5.

Mémoire s. tit. Dev : *S'on voût fini, il fât k'minci*. Rap. sur le 5^e conc. de 1869. Gloss. des mots wall. contenus dans les B^s de la Société. XIII, 37.

Mémoire (à l') des mûquants. Ch. Aug. HOCK. A, IX, 182.

Menus des banquets de la Société. Dessins.

- 1^{er} banq., déc. 1858. J. BUCKENS. *Les botresses*.
- 2^e banq., déc. 1859. J. BUCKENS. *La descente à une houillère*.
- 3^e banq., déc. 1860. Jules RENARD. *Un crâmignon*.
- 4^e banq., déc. 1861. Jules RENARD. *La rue, le marché*.
- 5^e banq., déc. 1862. Ernest RENOU. *L'arrivée à la Société d'Emulation*.
- 6^e banq., déc. 1863. A. HUBERT. *Un crâmignon*.
- 7^e banq., déc. 1864. A. HUBERT. *Les fêtes de Liège*.
- 8^e banq., déc. 1866. Ern. RENOU. *Li théâtre ligéois*.
- 9^e banq., déc. 1867. Ern. RENOU. *Promenade dans les rues de Liège*.
- 10^e banq., déc. 1868. Ern. RENOU. *La poésie wallonne se rendant au banquet*.
- 11^e banq., déc. 1869. Ern. RENOU. *Le vieux Liège*.
- 12^e banq., déc. 1871. Ern. RENOU. *Valeureux liégeois*.
- 13^e banq., déc. 1872. Ern. RENOU. *Les proverbes*.
- 14^e banq., janv. 1874. Ern. RENOU. *Légendes de quelques châteaux du pays de Liège*.
- 15^e banq., déc. 1874. Victor LEMAITRE. *Çou qu' nos estiz, çou qu' nos estans*.
- 16^e banq., janv. 1876. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des XXXII métiers*.

- 17^e banq., déc. 1876. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des bonnes villes du pays de Liège.*
- 18^e banq., déc. 1877. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Armoiries des six vinaves de Liège.*
- 19^e banq., déc. 1881. FLORENVILLE et DE GUAITA. *Les constructions de l'Île de Commerce.*
- 20^e banq., janv. 1887. RASSENFOSSE. *Quelques proverbes.*
- Mère Jeanne, sov'nance d'on vi manège.* Aug. HOCK. IV, mél., 80.
- Mère (li) da J'han ou l' pourçai fraudé.* Rap. sur le conc. spécial de 1860. Abolition des octrois. IV, 55.
- Merlon*, voyez COLSON. Bibl. II, 409.
- Mes deux lingage.* Ch. Nic. DEFRECHÉUX. A, II, 125.
- Mes sabots de bois.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 30.
- Mette ine chandelle à diale.* Anecdote populaire. IV, 396.
- MEUNIER (Jean-Baptiste), de Liège.
- *On tour so l' marcht.* 2^e prix, méd. d'arg., 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s°, 266. — Rap. d'Ad. NIBON. VII, 2^e s°, 257.
- MEURICE. Bibl. IV, mél., 95.
- Meus (à) d' maie.* Strophes. Gustave MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, IV, 64.
- Meieu (l') d' tos les conseies.* Ch. S. RENIER, dial. de Verviers. A, I, 182.
- Mi mohinette di chamoussire.* Ch. Gustave MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, II, 113.
- Mi p'tite nanette.* Ch. par THIRIART, modifiée par Vict. COLLETTE. A, IV, 113.
- Mi qui n'aveut qu' saze ans.* Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.
- MICHAUX, père et fils. Bibl. IV, mél., 101.

MICHEELS (J.-Laurent), colonel d'artillerie.

- *Compte rendu des travaux de la Société en 1859*, lu le 16 juillet 1860. IV, 25.
- *Li bois d' Kikepois*. Ch. A, I, 93.
- Extrait d'un rapport lu le 15 mai 1860, concernant la publication du dict. de FORIR. IV, mél., 106.
- *Po les pauvres i fat esse charitable*. Ch. A, II, 107.
- *So l' pône di moirt; as philanthropes*. Ch. A, II, 109.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, III, 139.
- Sa bibliographie par Ul. CAPITAINE. A, III, 153.
- *Les novais usèges*. Ch. A, III, 146.
- Grammaire élémentaire du patois liégeois. A, III, 148.

MICHEL (Jos.). Bibl. III, mél., 16.

Misères (les) do mé'd'cin. Ch. A. VERMER, dial. de Beauraing. II, mél., 38.

Mirauke (on). Conte. J.-Fr. XHOFFER, dial. de Verviers. XI, 37.

Mohinette (li) da J'han Pière. Rap. sur le 15^e conc. de 1880. Sat. VII, 2^e s°, 253.

Mohon (à). Ch. Henri SIMON. VIII, 2^e s°, 251.

Moirt (s°), à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 170.

Moirt di l'octroi. Poème. Mich. THIRY. IV, 39.

MORTELLE (M.-J. de). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

Molin (les) à vint. Rap. sur le 11^e conc. de 1874. P. de th. III, 2^e s°, 9.

Momus. Rap. sur le 6^e conc. de 1860, épigrammes. IV, 55.

MONOYER (Jules), directeur de charbonnages. Bibl. VII, mél., 81.

Monsieur, je n' vous connaît pas. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 156.

Moralité à trois personnages (fillette, la mère, l'ange), acte burlesque après 1623. II, mél., 2.

MORAND, docteur. Cité, VI, 137, 142. — IX, 2° s°, 344.

MOREAU (Mathieu). Bibl. II, 394.

— *Les danois*. Ch. vers 1798. Rec. BODY. VI, 2° s°, 364. — A, II, 38.

MORISSEAUX (C.-N.). Bibl. III, mél., 16. — IV, mél., 95.

Moron. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 239.

MOUHIN (J.-B.). Bibl. III, mél., 16.

Mounire (li). Fâve. VII, 48.

MOUREAU (Guillaume), de Theux.

— Fragment d'une ch. *Après la bataille d'Aywaille 1794*. Rec. BODY. VI, 2° s°, 353.

MOUSNIER (Louis). Bibl. II, 394.

MOUTRIEUX (Pierre), professeur. II, 405.

Mowe (li). Rap. sur le 9° conc. de 1865. Tableau de mœurs liégeois. IX, 31, 36.

Mureu (on) *ou les vreyes et les fâs amis*. Rap. sur le 6° conc. de 1863. P. de th. VII, 31.

Muse (li) *wallonne*. Rap. sur le 17° conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2° s°, 279.

N

Nanette. Cr. G. DELARGE. III, 2° s°, 287.

Nannex, naninette, berceuse. Aug. HOCK. X, mél., 41.

Narenne (li) *dè curé d'moitroux*. Rap. sur le 8° conc. de 1869. P. de th. XIII, 45.

NAVAEUS (Mathias), ode en son honneur, 1620. PIRLOT, avec notes de Fr. BAILLEUX. I, 135. — Cité V, mél., 53.

NEEF (Alphonse), sénateur. Cité V, 37.

Neuvice (la rue). Aug. Hock. VI, mél., 117.

Ni maïe rimette à d'main, çou qu'on pout fer l' même jou. Conte.
Ant. REMACLE, dial. de Verviers. III, 221.

Ni rouviz nin on pauve aveule s'iv' platt. Romance. O. Bosson.
VI, 131.

Ni m' qwitter nin. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII,
2^e s°, 255.

Nicholes sires de Rumigni et de Florines. Accord (1236). II, mél.,
46.

NICOLAI (J.-L.-J.), d'Aubel. Cité III, mél., 75.

— Carte du pays wallon, avec carte de la commune d'Aubel.
Pl. VII, mél., 1.

Nicoteux (les). Rap. sur le 9^e conc. de 1866. Sat. dialoguée. X,
29.

NIHON (Adolphe), conseiller à la Cour.

— Rap. sur les conc. de 1874. 14^e (sat.), 15^e (cr. ou ch.), lu le
19 nov. 1875. III, 2^e s°, 41.

— Rap. sur les conc. de 1876. 13^e (sat.), 14^e (cr. ou ch.), lu le
17 nov. 1877. III, 2^e s°, 267.

— Rap. sur le conc. spécial de 1880. Une pièce de vers célé-
brant le 50^e anniversaire de l'indépendance nationale, lu
le 22 juillet 1880. III, 2^e s°, 289.

— Rap. sur les conc. de 1880. 15^e (sat.), 16^e (cr. ou ch.), lu le
16 mai 1881. VII, 2^e s°, 255.

— Quelques wallonistes de Charleroi. A, X, 67.

Nivaille. Voyez GRISARD. Bibl. II, 409.

NOELS. Bibl. II, 371.

Noms donnés aux vaches et aux bœufs en Ardennes. Alb. Body.
VII, 2^e s°, 128.

Nomination du vicaire Bovy à la cure de Rocour. Pasq. attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 181.

Noz'ainmis sont confondous. Ch. s. tit. 1786. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 36.

Noss magistrat est bin hureux. Ch. s. tit. 1783. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 52.

Nos n'estans pus des efants. Cr. N. DEFRECHEUX. VI, 117.

Nos prince ess'-t-on bon gros monsieur. Ch. s. tit. 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 132.

Nosse wallon à Sénat. Ch. 1886. A, XII, 203.

Notaire (li) Gribouille. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

Note grammaticale, du pluriel des substantifs et des adjectifs en wallon. Fr. BAILLEUX. V, mél., 51.

Notes sur le 4^e conc. de 1862. Déterminer l'époque à laquelle le patois wallon de Liège a revêtu ses caractères distinctifs. Rap. sur le conc. VI, 133.

Notice sur quelques-uns de nos tableaux vandalisés ou emportés trop librement. Poésie. MARIAN de Saint-Antoine (Thomas), 1798. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 356.

Notru-Dame (li) di Visé. Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 108.

Notru-Dame so l' sate. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 150.

Notru-Dome di Foi, à Celles près de Dinant. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 152.

Notru-Dame di Chivrimont. Ch. 4 c. Aug. HOCK. XII, 166.

Notru-Dame di Vervi, li neure Mareie. Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 183.

Notru-Dame di saint-Sév'rin, à Saint-Martin à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 209.

Notru-Dame di saint-R'meie, à Saint-Jacques à Liège. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 210.

- Notru-Dame d'Angleûr.* Ch. 1 c. Aug. Hock. XII, 226.
- Nots (les) d' rowes.* Conte. Mich. THIRY. X, mél., 6.
- Noue (de), Arsène.* Bibl. V, mél., 69.
- Nous étions trois filles à marier.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 25.
- Nous en avons tant ri.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 104.
- Novai (li) Constantin, ou l' vicarie et l' dérouté des citoyens.* Ch. 1792. Rec. BODY. VI, 2° s°, 335.
- Novel (à l') an.* Rap. sur le 14° conc. de 1876. Cr. ou ch. III, 2° s°, 267.

O

- O mère, que veux-tu que je fasse.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 92.
- Ode adressée à Mathias Navæus.* 1620. PIRLOT, avec notes de Fr. BAILLEUX. I, 135. — Cité V, mél., 53.
- Oh ! la vieille.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 87.
- Oh ! vos lours chins di patriote.* Pasq. s. tit. 1790. Rec. BODY. VI, 2° s°, 265.
- OLIVIER (Henri), secrétaire de la Société d'horticulture. Bibl. IV, mél., 99.
- OLIVIER (Louis), avocat. Bibl. IV, mél., 99.
- OLIVIER (Hector), de Liège.
- *Li favette gruzinéve.* Méd. de br. 16° conc. de 1883. Conte. VIII, 2° s°, 244. — Rap. de L. POLAIN. VIII, 2° s°, 235.
- On veut me faire religieuse.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 28.
- On z'est biesse di s' marier.* Rap. sur le 13° conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.
- Onk vât l'aute.* Fève. Aug. Hock. X, mél., 34.

Onomatographie. (Etude sur les noms de famille.) Albin BOUV.

IV, 2^e s°, 7.

Onze ans. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VIII, 67.

Opinion (l') *da Gètrou.* Dialogue. Jos. WILLEM. VIII, 2^e s°, 217.

Ora (Houbiet) *mèneu.* Cité I, 135.

Oremus (s') à Herstal. Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 202.

Orflin (l') *estroupi.* Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.

Orjain (l') *est tot.* Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 97.

Orphulin (l'). Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 41.

Orthographe. I, 117. — III, mél., 27. — V, mél., 51. — DEL-BOEUF, *li maïe neur da Colas*, avertissement. X, 59.

— CHAVÉE, une maladie chronique de la langue wallonne, III, mél., 27.

— LOUMYER, essai d'orthographe wallonne. III, mél., 39.

— BAILLEUX, note grammaticale. V, mél., 51.

OTREPPE (d'), de Bouvette. Cité II, 67.

Ouhai (mi). Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. ou ch. X, 29.

Ouïe. Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, V, 137.

Ouïes (les) *di nonante ans.* Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Ovrège (l') *da Chanchet.* Pièce en in acte. A. PECLERS. I, 2^e s°, 171.

Ovrège (l'). Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s°, 247.

Ovri (âx). Rap. sur le 10^e conc. de 1870. Epître aux ouvriers. I, 2^e s°, 53.

Ovris (les deux). Rap. sur le 12^e conc. de 1872. Scène populaire dialoguée. I, 2^e s°, 291.

Ovris (les) *d'houïe.* Ch. V. BOISGELOT. XI, 40.

P

Pacole (li), cheval de bois enchanté. J. STECHER. III, mél., 55.
— IV, 531.

Page (une) *d'album, ine lâme*. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr.
ou ch. XIII, 65.

Païe (l') *et lu sprewe*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI,
110.

Paie (li) *et l'union*. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII,
35.

Paile (li) *à cou*. Note sur cette expression. Albin BODY. VI, 2^e s°,
373.

Pairai. Ci sereut li fer l' pairai bai. Proverbe. Voc. des houil-
leurs liéq. St. BORMANS. VI, 220.

Paire. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s°, 69.

Paix (la). Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Pan doré. II, mél., 57.

Pannai d' coisse. II, mél., 56.

Pantalon (li) *trawé*. Ch. Charles DUVIVIER. A, IV, 51.

PANTY (L.). Bibl. III, mél., 17.

PAQUE (Nicolas), rentier. Bibl. II, 394.

Parabole de l'enfant prodigue. III, mél., 80. — Versions wall.,
avertissement. Ch. GRANDGAGNAGE. VII, 79. — Version
française par LE MAISTRE DE SACY. VII, 109.

Parintège (li) *da Fifne*. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou
conte. VIII, 2^e s°, 53.

Pasqueie (étude sur le mot). Ul. CAPITAINE, A, III, 89.

Paskeie novel (sur les femmes) *vers 1650*. XI, 244.

Pasq. (autre). Dialogue entre *Cranche et Coir et on povre homme*
vers 1650. XI, 252.

Pasqueille plaisante entre Piron et Pentcosse sur l'élection et bénédiction du nouveau abbé de Saint-Jacques à Liège, le 24 mars 1675. II, mél., 24.

Paskeie entre Houbiet et Piron so les troubles del magistrature en 1677, avec notes de J. DEMARTEAU. A, IX, 135.

Paskey di quarem et charnée, avec reproduction rectifiée et notes par Fr. BAILLEUX. VI, mél., 1.

Paskaye mémorable de la première pierre mise dans les fondements de la maison de ville dans Liège, le 14 d'août 1714. Dialogue entre Loren et Henry. A, III, 99.

Pasq. critique et calotene so les affaires de l' médecine, avec notes d'Ul. CAPITAINE. I, 142, 148.

Pasq. so l' révolution di Lîge arrivaie li 18 d'aousse 1789. Rec. BODY. VI, 2° s°, 223.

Paskeie so l' magistrat di Theux et les voleûrs qui n' sont fait k'nohe dupois l'hureuse révolution. 1790. Rec. BODY. VI, 2° s°, 229.

Pasq. patriotique, 1790. Rec. BODY. VI, 2° s°, 277.

Paskeie sur la révolution liégeoise de 1789. M. HEROTTE. A, IX, 159.

Pasq. à l'occasion dè comte di Méan, chusi prince di Lîge, li 16 d'aousse 1792. Rec. BODY. VI, 2° s°. 320.

Paskeie lig. l'homme so l'âgne. Fin du 18° siècle. A, IX, 169.

Pasq. en faveur des femmes, contre l'abbé de Herve; attribuée à BELLEFONTAINE. A, XI, 183.

Paskeie par J.-J. JEHIN, organiste 1814. Rec. BODY. VI, 2° s°, 369.

Paskeie (li) et l' vin. Ch. H. FORIR. A, V, 51.

Pasq. (ine) comme ine aute. Rap. sur le 18° conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2° s°, 529.

PASQUET (Emmanuel), professeur.

— *Goupil et renard*. Prix, 100 dollars, 12^e conc. de 1882-1884.

Histoire du mot renard. VIII, 2^e s^e, 81. — Liste des ouvrages cités, 78. — Rap. de V. CHAUVIN. VIII, 2^e s^e, 75.

Patois (le) à Liège, il y a cent ans 1763. Fr. BAILLEUX. A, I, 43.

Patois étrangers. Bibl. II, 376, 410. — III, mél., 22. — IV, mél., 102. — V, mél., 72. — VII, mél., 85. — X, mél., 76.

Pauve (li) jônai qui s' marcie. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.

Pauve parapui. Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

Pauve (li) ovri. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s^e, 53.

Pavion (lu) et l' mohe à laume. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers, VI, 98.

Pays (le) de Cocagne. Etym. Victor LECLERC. IV, 454.

Pays (le) de Chiny. IV, 455.

Pazai ou pasai. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 256.

Pechon (li) d'avril, ou vos l'auros, vos n' l'auros nin. Comédie. A.-J. ALEXANDRE, dial. de Marche. II, 145.

PECLERS (Alexis), comptable à Liège.

— *Li bonne ètinte*. Cr. Méd. de verm. conc. extr. de 1869. (Fêtes de septembre). XII, 49. — Rap. d'Aug. DESOER. XII, 35.

— *Li pièle di Baifays*. M. hon. sans impression. 9^e conc de 1870. P. de th. — Rap. de Fél. CHAUMONT. I, 2^e s^e, 31.

— *Binâhe et mâvas*. Ch. 2^e prix, méd. d'arg. 13^e conc. de 1871. Cr. et ch. I, 2^e s^e, 151. — Rap. de Jos DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.

— *L'ovrège da Chanchet*. Prix, méd. d'or. 10^e conc. de 1872.

- P. de th. I, 2° s°, 171. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2° s°, 158.
- *Noss' grand-père Noié*. Ch. M. hon. 14° conc. de 1872. Cr. et ch. I, 2° s°, 329. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2° s°, 291.
- *Les buveux d' pèquet*. Prix, méd. d'or., conc. sp. fondé par Ch. GRANDGAGNAGE, en 1874. II, 2° s°, 15. — Rap. d'Alph. FALLOISE. II, 2° s°, 1.
- *Li cinquanteine d'on patriote*. Monologue et scène. Prix, méd. d'or de 200 frs. conc. sp. de 1880. III, 2° s°, 297. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2° s°, 289.
- *Li conseie delle matante*. Prix, méd. d'or. 12° conc. de 1877. P. de th. IV, 2° s°, 275. — Rap. d'Is. DORY. IV, 2° s°, 263.
- *Çou qu'on'nè veut*. Ch. A, VIII, 195.
- *Les incurab' amon Bietmé*. Comèdeie. 1^{er} prix, au conc. du cercle d'Agrément (1883). A, X, 81.
- Notice biographique et bibliographique par N. LEQUARRÉ. A, XI, 193.
- *Li lot da Gégô*. Comèdeie. M. hon. méd. de br. 14° conc. de 1884. P. de th. IX, 2° s°, 475. — Rap. de V. CHAUVIN. IX, 2° s°, 365.
- Peheu* (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2° s°, 522.
- Peheus* (les) *à l' vège*. Sat. G. DELARGE. I, 2° s°, 64.
- Peïon*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 238.
- Pélérinage à Saint-Eloi*. L. COLLETTE. IV, 644.
- Pélérinège* (on). Conte. Mich. THIRY. III, 332.
- Pélérinège* (on) *à Notre-Dame de Halle*. Rap. sur le 7° conc. de 1863. Un poème. VII, 37.
- Penneie*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2° s°, 254.
- Pèquet* (li). Rap. sur le 17° conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2° s°, 513.

- Pequeteu* (on) *coregi*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Conte. VIII, 2^e s°, 235.
- Père* (lu) *et ses treus efants*. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 112.
- Peron* (li). Rap. sur le 3^e conc. de 1858. Chant patriotique. II, 318.
- Pésoni* (li). Type wallon. N. POULET, dial. de Verviers. IV, 69.
- Pesse* (li) *divins les biess'*. Fâve. JOS. LAMAYE. A, IV, 54. — XI, 130.
- Petit* (le) *mari*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 132.
- Pétition à conseie di Régince*. JOS. LAMAYE. A, XI, 174.
- PETY DE THOZÉE (Jules). Bibliographie d'Ul. CAPITAIN. A, VII, 112.
- Peuples* (les) *frères*. Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- PHILIPPART (Henri-Joseph), marchand. Bibl. II, 395.
- PHILIPPE (Paul), de Verviers. Bibl. VII, mél., 83.
- *Lu jônnesse*. 2^e men. hon. 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 127. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- Photogène* (lu) *et l' mêche di nute*. Fauve. Nic. POULET, dialecte de Verviers. VI, 94.
- PICARD (Adolphe), président à la Cour.
- Discours prononcé au nom du bureau, le 24 juin 1859, à l'occasion de la distribution des médailles. III, 19.
- Revision et coordination du dict. des spots de J. DEJARDIN. IV, 161.
- Rap. sur les conc. de 1861. 1^{er}, étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. 3^e, gloss. techn., lu le 15 juillet 1862. V, 129.
- *Tosse à l' société d'Emulation*, banquet du 27 décembre 1862. A, I, 151.
- Dédicace de : *pus vis, pus sots*, par André DELCHEF. VI, 55.

- Rap. sur les conc. de 1867. 10°, deux ou trois contes en vers. 11°, cr. ou ch., lu le 13 avril 1868. XI, 31.
- Réponse à la plainte du D^r DELEXHY : *So les moyin d' destruction*. A, V, 134.
- Rap. sur les travaux de la Société, présenté à la séance du 15 mars 1870, à l'occasion de la remise des médailles aux lauréats des derniers conc. XIII, 31.
- Menu wall. du 12° banq. de la S^e, 30 décembre 1872. A, VII, 192.
- Biographie de Nicolas DEFRECHEUX, sa vie et ses travaux. A, VIII, 43.
- Sa biographie par Alph. LE ROY. A, VIII, 102.
- Sa bibliographie par J. DELBOEUF. A, VIII, 149.
- Son portrait par VAN LOO. A, VIII, 102.
- Menus wall. et toasts au Roi. 13°, 14°, 15°, 16°, 17° et 18° banq. de 1872 à 1878. A, VIII, 167.
- Bibl. II, 295. — III, mél., 17. — IV, mél., 95. — V, mél., 68. — VII, mél., 81. — X, mél., 74.
- Piceure* (ine) *d'ine soleie*. Rap. sur le 16° conc. de 1884. Scène populaire dialoguée. IX, 2° s°, 365.
- Pièces envoyées aux conc. de 1886. A, XI, 197.
- Pied de vache* (rue). Origine. VIII, 2° s°, 20.
- Pièle* (li) *di Baifays*. Rap. sur le 9° conc. de 1870. P. de th. I, 2° s°, 31.
- PIERCOT (Ferdinand), bourgmestre. Discours prononcé au banquet du 27 décembre 1862. A, I, 149.
- PIERLOT, avocat à Dinant. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Dinant. VII, 180.
- Pierre LE ROUX. (Hoensbroeck) *qu'est riv'nou*. Ch. s. tit. Rec. BODY. VI, 2° s°, 298.

- Pierres sculptées provenant de Saint-Lambert.* VIII, 2° s°, 15.
- Pierrot revenant du moulin.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 45.
- Pierset.* Rech. étym. Is. DORY. III, 2° s°, 85.
- Pierset.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 236.
- Piette avou si bai jeu.* Rap. sur le 2° conc. de 1859. P. de th. III, 39.
- Pif, paf, poum.* Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- PILETTE (Désiré), avocat à Paris. Bibl. X, mél., 74.
- Ch. dédiée à Fr. BAILLEUX. A, III, 201.
- PINSARD (J.), graveur. Bibl. II, 395. — IV, mél., 95.
- PIRLOT *c'est tot cour.* Ode adressée à Mathias NAVAEUS, 1620. I, 135.
- Piron n' vout nin danser.* Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 159.
- Pisseure (ine) d'avocat.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. A, XII, 197.
- Pisson (à).* Rap. sur le 18° conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2° s°, 59.
- P'tit (li) cosset et l' paysan.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2° s°, 273.
- P'tit (li) hena.* Ch. L.-J. LEVESQUE. XIII, 83.
- P'tit (on) malheur.* Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 99.
- P'tit (on) passe tims.* Rap. sur le 13° conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.
- Pitit (nos') pays.* Rap. sur le 13° conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.
- P'tit (li) roietai.* Rap. sur le 18° conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2° s°, 59.
- P'tit (on) cōp d'ouïe so saint Denixhe.* Rap. sur le 14° conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2° s°, 557.
- Pitite fleur.* Rap. sur le 17° conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2° s°, 279.

P'tit (li) *corti aux proverbes wallons*. A.-J. ALEXANDRE, dial. dè l' faumenne. IV, 661.

P'tite response des maçons à mand'mint d' l'Evêque. Ch. Joseph LAMAYE. A, XI, 103.

P'tite (li) *waspirée*. Rap. sur le 6^e conc. de 1860. Epigrammes. IV, 55.

P'tits (les) *ouzhai*. Rap. sur le 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s°, 279.

Place Saint-Lambert, courte description. VIII, 2^e s°, 14.

Plâie (ine) *dè pays*. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.

Plaintes di noss' vi peron. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 291.

Plaisir (li) *n'est qu'ine rose*. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.

Plaisir (li) *dè hanter*. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 291.

Plaisir (li) *des wallons*. Rap. sur le 14^e conc. de 1873. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 181.

Plaisir (li) *di nost' heureie*. Ch. G. DELARGE. A, VI, 240.

Plan de Liège de Christophe MAIRE. Cité, VIII, 2^e s°, 16.

Platène (li) *dè curé*. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s°, 278.

Plèce (ell') *di s' fé l' guerr', les peups divet s'intraidi*. Ch. D^r DELEXHY. A, VII, 201.

Plevi, explication de ce mot. III, 375. N. POULET.

Plome (li) *à chapai*. Ch. G. DELARGE. A, VI, 238.

Plonhe, dial. de Verviers. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 244.

Plume (la) *s'envole, vole*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 42.

Po des aidans. Romance. Mich. THIRY. A, I, 98.

Po ser rotter l' bûdet. Fève. Aug. HOCK X, mél., 39.

Po les pauvres i fât esse charitable. Ch. L'. MICHEELS. A, II, 107.

Po mi èlerremint. Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.

Poème conte les malès manières. Rap. sur le 5^e conc. de 1858.
Poème sat. II, 309.

Poème ou conte sur la vie rustique. Rap. sur le 11^e conc. de 1864. VIII, 31.

Poésies anciennes. Notice. J.-E. DEMARTEAU. A, IX, 128.

Poète (lu) wallon. Type liégeois. (Extrait.) J.-F. XHOFFER, dial. de Verviers. IV, 79.

POETGENS (Henri). Bibl. IV, mél., 99.

Poietresse (les). Sat. G. DELARGE. II, 2^e s^e, 396.

Poirfi. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 74.

Poirter à l' cheyire d'amon les rois. II, mél., 51.

Poissardes (voc. des) *du pays wall.* Alb. BODY. X, 187.

POLAIN (Mathieu), historien. Cité, II, 41.

POLAIN (Léon), conseiller à la Cour.

— Rap. sur le 4^e conc. de 1879. Recueillir les ch., épigrammes, etc., concernant la révolution liégeoise de 1789, lu le 15 mars 1880. VI, 2^e s^e, 5.

— Rap. sur le 16^e conc. de 1883, sat. ou conte, lu le 14 mai 1884. VIII, 2^e s^e, 235.

— Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch., lu le 14 mai 1884. VIII, 2^e s^e, 247.

— Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte et sur des fables envoyées hors concours, lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 513.

— Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch., lu le 16 juin 1885. IX, 2^e s^e, 529.

Pomme cuite (impasse de la). Ses noms. VIII, 2^e s^e, 16.

Pônes (les) *dell' feumme d'ine soleie*. Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Poème sat. II, 309. — La même pièce sous forme de ch. II, 309.

Pône (les) *di cour*. Cr. Th. BORMANS. III, 382.

Pont (le) *des arches*. VI, mél., 139.

Popé (s^t) *à Amay*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 156.

Porminâde (ine) *di maïe*. Poésie. G. DELARGE. A, V, 101.

Portrait d'on bon ligeois. Advinat. Jos. LAMAYE. A, I, 63, — XI, 171.

Portrait (li). Rap. sur le 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s^e, 513.

Post-scriptum. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VII, 45.

Pouce (le) *en haut*. Bizarre cérémonie du moyen âge, à Liège. IV, 485.

POULET (Nicolas), artiste peintre, à Verviers. Dial. de Verviers.

— *Li foyan èterré*. Rimai. Prix, méd. de verm. 4^e conc. de 1859. Un poème de 100 à 150 vers. III, 361. — Rap. de Joseph DEJARDIN. III, 193.

— *Li pésoni*. Prix, méd. de verm. 5^e conc. de 1860. Un type wallon. IV, 69. — Rap. de Th. FUSS. IV, 55.

— *Fauves et fauvurons*. 2^e prix, méd. d'arg. 6^e conc. de 1862, contes en vers. VI, 87. — Dédicace, 89. — *Lu sèchaie di laton*, 91. — *Lu cherowe et l' locomotive*, 92. — *Lu photogène el l' mèche di nute*, 94. — *On bamber, lu g'vô et s' maisse*, 95. — *Qui faut-i po s' marier ?*, 96. — *L'orjain est tot*, 97. — *Lu pavion et l' mohe à laume*, 98. — *On p'tit malheür*, 99. — *Lu chôdrôn et l' crama*, 100. — *Lu jouweu d' tour et l' maurtiquet*, 101. — *On maisse crakeu*, 102. — *L' chet et l' mouni*, 103. — *Li leup d' guisé*, 104. — *Bon Diet l' raidret*, 105. — *On feu d' mohes à deux cous*, 106. — *Esope et l'augne*, 107. — *Lu vanille*, 108. — *On vrai*

- marchand*, 109. — *L' païe et lu sprewe*, 110. — *Li cherdon et l' fabricant*, 111. — *Lu père et ses treus efants*, 112. — *Envoi*, 113. — Rap. d'Alph. LE ROY. VI, 29.
- *Li pèqueteu*. Sat. *Lu rawette, les deux planquets*. Men. hon. conc. sp. fondé en 1874, par Ch. GRANDGAGNAGE, *sur les buveurs de genièvre*. Rap. d'Alph. FALLOISE. II, 2° s°, 1.
- Poutmâ* (s°). Cité, II, mél., 54. — IV, 394.
- POUMAY, professeur. *Par. de l'enf. prod.*, dial. d'Aubel. VII, 238.
- Prangère*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2° s°, 75.
- PRAYON. Bibl. IV, mél., 101.
- Pré l'évêque*. Notice. VIII, 2° s°, 16.
- Prête-moi ton panier*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 58.
- Prétemps* (li). Rap. sur le 15° conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2° s°, 41.
- Prétemps* (li). Ch. TOUSS. DELCHEF. I, 128.
- Prétindowe di Seret, ou les deux portraits*. Cité, II, 23.
- PRICEOT (Jules). Bibl. IV, mél., 101.
- Prindez voss' baston, Simon*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 114.
- Prix fondés par M. DE ROSSIUS-ORBAN. Conc. de cr. et de chœurs (25 cr. et 36 chœurs). IV, 1. — Devises. IV, 2.
- Proclamation locale, paskeie ligeoise, 1798. Rec. BODY. VI, 2° s°, 367.
- Progrès* (li). Ch. Ph. LAGRANGE, dial. de Namur. A, IV, 110.
- Promesse di naïveu*. Conte. Aug. HOCK. III, 216.
- Proverbes de la Basse-Allemagne en rapport avec les spots wallons. HOFFMAAN, de Hambourg. V, mél., 17.
- Proverbes au villain. IV, 115.
- Prumîre response de calottin à toigne auteur de supplément*. IV, mél., 1.

Prumire (li) *quinzaine*. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 291.

PRYOR (Alcide). Voyez LE ROY et PICARD.

Puni. Rech. étym. I^s. DORY. III, 2^e s°, 237.

— Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 242.

Punition (li) *do leu*. Conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 48.

Pus vis, pus sots. Comèdeie spot en in ake. And. DELCNEF. VI, 53.

Pus (li) *laid des rias*. Rap. sur le 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 529.

Q

Quand je remue, je remue. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 8.

Quate (les) *saison*. Ch. H. SIMON. IX, 2^e s°, 567.

Qué vint sins plaive, oh qué houhou. Pasq. s. tit. 1787. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 65.

Quélle narenne qui j'a. Rap. sur le 13^e conc. de 1871. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 75.

Quelques wallonnistes de Charleroi. Ad. NIHON. A, X, 67.

Quenn' drol' di botique. Ch. Ph. LAGRANGE, dial. de Namur. A, IV, 107.

Quéquès vix spots, appliqués à l'adresse di Joseph Dejardin, prumi prix so l' matière. Mich. THIRY. A, V, 127.

Quète (les). Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 111.

Qui les états po l' liberté. Ch. (Fragment.) 1789. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 226.

Qui n' risqueie rin n'a rin. Quatre romances. *On père, On fils, Mame, jin' danse nin, A l' pinseie*. Rap. sur le 12^e conc. de 1864. Cr. ou ch. VIII, 31.

Qui tuse lon, va lon. Rap. sur le 5^e conc. de 1862. Proverbe dramatique. VI, 29.

Qui veut ouïr, qui veut savoir ? Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 143.

Qui veut ouïr, qui veut savoir ? Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 143.

Qui vive ? Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 163.

Qui vout esse à Conseie ? Pot pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, I, 167.

QUITARD. Cité, IV, 112, 144, 548.

Quu faut-i po s' marier ? Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 96.

Qwate (les) fils Aymon. Drame légendaire. Rap. sur le 8^e conc. de 1869. P. de th. XIII, 49.

Qwinze (à) an. Ch. H. SIMON. IX, 2^e s^e, 535.

R

Rafla. Rap. sur le 8^e conc. de 1861. Cr. V, 113.

Rafistolaie (inn'). Ch. VICT. COLLETTE. A, V, 156.

Raiï. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 246.

Rain' (li) qu'a d' l'ambicion. Fève. M. THIRY. A, IX, 127.

Ram planplan, l'argent du meunier. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 51.

RAMOUX (G.-J.-E.), curé. Bibl. II, 396.

— *Complainte d'ine pauve botresse.* A, V, 49.

RAMOUX (Michel-Joseph), ancien bourgmestre. Bibl. II, 396.

Randaxhe. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 84.

Rapoitroulle (spots d' Vervi, ou). Rap. sur le 3^e conc. de 1868. Recueil de spots. IV, 103.

RAPP, marchand de vin. Bibl. II, 406.

*Rapport di l'Archevêque di Malène à nosse St-Père li Pape, so tot
çou qui s' passe ès l' Belgique.* Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 118.

RASES, chevalier, Sires de Warfescès; inscription tumulaire
dans l'église des Mineurs à Liège, 1272. IV, mél., 62.

Raskignoulle (li) et les frumihe. Rap. sur le 16^e conc. de 1883.
Conte. VIII, 2^e s°, 235.

Rav'lai (on). Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s°,
291.

Rawette (lu), les deux planquets. Poésie. Nic. POULET, dial. de
Verviers. II, 2^e s°, 4.

Rech. étym. sur sept mots liégeois. Is. DORY. III, 2^e s°, 253.

Réciptew (li). Rap. sur le 5^e conc. de 1860. Type wallon. IV, 55.

Réclamations des wallons au sujet de la légende flamande in-
scrite sur nos monnaies belges. (Extrait de la *Chronique*,
1886.) Spécimen du wallon de diverses localités. A, XII,
153.

Recueil de ch., épigrammes, etc., concernant la révolution
liégeoise de 1789. Albin BODY. VI, 2^e s°, 11.

Recueil de comparaisons populaires. Voir JOS. DEFRECHÉUX.

Rehandi. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 242.

REMACLE (Antoine), libraire à Verviers.

— Deux contes : *Ni mate rimette à d'main çou qu'on pout fer l'
même jou.* — *Li mangon et l' chin d' l'avoué.* 1^{re} men. hon.
3^e conc. de 1859. Cinq ou six contes pop. III, 221, 223. —
Rap. de JOS. DEJARDIN. III, 193.

— *L'aiwe bèneie dè curé.* a. n. 2^e men. hon. 5^e conc. de 1859.
Cr. III, 285. — Rap. de JOS. DEJARDIN. III, 193.

— Bibl. IV, mél., 99. — V, mél., 69. — VII, mél., 83.

REMACLE (L.), de Verviers.

— Dict. wall. fr. 1839. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s°, 318.

Remake (s^t) à *Spa*. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 176.

Remarques des campagnards, relatives au temps. VII, mél., 24.

Remi l' bèche'ta. Scène pop. Jos. DEPREZ. VIII, 2^e s°, 231.

RENION (Ch.), de Verviers.

— *Hairi et Battice*, dialogue int' deux caisis. — *Jhan Pierre et François*, dialogue int' deux ovris. Men. hon. 12^e conc. de 1872. Scène populaire dialoguée. I, 2^e s°, 309, 317. — Rap. d'Aug. DESOER. I, 2^e s°, 291.

Remplihège (on) *impromptu*. Aug. HOCK. A, III, 170.

REMOUCHAMPS (Edouard), meunier.

— *Li sav'ti*. Accessit, méd. de verm. 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 73. — Rap. d'Alph. LE ROY. II, 31.

— *Les amours da Gèra*. 2^e prix, méd. d'arg. 10^e conc. de 1873. P. de th. III, 2^e s°, 103. — Rap. d'Is. DORY. III, 2^e s°, 91.

— *Les deux voisins*. 2^e prix, méd. d'arg. 13^e conc. de 1876. Sat. mœurs liéq. III, 2^e s°, 273. — Rap. d'Ad. NIHON. III, 2^e s°, 267.

— *Li veie routène*. — *Li siervante dè curé*. — *Li p'tit cosset et l' paysan*. — *Les clâs d' clawson*. Contes. 2^e prix, méd. d'arg. 13^e conc. de 1880. Sat. ou contes. VII, 2^e s°, 271, 272, 273, 274. — Rap. d'Ad. NIHON. VII, 2^e s°, 257.

— *L'esseigne da J'han*. — *Li richâ et l' bribeux*. — *Li soleie*. Contes. Men. hon. 13^e conc. de 1880. Sat. ou contes. VII, 2^e s°, 276, 277. — Rap. d'Ad. NIHON. VII, 2^e s°, 257.

— *Li platène dè curé*. Conte. VII, 2^e s°, 278.

— *Li grand'mère*. Ch. Men. hon. 17^e conc. de 1881. Cr. ou ch. VII, 2^e s°, 297. — Rap. de V. CHAUVIN. VII, 2^e s°, 279.

— Bibl. III, mél., 17.

— *Tâti l'perriqui*. Comédie vaudeville. Prix, méd. d'or de 200 frs. 14^e conc. de 1884. P. de th. IX, 2^e s^e, 377. — Rap. de Vict. CHAUVIN. IX, 2^e s^e, 365.

— Toast à J. d'ANDRIMONT, banq. du 8 janv. 1887. A, XII, 192.

— *Ine pisseure d'avocat*. Conte. A, XII, 197.

— *Li cruc'fix et l' mouni*. Conte. A, XII, 199.

RENAN (Ernest). Cité, IV, 131.

RENARD (M.-C.), vicaire. Bibl. II, 404. — Cité, III, mél., 76.

— *Par. de l'enf. prod.*, variantes du dial. de Braine-l'Alleud et de Waterloo. Voyez Warte. VII, 161.

RENARD (Laurent), professeur à l'Académie. Bibl. II, 397.

RENARD (Jules), Draner, artiste à Paris.

Dessins des menus des banquets.

— 3^e banquet, 28 décembre 1860. *Un crémignon*.

— 4^e banq. 28 déc. 1861. *Le marché et la rue*.

Rendez-moi mon quart d'écu. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 54.

RENIER (Jean), peintre à Verviers, dial. de Verviers

— *Li famme comme i enn at wère*. Conte. Men. hon. hors conc. 1859. III, 238. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.

— Dédicace de *fauves et fauvurons*. VI, 89.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Verviers. VII, 234.

— *Li mohonne à deux faces*. 2^e prix, méd. d'arg. 10^e conc. de 1873. P. de th. II, 2^e s^e, 35. — Rap. d'Is. DERY. II, 2^e s^e, 27.

— *L' meïeu d' tos les conseies*. Ch. A, I, 182.

— *Eune lauque di deux des pus spitant*. Ch. A, IV, 103.

— *Ouïe*. Ch. A, V, 137.

— *A vos*. Ch. A, V, 143.

- Banquet dè 30 décembre 1871, à l' *Société wall.* Poésie. A, VII, 209.
- *Aux chers wallons qui n' sont pus.* Ch. A, VIII, 192.
- Bibl. IV. mél., 99. — X, mél., 75.
- *Hu.* Ch. A, XII, 195.

RENOZ (Ernest), notaire.

Dessins des menus des banquets.

- 5^e banq. 27 déc. 1862. Arrivée à la Société d'Emulation avec les portraits-charges de D'ANDRIMONT, BAILLEUX, CAPITAINE, DEJARDIN, DELGOTALLE, HOCK, KIRSCH, LE ROY et PICARD.
- 8^e banq. 29 déc. 1866. *Li théâte ligeois.*
- 9^e banq. 28 déc. 1867. *Les rues à Liège.*
- 10^e banq. 26 déc. 1868. La poésie se rendant au banq. avec les portraits-charges de D'ANDRIMONT, S. BORMANS, CAPITAINE, Vict. COLLETTE, DEFRECHEUX, DEHIN, DEJARDIN, DELGOTALLE, DESOER, GRENSON, HOCK, LE ROY et PICARD.
- 11^e banq. 29 déc. 1869. *Le vieux Liège.*
- 12^e banq. 30 déc. 1871. *Valeureux liégeois*, avec a. n.
- 13^e banq. 28 déc. 1872. *Les proverbes.*
- 14^e banq. 10 janv. 1874. *Légendes de quelques châteaux du pays de Liège.*

RENSON, avocat. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Montegnée. VII, 252.
Replique à l' paskeie des aiwes di Tongue. Sat. dialoguée. VIII, 2^e s°, 289.

Response dè vi pont d's ache à tos les plorâ. Ch. Jos. LAMAYE. A, XI, 166.

Respouner. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s°, 248.

Résumé méthodique du dict. wall. fr. de Villers. Ch. GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.

Retour du prince Hoensbroeck. Ch. du parti aristocratique, février 1791. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 292.

- Revue des langues romanes.* Cité, IX, 2° s°, 45.
- Richa* (li) *et l' briqueux.* Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2° s°, 276.
- Richesse* (li) *d'onne mère.* Ch. H. BONHOMME, dial. de Verviers. IV, 2° s°, 328.
- Riglati.* Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2° s°, 251.
- R'grets* (les) *d'on mavât sujet.* Rap. sur le 14° conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2° s°, 291.
- Riligni.* Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2° s°, 253.
- R'méd'* (li) *dè dokteur Jenjenne.* Ch. Vict. COLLETTE. A, IV, 67.
- R'mède* (li) *da Mathi.* Rap. sur le 14° conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2° s°, 557.
- Rimetèges* (épigrammes). Rap. sur le 8° conc. de 1861. V, 113.
- R'morqueur* (li) *Oliver Evans.* Boutade. Mich. THIRY. IV, mél., 58.
- R'nâ* (li) *et l' coirbâ.* Fève. JOS. LAMAYE. A, XI, 126.
- k'passège* (on). Rap. sur le 18° conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2° s°, 59.
- R'pintante* (li). Rap. sur le 16° conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2° s°, 255.
- Ripintince et r'gret.* Rap. sur le 14° conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2° s°, 181.
- RITTE* (Joseph), de Tournai. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Tournai. VII, 117.
- Rivès.* Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 243.
- Rwesmel* (s^{te}) *aux degrés de Saint-Pierre à Liège.* Ch. 2 c. Aug. HOCK. XII, 219.
- Robin caniche.* Fauve. Dial. de Verviers. VII, 45.
- Roch* (sⁱ) *en Ardenues.* Ch. 3 c. Aug. HOCK. XII, 176.
- Roi* (li) *de l' liberté.* Cr. Mich. THIRY. A, II, 55.

Rolende (s^w) aux bénédictines à Liège. Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 206.

Ronde danse. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 38.

Ronde des gards d'oneur, li jou de l' fress' di sin Constantin. 1791.
Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 287.

Rose (mi). Rap. sur le 13^e conc. de 1869. Cr. ou ch. XIII, 65.

Rose (li) *et l' violette.* Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes.
VIII, 2^e s^e, 235.

ROSOLANI, colonel. Bibl. VII, mél., 84.

Rossai (li) *Jannesse.* Ch. H. LEJEUNE. I, 2^e s^e, 321.

ROSSIUS (Charles), directeur de charbonnages. Bibl. II, 397.

ROSSIUS-ORBAN (de). Prix fondés. IV, 1.

Roubiesse. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 254.

ROUSSEAU (J.-P.), ouvrier typographe. Bibl. II, 397.

ROUVEROY. Dict. Cité IX, 2^e s^e, 355.

Révions à M. S. Fr. XHOFFER, anonyme, dial. de Verviers. A,
VI, 160.

RYCKMAN (chevalier Lambert de), juriconsulte.

— Bibl. II, 398. — Cité I, 17, 146. — II, 20.

— *Les aiwes di Tongue* (1700). Satire, avec notice et notes
d'Albin Body, et les variantes. VIII, 2^e s^e, 255.

S

Sacristain (li) *et l'ovri d' chapli.* Rap. sur le 12^e conc. de 1872.
Scène pop. dialoguée. I, 2^e s^e, 291.

Sainette. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 237.

Saint (lu) *Nicolai do l'orphulin.* Ch. Mart. SANTIN, dial. de Verviers. IV, mél., 87.

SAINT-VITEUX. (Ch.) *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

- Saints invoqués en Ardennes pour préserver les animaux de maladie. ALBIN BODY. VII, 2° s°, 169.
- Saisons (les). Poème. MICH. THIRY. A, IX. *Li prélimps*, 102. — *L'osté*, 411.
- SALADIN, de Beaumont. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Beaumont. VII, 155.
- SALME (D.-D.). Bibl. III, mél., 17. — IV, mél., 96.
- SALOMON, proverbes. Cité, IV, 112.
- Salonte. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 238.
- SANCHO PANÇA. Cité, IV, 113, 120, 146.
- SANTKIN (Martin). *Lu saint-Nicolai do l'orphulin*. IV, mél., 27.
— Bibl. V, mél., 68.
- Sarcô. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2° s°, 259.
- Satire contre le genièvre. Rap. sur le conc. sp. fondé par M. GRANDCAGNAGE. II, 2° s°, 1.
- SATLENS (Jules), de Chièvres. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Chièvres. VII, 123.
- Sauleie (li). Rap. sur le 16° conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2° s°, 279.
- Sautez amoureusement. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 60.
- Sautez le petit saut. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 46.
- Sautez toutes, mesdemoiselles. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 39.
- Sav'ti (li) des récollettes. Conte. E. MARTIAL. II, 69.
- sav'ti (li), comedeie. Ed. REMOUCHAMPS. II, 75.
- Scandale (on). Rap. sur le 11° conc. de 1885. P. de th. IX, 2° s°, 545.
- Sceaux du bon métier des tanneurs. Pl. V, 324.
- Scène (ine) di hareg'resse. Ch. J.-J. DEHIN, rimettowe è brouet par Victor COLLETTE. A, V, 153.

Scène pop. *è treus parteie*. Rap. sur le 16^e conc. de 1881. Sat. ou conte. VII, 2^e s^e, 279.

SCHULER (Auguste), bibliothécaire du Roi.

— Suite du dict. étym. de GRANDGAGNAGE. Examen critique de tous les dict. wall. fr. IX, 2^e s^e, 336.

— Cité, V, 35. — IX, 2^e s^e, 356.

SCHOONBROODT, archiviste. Cité, IV, mél., 59.

SCHUERMANS, premier président à la Cour. Cité, V, 35.

SCIUS (V.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Hotton. VII, 201.

Scrawer. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 82.

Serieu (les). Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 116.

Sècheie (li) *di laton*. Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. VI, 91.

Seïance *dè synode dè prumi d' jun* 1843. Complainte da VAN BOMEL. Ch. JOS. LAMAYE. A, XI, 122.

Semans *des violette*. Ch. Aug. HOCK. VII, mél., 87.

SÉLYS-LONGCHAMPS (Edm. de). Faune belge. Cité, IX, 2^e s^e, 347.

Septim (li) *jou*. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Serruriers (voc. des). Ach. JACQUEMIN. III, 2^e s^e, 207.

SERULIÈ (Olivier), employé. Bibl. II, 398, — III, mél., 18.

SERVAIS (J.-F.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Longfaye et XHOFFRAIX (Malmedy). VII, 244.

Si je ne suis pas belle. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 94.

Si je n'avais pas d'amant. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 20.

Si j'esteus maisse. Ch. L.-J. LEVÉQUE. XII, 60.

Si kô là l' mesdr s'aiplit. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 79.

Si sov'nance. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Sieult accordé touchant l'effigie du s^r BOURCHEMESTRE BEECKMANN, 1633. V, mél., 13.

Siervante (li) dè curé. Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s°, 272.

SIGART (J.). Cité, IX, 2^e s°, 356.

Sige di Franchimont. Ch. 1790. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 267.

SIMON (Henri) de Liège, artiste peintre.

— *Fât batte li fier tant qu'il est chaud.* Conte. — *Treus abion à l'penne.* Rondels. *Pèheu, tindeu, chesseu.* Méd. d'arg. 17^e conc. de 1884. Sat. ou conte. IX, 2^e s°, 520, 522. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s°, 513.

— *A qwinze ans.* Ch. Méd. d'arg. 18^e conc. de 1884. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 535. — Rap. de L. POLAIN. IX, 2^e s°, 529.

— *A Bourlâ.* Sat. Ment. hon. 14^e conc. de 1885. Sat. ou conte. IX, 2^e s°, 563. — Rap. de Victor CHAUVIN. IX, 2^e s°, 557.

— *Sov'nance.* — *Les qwate saison.* Ch. Ment. hon. 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 565, 567. — Rap. de Victor CHAUVIN. IX, 2^e s°, 557.

— *A mohon.* Prix, méd. de verm. 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s°, 251. — Rap. de L. POLAIN. VIII, 2^e s°, 247.

SIMONIS (Martin), chansonnier forain. *Les impô.* Ch. A, II, 36. — Bibl. II, 398.

SIMONON (Charles-Nicolas), rentier.

— Notice biographique par Ch.-Aug. DESOER. A, I, 65.

— *Les deux casaques.* Fève. A, IV, 44.

— *Matante Sarâ.* Fève. A, V, 43.

— *Li copareie.* Str. A, VI, 43.

— Envoi d'un livre à Ad. LESOINNE. Poésie. A, IX, 148.

— Bibl. II, 399. — III, mél., 18. — X, mél., 75.

— Cité, II, 24. — V, mél., 55. — VIII, 2^e s°, 21. — IX, 2^e s°, 352, 355.

— Strophe adressée à ses parents lors de son décès, par Jos LAMAYE. A, XII, 146.

Sins coulà, v' toumer là. Rap. sur le 10^e conc. de 1866. Cr. ou ch. X, 29.

Siquet (J.), de Huy. Par. de l'enf. prod., dialecte de Huy. VII, 230.

Starer. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 76.

Streutès (les) cote. Rap. sur le 18^e conc. de 1882. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 59.

Stoké ou sitoké. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s^e, 234.

Six (les) cents Franchimontois. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.

So l' pône di moirt, às philanthrope. Ch. L. MICHEELS. A, II, 109.

So l' trevin de l' fôre à Lige. Poésie. Mich. THIRY. A, IX, 118.

So l' vôte di Chivrimont. Rap. sur le 13^e conc. de 1876. Sat. III, 2^e s^e, 267.

So les malès linwe. Rap. sur le 17^e conc. de 1883. Cr. ou ch. VIII, 2^e s^e, 247.

Sobriquets donnés aux soldats du prince de Liège. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 374.

Sociétaires décédés. — 1857, I, 13. — 1859, II, 15. — IV, 24. — V, 24. — VI, 26. — VII, 28. — VIII, 30. — IX, 28. — X, 28. — XI, 30. — XII, 31. — XIII, 29. — I, 2^e s^e, 30. — II, 2^e s^e, XXIV. — A, I, 211. — II, 193. — III, 219. — IV, 142. — XI, 222. — XII, 240.

Société des vrais liégeois. I, 19.

Sociétés qui échangent leurs publications avec la société liégeoise de littérature wallonne. VIII, 2^e s^e, 7. — IX, 2^e s^e, 582.

Sodart (li). Conte. A. VERNER, dialogue de Beauraing. A, VIII, 159.

Sôleie (li). Conte. Ed. REMOUCHAMPS. VII, 2^e s^e, 277.

Songe (on). Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

- Sonneu* (li) *di Saint-J'han*. Fève. Aug. Hock. X, mél., 47.
- Sorci* (li) *d'On*. Rap. sur le 4^e conc. de 1860. P. de th. IV, 35.
- Soroge*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s°, 257.
- Souch bon Dieu ku fait-ty freu*. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 95.
- Souwer*. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 239.
- Sov'nance*. Rap. sur le 11^e conc. de 1867. Cr. ou ch. XII, 31.
- Sov'nance*. Ch. G. DELARGE. I, 2^e s°, 70.
- Sov'nance*. Ch. Fél. CHAUMONT. A, IV, 99.
- Sov'nance di jónesse*. Rap. sur le 15^e conc. de 1874. Cr. ou ch. III, 2^e s°, 41.
- Sov'nance*. Ch. H. SIMON. IX, 2^e s°, 565.
- Sov'nir et amitié*. Rap. sur le 11^e conc. de 1867. Cr. ou ch. XII, 31.
- Spamer*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s°, 81.
- Sper*. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s°, 257.
- Spère* (li) *de l' vâ d' fawtaie*. Rimai. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. VII, 51.
- Spère* (li). Poésie. Aug. Hock. XII, 83.
- Spot*. Observations sur ce mot. LE ROY et PICARD. IV. 547.
- Spot* (on). Scène populaire dialoguée. G. DELARGE. II, 2^e s°, 388.
- Spots* (dict. des). V. J. DEJARDIN.
- Spots d'Vervé*. V. RAPOITROULLE.
- STAPPERS (Adolphe).
- Rap. sur les conc. de 1858. 3^e, un chant patriotique liégeois.
4^e, un récit en vers, épisode des annales du pays de Liège.
5^e, pasqueie, poème satirique, lu le 28 décembre 1858.
II, 309.
 - Rap. sur une ch. wall. intitulée « *les misères do méd'cin* »
par A. VERMER, lu le 15 décembre 1858. II, mél., 33.

- Bibl. II, 399. — III, mél., 18.
- STAPPERS (Charles). Bibl. III, mél., 18.
- STAPPERS (Henri). Bibl. IV, mél., 99.
- STASSART (baron de). *N'avoir ni cul ni tête*. Fable. IV, 270.
- Statuts de la Société. I à XIII, 5. — I, 2° s°, à III, 2° s°, 5. — A, XI, 205.
- STAVELOT (Jean de), chroniqueur. Cité, VIII, 4.
- STECHER (Jean), professeur à l'Université.
- Mélanges. *Kip kap*. III, mél., 51.
- De la carte du pays wallon. III, mél., 73.
- Rap. sur le 3° conc. de 1860. Collection des proverbes, adages, dictons, etc., usités en wallon, avec une dissertation sur les proverbes, lu le 13 mai 1861. IV, 103.
- Discours prononcé au nom du Bureau, le 29 décembre 1861, à l'occasion de la distribution des médailles. V, 25.
- Rap. sur les conc. de 1865. 1°, étude sur les règlements, us et coutumes d'une corporation de métiers. 2°, gloss. techn. 3°, étude sur les rues de Liège. 4°, médecine populaire, miracles et remèdes, lu le 24 février 1866. IX, 65.
- Rap. sur le prix GRANDGAGNAGE, gloss. des anciens mots wall. conc. de 1869, lu le 21 mai 1869. XII, 63.
- Rap. sur le 8° conc. de 1877. Une étude sur les noms de famille, lu le 22 mai 1878. IV, 2° s°, 1.
- Rap. sur le 11° conc. de 1877. Histoire de quelques mots wall., lu le 22 mai 1878. IV, 2° s°, 229.
- Bibl. II, 399. — IV, mél., 96. — V, mél., 68. — VII, mél., 81. — X, mél., 75.
- Cité, VIII, 2° s°, 13.
- Stienne et Fifine*. Cr. Anonyme, ment. hon. 4° conc. de 1875. III, 2° s°, 193.

STIENNON (L.-T.-J.), curé. Bibl. II, 400.

Superstitions des campagnards G. GRENSON. VII, mél., 25

Suti. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2° s°, 258.

T

Table des localités qui ont fourni une version de la *par. de l'enf. prod.* VII, 259.

Taburi (li) *dè prince di Ltge.* Ch. J.-J. THOMSON. A, I, 39.

Tandis que je suis jeune. Cr. a. n. REC. TERRY. V, 2° s°, 11.

Tanneurs (gloss. techn. des). Sts. BORMANS. V, 356, 368.

Tapon. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2° s°, 244.

Tâti l' perriqui. Comèdeie vaudeville. Ed. REMOUCHAMPS. IX, 2° s°, 377.

Tav'lai (nosse). Rap. sur le 4° conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Tendeur (voc. du) *aux petits oiseaux.* Ach. JACQUEMIN. IX, 2° s°, 17.

TERRY (Léonard), professeur au Conservatoire. Rec. de cr. avec a. n. V, 2° s°, Médaille d'or de 150 francs, concours spécial de 1871. Rapport de G. MASSET.

Testaments réalisés aux échevins de Liège au XV^e siècle. VI, mél., 75.

Testamint (li) *d'ine sôteie.* Ch. FUSS, LE ROY et PICARD. A, VII, 127.

Théâte ligeois. Edition publiée par Fr. BAILLEUX. A, III, 56.

Thérèse li bribeuse. Rap. sur le 1^{er} conc. de 1857. P. de th. I, 27.

Thibâ (s^e). Ch. 1 c. Aug. HOCK. XII, 205.

THIRIART (Joseph), ex-typographe.

— *Mi p'tite Nanette.* Tableau de mœurs. Ch. A, IV, 113.

— Bibl. II, 400. — III, m^l., 18. — X, mél., 75.

THIRY (Michel), inspecteur au chemin de fer.

- *Ine copenne so l' mariège*. Prix, méd. de verm. 5^e conc. de 1858. Un poème sat. II, 329. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.
- *On voyège à conte cour*. Conte. III, 227. — *On pèlerinège*. Conte. III, 232. Méd. d'arg., hors conc. 1859. — Rap. de J. DEJARDIN. III, 193.
- *Ine cope di grandiveus*. Sat. Prix, méd. de verm. 4^e conc. de 1859. III, 242. — Rap. de Jos. DEJARDIN III, 193.
- *Mort de l'octroi le 21 juillet 1860*. Prix, méd. d'or. Conc. sp. de 1860, abolition des octrois. IV, 89. — Rap. de Th. FUSS. IV, 55.
- *L'intérêt*. Conte. IV, mél., 55. — A, IX, 122.
- *Li r'morqueur Olivier Evans*. Rhétorique populaire. IV, mél., 58.
- *Treus p'tils boquets. Ji n' vi vou pus. Po des aidants. C'est co pus bai*. Romances. A, I, 97.
- *Belgique-Hollande, rimettans nos*. Ch. A, II, 49.
- *On vi mohon*. Fève. A, II, 51.
- *Li wallon d' Lige*. Boutade. A, II, 53.
- *Li roi de l' liberté*. Cr. A, II, 55.
- *Li fesse de l' poroche*. Cr. A, II, 61.
- *On coirbâ franc ligeois*. Conte. X, mél., 1.
- *Les nots d' rowe*. Conte. X, mél., 6.
- *Ine invention*. Conte. X, mél., 10.
- *Quéquès vix spots*, appliqués à l'adresse di Jôseph DEJARDIN, prumî prix so l' matière. A, V, 127.
- Sa biographie, par J.-E. DEMARTEAU. A, IX, 67.
- *Les saisons, côps d' lawe et tav'lais*. Poème. Li prétemps. A, IX, 102. L'osté, 111.

- *So l' trevin dè l' fôre à Lîge*, A, IX, 118.
- *Turlututu*. Conte. A, IX, 120.
- *Li coq d'aouss' et l' frumihe*. Fève. A, IX, 125.
- *Li rain' qu'a d' l' ambition*. Fève. A, IX, 127.
- Bibl. III, mél., 19. — IV, mél., 96. — V, mél., 69. — VII, mél., 81.
- THISQUEN (Gustave), juge de paix. *Par. de l'enf. prod.*, dialecte de Limbourg. VII, 236.
- THOMAS (F.-P.), dit père Marian de Saint-Antoine. — Bibl. II, 400.
- Cité, I, 17. — II, 20.
- *Li cloki d' Saint-Lambert*. Poésie 1798. (An VII.) Rec. BODY. VI, 2^e s°, 354.
- Notice liégeoise de quelques-uns de nos tableaux vandalisés ou emportés trop librement. (An VII.) Rec. BODY. VI, 2^e s°, 356.
- THOMSON (J.-J.). *Li taburi dè prince di Lîge*. Ch. A, I, 39.
- Tiesse di hoïe*. IV, 125.
- Tiesse* (li) *do p'tit Jésus*. Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 47.
- Tindeu* (li). Type wallon. G. DELARGE. VII, 61.
- Tindeu* (li). Rondel. H. SIMON. IX, 2^e s°, 522.
- Tiquetontaine, mes chers amis*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 110.
- Tiqu'ontaine, mes chers voisins*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 146.
- Tireli catchou vergotte godinette*. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 103.
- Tireu* (on) *à ses camarades*. Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Tisserands (gloss. techn. des). Rap. sur le 3^e conc. de 1861.

Gloss. techn. d'une profession. V, 145.

Tisserand à son métier. Pl. IX, 157.

Tofer. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s^e, 255.

Tonnai (li) *dè l' bottresse*. Rap. sur le 7^e conc. de 1860. Cr. IV, 55.

Tonneliers, tourneurs, ébénistes, etc. (voc. des). A. BODY. X, 207.

Torturelle (li). Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 49.

Tot fer li guerre et trois autres contes. Rap. sur le 14^e conc. de 1872. Cr. ou ch. I, 2^e s^e, 291.

Tot loum'tant. Cr. N. DEFECHEUX. VII, 75.

Tot m' porminant. Rap. sur le 9^e conc. de 1862. Cr. VI, 29.

Tote mi veie j'el' wadret. Rap. sur le 14^e conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2^e s^e, 181.

Tour (on) *di bottresse*. Scène pop. G. DELARGE. III, 2^e s^e, 23.

Tour (on) *so l' marchi*. Sat. J.-B. MEUNIER. VII, 2^e s^e, 266.

Tournaies (les). Rap. sur le 12^e conc. de 1871. Sat. I, 2^e s^e, 75.

TOUSSAINT (J.-G.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Sourbrodt. (Butgembach). VII, 243.

TOUSSAINT, de Malmedy. Cité, III, mél., 77.

TOUSSAINT (Henri-Joseph), vérificateur des poids et mesures à Mons.

— *Lambert li foersolé*. 2^e prix, méd. de verm. 9^e conc. de 1871.

Un libretto d'opéra-comique. I, 2^e s^e, 89. — Rap. de Jos. DEJARDIN. I, 2^e s^e, 75.

— *Li groumancien*. Ment. hon. 10^e conc. de 1872. P. de th. I, 2^e s^e, 217. — Rap. de J. DELBOEUF. I, 2^e s^e, 158.

— *Fauss, ou Hinri et Dadite*. Opérette borgeuse ès treus ake. A, VI, 95.

Traditions gastronomiques. LE ROY et PICARD. II, mél., 54.

Traduction de l'évangile saint Mathieu. Lettre de M. Arthur DINAUX. III, mél., 89.

Trait d'vie et martyr di saint Lambert. Rap. sur le 4^e conc. de 1858. Fragment épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 321.

Travaux (les) publics dè l' veille di Lige. Rap. sur le 13^e conc. de 1877. IV, 2^e s°, 317.

Treus abions à l' penne. Voir SIMON.

Treus couplets à l'occasion dèlle riprise des banq. dèlle Société. D^r DELEXHY. A, VII, 199.

Treus couplets. D^r DELEXHY. A, VII, 203.

Trimeleine. Rap. sur le 4^e conc. de 1861. P. de th. V, 49.

Tripe. II, mél., 56.

Trist' sov'nance. Rap. sur le 17^e conc. de 1882. Sat. ou conte. VIII, 2^e s°, 53.

Trô (li) di m' clé. Rap. sur le 14^e conc. de 1870. Cr. ou ch. I, 2^e s°, 53.

Trô (li) d' Logne. Str. DAMOISFAUX, dial. du Condroz. A, VII, 178.

Trop jônes! Ch. Fél. CHAUMONT. A, VI, 217.

Trop matin sont-ils levés, les moines. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s°, 27.

Turlot, de Wavre. Par. de l'enf. prod., dial. de Wavre. VII, 164.

Turlututu. Conte. Mich. THIRY. A, IX, 120.

Typographe (gloss. du). Rap. sur le 2^e conc. de 1874. Gloss. techn. III, 2^e s°, 55.

U

Ujaine. Comédie. Rap. sur le 14^e conc. de 1884. P. de th. IX, 2^e s°, 365.

Union (l'). Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.

Us et coutumes, 1823 à 1833. Aug. Hock. VI, mél., 117. — *La rue Neuvice*, 117. — *Le marché*, 131. — *Le pont des arches*, 139.

Us et coutumes. Baptêmes et mariages. *Un baptême à la ferme Mathot, à Bierset*. Aug. Hock. X, mél., 21.

Us et coutumes. *Une journée chez l'oncle Wathy, rue... à Liège*. Aug. Hock. A, V, 102.

V

Va po çoula. Ch. Jos. KINABLE. IX, 2^e s°, 537.

Vacances (les) à *Esneux*. Ch. Vict. COLLETTE. A, IV, 70.

Vache bizante. Proverbe ardennais, Alb. BODY. VII, 2^e s°, 27.

Varier. Rech. étym. G. JORISSENNE. IV, 2^e s°, 240.

VAN BEMMEL, professeur à Bruxelles. Cité, V, 34.

VAN DEN STEEN. Cité, VIII, 2^e s°, 16.

VAN DER ELST (P.-C.). Notice sur le mot *Franc*. XI, 243.

VAN DER VELDEN (Léopold).

— *Li mâ Saint-Martin, ou les grands et les p'tits*. 2^e ment. hon. 4^e conc. de 1858. Poème épique, épisode des annales du pays de Liège. II, 353. — Rap. d'Ad. STAPPERS. II, 309.

— *L'avocat et l'méd'cin*. Conte. 2^e ment. hon. 3^e conc. de 1859. Contes en vers. III, 225. — Rap. de Jos. DEJARDIN. III, 193.

— *Dixio l' tiou*. Ment. hon. 12^e conc. de 1864. Cr. VIII, 41. — Rap. d'Aug. DESOER. VIII, 31.

— Bibl. III, mél., 19. — IV, mél., 96. — VII, mél., 82. — X, mél., 75.

Vanille (lu). Fauve. Nic. POULET, dial. de Verviers. IV, 108.

VAN ROY, curé à Wandre. Orthographe du nom *Aili*. X, 181.

Veille (li) *et l' campagne*. Poésie. G. DELARGE. X, mél., 16.

Veie (li) *chanson*. Rap. sur le 12^e conc. de 1863. Cr. ou ch. XI, 31.

Veie (li) *Bajenne*. Ch. Nic. DEFRECHÉUX. A, III, 195.

Veie (li) *routène*. Conte. Ed. RENOUCAMPS. VII, 2^e s^e, 271.

Velbruck (rue). Origine. VIII, 2^e s^e, 21.

VELEZ (Jacques-Jos.), avocat. Bibl. II, 401. — Cité, II, 20.

— Ch. anti-révolutionnaire lui attribuée. A, II, 36, note. — Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 359.

VERMER (A.), médecin à Beauraing, dial. de Beauraing.

— *Les misères do méd'cin*. Ch. II, mél., 38.

— *L'efant malade*. Ch. III, mél., 32.

— *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Beauraing. VII, 183.

— Contes pop. VIII, mél., 45. — *Li baube do capucin*, 45. — *Li tiesse dèp'tit Jésus*, 47. — *Li punition do leu*, 48. — *Li torturelle*, 49. — *Li wachotage*, 51. — *Li curé malade*, 53. — *Li via et l'efant*, 54. — *Li jésuite et l' paysan*, 56.

— Contes pop. offerts à la Société. A, VIII, 155. — *Li bon ange*, 155. — *Li coide à l' doie*, 156. — *Li maurly et l' couchet*, 158. — *Li sodart*, 159. — *On' coper'rie*, 161. — *Li jésuite et l' capucin*, 162.

VERMESSE (Louis). Cité, IX, 2^e s^e, 356.

Vert cottrai. II, mél., 58.

Vervitois (les) *aux ligeois*. Rap. sur le 3^e conc. de 1858. Chant patriotique. II, 318.

Veye (li) *di craquesifoert*. Str. DAMOISEAUX, dial. du Condroz. A, VII, 183.

Vi (li) *bounhamme*. Conte. G. DELARGE. III, 236.

Vi (li) *haïeteu*. Rap. sur le 16^e conc. de 1883. Contes. VIII, 2^e s°, 235.

Vis (les) *messèges*. Fragment épique Aug. HOCK. II, 343.

Vi (on) *mohon*. Fève. Mich. THIRY. A, II, 51.

Vi (nosse) *peron*. Cr. And. DELCHEF. IV, 9.

Vix (on) *quarti d' molou, li mad'leine*. Rap. sur le 14^e conc. de 1877. Sat. IV, 2^e s°. 317.

Vi (li) *tèheu*. Rap. sur le 5^e conc. de 1858. Poème sat. II, 309.

Vix (li) *sodart*. Str. G. DELARGE. A, V, 100.

Vi (li) *timps*. Rap. sur le 5^e conc. de 1859. Cr. III, 193.

Vix (les) *joyeux*. Rap. sur le 15^e conc. de 1885. Cr. ou ch. IX, 2^e s°, 557.

Via (li) *et l'efant*. Conte. A. VERNER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 54.

Vicareie (li) *da Lind et Colas*. Rap. hors concours, lu le 15 février 1886. IX, 2^e s°, 541.

Vidiu (li) *da J'han Wathy*. Rap. sur le 8^e conc. de 1869. P. de th. XIII, 49.

Viège (li) *di Loncin et d'Awans*. Pasq. s. tit. 1792. Rec. Bony. VI, 2^e s°, 337.

Vieille chanson canadienne et traduction en wallon, par N. DEFRECHEUX. VIII, mél., 58, 59.

Vieux (un) *ménage liégeois*, 1816-1822. Aug. HOCK. VIII, mél., 9.

Vieux (le) *marché*. VIII, 2^e s°, 16.

Viktureie (lu). Str. J.-F. XHOFFER, dial. de Verviers. A, III, 171.

VILLERS (Augustin-François), licencié en droit à Malmedy.

- **Extrait d'un dict. wall. fr. composé en 1793. Résumé méthodique** par Ch. GRANDGAGNAGE. VI, mél., 21.
- **Examen critique de tous les dict. wall. fr.** IX, 2° s°, 317.
- **Bibl.** VII, mél., 83.
- Vinez veï l' placar, Tantale et Yxion.** Str. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2° s°, 95.
- Vingt onk (li) septimbe 1869.** Ch. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- Vision (li) d'on patriote.** Cr. Rap. sur le conc. extr. de 1869. XII, 35.
- VIVARIO (Pierre-Grégoire de), bourgmestre.** Bibl. II, 402. — Cité, II, 21.
- Vive li Belgique.** Cr. national. G. DELARGE. III, 2° s°, 303.
- Vive Ltge.** Chant patriotique. Fr. BAILLEUX. II, 365.
- Vive les pasqueies.** Ch. Aug. DESOER. A, I, 159.
- Voc. tech. wall. fr. pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier.** Rap. sur le 2° conc. de 1867. XI, 45.
- Voici la fête, la jolie fête.** Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 13.
- Voici le mois de mai.** Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 80.
- Voici le printemps, mon cousin.** Ch. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 37.
- Voici (le) rosier blanc.** Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2° s°, 83.
- Volonteere (El) couyonné.** Ch. en dial. de Mons. DESCAMPS. A, VII, 170. — *Li volontairt couyonné.* Ch. Traduction libre en dial. du Condroz, par DAMOISEAUX. A, VII, 171.
- Vo fla ressuscités, bonjour messieurs les augnes.** Pasq. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2° s°, 97.
- Vos (à).** Ch. J.-S. RENIER, dial. de Verviers. A, V, 143.
- Vos m'avez don rouvi.** Rap. sur le 14° conc. de 1875. Cr. ou ch. III, 2° s°, 181.

Vos m' fez rouvi tot. Rap. sur le 16^e conc. de 1880. Cr. ou ch. VII, 2^e s^e, 255.

Vous vous moquez de moi. Cr. a. n. Rec. TERRY. V, 2^e s^e, 102.

Voyages (les) d'autrefois. Aug. HOCK. A, VII, 132.

Voyège à Chaudfontaine par les volontaires di so l' quai, de l' chassé di saint-Linâ et di Vignisse, li 19 di septimbe di l'an 1790. Ch. Rec. BODY. VI, 2^e s^e, 273.

Voyège (on) à Chivrimont. Fâve. Aug. HOCK. VIII, mél., 29.

Voyège (on) a conte coûr. Conte. Mich. THIRY. III, 227.

Voëg' (on) el' leune. Rap. sur le 11^e conc. de 1863. Cr. VII, 67.

Voyège (on) à Vervi. Pot-pourri dialogué. Alcide PRYOR. A, I, 185.

Vrai (on) marchand. Fauve. N. POULET, dial. de Verviers. VI, 109.

VRINDTS Joseph, de Liège.

— *On judi d' fiesse.* Ment. hon. 13^e conc. de 1883. P. de th. VIII, 2^e s^e, 191. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2^e s^e, 99.

W

Wachotage (li). Conte. A. VERMER, dial. de Beauraing. VIII, mél., 51.

WACKEN (Edouard), homme de lettres, à Bruxelles.

— Bibl. II, 401. — III, mél., 19. — Cité, V, 34.

Waffe. II, mél., 57.

Wahai. Rech. étym. A. MARÉCHAL. IV, 2^e s^e, 260.

WALEF (baron de). Cité, I, 143, 189. — IV, 125.

Wallon (li) d' Lige. Boutade. M. THIRY. A, II, 53.

Wallons (les) dè pays d' Lige. Ch. N. DEFRECHEUX. I, 123.

Wallons (les) à l' Chamb' des r'présintans. Ch. Vict. COLLETTE. A, VI, 242.

- Wallonismes* (rec. des) *du pays de Liège*. Is. DORY. II, 2^e s°, 77.
- WARLOMONT (L.), à Ouffet. *Par. de l'enf. prod.*, dial. du Condroz. VII, 228.
- WARLOMONT, de Saint-Hubert. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Saint-Hubert. VII, 209.
- WARTE (L.). *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Nivelles. VII, 161.
- WASSEIGE (Charles), docteur. Bibl. II, 402.
- Wastai*. II, mél., 57.
- Wati l' bragar*. Ch. G. MAGNÉE, dial. de Francorchamps. A, I, 41.
- WAUTHIER (Henri), brasseur à Bouvignes. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Spontin. VII, 193.
- WEROTTE (Charles), de Namur. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Namur. VII, 176.
- Bibl. II, 410. — III, mél., 21. — IV, mél., 101. — V, mél., 72. — VII, mél., 84. — X, mél., 76.
- WEY (Francis). Cité, IV, 104.
- WIGNY, libraire. Cité, VIII, 2^e s°, 25.
- WILLEM (Joseph), de Chénée.
- Bibl. V, mél., 69. — VII, mél., 82.
- L'opinion da Gètrou*. 2^e prix, 15^e conc. de 1883. Scène populaire ou dialogue. VIII, 2^e s°, 217. — Rap. d'Is. DORY. VIII, 2^e s°, 99.
- Willemsfonds* (société). Cité. V, 37.
- WILMET (F.), pharmacien à Gembloux. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Gembloux. VII, 170.
- Winki*. Rech. étym. Is. DORY. III, 2^e s°, 258.
- Wisse vasse diner fré Houbiet*. Ch. s. tit. 1788. Rec. BODY. VI, 2^e s°, 109.
- West-il*. Ch. Nic. DEFRECHEUX. A, II, 151.
- WUILLOT (Léandre), étudiant à Liège. *Par. de l'enf. prod.*, dial. de Pâturages. VII, 141.

X

XHOFFER (J.-F.), de Verviers.

- *Les biessse*. Men. très hon. 2^e conc. de 1858. P. de th. II, 230. — Rap. d'Alph. LE ROY. II, 31.
- *J'han Jôseph et l' maule anneie*. Méd. de verm., 2^e conc. de 1859. P. de th., non publiée à la demande de l'auteur. — Rap. d'Alph. LE ROY. III, 39.
- *Lu poète wallon* (extrait). Men. hon., hors concours. IV, 79. — Rap. de Th. FUSS. III, 55.
- *Les deux soroches*. Vaudeville ès deux actes. (Le 1^{er} acte seul a été publié.) 4^e conc. de 1862. P. de th. V, 71. — Rap. d'Alph. LE ROY. V, 49.
- *On mirauke*. Conte. Men. hon. 10^e conc. de 1867. Contes en vers. XI, 37. — Rap. d'Ad. PICARD. XI, 31.
- *Lu vikaureie*. Strophes. A, III, 171.
- *Les burdoies*. Poésie dédiée à la S^{te}. A, IV, 74.
- *Rôvions lui adressés*. A, VI, 160.
- Sa biographie. Jules MATHIEU. A, VIII, 66.
- Sa bibliographie par le MÊME. A, VIII, 92.
- Couplets wall. inédits. A, VIII, 78.
- *Les deux copeus d' bouse*. A, VIII, 84.
- *Chaque à s' tour*. Ch. dédiée à Alcide PRYON. A, VIII, 163.
- Bibl. IV, mél., 99. — V, mél., 69. — X, mél., 76.

Y

YONCK (Jean-Nicolas), fabricant à Verviers. Bibl. IV, mél., 100.
— VII, mél., 83.
Youp ta deritou, la la ! Cr. a. n. Rec. TERRY. VII, 2^e s°, 66.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE.

CONCOURS DE 1886.

RAPPORT DU JURY SUR LE 13^e CONCOURS.

MESSIEURS,

Nous devons, en premier lieu, nous féliciter du grand nombre de pièces que nous avons eu à examiner ; quatre concurrents ont répondu à l'appel du Comité et les pièces produites ont, toutes, beaucoup de mérite. C'est assez vous dire que nous avons dû nous montrer relativement sévères. Ainsi telle pièce, qui, dans ce concours, aura simplement une mention honorable aurait obtenu, en d'autres moments, une distinction plus élevée.

Quelques observations doivent être présentées aux concurrents : tous, ils observent trop peu l'alternance des rimes masculine et féminine ; ainsi on trouve tantôt nombre de rimes masculines se succédant, tantôt nombre de rimes féminines. Il est utile, pensons-nous, de répéter que, d'après Bailieux et Picard, les rimes féminines se terminent par une consonne.

En second lieu, pourquoi toujours, dans les comédies en vers, recourir à l'alexandrin : ne s'aperçoivent-ils donc pas que ce vers de douze syllabes, à qui ils donnent, tous, peu de coupes variées, est d'une lecture fatigante, difficile, et, comme le dit Voltaire, l'hexamètre est plus beau, mais parfois ennuyeux. Pourquoi ne se servent-ils jamais du vers de huit syllabes, ce vers d'une harmonie si musicale ?

Disons aussi que le jury proposant l'impression des quatre pièces soumises à son examen, nous nous sommes dispensé de faire des citations et ce contrairement à un usage admis.

Après examen approfondi, le jury a placé en première ligne la pièce n° 3, *Jône et Vi*, comédie en trois actes, dont les deux premiers se déroulent à Vottem, dans le moulin de M^{me} Casserole, et le 3^e à Liège, dans le salon de coiffure de Victor. .

Celui-ci aime Louise Cabolet. Le père Cabolet ne favorise pas ces amours ; aussi a-t-il placé sa fille près de sa sœur, la meunière de Vottem. Toutefois, en agissant de la sorte, il a eu surtout en vue de se rapprocher de celle qu'il aime, Fifine, la servante de sa sœur.

M^{me} Casserole, à son tour, est aimée du vieux Kruskenne, un boulanger, dont l'ouvrier est l'amoureux de Fifine. Ajoutez à ces personnages celui de Gilles, le premier ouvrier du moulin, qui soupire en secret pour la nièce de sa maîtresse, Louise Cabolet. Après de nombreuses péripéties, parfaitement conduites, la pièce se dénoue à Liège, un jour

de Carnaval, dans le salon du coiffeur. Là, Cabolet, découvert par Victor, au moment où il adresse à Fifine une brûlante déclaration, est forcé de consentir à l'union de sa fille et du coiffeur.

Disons-le sans ambages, cette pièce est de beaucoup supérieure, quant au plan, au scénario et à la conduite. L'intrigue y est bien menée, l'intérêt soutenu, le dialogue bien ménagé, les personnages bien créés. L'auteur nous prouve qu'il a lu et retenu les bons auteurs dramatiques ; qu'il a fréquenté, avec fruit, nos théâtres de genre.

Ainsi, dans le troisième acte, nous voyons qu'il a lu ou vu jouer les *Dominos roses* de Hennequin. Notons-le d'ailleurs, le genre adopté par notre compatriote, qui s'y est fait un nom, est celui qui a inspiré l'auteur de *Jône et Vi*. Toutefois, disons que la pièce est une création et nullement une imitation. Ce concurrent nous montre également qu'il a bien observé les mœurs liégeoises de la petite bourgeoisie et de la classe ouvrière, qu'il les a comprises. Cette comédie est, en effet, bien wallonne ; le peuple y retrouvera ses allures franches et gaies, ses instincts, son rire gaulois, ses mots sans façon, pose ni prétention. Le rôle de Cabolet notamment est créé de façon supérieure. Ce père, qui se montre si sévère pour les amours de sa fille et qui profite de ce qu'elle est chez sa tante pour rechercher la servante de celle-ci, est un personnage de bonne et vraie comédie. La scène III de l'acte I, dans laquelle

il expose son double rôle, est une des meilleures de la pièce.

Le rôle de M^{me} Casserole est aussi bien réussi et si, dans l'acte II, certaines scènes sont assez risquées, il n'y a pas lieu de s'y arrêter, ce rôle devant être joué par un homme.

Jône et Vi, fine comédie, obtiendra, nous n'hésitons pas à le dire, un succès sérieux et de très longue haleine sur nos scènes liégeoises de genre wallon.

L'auteur devra cependant faire certaines petites retouches : ainsi notamment les élisions sont généralement peu faites : *ji vi* au lieu de *j'vi* ; *qui ji veus* ; *meyeu qui vos* ; *ji rouviv'* ; *pus di bour* ; d'autres mots sont à revoir : ainsi, par exemple, *on tel galant* au lieu de *on s'fait galant*. Mais ce sont là de très légères imperfections, qui seront vite corrigées et qui ne diminuent en rien les mérites réels de cette comédie bien charpentée. Le jury, à l'unanimité, vous propose donc d'allouer à l'auteur de la pièce n° 3, *Jône et Vi*, la médaille d'or et de voter l'impression de la dite pièce.

Le jury a aussi examiné, longtemps et avec beaucoup d'attention, la pièce n° 1 : *Les Amours da Mayanne*, pièce en deux actes. L'intrigue est très simple. Une personne a recueilli, chez elle, deux orphelins, Marianne et Baptiste : l'un est jardinier, l'autre est servante. Cette personne a l'intention de les marier et de les doter. Un quidam, que l'auteur appelle li chesseu, veut contrecarrer ces amours.

Marianne semble même, à un moment donné, se laisser prendre aux paroles mielleuses du galantin, mais la lessiveuse Tatenne démasque le chasseur et la pièce finit par les fiançailles de Batisse et de Mayanne.

Disons-le tout d'abord : la lecture de cette pièce est très fatigante : l'auteur ne sait nullement ce que doit être une pièce de théâtre. Ainsi, il ne divise pas sa comédie en scènes : nous avons voulu le faire en ses lieu et place, mais nous nous sommes vite arrêtés dans cette besogne aride. La division de la pièce est également des plus défectueuses. Ainsi son 1^{er} acte comprend quinze grandes pages et le second trente. L'auteur doit être invité à remanier sa comédie, à la diviser en scènes, à presser l'intrigue dans le second acte et à faire trois actes au lieu de deux.

Mais le wallon que l'auteur a mis dans la bouche de ses personnages, est si pur, si vrai ; le langage du peuple est rendu avec tant de vérité, que le jury n'a pas hésité à vous proposer d'accorder la médaille d'argent à l'auteur de la pièce n° 1. Le rôle de Tatenne est surtout à citer ; c'est bien là la femme du peuple par excellence, qui ne ménage pas les expressions et appelle les choses par leur véritable nom. Il faut lire tout spécialement, sous ce rapport, les dialogues du 2^e acte entre Tatenne et Mayanne, dans lesquels la première engage Mayanne à épouser Baptiste et à se défier des enjôleurs du genre du chasseur, qui ne sont que des « rat pelés. »

Cette pièce pourra aussi être imprimée après

qu'elle aura subi les remaniements, retouches et corrections, que nous indiquons plus haut.

Enfin, le jury a eu à examiner deux autres pièces en un acte : *Les Amours da Toutou*, pièce en 1 acte, mêlée de chant (n° 2), et *Les Amours d'ine jône feie et l' tâvlai d'on Manège* (pièce n° 4), comédie en 1 acte, mêlée de chant.

Certes, ces pièces, sans valoir les deux premières, sont loin d'être sans mérite ; disons, toutefois, que la pièce n° 2 est supérieure à la pièce n° 4. Dans toutes deux, l'intrigue est peu développée ; l'intérêt se soutient mal ; l'imagination joue un rôle trop peu considérable dans la création des rôles et de l'intrigue.

Dans *Les Amours da Toutou*, nous trouvons cependant d'excellentes expressions wallonnes ; les couplets y sont bien troussés. Dans la pièce n° 4, la scène des colèbeus est très bien faite.

Le jury vous propose d'accorder une mention honorable aux auteurs des pièces 2 et 4 et de voter l'impression de ces deux petites comédies.

Les Membres du Jury :

J. DELBOEUF.

E. DUCHESNE.

J. PEROT, rapporteur.

La Société a donné acte au jury de ses conclusions dans la séance du 15 février 1887.

L'ouverture des billets cachetés, portant les devises des quatre pièces couronnées, fait connaître que M. Alphonse Tilkin, de Liège, est l'auteur de *Jône et Vî* ; M. Charles Hannay, de Montegnée, celui de *Les Amour da Mayanne* ; M. Jos. Vrindts, de Liège, celui de *Les Amour da Toutou*, et M. Hubert Désamuré, de Liège, celui de *Les Amour d'ine jône feie et l' tâvlai d'on Manège*.

JONE ÈT VI

COMÈDEJE ÈS TREUS AKE.

PAR

ALPHONSE TILKIN.

DEVISE :

Qui fait çou qu'i pout, fait çou qu'i deut.

a

MONSIEUR ALEXANDRE DUPONT

PERSONNÈGE :

CABOLET, 40 an.	M. JOS. NICOLAY.
LOUISE, si feie, 18 an.	M ^{le} A. LEGRAIN.
GILLE, ovri da M ^{me} Casserole, 38 an.	MM. S. RADOUX.
VICTOR, coiffeu, galant da Louise, 20 an.	J. CORNÉLIS.
MATHIEU, galant da Fifine et ovri da Wathi, 25 an.	L. DHEUR.
WATHI KRUSKENNE, maisse bolgt, 55 an.	JOS. PICKMAN.
M ^{me} CASSEROLE, moàntre, belle-sour da Ca- bolet, 45 ans.	Jacq. FAUCONNIER.
FIFINE, siervante da M ^{me} Casserole, 20 an.	M ^{mes} JOACHIMS-MASSART. Marie RADELET.

*Les deux prumis acte si passet à Voltem,
li treusainme ès Tchåsseie St-Lind.*

NOTA : Les indication sont prise dè l'sàlle.

* Li rôle di M^{me} Casserole est s'crlt po esse jowé par ine homme.

JONE ET VI *

COMÉDIE ÈS TREUS AKE

AKE I.

A Molin. Ine pièce borgeuse; ès fond, ine ouhe èt n'finiesse qui d'net so l'haie èt d'là so l'voie; à dreute èt à gauche, des ouhe; à fond, à gauche, quéques sèche di farenne; quéques meube avà l'pièce.

Scène I.

GILLE, *intrant po l'fond, tot blanc d'farenne, s'adressant à M^{me} Casserole qu'est d'vins les coulisse.*

Awè, Madame, c'est bon, v'palez compter sor mi!...

(A public.)

Mon Diu, tos les ramage, si clapette va todìs!
Po v's espliquer n'saquoi elle dimeure ine grosse heure
On freut l'ovrège vingt feie so l'timps qu'elle li mosteüre!
Elle est hoûie divins n'jôie!... Dispôie tot à matin
Elle ni fait qu'dè chanter! Ça n'li prind nin sovint
I fât creure qui l'visite dè vt Mâthi Kruskenne
Li fait on rare plaisir.... Çou qu'est drol, sainte Bablenne,
C'est qui fât qui s'seûie mi qu'èl'zì sieve à magni
Is fet d'on bon groumet, on foirt mâva couhni;
Madame Casserole qwand l'jâse vout qu'on l'houte sins rèplique
Mins mi, ça n'mi va wère dè div'ni domestique!...
Si c'n'esteut po Louise, si nèveuse qui j'ainme tant,
A diale j'èvoiereus vite bouler tot l'batakian!
Mâgré mi ji m'ritinds. po d'morer tot près d'leie
Ji donreus... ji n'a rin, ji n'pous li d'ner qui m'veie....

* Li pièce est di mi invention.

Et dire qui qwand jè l'veus, ji n'wesse nin li jâser,
Co traze feie à ses pîd ji m'a volou jèter
Po li dire qui ji l'ainme, awè, dai, ji m'troubelle,
Ji babôye, ji bech'teie, à pône a-je dis : « Mamzelle... »
Qui ji sos soffoqué. Adon, leie, di s'douce voix
Mi dit : « Qui n'a-t-i, Gille ? » Si ji risponds n'saquoi
Tofér c'est ine biestreie. Louise si mette à rire
Mi jè l'louque tot honteux èt ji n'wesse pus rin dire.
I n'mâque nin qui Louise mi prind po 'n'ènocint
I fât qu'po m'déclarer ji trouve ine aute moyen
Mins quoi?... l'ideie vinret....

(*I tâte.*)

Scène II.

CABOLET, GILLE.

CABOLET, *intrant avou précaussion.*

Bonjoû, Gille, wisse est m'feie ?

GILLE.

Mamzelle Louise ?

CABOLET.

Awè.

GILLE.

Elle deut esse ès l'boureie.

Fât-i l'aller houqui ?

CABOLET.

Nenni, gn'y a nin dangt

J'irè mi même torate. A-t-elle on pau cangi ?

GILLE.

Jè l'trouve chaque joû pus belle !

CABOLET.

C' n'est nin çoula qu'ji d'mande,
Enocint qui v's' estez !

GILLE.

Li macule n'est nin grande
Espliquez-v'.

CABOLET.

Houtez bin. Comme mi vos d'vez savu
Poquoi qu'Louise est cial?...

GILLE.

On m'a bin dit là d'sus
Qu'elle aveut on galant qui vos n'voliz nin veie.

CABOLET.

Jusse. On lomé Victôr, c'est lu qui qwire mi feie.
J'a fait çou qu' j'a polou po l' s'espaichî d'hanter.
Veyans qu'ji wangnîv rin, nâhi dè barbotter
Jè l'mèta mon s'matante tot binâhe d'enn esse qwitte...

GILLE.

Tot v' d'hant qui l'râskignoû poreut rouvî l'fâbitte !

CABOLET.

Vos avez st-adviné. Eh bin, s'amuse-t-elle cial ?

GILLE.

I fât bin tot çoula!... Elle vout aller à bal.

CABOLET.

A bal ! mins ji n'vous nin. Vêiez-v', li p'tite glawenne,
Pasqu'elle a st-on galant 'l' freut pèter di s'narenne!...
Ji n'ètinds nin qu'elle boge d'on pas fou d'â molin !
Les èfant sont, qu' j'arawe, pus maisse qui les parint !
Gille, vos allez m'aidî, c'est à vos qu' jè l'confèie.

GILLE.

Ah ! Mossieu Câbolet, merci, vos m'rindez l'veie !
Ji sins m' pauve cour pocht di jôie et d'contint'mint
Awè, j'louq'rè st-à leie, ji v's' enn ès fait l'sermint,
Mâlheur à perriqui si quoirève à l'riveie,
Ji pôreus, d'on maisse gosse, li frotter les oreie !

CABOLET, *à part.*

Comme i s'eschâfe ! Qui diale, sèrèut-i ?...

GILLE, *prindant feu.*

J'a l'aweûr

D'esse chergi par vos même dè veuf so si honneûr.
Eh bin, v'sèrez contint. Si v'savîz comme ji l'ainme,
Vos n'dotrîz nin 'n' minute qui j'nè l'wåde mf qu'vos même.

(*Déclamant.*)

Elle a des si bais oûie, pitits pid, blankès main,
Ine vraie taie di comtesse, des chiffè à hagni d'vins.
Enfin, c'est ine amour !...

CABOLET.

Jans, Gille, ni m'fez nin rire.

Pa, si 'n agent v's oîève, i v'monreut à l'volfre !

GILLE, *s'enondant co pus.*

Awè, ca ji d'vins sot. Dispôie qui j'l'a vèïou
Ji sins s'esprinde ès m'cour on feu pès qui l'grisou !...

CABOLET, *riant.*

Fât houqui les pompiers !

GILLE, *continuant.*

L'amour qui j'a por leie
Ni finiret jamâie qui qwand finiret m'veie.

CABOLET.

Ji veux qu'vos l'ainmez bin, vis avez-v' déclaré ?

GILLE.

J'a saï pus d'ine feie, mais l'sogne d'esse ribouté
Mi rindéve paoureux...

CABOLET, *à part*.

Vormint, ça fait mi affaire !

(*Haut.*)

Gille, ji sos contint d'vos, v's avez biu fait di... v'taire.

GILLE, *part*.

C'est qu'ji n'a polou mî !

CABOLET.

Vos n'mi displaihtz nin,
Mins ji n' vous nin qu' Louise kinohe vosse sintumint.
Pus târd, il est possibe qui n'pôrans nos ètinde.
Li pressant, po l'moumint, c'est dè bin ll disfinde
Dè co r'vèl s'Victôr. Ji li jâsrè d'çoula.

GILLE.

Et si, cial, à Molin, i fait jamâie on pas,
Jè l'choûque divins on sèche, jè l'raule comme ine fahenne,
Et j'fais présint di s'coirps à nos viér di farenne !

CABOLET, *riant*.

Vos friz-là 'n' belle bèsogne!

GILLE.

C'est tot çou qu'gn'y a d'mèyeu.
Qui vâie coiffer les viér, li p'tit pèlé Monsieu !

CABOLET.

Nos n' n'estans nin co là !

GILLE.

Oh ! nenni... Diale m'èpoite,
Ji rouvive, tot v'jasant, qui fât qui ji m'rinette.

CABOLET.

C'est vos qui siève à tâve ?

GILLE.

Awè, Madame èl' vout.

Po fiesti n' bonne pratique elle fait tot çou qu'elle pout.

CABOLET.

Elle fait même troppe !

GILLE.

Poquoi ? Si Wàthi dit qu'il ainme

Elle ni fait nou grand mà tot li fant creûre dè même !

CABOLET, *à part.*

Çoula li rapoite même assez bin des aidan.

GILLE.

Jans, Mossieu Cábolet, ji v' qwitte.

(A part.)

Ji creus qu'mes plan

A c'te heûre sont so bonne vôié ; j'a dèjà wangni l'père,

Wangnans Louise à s'tour èt mi affaire sèret clére !

(I sorte po l'fond.)

Scène III.

CABOLET, *louquant sorti Gilles.*

Vola sûr on bâbau comme on n'n'a wère vèyou !

I pinse qu'il âret m'feie !... L'ènocint est div'nou

Vormint tot sot d' Louise. Sor zelle ji sos tranquille :

I sâretwârdèr m'feie et l'honneur dè l'famille.

Si j'polève veie Fifine, ji li direus treus mot

Tant qui ji sos tot seu...

(I fait l'tour dè l'scène, à public.)

Ji v'vas dire à turtos

Mins n'fât nin l'rèpèter, l'affaire sèreut trop drole,

Poquoi qu'j'a mettou m'feie èmon m'belle-sour Casserole

— « Po n'n'esse qwitte » mi direz-v' ? — C'est on pau po çoula

Ji n'vis è l'noyerè nin. Mins l'vraie motif, vol'la :

Ça stu po poleur veie Fifine bin à mantre,
Fifine est siervante cial, èt ji qwire à li dire
(Sins tropp mi compromette pusqui ji sos marié) !
Qu'on cour di quarante ans por leie est eschâfé.
A c'te heure, vos comprindez qui qwand j'vins vèi m'feie,
Les treus bons qwart dè timps ci n'est jamâie por leie.
« Elle est si belle, Fifine,... pitits pld,... blankès main
» Ine vraie taïe di comtesse, des chiffè à hagnî d'vins
» Enfin c'est ine amour ! »... Ji creus qu'ji piette li tiesse
Ji repète çou qu'Gille d'héve et s'l'a-ju traitî d'biesse !...
Allanz' veie ès l'aute plèce, si ji nè l'trouvrè nin !
Ah ! ji sins qu'avou leie, ji hârd'reus m'sacramint !

(Il intèdre, 2^e plan, à gauche.)

Scène IV.

M^{me} CASSEROLE, WATHI.

(Is intret po l'fond.)

M^{me} CASSEROLE, sicriant so on calpin.

Vos d'hiz, si ji n'mi trompe, quatwaze sèche di farenne ?

WATHI.

Awè dai, m'binamaie.

M^{me} CASSEROLE.

Est-ce tot, Mossieu Kruskenne ?

WATHI.

I m'ès fât deux so l'côp, on va les v'ni r'quoiri.

M^{me} CASSEROLE.

Ji vas k'mander çoula.

(Allant à l'finiesse èt houquant :)

Gille !

(Gille si mostèdre ad'fou dè l'finiesse, M^{me} Casserole li jâse tot bas.)

WATHI, à l'avant-scène.

Elle fait tot por mi !
Ji sés qu'ji n'sos nin bai, mais j'a l'tour di lt plaire
J'a des bellès manfre c'est pus qui nécessaire !

M^{me} CASSEROLE, à Gille.

Mettez l'pus belle farenne, c'est po Mossieu Wathi.

WATHI, à public, tot contint.

Oyez-v' mi rick'mander !

M^{me} CASSEROLE, quittant l'fniessse (Gille pâte).

Gille vis va st-ahessl.

WATHI.

Vormint, vos estez n'feumme ossi ginteie qui belle !
Kimint sèreut-ce possibe dè n'nin v's ainmer, d'hez mè-le?

M^{me} CASSEROLE.

Vos v'là co d'vins les asse !

WATHI, volant l'assècht sor lu.

Ça, c'est à càse di vos...
Vinez cial qui ji v'bàhe, n's'estans tot seu...

M^{me} CASSEROLE, si d'andant, à part.

Vi sot !

(Haut.)

Fez don pus d'attintion, songfz qu'on pout nos veie !

(A part.)

Ah ! s'c'esteut on jônai, ji n'freus nin l'mâlâheie !

WATHI.

Ni sèrans-j'mâie tot seu ?

M^{me} CASSEROLE.

Vocial les cârnavaul !
Nos nos masqu'rans essônne, nos cour'rans tos les bal !

WATHI

Ça, c'est déjà n'saquoi, mins j'ainm'reus mî cint feie
D'aller soper nos deux, fliestt verre et boteie...
Nos nos amus'riz mî !

M^{me} CASSEROLE.

Vos n'tournez wère âtou...

Ji v's a d'jà promettou...

WATHI.

Li hâgne? J'ainm'reus mîx l'oû!

M^{me} CASSEROLE, *hossant les spale.*

Gille va siervi l'soper, vinez cial ès l'autè plèce
Mi soroge nos rawåde.

(Elle intèure à gauche, 2^e plan.)

WATHI, *à public.*

Elle mi fait piette li tiesse !
Elle est douce, belle èt bonne, elle est tot çou qu'on vout !
Mins, po l'dompter d'adreit, i fât st-on fin marlou !

(Il intèure ès l'même plèce.)

Scène V.

* MATHIEU, puis FIFINE èt LOUISE.

MATHIEU *drouve l'ouhe dè fond tot douc'mint, i louque à gauche et à dreute
avou précaution, ni vèyant personne, il avance.*

Personne ! j'arrive foirt bin.

(Allant à l'ouhe dè l'boûreie (1^{er} plan dreute) l'int'droviand et houquant.)

Fifine ! Mamzelle Louise ?

(A lu-même)

Porvu qu'elle vinesse vite !

(Fifine èt Louise sortet dè l'boûreie.)

(*) Costume d'ovri. On pau blanki d'farenne.

FIFINE, les manche trossée,

Vos estes bin rouvisse !

Si Madame vis veiéve, dihez, qu'arrivrent-i ?

MATHIEU.

**Jans, n'barbottez nin co, ji n'vins nin cial por mi,
Ni même por vos !**

FIFINE, se raie.

Merci !

MATHIEU, à Louise.

**Ji vins po v'dire, Mamzelle,
Qui Victôr est so l'vôie èt qu' par laide ou par belle
A rate i vout v' jâser.**

LOUISE.

Victôr ? L'avez-v' veïou ?

MATHIEU.

**Jè l'qwitte vola n'minute. Et nos avans conv'nou
D'on p'tit signâl bin simpe. Si vos volez l'riveie,
Ji sérre on d'meie volet ?...**

(I va à l'finiesse èt fait lè gwance dè serrer l'volet.)

FIFINE.

Vola vormint 'n' ideie !

LOUISE, acseignant l'finiesse.

Il est cial ad'divant ?

MATHIEU.

C'est sûr !

FIFINE.

C'est bin hardi !

MATHIEU.

Poquoi ? on nè l'kinohe !

LOUISE, *balançant.*

C'est vraie....

MATHIEU.

Fât-i l'fer v'ni ?

LOUISE, *a leie même.*

Ji n'sés çou qu'ji deus fer...

MATHIEU, *à Fifiue.*

I gn'y a l'amour què l'tente!

FIFINE, *à Mathieu.*

Elle ni freut nin pus mâ s'elle songiv à s'matante!

LOUISE, *à l'fniessse aperçuvant Victor ad' foû.*

Ah !

MATHIEU, *à Fifiue.*

Elle vint dè l'vèi!

LOUISE.

Ma frique, ji n'y tins pus.

I fât qui jè l'riveuse !

(Elle sërre on d'mete volet.)

FIFINE, *à part.*

Allons, à l'wåde di Diu ?

Si l'arrive qu'on l'attrappe, j'ârè co sûr mi danse!

MATHIEU, *allant à l'fniessse.*

Mi, ji vas fer l'awaite!

Scène VI.

LES MÊME, VICTOR.

VICTOR, *intrant viv'mint (très bin moussi).*

Qui ji v's a d'ricknohance

Louise di m'avu r'çu !

(Il li prend les main.)

LOUISE.

On v's ainme vormint trop bin...

MATHIEU, à *Fifne*.

Vos n'm'ès d'hez mâie ottant !

FIFINE, à *Mathieu*.

Ji pinse çou qu'ji n'dis nin !

VICTOR, à *Louise*.

Et mi, n'est-ce nin pareie ? N'estez-v' nin tote mi jôie ?
Dispôie qwinze joû, qwinze siêke, ji sos trisse, ji m'anôie
C'est qui v' n'estez pus là !... On nos a séparé !

LOUISE.

Mi cour vis est d'monou...

MATHIEU, à *Fifne*, avec intinution.

Comme Victôr est ainmé !

FIFINE, *riant*.

Edon, a-t-i d'l'aweur !

LOUISE.

Mins, Victôr, d'hez-m' bin vite

Poquoi qui v's estez v'nou ?

VICTOR.

Vis espliquer m'visite ?

C'est âheie ! Houtez bin. Cial ji sés qui tot v'nant
Ji risquaie assez gros. Ni pus nos veie portant,
Viker onk erri d'l'aute, sins poleur si rin dire,
Louise, ni v'sônne t-i nin qu'c'est ine veie di mârtyre ?

LOUISE.

On sét bin qu'ça tomme deûr !

FIFINE, à *Mathieu*.

C'est bon l'proumt moumint.

VICTOR.

Po z-adouci nos pône, ji k'nohe bin on moyen.
Vocial les cârnaval, tourmettez voss' matante
Po qu'elle vis mônne à bal.

FIFINE.

Ni rouvîz nin l'siervante ?...

VICTOR.

Sêlz pâhule, Louise arring'ret tot çoula.

LOUISE.

Awè, ji frè m'possibe po qu'elle vinsse s'on y va
Mins adawî m'matante ! Vola l'pus malâheie !

VICTOR.

Saîz todîs...

MATHIEU.

Meie tonne ! Vocial Gille ès l'haïeie !
Kimint frans-j' n' po sorti ?

VICTOR.

Bin sûr qui va n' n'aller.

FIFINE, *à l'fniesse.*

Vola qui lôie on sèche.

MATHIEU.

E l'peuse !

LOUISE.

Ji m'sins trônner !...

CABOLET, *(d'vins les coulisse)*

Minute, jè l'vas houqui !

FIFINE, *viv'mint à Louise.*

Mamzelle, c'est l'voix d'vosse père !

VICTOR.

C'est l'houquet !

LOUISE.

Qu'allaus-j' ser' ?...

FIFINE.

L'affaire n'est nin trop clère.

MATHEU.

Ji n'ûns nin d'esse vèyon, wisse mi fat-i cachi ?

FIFINE, à Mathieu.

Hoppe ! intrez cial ès l'plèce !

MATHEU, *intrent à gauche (1^{er} plan).*

D'hez-m', i gu'y a nou dangi ?

FIFINE, à Louise et à Victor.

A c'te heure, sins piette nou timps, wainiz-v' vite ès l'bouërie.

(A Victor.)

Et vos, sortez so l'côp qwand ji v'houqrè... Abeie !

Vola qui vint !

(Louise et Victor intrent à droite 1^{er} plan.)

Scène VII.

FIFINE, CABOLET, (MATHEU, coulisse).

CABOLET, *intrent sias veie Fifine, et brèyant.*

Gille ! Gille ! Siervrez-v' houïe li soper ?...

Tins m'cowe, i n'est nin cial !...

FIFINE, *bihayowe, à part.*

I m'va co sûr jâser

D'amour li vî potince et Mathieu qu'est ès l'plèce.

CABOLET, *aperçuvant Fifine.*

Ah ! v's estez-là, Fifine, ji v's a quoirou timpesse !

FIFINE.

Vos estez bin ainmâve

(A part.)

Kimint l'avu foû d'cial !

CABOLET, *approchant.*

Jè l'sos todis ainmâve. Eh bin, vinrez-v' à bal ?

FIFINE, *viv'mint.*

Ji v'preie, jàsez pus bas, on pôreut bin v's étinde !

CABOLET.

N'estans-j' nin cial tot seu ?

FIFINE, *à part.*

I n'vât nin l'coide po l'pinde !

(*Haut.*)

Les meûr ont des oreie !

CABOLET.

Eh bin, vinrez-v' ?

FIFINE, *souriant.*

Fârcœur !

Vos volez m'esprover et veie si d'j'a d' l'honneur ?

CABOLET.

Ji v'jeûre qui c'est sérieux. Si v'savîz comme ji v's ainme !

MATHIEU, *aboutant s'tiesse à l'crèveûre di l'ouhe.*

Qui raconte t-i ci-là !

FIFINE.

Vos d'hez à tote dè même !

CABOLET.

Fifine, vos n'fez nin bin, ji n'dis çoula qu'à vos.

FIFINE, *riant.*

Et à Madame vosse feumme ?

(*À part.*)

C'est vraie, pus vi, pus sot !

CABOLET.

Ni jàsans nin di m'feumme, j'ainme vos oûie, vosse taie fenne...

MATHIEU, *à pàrt.*

Vèyez-v' li vî marlou !

CABOLET.

Vos m'comprindez ?

FIFINE.

J'advenne.

Mins v'tapez mà vos oûie tot les tappant sor mi ;
Ji n'vous nin l'pàrt d'ine aute !...

CABOLET.

Poquoi r'fuser todîs !

Vos m'ahây tél'mint qui j'freus tot po v'complaîre !
Ji v'donreus les plaisir, tot çou qui pôreut v'plaire,
C'est vos qui sèreut maisse, jî freus çou qu'vos vorîz !
Po m'pàrt, mi, jî passreus m'vikàreie à vos ptd.
Qui pout-on v'diner d'pus ? N'est-ce nin n'veie di rintire ?

FIFINE.

Jé l'pâiereus di mi-honneur, çoula v'rrouviz dè l'dire ?

MATHIEU, *à pàrt.*

Assez bin rispondou !

CABOLET.

Bah ! l'honneur n'est qu'on mot !

FIFINE.

Ji sés qui baicôp d'gins pinset là d'sus comme vos :
« L'honneur est ine veie hâre, hoûie si môde est rouveie,
» Bin lon dè rinde siervice tofér elle contrâreie !
» Richoukans-l' ès l'armâ ou bin boutans-l' ès feu !
» Et n'pinsans pus à lû, so s'cadâve fans st-in' creux. »
Volà çou qu'vos v'dihez ?

CABOLET.

Mins....

FIFINE.

Mi c'n'est nin pareie,
Et m'façon dè pinser ji v's èl' dirè 'n'bonne feie :
Ji n'sos qu'ine paysante, mins ji tins à mi-honneur,
Ca ji sés bin qu' sins lu on n'pout avu l'bonheur !
Vos pollez rèballer totte vos bellès promesse....
Apprindéz qu' po des cense ji n'donne nin des carresse
A c'ste heure ! lèiz-m' tranquille èt z'alléz ritrover
Vosse feumme et vos éfant !

(Elle lit toute les reins.)

MATHIEU, *tot continf.*

Çoula c'est bin jâser !

CABOLET, *à part.*

Et pus elle si disfind et pus ji tins à leie,
Ji n'sos nin co battou, ji m'rissâyerè 'n' aute feie !

(Fifine chipote avâ l'manège.)

Scène VIII.

LES MÊME, GILLE.

(Gille intèdre avou on sèche di farenne so si s'pale.)

GILLE, *allant mette si sèche ès fond, jondant les autes.*

Ouf ! on n'a mâie fini !

CABOLET.

Gille, eh bin, et l'soper ?

GILLE.

Minute, chascueun si tour, lèiz-m' on pau r'haper

(Fâsse sortele.)

Ji m'vas quoiri l'aute sèche...

CABOLET.

Qu'in aute ovrf l'apporte ;
Vos, mettez-v' à l'bèsogne, qui l'tâve seûie vite coviette !

FIFINE.

Ni sortrans-t-is nin hoûie !

GILLE, *bonn'mint*.

Ji frè çou qu'vos vôrez

J'a meie raison po v'plaire...

CABOLET, *viv'mint, à Gille à part*.

Enocint qui v's estez !

I gny-a Fifine qui houte, nin on mot d'nos conv'nance.

GILLE.

C'est bon, ji m'enn ès vas.

(I sorte.)

FIFINE, *louquant sorti Gille*.

Et d'onk, j'a co dè l'chance !

Scène IX.

CABOLET, FIFINE, *puis* MATHIEU.

CABOLET, *imbarrassé, approchant*.

Veyans, là, belle Fifine, est-ce qui v'm'ès volez co ?

FIFINE.

Si vos volez fer l'pâie, ni m'dihez pus on mot

C'est l'mèyeu des moyën.

MATHIEU, *(même jeu)*.

Li vî tins à m'crapaute !

CABOLET.

Fifine, dinez-m' li main ?...

FIFINE.

Ji v'kinohe, bel apôte !

(Passant.)

I fât qu'ji vâie bouwer...

CABOLET, *apougnant Fifine po l'aïlle.*

Lèiz-m' vis rabressi ?

(I l'abresse.)

MATHIEU, *(foû d'lu)* :

Ji n'sés çou qui m'ritind !

CABOLET, *à pàrt, joyeus'mint.*

Tot l'même, ji l'a picl !

(Haut.)

A torate, belle Fifine !

(Il intèrre à gauche, 2^e plan.)

Scène X.

FIFINE, MATHIEU.

FIFINE, *tiesse bahowe.*

Qu'est-ce qui Mathieu va dire ?

MATHIEU, *sortant de l'plèce di gauche (1^{er} plan).*

Fifine, à çou qu' ji veus gn'y a st-ine aute qui v'riqwire ?

FIFINE.

Vos l'avez bin vèyou !

MATHIEU, *jalot.*

I v's a même rabressi.

Et vos n'avez rin dit ?

FIFINE.

I m'a foirci, li vî....

MATHIEU, *côpant l'parole à Fifine.*

On n'fwercehe nin n'saqui qwand ci n'est nin si-ideie,

FIFINE.

Vos estez st-on jalot !

MATHIEU, *s'èmontant.*

Ni volez-v' nin qu' ji reie

Pasqui v's estez r'quoirowe d'in ossi fâx Judas !

FIFINE.

Vos avez bin vèyou kimint qu'jè l'riçuvras !

MATHIEU.

Vos m'savîz tot près d'vos, v'chusiîz vos parole....

FIFINE, *veuxie.*

Qui d'hez-v'?

MATHIEU.

Et po m'tromper vos jouîz tos les role !

FIFINE, *si mâvlant.*

Ah ! c'enn ès tropp ètinde, ji v'disfînds di m'pârler !

Si veie ainsi jug !

(Elle choûle.)

MATHIEU.

Bon, ji l'a fait plorer.

Scène XI.

LES MÊME, VICTOR.

VICTOR, *après avu waitt à l'poite de l'boûreie.*

Eh bin, pous-ju sorti?...
(Intrant en scène.)

Mins qui veus-je, Fifine pleure?...

FIFINE, *hictant.*

C'est cåse di lu ! si vos...

(Elle choûle pus fwért.)

(Mathieu dimeure li tiessse bahowe.)

VICTOR.

Veyans, ji n'pous nin v'creure...

FIFINE.

Ah ! ji pous bin v's èl dire, mins n'fât nin l'rèpèter

Ca ji n'vous nin qu' Louise enn è sèpe à jåser....

(Elle hictèle.)

VICTOR.

Allons, ni plorez pus.

FIFINE, *rogissant*.

Volà 'n'pitite happaie
Qui Mossieu Câbolet...

VICTOR.

Veyans, d'hez-m' tote li vraie.
Et surtout allez vite n's avans d'jà tant d'moré !

FIFINE.

Mossieu Câbolet, dis-je, mi r'quoirève tot costé,
I m'prometta d' l'argent, ine position foirt haute,
Des plaisir à hopai po qu' j'estah si crapaute.
Par respect po Louise, ji n'fas qu'di m'moquer d'lu,
Ji d'has rin à personne pinsant qui n'vinreut pus.
Hoûie, volà qui rickmince (Mathieu esteut st-ès l'plèce)
Ji li dèris crânemint çou qui m'passa po l'tiesse,
Jè l'traita d'tos les nom mins sins l'discorègt
Ca l'vi sot, tot sortant, mi oissa rabressi !

MATHIEU.

Poquoi l'av' lèi fer ?

FIFINE.

Qu'âreus-je polou fer d'aute,
Ça stu bin trop vite fait !

MATHIEU.

L'aplati comme ine vaute,
E l'kirây po l'tiesse, volà çou qu' j'âreus fait !

VICTOR.

Mathieu, vos v's èmontez comme ine sope à lèssai !
Fifine a fait si d'voir, v' n'avez rin à li dire.

Tant qu'à nosse Câbolet, j'a n'ideie qui m'fait rire.
A m'tour jè l'vas st-avu !

MATHIEU.

Kimint ?

VICTOR, *viv'mint, comme s'il aveut oyou on brât.*

Qui vins-j' d'oï ?

(*A Mathieu.*)

Louquitz vite à l'finiesse si nos polans sorti !

(*Mathieu va à l'finiesse. Victôr sèche Fifine à prt.*)

Fifine, vos frez lè qwance qwand Câbolet v'fret d'l'ouïe.
Di l'ainmer.

FIFINE.

C'est po rire ?

VICTOR.

Nona, dèja dès hoûie
Fez comme si v'consintiz à div'ni...

FIFINE.

Mins poquoi ?

VICTOR.

Si vos ainmez Louise, ni d'mandez nin aut'choi,
Ji v'rivàrè çoulà, qwand vinret vosse mariège
Ji v'donne cial mi parole di v'monter vosse manège.

FIFINE.

Mins...

VICTOR.

Ji d'mande foirt pau d'choi, seul'mint li lèi creure
Qu'i n'vis displait nin tropp.

FIFINE.

Ma frique, mi, ji n'a d'keure.

Mins si m'vout rabressi ?

VICTOR.

I n'fât nin l'lèi fer !
Promettez-lî baicôp, q'witte à n'jamâie rin d'ner !

FIFINE.

C'est bon, j'lt prometttrè pusse di boure qui d'froumage.

MATHIEU, *todis à l'finiesse.*

Ji louque, mins ji n'veus rin !

(A Victôr.)

A-v' fini vosse ramage ?

Li nute vint, nos n'n'irans divant d'esse attrappé.

(A Fifine.)

Fifine, volans-je rimette les cache ès for ?

FIFINE.

Mamé !

Songiz qu'ji v's a st-ès m'manche, vos frez vosse pénitince.

(Fifine et Mathieu wangnet l'fond tot jdsant.)

Scène XII.

LES MÊME, LOUISE.

VICTOR, *houquant Louise, à l'poite dè l'boureie.*

Louise, ji m'enn è va...

(Éffet d'nute.)

(Louise inteåre.)

LOUISE, *intrans et lt d'nant l'main.*

Arveie, j'a sogne qu'on n'vinse....

(Gille inteåre avou on plat chergi d'mets, jusse quand il inteåre Victôr abresse Louise, Mathieu abresse Fifine. Di saisih'mint, Gille lait toåner l'plat!)

Scène XIII.

GILLE.

Ah! mon Diu!

(Les jónat si sâvet, 2 à prumi plan dreute — 2 à 2^{me} plan, dreute.)

Qu'a-j' ayou! on vint di s'abressé!

Si c'esteut l'bai Victôr qui cial s'âreut waint?
Tinans l'oûie, fât qu' jè l'sèpe. Qu'i louque bin à s'carcasse!
Ca si ji l'apice mâie, il âret s'râgognasse!

(S'accrochant.)

Mins vola m'plat cassé... et les cromptre et l'châr
Ont l'couleur des poussîre!... Por mi, j'a magnî m'pârt
Çoula n'mi fait co rin. Mins c'est mâci qu'arêge!
Et l'ci qu'magn'ret çoula sûr âret l'gost sège!

(Il a ramassé tot.)

C'est todîs bon por zelle, ji m'vas quoiri n'oute plat.
Tot fant mi p'tite bèsogne, j'ârè l'oûie so c't houhe-là.

(Il accseigne à dreute.)

Si j'serrève li posti? Volà n'clapante ideie
Nouk ainsi n' sortiret sins qui ji nè l'deuse veie.

(Il sorte po l'fond.)

Scène XIV.

FIFINE, MATHIEU, LOUISE ET VICTOR.

FIFINE, intrant tot douc'mint.

Enfin!... il est évôie.

(Elle va à l'finiesse.)

Min j'veus n'loumîre ès l'cour...

Ah! mon Diu, c'est l'groumet; ji sins trônner tot m'cour!

(Mathieu, Louise et Victôr intret ou pus vite si mostret à l'crèveure di l'ouhe.)

MATHIEU, à Fifine.

Eh bin?

VICTÔR.

Polans-j' sorti?

FIFINE.

Chut! Gille ès l'cour waitaie.

(Louquant.)

V'là qui r'sérre li posti... oyez-v'? li sérre crinaie!...

Vos estez resserré

LOUISE.

Ah ! mon Diu, qu'allans-j' fer ?

VICTÔR.

Ji n'ès sés rin mi-même...

MATHIEU, *tûsant*.

Ji qwire sins rin trover!...

VICTÔR.

Mins ji m'dimande poquoi Gille nos espionnaie?

LOUISE.

C'est jusse.

MATHIEU.

Qu'àreut-i bin?

FIFINE, *à Louise*.

Por mi jè l'soupçonnaie...

LOUISE, *viv'mint*.

Di quoi?

FIFINE.

D'esse amoureux di Mamzelle Câbolet.

LOUISE.

Oh ! vos songîz, Fifine !

FIFINE.

Ji n'pinse nin !

VICTÔR, *hossant les spale*.

On groumet !

MATHIEU.

Ah ! j'a n'elapante ideie !

(*A Fifine.*)

N'avez-v' nin cial on sège ?

(*Fifine ennès prind onk et l'donne à Mathieu.*)

LOUISE.

Seigneur, j'a sogne qu'on n'vinsse....

MATHIEU, à Victôr.

Apprestez vosse corège

Et moussîz cial divins!...

VICTÔR.

Mins ji m'freus tot mâci.

MATHIEU.

Ainmez-v' mî qu'so l'minute on nos vinsse apici ?
Gille nos a st-êtindou, onk di nos deux s'frèt prinde :
I vât mî qui s'seûie mi .

LOUISE.

Merci, j'vins di v'comprinde.

FIFINE.

Gn'y a des sège di farenne ès c'plèce cial bin sovint.
Onk di pus, onk di mons, çoula n'si r'marqu'rèt nin.

VICTÔR.

Merci v's estez bin bon, j'a compris vosse pinsaie,
Mins ji n'mousse nin ès sège!

LOUISE.

Quoi fer ?

FIFINE, *tâsant à part.*

Çoula m'tentaie.

Ainsi ji les sâvrèt.

(*A Mathieu.*)

Vos allez discangi

Vos hâre disconte cescial.

(*Elle mosteûre les hâre d'à Victôr.*)

VICTÔR.

Mins....

FIFINE.

Ni v'fez nin pril,
Houtez-m' et j'responds d'tot !

(Is canget di hâre.)

(A Mathieu.)

C'est vos qu'îret ès sège.

MATHIEU.

C'est co çou qui m'vâ l'mt !

FIFINE.

Poultron !

MATHIEU, *(intrançant ès sège.)*

J'ainme pau l'orège.

A propos n'fâret nin rouvi di m'fer sorti
Qwand vosse Madame doirm'ret...

(Disparêtant.)

J'y pôreus chamossi !

VICTOR, *moussant avou les hâre da Mathieu.*

Et mi, qui m'fât-i fer ?

FIFINE.

Cial, dri les sège cachiz-ve !

VICTOR.

Mins ji frè rire di mi !

FIFINE.

Vos m'mettez so l'qui-vive !

Volez-v' sâver Louise ?

VICTOR.

C'est sûr.

FIFINE.

Houtez-m' ainsi !

(Victôr si wainate podri les sège.)

M^{me} CASSEROLE, *Ad'foé.*

Ji m'vas k'heûre li groumet !...

CABOLET, *idem.*

Lourdâ, qui n'sitrônne-t-i ?

LOUISE.

Mon Diu, ji m'sins trônner, ji piette foice et corège.

FIFINE.

Mamzelle, comptez sor mi, j'tinrè tiesse à l'orège.

Rintrez-là, houtez tot et v'nez qwand v'sonnrèt bon.

(Louise intèdre ès l'bourete, 1 plan.)

Scène XV.

**FIFINE, M^{me} CASSEROLE, CABOLET, VICTOR ET MATHIEU *cachés,*
puis GILLE.**

(Effet d'loumtré.)

CABOLET, *(sortant de l'gauche avou M^{me} Casserole).*

Ji wage qui vosse groumet magne nosse pàrt di jambon !

M^{me} CASSEROLE, *on quinquet ès l'main.*

Co pus lourdâ qu'on vai, i m'fait piette tote patiince

I n'nos siervret nin houïe, ji n'sés à çou qu'i pinse !

CABOLET, *à pàrt.*

A m'feie Louise seurmint !

M^{me} CASSEROLE, *à Fifine.*

Av' fini dè bouer ?

FIFINE.

Ji vins d'avu tot fait, fâret-i rispâmer ?

M^{me} CASSEROLE.

I fât todis qu'ça s'faisse. N'avez-v' nin vèyou Gille ?

GILLE, *intrant, on novai plat ès l'main.*

Vos m'cial, Madame, vos m'cial.

M^{me} CASSEROLE.

Vos m'fez bin fer dè l'bile !
Vola co pus d'ine heure qui nos d'vrîs-t-esse siervou !

CABOLET, *riant*.

Hureus'mint qu' tot buvant Wâthi s'at-êdoirmou.

GILLE, *passant, à Cabolet, à part*.

Ji creus qu'jè l'vas pict !

CABOLET, *haut*.

Qui ?

GILLE.

Lu !

M^{me} CASSEROLE.

Lu, qui volez-v' dire ?

GILLE.

Pa l'galant d'vosse néveuse !

M^{me} CASSEROLE.

Qu'êtinds-je ! vos volez rire !

FIFINE, *à part*.

Vocial li gros hiquet !

(*Elle chipote avè l'manège.*)

CABOLET.

Expliquez-v' abeiemint.

GILLE.

Torate comme j'intrêve cial (j'aveus st-on plat so m'main),
J'oïa qu'on s'rabressive, qu'on s'chouftêve divins n'coinne,
Ji vèia des âbion conte les sège di farenne.
J'allêve braire à voleur qwand on m'aperçuva.
On tappa st-on cri d'sogne, mi, j'lèia toumer m'plat !...

M^{me} CASSEROLE.

Boubert

GILLE.

Oh! ci n'esteut nin d'sogne, vos m'polez creure,
ins ji m'sinta tot drole....

FIFINE, *à part*.

Bâbau! qui n' pous-j' vis k'heure!

CABOLET.

Et vos d'hez qu' c'esteut m'feie avou s'galant Victôr?

M^{me} CASSEROLE.

Ah! si c'est jamâie vraie, jè l'si frè st-on laid sôrt!

GILLE.

Ji n'pous l'acertiner, nos estis sins loumfre.
Et ji d'vas même sinti divins tote li pousse
Après cromptre et châr....

M^{me} CASSEROLE.

C'est todis vos, malin,
Qwand vos frez n'saquoi d'bon c'est qu' vos n' n'ès pôrez rin!
(*À Fifine.*)
Et vos, n'av' rin vèyou?

FIFINE.

Mi, j'esteus st-ès l'boureie.
Ji creus qu' Gille a songt et qu' çou qu' l'a polou veie
Ni raviséve nin mâ tos les sège qui volà!

GILLE.

Et l'rabressège, bâcelle, vos n'jâsez nin d'çoula!

FIFINE, *hossant les spale*.

Vos v'pinsez qu'on s'rabresse qwand c'est qui l'ouhe crinaie!

M^{me} CASSEROLE.

C'est bon, nos veurans bin çou qu' vos d'hez chaque di vraie:
Gille, louqitz tos costé, ristournez tot à fait!

GILLE, passant l'plat à Fifine.

Oh! ji l'apic'rè vit'!

(A part.)

J'vas li stoide si busai!

(Il intèure à dreute, 2^e plan.)

Scène XVI.

LES MÊME, sâf GILLE.

VICTÔR, si mostrant.

Ni quoirez pus, Madame, vos m'là.

FIFINE, à part.

Victôr, quelle fâte!

VICTÔR, à part.

I fât bin qu' ji m'esplique pusqui l'affaire si gâte.

(A M^{me} Casserole.)

Madame, ji v's a mâqué, mins âyz compassion

D'on jône homme qui n'pout nin maistri tote si passion

Po n'jône feie belle et bonne!

(I bahe li tiessse.)

CABOLET, à part.

On pau platte!

FIFINE, subit'mint, à leie même.

Quelle ideie!

(Elle passe li plat à Cabolet, qui s'trouve biesse avou.)

M^{me} CASSEROLE, èwaraie, à part.

Qui jâse bin? Qué bais ouïe!

FIFINE, bas à Victôr.

Ni d'hez pus rin, ji v' preie!

Ji v' sèch'rè d'imbarras.

CABOLET, à *Victôr*.

Vos d'hez çou qu' d'het tofér
Les jône husai comme vos qui s'trovet ès leu toirt !

FIFINE, *suppliante*.

Madame, pardonnez-nos, c'est di m'fâte çou qu'arrîve
J'âreus d'vou li disfinde dè v'ni cial...

M^{me} CASSEROLE.

Av' li fîve?

Qui volez-v' dire ?

FIFINE.

Houtez. Mathieu vint cial por mi
Et n'songe nin à Louise!

M^{me} CASSEROLE.

Por vos?

CABOLET, à *pârt*, *éwaré*.

Elle a s'cour pris!

FIFINE.

Madame, tot l'riçuvant cial comme ine kinohance
A-ju si foirt mâqué?

CABOLET, à *part*, à M^{me} Casserole.

I li fât n'rimostrance.

(*I li passe li plat.*)

VICTÔR, à *Fifine*, à *pârt*.

Fifine, par voste adresse vos nos sâvez, merci!

M^{me} CASSEROLE, à *Câbolet*.

Elle l'âret, sêiz sûr, mins pus târd...

(*A Victôr.*)

Fifine dit

Qui vos v' loumez Mathieu, estez-v' di nosse viège?

VICTÔR.

Ji sos d'âx Tawe, Madame.

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Mon Diu, qué bai visège!

Qui n'a-je on s'fait galant!

VICTÔR.

Ji sos st-ovrî bolgf

Et ji sos sins ovrège. J'âreus volou voltî

On maisse cial à Vottem. Tot passant d'avant vosse poite

Ji m'hasârda d'intrér, ji m' d'héve : Mi cour m'y poite

Allons-y quoi qu'arrive... I n'aveut si longtîmps

Qui ji n'lavah vèyou. qui ji n'mi k'mandév' nin!

(*I prend les main à Fîfine.*)

CABOLET, *vexé*.

Allez, ni v'gènez nin, abressîz-v' à picette!

VICTÔR.

Oh! jè l'frè tot pareie si Madame è l'permette?

M^{me} CASSEROLE.

Assez d'an'chous là d'sus, nos pierdans trope di tîmps,

(*A Victôr.*)

Mossieu, ji v' pass' po n'feie, mîns ni rickminclz nin!

(*Elle passe li plat à Fîfine.*)

VICTÔR.

Vos estez bonne, Madame.

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

C'poreut-i qu' ji li plaise!

CABOLET, *à Fîfine à part*.

C'est cila vosse galant, 'n' ovrf bolgf sins maisse!

M^{me} CASSEROLE, *à Victôr, à part*.

Vinez d'main à l'vespraie, j'a mèsâh di v' jâser.

(*Is s'jâset.*)

FIFINE, à Cabolet, à part.

On n'a nin çou qu'on vout!...

CABOLET.

Poquoi don m'rèfuser?

FIFINE, avou douceur.

Ah! si j'polève esse sûre....

(Elle passe li plat à Cabolet.)

CABOLET.

Oh! ji v' jeûre, belle Fifine....

Scène XVII.

LES MÊME, LOUISE, puis GILLE.

LOUISE, sortant de l'boureie, corant à s'père.

Bonjoû, papa, bonjoû. Kimint va m'sour Pauline

Et m'mame et mes p'tits fré?

CABOLET, estenné, passant l'plat à Louise.

I va bin à turtos

(A part.)

Diale èpoite les éfant, is sont todis sor vos!

(Gille intèdre po l'dreute, 2^e plan, ses hâre sont chergele di souffe.)

GILLE.

Ji n'a trové personne, ji l'a quoirou timpesse,

Divins câve et grignf, j'a r'batou tote les plèce

Sins poleûr è l'trover!

M^{me} CASSEROLE. *(Louise mette li plat so l'tave.)*

C'est qu' vos n'louquîz nin bin.

CABOLET, à Gille.

Mins, Gille, t'es tot mâci! wisse asse moussi vormint?

(Ès l'fait tourner)

GILLE.

Oh ! ji m'rappelle à c'st heure, ça stu ès l'chiminaie.

TURTOS, *sdf* Victôr.

Es l'chiminaie ?

VICTÔR, *à part*.

Pagnouf !

GILLE.

Awè, oh ! ji dis l'vraie

Ji m'herrève divins tot po louqui dè l'trover.

M^{me} CASSEROLE.

Pauve Gille, quelle pône à l'vude, nos l'aviz st-atrappé.

GILLE, *viv'mint*.

Vos l'avez ! wisse ess'-t-i ?

CABOLET, *mostrant Victôr*.

Vol'là ?

GILLE, *apougnant Victôr avou ses main totes nètres*.

Ai misèrâbe,

Fât qu'ji s'prâche inte mes main vosse pauve coirps si minâbe.

(*Li plêce des main da Gille si marqueie so l'blanque frac d'à Victôr.*)

LOUISE.

Mon Diu !

FIFINE, *à Louise prindant l'plat*.

Taihtz-v' !

M^{me} CASSEROLE, *si mettant inte Gilles et Victôr*.

Bâbaud ! c'est Mathieu ç'jône homme-là

(*Mostrant Fifine.*)

Et l'galant da Mamzelle

GILLES.

Qui n' mè l' d'héve t-on çoula !

(*Fifine hosse les spale.*)

CABOLET, *à part*.

Dire s'il aveut toué qu'Fifine âreut stu vève

GILLES.

Ji m'vas st-on pau r'horbi !

Scène XVIII.

M^{me} CASSEROLE, CABOLET, FIFINE, LOUISE, VICTOR,
WATHI, 2 ouvris.

WATHI, *sortant de l'puète di dreute* (2^e plan).

Eh ! bin, est-ce qu'on nos siève ?

(*Tot édwerrou.*)

Si ji n' mi k'nohéve nin ji pins'reus qu' j'a dwerrou

(*Baillant.*)

Vos estîz tos èvoïe qui j' n'aveus rin vèiou...

CABOLET.

C'est qui vos n' vèiez gotte.

M^{me} CASSEROLE.

Gille, qu'est ine grosse bouhalle

A gâté nosse dîner.

WATHI.

Comme çoula nos régalle,

Mi qu' pinsév' tant magnî !

M^{me} CASSEROLE, *à part, à Wathi.*

Ji v' ritinds po pus târd

I fât qu' vos v'nez' soper !

WATHI.

Bon, ji n' pierdré nin m' pârt.

(*Côp d' sonnette divins les coulisse.*)

M^{me} CASSEROLE, *à Fifine.*

Alléz' drovière.

LOUISE, *revemint à Victôr, à part.*

Sortez, tant qui l' poite est r'droviowe.

VICTOR, *à M^{me} Casserole.*

Madame, ji m' vas r'sèchi...

M^{me} CASSEROLE, *à Victôr.*

A d'main et boke cosowe !

Fifine, rintrant et lèyant l'ouhe dè fond à lège.

(*À Wathi.*)

On vint r'quoiri vos sège.

WATHI.

Ah ! c'est deux d' mes ovri ?

(Les deux ovri da Wathi appariés à fond, onk di leu deux môme ine berwette.)

M^{me} CASSEROLE.

Vos les-là, qu'on les prinse.

(Les ovri apougnés l' prunt sège à leu potertais qu'est l' ci qu' Gilles a st-aponté. E l' poirtet so l' berwette. Is riv'net po prinde li deuzatme sège, mins Fifine est tot jondon et sâte dè l' pwerter. C'est d'vins cila qui Mathieu est caché.)

FIFINE, à M^{me} Casserole.

C'est deûr !

VICTOR.

Ji v' vas st-aidt !

(E l' pwertet so l' berwette avou précaution.)

M^{me} CASSEROLE, à Cabolet.

Tot l' même il est ainmâve li galant d' nosse eiervante.

FIFINE, à pârî, à Victôr.

Volà Mathieu rêvôie, mins m' sogne a bin stu grande.

VICTOR, riant, à pârî.

Enn erva wisse qu'ouveûre.

WATHI, à ses ovris.

Allez, vos aute, chériz !

M^{me} CASSEROLE, à Victôr.

Ji n' vis r'tinds pus, Mossieu.

(Victôr hosse li tiessé èt sorte podrt les ovri.)

CABOLET, louquant sorti Victôr.

C'est on maisse halcott !

M^{me} CASSEROLE, WATHI et CABOLET rimontet so l' soû di l'ouhe dè fond,
comme si louqui 'n' n'aller Victôr.

LOUISE, à Fifine.

Enfin, vos m' la-st-a mi-âhe, j'a trônne quéquès feie.

FIFINE.

Mamzelle, tofêr, l'amour a fait fer des biestreie !

FIN DE PROUMI AKE.

ACTE II.

Li chambre à doirmi da M^{me} Casserole. Es fond, ès mitant, on lét caché avou des gordenne ; à proumî plan di gauche, on lavabo ; à deuzainme plan, l'ouhe d'intraie ; à dreute, deuzainme plan, ine ouhe qui donne so l'chambre da Louise ; tâte, chère di paille, etc. On quinquet éclaireie li scène.

Scène I.

M^{me} CASSEROLE.

Là ! vola m' lét qu'est fait. Tot à fait rotte à mî.
Porvu qui l'jojo vinsse, qui jî pôle l'adawl !
Jî n' sés vormint d'pôle hîr tot çou qui m' passe po l' tiesse !
Jî sins riv'ni d'vins mî comme ine deuzainme jônnesse !
Quoi qu'arrive, jî vous plaire, plaire èt d' tot cour ainmer.
Dispôle qui j' l'a vèyou ses oûie m'ont rischâfé !
J'a fôrgî co cint plan po z'assèchl l' jône homme
I fât qu'i seûie d'a meune, qui d'vins mes bresse i tomme,
Qui rouveie si Fîfine èt qui n' vique qui por mî !
Oh ! jè l' doriott'rè tant !... Bon, jî deus m'aponti
Et j' m'amuse à caqu'ter !...

(Allant à lavabo.)

Louquans di nos fer belle,

(Elle s'arringe.)

Qwand jî sos bin grimaie, jî vâ co 'n' dimoiselle.
J'a st-èvoî m' groumet sos les vôle da Mathieu,
Ça fait qui qwand l' trouvret i m' l'amin'ret tot dreut.
Fîfine nè l' pôret veie !... Ah ! jî sos si containne
Qui j' dans'reus comme çoula tot dè long d'ine samaine !

(Elle si mette à danser, Fîfine intètre po l' gauche. Honteuse d'esse vèyoue,
elle si r'mette d'adrent.)

Scène II.

M^{me} CASSEROLE, FIFINE.

FIFINE, à part.

Ji creus qu'elle dansève !

M^{me} CASSEROLE, apercevant Fifine.

Leie !

FIFINE.

Madame, ji vins vèi

Si v' volez v'ni soper ?

M^{me} CASSEROLE.

J' n'a nin cour po magni

Ji m' sins tote drole...

FIFINE.

A l' bonne ? Mi, ji v' pinsève joïeuse,

I m' sonnève qui v' poch'ti !

(Elle poche avou ine air di moqu'reie).

M^{me} CASSEROLE.

Vos estez st-ine minteuse !

Èt si minme j'a poch'té, çoula ni v'rigarde nin !

Vos v' mellez trope di mi, Mam'zelle, ètindez-v' bin !

FIFINE.

Ji n'sé çou qu' ji v's a fait, vos n' mi polez pus veie.

M^{me} CASSEROLE.

Ji v' mettrè d'vins dè l' watte po v'wâder tote mi veie !

FIFINE.

Vos m'avîz pardonné d'avu r'çu cial Mathieu.

M^{me} CASSEROLE.

J'âreus d'vous v'mette à l'ouhe ç'âreut stu bin mèyeu

FIFINE.

Mathieu m'a dit qu' pinsève vis aveur polou plaire...

M^{me} CASSEROLE.

Lu ! c'est on mâticot !

(à part).

Ji pinse crân'mint l' contraire.

FIFINE.

Mi, jè l' trouve à m' manîre, c'est ine homme comme i fât.

M^{me} CASSEROLE, à part.

Wisse ès vout-elle vini !

(Haut).

Ci n'est qu'on halbôça !

FIFINE, avou intention.

Tot l' monde, Madame, di lu ni s'fait nin l'minme ideie,
Èt ji k'nohe minme ine feumme qu'ènn' a l'pus grande inveie.

(A part).

Attrappe !

M^{me} CASSEROLE, troubleie.

Qui vout-elle dire ! Sâreut-elle ine saquoi !...

FIFINE, à part.

Elle l'ainme, elle s'a vindou ! Ji m'ès dotéve ma foi !

M^{me} CASSEROLE, rimettowe.

Vos v'fâssez les ideie, qu'est-ce qui v's èl'vôreut prinde ?
Ci n'est nin mi todîs !

FIFINE, souriant.

Madame, ji sés v' cômprinde :

Vo n'vis conv'nez qu' tot jusse !

M^{me} CASSEROLE, vexée.

Poquoi ?

FIFINE.

Les age d'abôrd

Sont si foirt dispaireie ! I n'a qu' vingt ans Victôr...

(Viv'mint, si r'prindant).

Mathieu, j' vous dire !

M^{me} CASSEROLE.

Glawenne !

(*Si rengorgeant*).

Êt mi, sos-ju si veie ?

FIFINE.

Oh ! vos 'n' n'avez nin l'air, on v' prindreut po 'n' jône feie...

M^{me} CASSEROLE.

A la bonne heure !...

FIFINE.

Seul'mint qwand on v'vout louqui d'près,
On s'aperçu st-on pau qui v's avez dè blancs ch'vet...

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Mazette !

FIFINE.

On veut ossi, seûie dit sins qu' çoula v'blesse,
Qui vos poirtez, Madame, èco pus d'ine fâsse tresse...

M^{me} CASSEROLE, *assotihant*.

Mins...

FIFINE.

Les mèchantès gins pôrit ossi cak'ter
So les fâssès couleur qu'so l' visège vos poirtez !

M^{me} CASSEROLE, *tote bleuve*.

Hein ! ji...

FIFINE, *continuant*.

Vos estez l' dame, mi ji n' trouve rin à dire.
Ji n' ravisse nin les cisse qui s' dihanchet à rire
Pasqui v' mettez dè l' watte po v'fer des gros mollet
Êt treus paire di châsson po rimpli vosse côrset !

M^{me} CASSEROLE, *ni s' sintant pus*.

Ah ! c'enne est trope ètinde ! Vos estez bin hardeie !

FIFINE.

Madame, tot çou qu' j'a dit, i n'a nin qu' mi què l' deie !

(*A pârî*).

Elle mi va rèvoï. Victôr sèret contint.

C'est ine ideie da sonk, mins ji nè l' comprinds nin !

M^{me} CASSEROLE.

Vos rèpètez voltî çou qu' les mâlès linwe d'het,
Vos mèritriz qu'à l'volle, ji v' donreus vosse paquet !

FIFINE.

I n' tint qu'à vos, Madame, ji trouv' ret todîs 'n' plèce,
Pinsez-v' qui ji m' amuse cial ossi bin qu'à l' fiesse ?

M^{me} CASSEROLE.

Bin ji v' conseie di v' plainde, vos estez st-on trouffon !

FIFINE.

Gnia co des aute qui mi, c'est ine consolâtion !

M^{me} CASSEROLE.

Si vos respondez co, vos irez vite à l' poite !

FIFINE.

Ji n' sés si j' deus rawåde qui v' voléze bin m'y mette !

M^{me} CASSEROLE.

(*A pârî*).

Ji n' arè nin l' dièraine !

(*Haut*).

Ji v' pâierè vos hût jou

Binâhe d'esse qwitte di vos !

(*Fifine drouve li boks comme po dire ine saquot*).

Sortez ! Oyez-v' ?

FIFINE, avou moqu' reie.

I ploût !

(*Elle sôrte po l' gauche*). -

Scène III.

M^{me} CASSEROLE, puis WATHI.

M^{me} CASSEROLE.

A-t-on jamâie vèyou ine pareie affronteie?...
Çou qui m'arège co l'pus c'est qu'elle dihève li vraie...
Po plaire à l' belle Fifine bin sûr i n' fâreut nin
Qui ji fourihe trop gâie ! Elle a st-on rare vènin !
Jè n' n'ès pou nin riv'ni, leie qu'esteut si geinteie,
Si bonne èt si siervule elle est crân'mint cangeie !
L'amour fait des mirâke, mins c'est des laids cès-là.

(Brût d'vins les coulisse).

Mins qu'ètinds je so l'pas-d'-gré ? Allanss' veie çou qui gnia.

(Elle drouve li pwète di gauche, Wathi intèdre).

WATHI, on pau macasse.

Enfin ! j' sos st-arrivé ! Diale èpoite les montaie !

M^{me} CASSEROLE, à pàrt.

Wathi ! qui vint-i fer ?

WATHI, vèyant M^{me} Casserole.

Ah ! v's estez là, mamaie !

Ji v' vins d'ner vosse savon !

(I hosse tot l'timps de l'acène).

M^{me} CASSEROLE.

Mi savon ? Vos songîz ?

WATHI.

Nôna, mins j' frè 'n' creux d'sus si v' volez m'rabressi ?

(I voât li prinde li taie, elle si r'sèche).

M^{me} CASSEROLE, à pàrt.

Il est sau l'vi pindârt !

(Haut.)

Lèiz-me on pau tranquille

Et s' d'hez-m' çou qu' vos volez.

(A pàrt.)

J' li donreu voltî 'n' pille !

WATHI.

D'abôrd, ji vous... qui vous-je ? Ji l'a câzî rouvl...
Oho ! j' vôleus d'abôrd qui vos m' rabressahlz.

M^{me} CASSEROLE.

Êt puis ?

WATHI, *tûsant*

Êt puis.... c'est tot. Oh ! nôna, ji vous m' sège,
Mins avant ji vous beûre, ca j'a l' gost tot sège.

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Ji nè l' comprind nin trope !

(Haut).

Vos d'hez qui v's avez seu ?

WATHI.

Awè, j' beureus voltî çou qu' vos avez d' mèyeu.

(I s'trèbouhe èt tome assiou so 'n' chèire jondant l'dave).

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Êt mi qu' rawåde Mathieu ! Kimint l'ârè-je èvôie !

(A Wathî).

Ji v' vas d'ner 'n' bonne grande gotte !

(Allant à l'ârmê à part).

I vâx co mî qu'ji plôie,

C'est ine si fameuse cande !

(Elle rapette verre èt boteie so l'dave).

WATHI.

Êt m'sège, qwand l'ârè-ju ?

Vos savez bin qu'ça presse !

M^{me} CASSEROLE.

Mins vos avez st-avu

Les deux cis qui pressît !

WATHI, *riant*.

Jans don ! ni m'fèz nin rire !

M^{me} CASSEROLE.

On veut qu' vos avez bu, vos jâsez à l'avire !

WATHI, *riant todis*.

Li farce n'esteut nin mâle, elle ni m' displaihive nin,
Mette on sège di farenne èt l'autè rimpli di strin !...

M^{me} CASSEROLE.

Di strin ?

WATHI.

Di strin èt d' pîre, po qui pésahe si compte.

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Diale mi strône si j' comprind on mot d' çou qui raconte !

WATHI.

Vos m' rindrez st-ine aute sège, ji sos v'nou po çoula.

M^{me} CASSEROLE.

C'est sérieux çou qu'vos d'hez, on v's a fait cisse farce-là ?

WATHI

Nè l' savîz-v' nin ?

M^{me} CASSEROLE.

Nenni.

(*Tote mâle*).

I fât qui j' jâse à Gille

Èt qu' s'explique sins bâbi !

WATHI.

Jans, ni v' fez nin dè l' bîle

Èt v' nez 'n' gotte ad'lez mi.

M^{me} CASSEROLE.

Mins ji...

WATHI.

Rêfus'rez-ve co ?

(*Mâva*).

Si c'est ainsi ji frè... qui frè-j' ? rin d' bon por vos !

M^{me} CASSEROLE, *riant.*

Bon, vos m' volez fer sogue; ci n'est nin vos qu'est l' diale.

WATHI, *l'apougnant po l'taie.*

Vos avez tos les tour, vos estez st-ine macrale.

(Is sont asslou onk toprès d'l'aute; Wathi a s'tiesse aspouie so li s'pale d'a M^{me} Casserole)

Vola paret, Donnaie, comme j'âreus bon d' viquer.

Inte ine geinteie commère qui s' laireut can'dôzer

Et 'n' boteie di cognac....

M^{me} CASSEROLE, *rimplihant les verre.*

Qui s' laireut mette à sège.

WATHI.

Vos avez st-adviné !

(I beut).

M^{me} CASSEROLE, *à pârt.*

I m' donne on rare ovrège !

WATHI, *baillant di tims in tims.*

Si vos k'nohiz, Donnaie...

M^{me} CASSEROLE, *à pârt.*

Si poléve s'êdoirmi !

(Elle rimette li tiêsse da Wathi so si s'pale).

WATHI, *qu'a r'mettou s'bresse âlou dè l'taie da Donnaie.*

Si vos k'nohiz, Donnaie, l'amour qui j'sins d'vins mi...

Vos sèriz... Qui sèriz-v' ? Oh ! v's sèriz-êwaraie...

(I s'êsoptaie pau à pau tot jâsant).

Ca... ca c' n'est nin po l' dire, d'abôrd ji n' dis qui l' vraie,

Crèyez qui j'sos st-ine homme....

M^{me} CASSEROLE.

Ma frique, ji n'ès dote nin !

MATHI, *tot s'êdoirmant.*

Ji sos st-ine homme bin rare...

M^{me} CASSEROLE, à part.

I jâse pus longinn'mint.

WATHI, continuant.

Ine homme comme ènn'a pau... Oh ! po çoula ji jeûre...
Ji jeûre... Qui vous-j' jurer ? Ah ! vos m' polez bin creûre
Ci n'est qui totès vraie... Lt cognac est bin bon,
I m'a... tot rischâfé... ji sos... tos ris...

(I dotme).

M^{me} CASSEROLE, riant tot bas.

Allons,

Vol'la bin èdoirmou. K'mint m' sèch'rè-j' foû di s'bresse ?

(Wâht ronfelle).

I ronfelle, si j'aveu 'n' saquoi po sut'ni s' tiesse,
Ji r'sèch'reus bin mi s'pale. I m' fâreut st-on cossin ?...
Kimint l'aller quoiri ?... Ah ! j'a 'n' ideie enfin !

(Elle si live tot douc'mint (todis tot sutnant d'ine main li tiêsse da Wâht),
ristoune li poire di s'chîre ét aspôie li tiêsse da Wâhti d'sus).

Nènni, ci n'est nin bon, i s'va côper l'visège !

(Elle va quoiri on cossin foû di s'lét ét l'mette dios l'tiêsse da Wâht).

Là, c'est l'affaire ainsi. I m'âret d'ner d' l'ovrège.
Fallév'-t-i qu' cial, ès m' chambe, i v'nahe hoûie si herrer,
C'est tote li proumfîre feie qui s' permette d'y monter.
Jusse, qwand j' rawåde Mathieu ! I fâret qu' Gille èl' poite
Vite ès l' plèce d'a costé.

(Elle acseigne li gauche).

Ji n' vous nin qui s'dispiette

Qwand Mathieu sèret cial, ci sèreut pôr l'ognon !

Scène IV.

M^{me} CASSEROLE, GILLE, WATHI, èdoirmou.

GILLE, intrant.

Vos m'cial, Madame.

M^{me} CASSEROLE.

Eh bin ?

GILLE, *si r'souwant.*

Eh bin, i fait foirt bon.

M^{me} CASSEROLE.

Enocint ! L'av' vèyou ?

GILLE, *qu'a l'tièsse avà les quâre.*

Mi, qui ?

M^{me} CASSEROLE.

Mathieu, bouhalle !

GILLE.

Mathieu Bouhalle ?

M^{me} CASSEROLE.

Bâbert ! Vos n'èstèz qu'ine èhale,
Èt ji plains di tot m'cour l'ci qu'à mèsàhe di vos !
Avez-v' vèyou Mathieu ?

GILLE.

Mathieu, awè... j'y sos,

Li galant d'a Ffine ?

M^{me} CASSEROLE.

Awè.

GILLE.

Vola qu' jè l' qwitte.

M^{me} CASSEROLE.

Ji v's aveus portant dit di m' l'aminèr tot d' suite.

GILLE, *géné.*

C'est çou qu' j'a volou fer, mins i n'aveut nin l' timps.
Inè saqui qui d'véve veie...

M^{me} CASSEROLE.

Èn n'a-t-i po longtims ?

GILLE.

On p'tit qwârt d'heure.

(*A part.*)

C'est fait !

(*Aporçâvant Wâthf.*)

N'est-ce nin M^r Kruskenne

Qui ji veus t-êdoirmou ?

(*I s'approche di Wâthf.*)

I rischâfe si narenne !

M^{me} CASSEROLE.

I n' sagihe nin d' çoulà èt tant qu' j'y pinse, ma foi,
Vos m'allez dire poquoi qu' vos siervez st-à triviè ?

GILLE.

A triviè, mi ?

M^{me} CASSEROLE, *mâle*.

Malin ? Vos mèritez 'n' ramasse !

GILLE.

Mi ?

M^{me} CASSEROLE.

Ès sège d'a Wâthf mette des pire èt des crasse !

GILLE.

Des pirre èt des crasse ! Mins...

M^{me} CASSEROLE.

Ni fez nin l'ènocint
Pasqui si vos l'noîz, ji n' vis èl' pass'rè nin !

GILLE.

Mins...

M^{me} CASSEROLE.

Hureus'mint qui là d'sus Wâthf n'a nin pris l' pique.
Ca si c'esteut à mi...

GILLE, *à public.*

Oh ! leie èst pus ètique !

M^{me} CASSEROLE.

Qui d'hez-v' ?

GILLE.

Ji dis, Madame : Vos v'trompez tant qu'à mi.
C'est ine aute qu'à fait l'farce.

M^{me} CASSEROLE.

Mins qui sèreut-ce ainsi ?

GILLE.

Ji n'ès sés rin, mins mi, j' n'a st-aponti qu'on sège,
Èt Môssieu Câbolet, qui minève grande arège,
Dèrit qu' freut appoirter l' dièrain d'in aute ovrf.

M^{me} CASSEROLE.

Oh ! tot s'esplique à c'te heure. Po tourmetter Wâthf
Câbolet fait s'possibe.

(*A leie-même.*)

Il a des drôles d'ideie !
Passer s'timps à bourrer on sège di cint chinn'treie !

GILLE.

Ji n' comprend nin trop bin. C'est Mossieu Câbolet ?
Il âreut ?...

M^{me} CASSEROLE.

Qui sèreut-ce !

(*Wâthf ronfelle, elle li louque.*)

I doime comme on paquet !
A propos, tant qu' j'y songe, vos l' poitzrez cial ès l'plèce.
(*Elle acseigne à gauche.*)

GILLE.

Li sège !

M^{me} CASSEROLE.

Nenni Wâthf !

A l'air-même).

I d'vins todis pus biesse !

GILLE.

Wâthi ?

M^{me} CASSEROLE, *hossant les s'pale èt allant à lavabo.*

Ni m' fer nin rire !

(A part).

Nosse Mathieu ni s' pre-se nin.

Ah ! qu'il accour'reut vite si saveut çou qu'ji r'sins !

(So l' tîmps qu'elle jâse Gille va à Wâthi, fait mintion de l' voleur poirter évote, puis, comme cangeant d'idée, i rid'hind l' scène).

GILLE.

Volà saqwantès feie qui j' vous dire à Madame

Qui j' sos sot di s' nèveuse, mins elle est si bablamme

Qui ji n' wesse lt conter...

M^{me} CASSEROLE, *sins s'ri'tourner.*

Eh bin ! Gille, qui fez-v' là ?

GILLE, *gêné.*

Rin, Madame, rin.

(I r'va à Wâthi, même jeu, à public).

Ji n' wesse jâser ! Eh bin ! sia !

Madame ?...

M^{me} CASSEROLE.

Qui volez-v' don ?

GILLES, *timid'mint*

J'a deuse treus mot à v' dire...

M^{me} CASSEROLE.

D'hez vite ca j' na nin l' tîmps !

GILLE, *à part.*

Ji n' sés di qu'elle manfre

Li fer gober çoula !

M^{me} CASSEROLE.

Espliquez-v', ji rattind.

GILLE.

Madame, j'a trinte-hût ans, j'a bon bresse, jè l' prouve bin.
Oa visège à fer blâme à co pus d'on harlaque.
Ji sos dreut comme ine i èt nin du tout pèlaque.

(I boge si calotte).

Ji wangne cial ad'lez vos, passé les cint franc l'meus.
Les ovri qu'vos prindez, ji les fais rotter dreut.
Divins mi vos avez li pus grande confiñce.
Tot çoula, cial ès m' cour, a fait v'ni 'n' espérance...

M^{me} CASSEROLE.

Qui volez-v' dire ? Vèyans, wangniz-v' trop pau ?

GILLE.

Lon d'là.

Ji sos foirt bin paï, Madame, c' n'est nin çoula.

M^{me} CASSEROLE, *quittant l' lavabo.*

Vis fais-je sogne ? Espliquez-v' jans, dihez-m' voste affaire.
Voriz-v' aller vòter, div'ni capâcitaire ?

GILLE.

C' n'est nin çoula non plus.

M^{me} CASSEROLE, *avou moqu'rie.*

Mutoi vòriz v' intrer

Ès Conseie comunâl po zaller discuter
Avou l' docteur Jabon èt l'avocât Ramage
So l' moien di nos rinde tos les jou pus sâvage ?

(Gille fait sègne qui nenni).

Oh ! 'n' fât nin fer li streut, on veut co d'timps in timps
Dè pus ènocint qu' vos qui div'net èchevin !

GILLE.

Madame, ni quoirez pus, ca vos n'advin'riz mâie...
Et pardonnez-m' si j'wesse vis dire çou qui m'ahâie.
J'ainme, Madame, j'ainme !

M^{me} CASSEROLE.

Vos Gille ?

GILLE.

Ji n'a pu r'cour qu'à vos,
Et po v' dilahî m' cour, louquîz, ji sos st-a g'no.
Vola 'n' éternité qui j' vous v' dire mi pinsaie.
Hoûie, si j' sos pus hardi, si j' jâse dè l' feumme ainnaie,
C'est qu'ji n'pous nin maistri çou qu'ji sins cial ès m'cour;
C'est qu'enfin ji vous k'nohe, Madame, çou qu' c'est qu' l'amour.

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

A-je bin compris ! Quoi Gille !

GILLE.

Vos ricknol'rez, Madame,
Li cisse po l' quélle mi cour est hoûie ès feu z-èt flamme
A portrait qui j' vas fer, ca ji n' wesse dire si no...

M^{me} CASSEROLE, *ainmâve*.

Li cisse qui vos ainmez est sovint tos près d'vos ?

GILLE.

Foirt sovint !

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

C'est sûr mi ! J'a st-adviné tot d' suite,
J'a si bin l' tour dè plaire !...

GILLE, *avou feu*.

Qui n' l'a-je d'a meune bin vite :
« Ele a des si bais ouie, piûts pid, blankès main,
Ine vraie taie di comtesse, des chiffè à hagni d'vins,
Enfin, c'est ine amour ! »

M^{me} CASSEROLE, *avou émotion, à part.*

Ah ! ji m' sins tote évôie !...

(*Haut.*)

Gille, comme c'est bin m' portrait !

GILLES, *à part.*

Qui diss'-t-elle, li cânoïe !

M^{me} CASSEROLE, *à leie-même.*

Des bais oûie, des p'tits pid !... C'est mi qu'a tot çoula !

Gille, ji n'vis ès vout nin, tot çou qui vos m' d'hez là

On m' l'a dit co cint feie !... J'enn ès vòrè jamâie

A ci qui m'trouv'rè belle dizos mes deux s'treus kâie

J'a si bin l' tour dè plaire !

GILLE, *estènné.*

Madame, assurémint...

M^{me} CASSEROLE.

Jans, ni d'hez pus on mot, assez des complimint.

GILLE, *à part.*

Elle pinse, li veie houpralle, qui j' l'ainme avou sottreie,

Dèsmitan qu' c'est Louise...

M^{me} CASSEROLE.

I n' fât fer nolle biestreie.

Songiz qui m'position vis ordonne li respect

Et qu'ji n' pous nin mostrer qui j' veus voltî m' groumet.

GILLE.

Mins...

M^{me} CASSEROLE.

Poquoi v's ètiester ? Ji v' dit tote mi pinsaie

Mi cour n'est pus d'a meune !

(*À part.*)

Fât-i qu' çoula l' tentaie !

Capon, va !

GILLE, *à part*.

Volà 'u' matte !

M^{me} CASSEROLE.

A c'te heure ni jâsez d'rîn

A personne.

GILLE.

Oh ! Madame, sêiz sûr !..

M^{me} CASSEROLE.

J'y compte bin !

(*A part*).

C'est qui fât s'mesfit, j'a si bin l' tour dè plaire !...

(*A leie-même*).

Mathieu, bin sûr, va v'ni, c'est drole, i n' si presse waire...

Ah ! mins j'y songe, Seigneur ! si l'aveut rescontré

Fifine èt qu' cisse hardeie li disconsiahe d'intrer,

Bin sûr i n'wess'reut v'ni !...

(*Elle prind on grand noret elle s'èwalpaie divins.*)

GILLE, *à part*.

Qui li prind-i co 'n' feie !

(*Hossant l' tieuse*).

On blankihe sûr ine chambe à Sainte-Agathe por leie !

M^{me} CASSEROLE, *prête à sortir*.

Si j' les attrappe essônne, ji sés bin çou qu' ji fré.

Leie àrè m'main so s'jaive et lu !... ji l'abress'rè !

Scène V.

WATHI, *doirmant*, GILLE.

GILLE.

Bin vola sûr ine rare ! Ji vous, li diale m'èpoite,

Esse pindou si j' comprind çou qu' li passe ès l' maquette !

Ji vous li dire qui j'ainme li feie da Cåbolet !

Crac ! tot çou qu' ji li dis elle li prind à triviè

Et pinse qui c'est por leie !... Ji n' mi râré nin hoûie.
Quoi ! à l'tour di Babel c'est mi qu'ireut fer d' l'oûie !
I fâreut esse bouffon.

(Louquant Wâthi).

Vola sûr on doirmâ.
Ji n' kinohe nou pareie ! Qu' seûie mettou bin ou mâ
I trouve todis moyen di rispoiser s' cabosse !
(Wâthi fait on mou'mint dè l' poïre dè l' chère, si tlesse ritomme so l' tave).
Poirtans-l' bin vite èvôie, i s'âret sûr fait 'n' bosse !
Ci sèreut bin damage s'on lèive s'abimer
On visège ossi bai !

(Il apogne Wâthi qui s'kibatte).

Vèyez-v' si husquiner !
On ch'vâ qu'a l' moirs âx dint ni mône nin pus d'arège.
(Il est arrivé ad'divant dè lét, Wâthi est prête à toumer jus d' ses bresse).
Ai ! mâtourné pindârt, vos m' din'ez bin d' l'ovrège.
Tins ! Vasse doirmi là d'sus !

(È l'tappe so l'lét).

Li ci qu'è l'vout aute pâ
Pout l'y poirter lu-même ! Madame fret on ronchâ
Qwand elle l'aperçuret. Mins j' lî dirè ses vraie :
Ji poite voltî mes sège, leie, qu'elle poite ses saulaie !
*(I racoûve Wâthi èt r'mette li cossin so l' lét ; i va po sôrti èt aperçu 'n' lou-
mire ès l'chambe d'à Louise, dreute).*

Tins, i gnia dè l' loutfre ès l' chambe cial à costé !
C'est là qu'est l' cisse qui j'ainme ! Ji sins l' curiosité...
Si j' tappève on còp d'oûie ?... Qwand j'y tûse ji trêfelle !
Oh ! ci amour-là, c'est m' veie !

(I louque à trô dè l' sêrre).

Ah ! mon Diu ! qu'elle est belle !
Elle fait toilette !... elle mette si còrset !... J' veus bablou,
Ji m' sins div'ni tot drole...

(I waitaie di novai).

Ji n'a mâie rin vèyou
D'ossi bai qui ses s'pale... èt s' gorge ! èt s'pai si blanke !
Hein ? V'la Fîfine qu'intèûre ad'lez leie... Est-c'-t-elle franke !

Qui vint-elle co fer là !... Elle si jâset tot bas.
Fifine acseigne tot cial tot fans d' ses imbarras.
Mam'zelle Louise soureie, elle a l'air tote containne...
Si toilette est fineie, elle est pus belle qu'ine reïne !...
Elle va bin sûr vini ! Chêrans vite di costé.

(I vout sorti, il étind 'n' saqui monter les gré, i waitte à l'ouhe di gauche).

Mathieu monte les montaie, vormint ji sos tenté
Dè sèpi çou qu'vint fer cial, ès l'chambe d'a Madame !
(I s' cache ès l'gordenne dè lét, costé dreui).

Scène VI.

LOUISE, VICTOR, moussi prôpe, GILLE, caché, WATHI, ès lét.

VICTOR, intrant po l' gauche.

Enfin, ji vas l' riveie !

LOUISE, sortant di s'chambre.

Victor !

VICTOR.

Louise !

(I s' tappet d'un les bresse onk di l'oute èt s'abresset).

GILLE, esteumaké, à pâr.

Bonne Dame

Di Chivrimont, qui veus-je ? Binamé Saint Wâthi
Ès creurè-j' mes oreie !

VICTOR.

Quélie jôie di v' rivè !

LOUISE.

Nos l'divans st'à Fifine, elle a stu foirt adrette,
Elle accora d'lé mt qwand l' rîçuva vosse lette.
J'estas tote èwaraie di çou qu' vos m'apprendiz.
Kimint ! m' matante Casserole cial vi volève veï !..
Poquoi ? nos n' savis rin !

VICTOR.

Nos l' sârans bin torate.

LOUISE.

Çou qui ji n' comprinds nin c'est qu' vos s'crii qu'à rate
Fifine fahe si possibe po s' fer d'ner ses qwinze jou ?

VICTOR, *viv'mint*.

Ni l'âreut-elle nin fait ? Ni polève-t-elle nin fou ?
Èt fer çou qu' ji li d'héve !

LOUISE.

Fifine mi vint d'apprinde

Qu'elle esteut r'nonçeie.

VICTOR.

Bon.

LOUISE.

Ça n' mi fait nin comprinde...

VICTOR.

Sêiz pâhule, j'a m' plan, pus târd vos comprindez,
Mins d'hez-m' on pau vos-même kimint qui vos v' trovez ?...

LOUISE, *caupant l' parole à Victor*.

Cial, ès l' chambre di m' matante ?

VICTOR.

Awoi.

LOUISE.

C'est bin âheie

Nos savîs qu' vos v' d'viz v'ni, j'âreus bin volou v' veie.

Jè l' dèris t'à Fifine qu'arrinja st'on complot :

Elle saveut qui l' groumet allève âd'divans d' vos.

Elle l'arresta so l' sou : « Gille, vos corez bin vite ? »

— « Awoi, Mam'zelle, c'est vraie, Madame ratind 'n' visite

Èt ji vâs st-âd' divant. » — « Poquoi cori si reud,

Li çi qui v' rattindez, n'est-ce nin m' galant Mathieu ? »

— « Sia, Mamzelle, eh bin ?... » — Eh bin, vos fez corwaie,
Ca m' galant a passé v'la pus d'ine heure et d'maie. »
A-t-i dit qui r'pass'reut ? C'est qu' Madame è l' rattind ? »
— » Ah ! çoula, d'ha Fifine, ji n' vis è l'dirè nin,
I s' pout bin qui r'vinret ! » Gille dimona tot biesse
Ça fat même rire Fifine, i parait qu' féve ine tiesse !...

VICTÔR, *riant*.

Jè l' veus d' cial !

GILLE, *à part*.

Sint Mathi ! Ji m'a fait couïonner !

LOUISE.

I r'monta cial ès l' chambre ni savant quoi pinser.
So l' conseie da Fifine i d'ha qui v'néve di v' veie
Èt qu' vos vinriz torate.

VICTÔR.

Nin mâle li comèdeie !

Mins vosse matante Casserole poquoi n'est-c' t-elle nin cial ?

LOUISE.

Fifine vint d' li fer creure qu'amon l' bresseu Potal
On d'mandéve après leie po li fer 'n' grosse kimande,
Elle l'y cora tot dreut sins fer nolle aute dimande.
Il li fât 'n' dimaie heure po n'n'aller èt riv'ni.
Nos avans don bin l' tims !

VICTÔR.

Bin Fifine a d' l'esprit !

GILLE, *à part*.

I loumet ça d' l'esprit ! C'est ine vraie calinn'reie !

VICTÔR.

Louise, tot rote à mî, tot à fait nos soureie.
Nosse camarade Mathieu, hîr, s'a foirt bin sècht

Fou d'affaire. Arrivé d'sos l' bangâr da Wâthi
Comme il esteut sih' heure, les ovrt l' lèi ouve,
Les sège dimonit là. Tot d'on còp, onk si drouve
Èt nosse Mathieu n' n'ès sorte. Mins i fourit malin.
Po qu'on crèyahe à 'n' farce i rimpliha di strin,
Di pirre èt d' cint chinisse li sège dè vi Kruskenne
Qui, si l'a mâie louquî, âret fait 'n' laide narenne !

GILLE, *à part*.

Jè n' n'ès pous nin riv'ni ! V'la des rare joueu d' tour !

LOUISE.

On direut qui l' bon Diu bèniliasse nos amour.

VICTOR.

A quoi ji pou risponde qu'à pus târd po dimègne
Vosse père consintiret, qui faisse belle ou laide hégne !

LOUISE.

J'a mâlâheie di creure... Mi père est si tiestou !

VICTOR.

Fîz-ve à mi, Louise, jè n' n'ès vinrè st'à bout
Surtout si Fîfine vout m'aidiz di ses conseie !
A nos deux nos trouv'rans todîs quéquès ideie !

LOUISE.

Fîfine vint dè monter po z-aller fer s' paquet
Ji vas l'aller trover èt ji li racontrè
Qui v' volez li jâser.

VICTOR.

Ci sèreut pus âheie

Si jûdi, ès m' botique, elle polève vini m'veie ?

LOUISE.

Pusqui volla sins plèce, elle pôret y aller.
Mins ça m' fait bin dè l' pône dè fallèur ès l' qwitter.
C'est ine ideie da vosse qui ji n' pous nin comprinde.

VICTÔR.

Jans, n' riv'nans pus là d'sus. Si çoula nos deut rinde
On vèritàbe siervice, à quoi bon v' m'âgril ?
A réze, ine feie marié, nos porans li paï
Nosse dette di ricknohance !

LOUISE.

Oh ! çoula, ji l'espère.

VICTÔR.

Mins vos n' d'hez rin, Louise, dè pus drole di l'histoire.

LOUISE.

Qui volez-ve dir', Victôr ?

VICTÔR.

Pas vos n' vis d'mandez nin
Çou qu' vosse matante Casserole...

LOUISE.

A m' galant voreut bin ?
C'est qui di voste amour, Victôr, ji sos si sûre
Qui ji n' mi tracasse waire !

VICTÔR.

Diale ! Si çoula v' rassure
Ci n'est nin l' même por mi, ca j'a belle à tûser,
Ji n' veus tropp' çou qui fait quelle voreut bin m' jâser.
A tot hasârd mettez-v', torate, podri vosse poite.
Èt si çou qu'elle mi d'mande divins l'imbarras m'mette,
Houquize le l' vite ad'lez vos po qu' ji pòie mi sâver.

LOUISE, *riant*.

Vos avez sogne d'ine feumme !

VICTÔR.

Nôna, d'on grénadier,
Ca vosse matante Casserole n'a nin l'air d'esse di souque !

LOUISE.

Elle est bin binamaie; si po mèchante on l' louque,
C'est pasqui l' l'est foirt vive. Mins qwand c'est qu'on a l' tour
Di lt d'mander 'n' saquoi on pout compter so s'cour.
Eximpe hoûie à matin qwand j' li d'manda qu' dimègne
Elle mi minasse à bal, elle accepta !

VICTOR.

Ji m' sègne

Di pid èt d'main, ma foi, ji n' m'y attindève nin !

LOUISE.

C'est qui l'pus bai dè jeu mi père n'ès sâret rin...

(Brât d'vins les coulisse).

Hein !... Ji n' pinse nin m'tromper ! I g'ni-a 'n' saqui qui monte.

VICTOR.

C'est bin sûr vosse matante ! Rintrez !

(Il abresse Louise tot l' rickdâhant disqu'à l'ouhe di s' chambre).

GILLE, à pâr, assotihant.

Elle n'a nolle honte !

Elle si lait rabressi ! J'asotihe cial ès m' pai !

(Véyant intrer M^{me} Casserole).

Madame !

(I s' ritappe ès l' gordenne dè lét, costé gauche.)

Scène VII.

GILLE, WATHI, ès lét, VICTOR, M^{me} CASSEROLE.

M^{me} CASSEROLE, intrant tote dissofleie.

Mâdeie Fifine ! Si j' lt t'nève si busai !...

(Foirt mâle).

M'èvoï mon Potal, ji comptéve so 'n' kimande.

Awoi !... Quand j'arrive là, co pus vite on m' dimande

Çou qu' ji vous ! Jè l'zi d'ha : « Ni m'avez-v' nin fait v'ni ?

Qwand on m' dèrit qu' nenni, vraie, ji pinsa flâwi !

Ca ji vèia so l' còp qu' Fifine m'aveut fait c' farce
Po qui ji n' polasse veie si galant, li p'tite garce !

(Victor a houté tote cisse tirée podri M^{me} Casserole).

VICTÔR, *avanciant.*

Madame...

M^{me} CASSEROLE, *èwareie.*

Vos !

(A leie-même).

Porvu qui n'âie rin ètindou !

VICTÔR.

Comme vos m' l'aviz d'mandé, vos l'vèiez ji sos v'nou...

M^{me} CASSEROLE, *imbarrassaie èt s'atitotant di s'mt.*

Avoi... Mossieu Mathieu... Ji v' dimande ine minute.

(Elle s'apèpurgnaie tot s' louquant èt s' rilouquant ès mureu dè lavabo).

GILLE, *sòrtant di podri les gordenne, à pârt).*

Ji v's ahess'rè, valet, on jàs'rè d' mi cisse nute.

(Mostrant Victôr).

Ah ! vos v' loumez Victôr èt v' passez po Mathieu !...

Càbolet vint dè v'ni, corans li dire tot dreut !

(I sòrte po l' gauche sins esse vèyou).

Scène VIII.

VICVOR, M^{me} CASSEROLE, WATHI, *ès lét, puis* LOUISE, *ad'foè.*

VICTÔR, *vèyant qui M^{me} Casserole s'amuse à s' louquè èt à s'rilouquè ès mureu.*

Qui fait-elle là ? Ji creus vormint qu'elle mi rouveie.

M^{me} CASSEROLE, *à pârt, tote containne.*

I va t-esse esblawi qwand c'est qu' ji m' lairè veie !

(Si tournant d' vèt Victôr).

Ji v's a fait 'n' gotte rawåde... Vos n'estez nin mâva ?

(Elle pose).

VICTÔR.

Madame, li timps sònne court ad'lez vos.

M^{me} CASSEROLE.

C'est çoula !

I m'trouve belle ! Qu'aveus-je dit ?

(Haut).

Vos estez bin aimâve.

VICTÔR, mêltant s' chapai so l' tête.

Madame, divins mes gosse, ji sos portant haïâve,
Mins ji jeûre, sins flatt'rie, qui vos m' plaihiz baicôp.

M^{me} CASSEROLE.

Est-ce bin vraie ?...

VICTÔR, à part.

C'est 'n'bonne pâce, flattans-l' on tot p'tit pau !

(Haut).

I g' nia d' ces gins, Madame, qu'on veut po l' proumi feie
Et qui v' riv'net so l'côp.

M^{me} CASSEROLE.

C'est bin ossi mi ideie.

VICTÔR.

Hic, qwand c'est qu' ji v' vèia èt malgré qu' j'aveus toirt,
Ji m' sintève sins nolle crainte.

M^{me} CASSEROLE, à part.

Mi cour s'implihe d'espoir.

VICTÔR.

Vosse voix m'alla st-â cour èt ji sinta tot d' suite
Qui vos nos pardonriz.

M^{me} CASSEROLE, à part, avou feu.

Ji sins qui batte pus vite !

VICTÔR.

Wisse ? Dihez-me wisse Madame, qu'on pôreut bin trover
Ine feumme mêteuse qui vos ?

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Sûr i s'va déclarer !

VICTÔR.

Qwand on v' kinohe, Madame, i d'vint bin mâlâheie
Dè n' nin v' dire çou qu'on pinse.

M^{me} CASSEROLE, *fant l'embarrasseie*.

Mon Diu, Mo sieu, ji v' preie...

VICTÔR.

Èt po m'pârt, pardonne z-m' si ji d'vins trop hardi,
Ji vôreus avu l'dreut di v's ainmer...

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Jè l' sins v'ni !

(Elle lait toumer s'tiêse so li s'pale da Victôr).

VICTÔR, *continuant*.

Di v's ainmer d'ine amour qui rin n' pôreut distinde.

(Elle si lait ailer sor lu).

(A part).

Elle est qu'arège pèsante !

(Haut).

Qui rin n'sâreut disfinde.

M^{me} CASSEROLE, *foû d'leie*.

Ah ! Ah !...

VICTÔR, *poursûvant*.

Enfin j'vôreus, Madame, ji n' mintihe nin,
Vis d'ner l' pus doux des no...

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

Mon Diu, comme i m' sitrind !

VICTÔR, *poursûvant avou feu*.

Li no qu'on donne à l'cisse qui nos aide ès l' misère.
Enfin j'vôreus v'diner, Madame, li doux no d' mère !

M^{me} CASSEROLE, *avou vivacité.*

Li doux no... d' méré !...

VICTOR.

Oh ! ci sèrèut d' bon coûr.

M^{me} CASSEROLE, *estoumakaie.*

Et mi qu' pinséve !...

VICTÔR.

Qu'a-t-elle ?

M^{me} CASSEROLE, *à pârî.*

Ji comptéve so si-amour...

C'est qui n'a woïsou l' dire..., jè l' ripiç'rè torate.

(*A Victôr.*)

J'admire vos sintumint èt, crèyez-l', çoulà m' flatte

Mins po div'ni vosse méré i m' sônne, ji m' trompe mutoi,

Qui j'sos st-on pau trop jône !

(*Elle si r'dresse.*)

VICTÔR, *souriant à pârî.*

Elle a sûr dè toupet !

M^{me} CASSEROLE.

Louquïz-m' on pau, ji v' preïe, kimint trovez-v' mi boque ?

(*Elle s'die on sourire.*)

VICTÔR.

Oh ! très belle !

M^{me} CASSEROLE.

Et mes oûies ?

VICTÔR.

Magnifique !

(*A pârî.*)

Ji m'ès moque.

M^{me} CASSEROLE.

J'a 'n' frisse pai..., ine narenne..., des ronds bresse, adon puis
Ine taïe po l'quéille pus d'onk di tourmint à d'quoili...,
Ine gorge...

(Elle intr'ouve si gorgeurette).

VICTÔR, *viv'mint*.

Foirt belle ! foirt belle !

(A *pârt*).

Elle si feie à 'n' mâle cohe.

Elle mi soïe, cisse veïe là !

M^{me} CASSEROLE.

Èt mi, po m' pârt, ji k'nohe
Èco pus d'ine jône feie qui n' sâreut nin mostrer
Li d'meie qwârt des baité...

VICTÔR, *lt côpant l' parole (avou on grain d' moqu'reie)*.

Qui ji vins d'admirer !

Çoula c'est l' vèrité, ca louquiz l' grande Nanesse,
Li rossette Margarite, même li pî'l'laie Chanchesse,
C'est totès jônès feïe qui vôrit bin s' marier.
Mins jamâie nou galant n'a woïsou s' prusinter...

M^{me} CASSEROLE *viv'mint*.

Oh ! mi jè n' n'âreus bin, si j' voléve, ine dozaine !

VICTÔR, *à pârt*.

Elle ni veut nin qu' ji reïe !

(*Haut*).

Si vos d'hiz co 'n' caintaine.

Ji pôreus mutoi v'creure. Oh ! pôriz-v' mi caché
Qui d' Lige comme di Vottem on accourt po v' vèi ?

M^{me} CASSEROLE, *à pârt*.

Di Lige on vint por mi ! C'est sûr por lu qui jâse !

VICTÔR.

Madame, vos m'excus'rez si j'attaque ine aute câse.

Mins vos n' m'avez nin dit çou qu' vos rattindez d' mi ?

M^{me} CASSEROLE.

C'est vraie.

(*A part*).

I n' woise mi dire qui m'ainme !

VICTÔR, *à part*.

Qui n' sos-j' sôrti !

(*M^{me} Casserole s'assid èt mosteure ine chère à Victôr qu'ennès fait ottant*).

M^{me} CASSEROLE.

Hîr vos quoiriz, ji pinse, on maisse cial ès viège,
I gn' y a 'n' pièce cial tote prête, vos estez sins ovrège,
Volez-v' qui ji v's èl' wåde ?

VICTÔR.

Madame, vos n' pardon'rez,

Mins bin mâlâheiemint ji m'esplique vos bonté :
Vos n' mi k'nohez qui d'hîr, ji v' veus po l' deuzaime feie
Èt so l' côp vos m'offrez l' moyin dè wangni m' veie !
Ine mère ni freut nin pus !

M^{me} CASSEROLE.

Vos acceptez ?

VICTÔR.

Nona.

Crèyez qu' c'est mâgré mi qui j' deus risponde çoula !
Mins j'a trové d' l'ovrège à Lige so l' matinaie
Emon on camaråde !

M^{me} CASSEROLE.

Si vosse parole est d'naie

Nos n' n'ès parol'rans pus.

(*Sospirant*).

Mins c'est bin mâlheureux !

VICTÔR.

Çoula vis fait dè l' pône ?

(*Wâht intr'ouve les gordenne èt hoûte*)

M^{me} CASSEROLE.

C'est à dire qui j' pleur'reus

Si ji n' mi ratt'név' nin !

VICTÔR, *à part, si levant, prindant s' chapai.*

Ji vous qui l' diale mi strônne !

Mins j'a sogne dè comprinde çou qui li fait dè l'pône !

WATHI, *à part.*

Si ji n' mi k'nohév' nin ji pins'reus qu' j'a doirmou

Mins houtans on p'tit pau.

(I sbrète on p'tit pau s'coirpe foà dè léi).

VICTÔR.

Madame, ji v's a rit'nou

Cial ine pitite happaie, ji n' vous nin davantège...

M^{me} CASSEROLE.

Poquoi 'n n'alléve dèjà ?

VICTÔR.

Mins...

M^{me} CASSEROLE.

Vos m' woistez m' corège !

VICTÔR, *rimettant s' chapai so t'tête.*

Ji n' comprinds nin, Madame.

M^{me} CASSEROLE, *avon feu.*

Ainsi vos n' vèiez nin

Qui m' cour est rajôni par des doux sintumint !

Vos n' vèiez nin qu' ji v's ainme, qui v'la co pus d'ine heure

Qui ji m' towe à l' mostrer !... Vos n' mi volez nin creure ?

Eh ! bin, dinez-m' vosse main, sintez-v' comme mi cour batte ?

Oh ! aspoiz-v' don d'sus !...

(A part.)

Si saveut qu' c'est dè l' watte !

(Elle assèche Victôr conte léie).

WATHI, *à part*.

Li galant da Fifine ! Donnaie piette-t-elle l'esprit !...
J'a bin èveie dè braire !...

VICTOR, *sayant di s' sèchi foû des bresse d'a M^{me} Casserole*.

Madame...

(On étind 'n' saquoi qui casse ès l' chambre d'a Louise).

LOUISE, *ès s' chambre*.

Oûie don, so m' pid !
atante, abeie, matante, vinez vite ine minute !

M^{me} CASSEROLE.

L'oïez-v' braire ? Diale mi s'trônne, on va creure qu'on s'dispute !

LOUISE.

Matante !

M^{me} CASSEROLE, *corant di Victôr à l'ouhe dè l' chambre d'a Louise*.

Awè, j'y vas !

(A part).

Diale èpoite les parint !

(Riv'nant à Victôr).

Ji m' vas riv'ni, savez ; ji n' pous mâ d' piette mi tims.

(Fâsse sôrteie, Wathi rimousse ès lét).

LOUISE.

Matante !

M^{me} CASSEROLE, *rid'hindant à Victôr*.

C'est mi-estourdeie nèveuse !...

LOUISE.

Matante ! Matante !

M^{me} CASSEROLE.

Awoi, j'y vas, mazette ! Vola sûr ine soïante !

(A Victôr).

Ji m' vas riv'ni, ji v's ainme ; ji v's ainme, ji m' vas riv'ni !

Scène IX.

VICTOR, WATHI, *ès lét.*

VICTOR.

Alléze à Ghell, veie sotte, qui l' diale vis vinsse quoiri !
Vormint ji sos tot biesse di çou qu' ji vins d'apprinde !
Kimint ! madame Casserole ès lèçe mi volév' prinde !
Foirt hureus'mint, Louise m'a sèchl d'imbarras.
Ji sos bin aoureux d'esse foû di ces bresse-là !
Elle mi s'trindéve télmint qui ji pierdéve l'halènne.
Saiwans-nos vite évoie qu'elle ni r'vinsse, li veie penne !
(I prind s' chapai èt sôrtait)

Scène X.

M^{me} CASSEROLE, WATHI, *ès lét.*

M^{me} CASSEROLE, *sôrtant de l' chambre d'a Louise.*

Vos m' ricial, c'est m'nèveuse... hein ! wisse ess't-i moussi ?
(Elle court d'ine poite à l'aute, accèignant l' idve).
Si chapai n'est pus là ! Mi qu' m'aveus tant d'paicht !
(Elle qutre).

WATHI, *à pârt, int'droviant les rideau.*

Ti pous quoiri, Donnaie, l'ouhai vint d' prinde si coûse !

M^{me} CASSEROLE.

Mi qu' pinsév' è l' tini !

WATHI, *à pârt.*

C'est on còp d' sàbe ès inoùse !

M^{me} CASSEROLE.

Ènn n'aller sins rin m' dire ! Ah ! ci n'est nin bin fer !
Si saveut comme ji l'ainme !

(Elle si lait toumer so 'n' chéire).

WATHI, *à pârt.*

Ji v' donrèt des aimer !

Donnaie, j'aré mi r'vinge èt bin vite, jè l' promette !

M^{me} CASSEROLE, *tâsant, à leie-même.*

Il èst si bai Mathieu, qwand c'est qui jè l' rimette
A mâtico d' Wathî, c'est apreume qui ji veus
Ses bellès quâlitè.

WATHI, *à pârî.*

Mâtico ! C'est affreux !

M^{me} CASSEROLE.

Wathî, lu, qu'a-t-i d' bai ? On nè l' sàreut nin dire.
Ses rein porît siervi di fauteûie ou d' chœire,
I n' tint nin so ses s'queïes !...

(*Elle rète.*)

WATHI, *mâva, à pârî.*

Donnaie, vos mè l' pâyerez !

M^{me} CASSEROLE.

Qwand ji louque si visège, po m' pârî, j'en n'a st-assez.
I fât co bin qu'ji reie !

WATHI, *même jeu.*

Ji sins m' tièsse qui s'èmonte !...

M^{me} CASSEROLE.

I est on pau frèzé ; si narenne a bin s' compte,
I n' veut nin fou d' ses oûies èt n' songe mâie qu'à doirmi.

WATHI, *bâiant, à pârî.*

Ci n'est nin vraie, minteuse !

M^{me} CASSEROLE.

Èt z-ess' t-i tot sot d'mi :

Si jè l' volève hoûter, ji rôl'reus st-ès carоче
Èt, disqu'à s' dièraïne cense, ji li freut vudt s' poche.
Mins, mi, ji m' moque di lu ! Qui freus-ju bin d'on s'fait ?
I n' vât pus rin po rin !

WATHI, *à pârî.*

J'assotihe cial ès m' pai !

M^{me} CASSEROLE.

C'est bon qui m'prind s'farenne, ca j' l'èbal'reus tâ ratte.

(Si levant).

Mins, j'y songe, il est là !

(Elle accède l'ouhe di gauche).

Gille l'y poirta torate

Fans-l' bin vite enn n'aller !...

(Elle s'ortale po l' gauche).

Scène XI.

WATHI, puis M^{me} CASSEROLE.

WATHI, assotihant.

Ah ! Madame, c'est ainsi !

Dispôie qui ji v' kinohe vos v's avez moqué d' mi.

Eh bin ! nos allans rire !

(I s' cache podrt les gordenne).

M^{me} CASSEROLE, rintrant.

Li vix rowe est évôie.

Gille l' arèt fait sôrti. Tant mix vât c'est ine sôie

Di mons !

WATHI, aboutant s'tièsse inte les gordenne, à pàrt.

Vos l'ôrez dire !

M^{me} CASSEROLE.

Comme li tims a passé

Il est déjà meie nute !... Si j'allève mi r'poiser ?

C'est co çou qu' gn'ya d' mèyeu.

(Elle bôge et fêchu).

Ji n'a nin fou dè l' tiesse

Li visège d'a Mathieu. Mins poquoi fou d'cisse plèce

A-t-i 'n' n'allé si vite ? I deut portant m'ainmer,

Ji pinsève on moumint qui s'allève déclarer.

(Elle bôge et taie).

WATHI, à part.

On nè l' sâreut noi, c'est ine feumme bin moulaie !

M^{me} CASSEROLE.

C'est qu' l'est trop paoureux, i n' woise dire si pinsaie.

Mutoi qui r'vinret d'main. Ah ! qui n'esse vraie, bon Diu !

(Elle si distoîne et sèche ine pèce di watte foû di chaque gorge di s' corset, louquant l' watte).

C'est 'n' saquoi qu' rind l' taie belle, on d'veut todis 'n' n'avu.

WATHI, éwaré.

Kimint ! deux pèce di watte ! Elle poite on fâx stoumaque !

M^{me} CASSEROLE, bojant s' corset.

Qwand c'est qu' ji mette çoula mi corset tofêr plaque !

WATHI, à part.

Sint Houbenne, ji vous l' creure !

(M^{me} Casserole va à lavabo et boge si tresse).

Ni boj'rèt'elle pus rin !

Mutoi qui cisse grosse feumme va div'ni 'n' ingliti !

(M^{me} Casserole lait toumer s' robe, elle a 'n' coute cotte po d'sos, comme elle a 'n' blanke taie di coton po d'sos s' corset. Elle poite ine tourneure so s' cotte di d'sos).

M^{me} CASSEROLE.

Mon Diu, tot çou qu' fât mette hoûie po plaire ax homm'reie.

(Elle boge si fâx cou).

WATHI, riant, à part.

On fâx cou ! c'est l' bouquet ! Lesquêllès marchandeie !

M^{me} CASSEROLE.

Serrans bin l' poite à l' clef et z'allanze vite doirmi.

(Elle va tourner l' clef à l'ouhe, esprind 'n' loun'rotte et sofelle li quinquès).

WATHI, richouquant s' tiêsse divins les cossins.

Vocial li còp ax geie !

M^{me} CASSEROLE, allant à lét et int'droviand les gordenne.

Hein ! Qui veus-je don ? Wàthi !

(Elle li sèche).

Hai-là, Mossieu Kruskenne !

(Wàthi ronfelle).

I doime, li veie saulaie !

(Brèyant).

Vos v's allez vite lèver ou ji n' fais qu'ine blamaie
Di vosse coirps èt dè lét !

WATHI, poch'tant foà dè lét.

Volez-v' dimoni keu !

C'est qui comme elle li dit ji sés bin qu'elle li freut !

M^{me} CASSEROLE, qu'à mettou on grand noret àteu d' leie.

Poquoi estez-v' ès m' lét ?

WATHI.

Çoulà j' nè l' sàreus dire.

Çou qui ji sés foirt bin c'est qui v' m'avez fait rire
Torate.

M^{me} CASSEROLE.

Ji n' comprinds nin ?...

WATHI.

Vos estez st-ine belle gint
Qwand v's estez d'vins dè l' watte.

M^{me} CASSEROLE, gencie, à part.

I m'a vèïou, l' vârin !

WATHI, couyonnant.

Vosse tiesse n'est nin bin faite, i m'sonne qui v'mâque ine tresse.

(I va à lavade).

M^{me} CASSEROLE.

Ji n' rick'nohe nin Wàthi, qu'a-t-i qu' li passe pò l' tiesse !

WATHI, *li tresse ès l' main.*

Vol'là, volez-v' èl' mette ?... I v' mâque co vosse fâx cou.

(I va l' prinde).

Et vos deux pèce di watte, wisse les avez-v' mettou ?

(I quatre).

M^{me} CASSEROLE, *rdiant l' tresse èt l' fâx cou foû des main d'a Wâthi.*

Si vos n' vis talfiz nin, ji v'sipeie bresse èt jambe !

Allez ! ji n' vis k'nohe pus, sôrtiez vite foû di m' chambre !

WATHI.

Jè n' n'irè tranquill'mint qwand c'est qu'ji v's ârè dit

Qui j'a st-oïou torate tot çou qu' vos d'hlz sor mi.

Ji n' sos nin bai, c'est vraie, mins ji v' vâx bin, Madame.

M^{me} CASSEROLE.

Allez-v' bin vite filer !

WATHI, *avou moqu'rie.*

I gn'y a vosse cour qui blamme

Po l' galant d'a Fifine mins i s' moque crân'mint d' vos !

M^{me} CASSEROLE.

Ah ! vos m' fez piette patieince !

(Droviant l' pôte di sôrtaie).

Gille ! Gille ! haïe, lèvez-v', jo !

WATHI.

Léiz dwermi l' groumet j'en nè va, belle Donnaie.

Scène XII.

LES MÊMES, GILLES.

(Gille intèdre, il est ès purette, ine bonnette di nute so s' tièsse. Il a on bougeoir ès l' main, petite lountre).

M^{me} CASSEROLE, *a Gille.*

Mossieu Kruskenne vout k'nohe li voïe di nosse montaie.

Prindez-l' po l' pai des reîn èt fez-l' rôler l'avâ.

GILLE.

Kimint, vos volez qui... mins ji li frè dè mâ ?

WATHI, *trônnant*.

I vât co mix qu'ji m' sâve.

(I va vès l'ouhe di sôrtaie).

M^{me} CASSEROLE, à Gille.

Apougniz-le èt bin vite !

WATHI, *si sâvant*.

Ji m'ènn ès sovinrèt, veie Casserole, veie marmitte !

Scène XIII.

GILLES, M^{me} CASSEROLE.

M^{me} CASSEROLE.

Veie marmitte ! j'assotihe..., qui n' la-ju bin splaink !

GILLE.

I gn'y a 'n' mohe ès l'hôrloge bin sûr, inte nos deux vl !

M^{me} CASSEROLE.

Allez s'ridoirmi, Gille..., ji sos tote sipieie !

(Elle chîpote avè l'chambe).

GILLE, à pârî.

J'a fait berwette torate, ji comptève si bin veie

Câbolet po li dire qui ji t'nève li coiffeu.

Qwand j'arriva l'avâ (est-ce assez mâlhureux !)

I sôrtève justumint avou nosse belle siervante.

Ji n' pola li jâser !

M^{me} CASSEROLE.

En' n'allez-ve nin !

GILLE, à pârî, *riprindant s' l'oumire qu'il aveut metlon so l' tâte.*

Soïante !

(A public).

Les maisse groum'tet tûdis, is v' vinèt dispiertîr,

Adon n'polet v' lèi 'n' minute sins v' kibouter !

Ah ! j'èn n'a crân'mint m' sau di cisse mâdeie baraque !

(M^{me} Casserole sërre li potte à l' clef so Gilles èt va à lét).

M^{me} CASSEROLE, *avancihant s' tiesse inte les gordenne.*

Porvu qu' Wâthi n' vâie nin jâser di m' fâx stoumaque !

RIDEAU. — FIN DE DEUZAIMÉ AKE.

AKE III.

Emon Victôr. Li théâtre riprésinte on salon di coiffeûre. Poite à fond èt poite di costé ; des masse, des fâsès bâte, etc., sont so l'ârmê qu'est ès fond, à dreute.

Scène I.

VICTOR, MATHIEU.

(Victôr et Mathieu sont moussé avou des p'titès vèsse di coult).

MATHIEU, rihov'lant on costume di carnaval.

I gn'y a l'heure qu'avancihe, il est tîmps d' s'apprester
A jouer l' comêdeie...

VICTÔR, arrangeant 'n' pèrique.

Nos allans repèter.

Kinohez-v' co vosse role ?

MATHIEU.

Awet, c'est mi qu'est l' maisse

Èt vos v's estez mi ovri.

VICTOR.

Mathieu, ji vous qu' tot s' fasse

Hotie sorlon mes voltés èt, si ti m'ainme on pau

Ti m' houtrès comme on fré...

MATHIEU.

Vos m' dimandez baicôp !

Jouer li role dè maisse divant Madame Casserole,

So l' tîmps qu'a vosse Louise vos adress'rez l' parole

Ça m' va. Mins èsse contint dè vèi l' Câbolet

Avou 'n' crapaute à s' bresse, ça m' fait dressi les ch'vet.

VICTÔR.

I fât qui çoula scûie, ji v' l'a dit co traze feie !

Câbolet r'qwire Fîfine èt c'est so mes conseie

Qu'elle li lait creûre qu'elle l'ainme. Qu'est-c' qui çoula v'pout fer?
Fifine ainme mî l' bisteek qui l' bouli rischâffé !

MATHIEU, *geinné*.

Ji n' sos nin jalot...

VICTÔR.

Bon, c'est ine affaire conv'nowe.
Qwand Fifine arriv'rè ni li fez nin co l'mowe.
Elle a d'né rendez-vous cial à vi Câbolet
Qui n'sét nin wisse qui vint èt qui m'pinse, li boubiet,
Li galant d'a Fifine ! Por lu vos frez co l' maisse.
Ca ji n' vous nin qui m' veusse trop vite !

MATHIEU.

S'i a 'n' bonne caisse

Ji li magn'rè d' bon coûr !

VICTÔR.

Cial is s' vinet masquer.

A visège discoviért li vt n' wesse si mostrer.

MATHIEU.

Jè l' sés. Fifine m'a dit qu'i volév' (qu'elle hardiesse !)
L'èminer à Kômus mins ji li s'pîreus l' tiesse
Divant dè consinti...

VICTÔR.

Ni v's èmontez nin co.

Is n'iront nin à bal, jè l's èspaich'rè mî qu' vos

MATHIEU.

Qui frez-ve ?

VICTÔR.

Vocial mi plan...

(*Brut dd'foa.*)

Sèreut-ce dèjà 'n' pratique ?

Ji v's esplik'rè torate... attintion !

Scène II.

LES MÊMES, WATHI.

WATHI, *intèdre po l' fond; i n' veut personne, ca Victôr et Mathieu ont wangt li fond, à gauche, po poleur waitt à leu mantre li ci qu'intèdre.*

A botique !

MATHIEU, *viv'mint, bas à Victôr.*

Tonnerre ! C'est l' vî Wâthi !

VICTÔR.

Vosse Maisse ?

MATHIEU, *rid'hindant.*

Mi maisse, awet !

Mins ji n' vous nin qu'i m' veusse, ca m' riçureut d' triviè :

J'a mâqué l' bèsogne hoûie po v'ni cial.

(Wâthi va à l'armâ et louque les masse).

VICTÔR, *rid'hindant ossi.*

Seûie pâhule,

Jè l' chouqu'rè vite évôie !

MATHIEU.

Si d'meure trope, jè l'rafûle

D'on hîi sèlai d'aiwe !

(Il intèdre à gauche, 1^{er} plan).

Scène III.

VICTOR, WATHI.

WATHI, *bouhant so l'armâ avou s' pogne.*

A botique !... Ah ! n' saqui !

(A Victôr).

Volà 'n bonne heure qui j' houque, savez, Mossieu l' bârbt !

VICTÔR, *riant.*

Mi vs' è là deux qu' ji v' bawe ! Qui pous-je po vosse siervice.

WATHI.

Ji vòreus qu'vos m' friz gâie, rajôni èt bin frisse.
Polez-v' fer tot çoula, ji v' paierè comme i fât ?

VICTÔR.

Ji pinse qu'awet !

WATHI.

Très bin. Mi bâbe mi va foirt mâ,
Vos mè l' ras'rez bin vite ! Vos m' mettez 'n' belle pèrique
Èt l' pus bai des costume qui n'âie ès vosse botique.
Attitotez-m' enfin, qui j' ravisse ine saquoi.
Ca j'a n' rivinge à prinde à bal, èmon Trillet !

VICTÔR, *fant assir Wâthi divins on fauteuile.*

Vos avez st-ine crapaute, bin sûr à l' Rinoumaie ?

WATHI.

Awet, ji sés foirt bin d'y trover l' belle Donnaie,
Ine ancienne kinohance qui j'aveus l' toirt d'ainmer
Èt qu'on bai joû vola s' mêler di m'abimer !

VICTÔR, *à part.*

Donnaie ! ji n' mi trompe nin..., c'est sûr Madame Casserole.

(A Wâthi qui s' kitappe).

Tinez-v' d'adreut, si v' plait, gn'y a vosse tièsse qui pigeole.
Ji n' pous v' samner !

(I samnale).

WATHI.

Leie qui m' trovève tos les mèhin
Qui wesse mi dire bossou paç'qui j'a dè gros rein.

(Victôr kimince à raser).

Qui dit qu' ji sos frèsé èt qu' j'a des mâlès s'queie.
Elle est co bin pé qu' mi, si coirps n'est qu' ètr trompreie :
C'est fâx dints, fâx chignon. (Ni m'qwahiz nin, savez !)
Fâx stoumaque èt fâx cou qu' serviet à l'agal'ler.
C'est grosse tour di Babel qwand vos l' vèiez r'netteie.
Ci n'est pus qu'ine âlon qwand elle est dismousseie !

VICTOR, *attaquant à raser li deuzainme costé.*

(A part).

Lisqu'elle tromp'reie, bon Diu.

(Haut).

Vos avez bin raison

D'esse mâva so c' feumme là, ca c'est on vraie poison.

WATHI.

Oh ! vos avez dit l' mot, mins ji vas prinde mi r'vinge :
Ji vous qu'elle mi trouve bai, s'pittant comme ine masinge,
Qu'elle assotihe ès s' pai qwand l' mi veuret danser
Avou des aute qui leie...

VICTOR.

J'a fini di v' raser.

Si v' volez si-on costume, gn'y a saqwante ès l'aute plèce.
Mins ji v' vas d'abord mette ine pèrique.

WATHI, *louquant l' pèrique.*

C'est 'u' belle pèce !

VICTOR.

Là, v'la qu' c'est déjà fait. On v' donreut co vingt ans !
Alléz' vite vis moussi.

WATHI.

J'y cours, ji m' rafeie tant

D'intriguer l' belle Donnaie.

(Il intèare à dreute, 2^{me} plan).

Scène IV.

VICTOR, *puis* M^{me} CASSEROLE *et* LOUISE.

VICTOR, *riant.*

C'est l' sot qui r'qwire li sotté !

Lu poite mâ ses annaie, leie poite bin ses cliquotte !
Li monde divint so mi âme tos les joû mons malin.
Qui volez-v' ?... C'est l' progrès !...

(On s'ire à l'ouke).

Ah ha ! v'là 'n' cande qui vint.

Ni sèreut-ce nin Louise avou s' matante Donnaie ?

Attention si c'est l' veie, il est tims qu' ji m' saiwaie.

Intrez !

M^{me} CASSEROLE, à Louise, *entrant*.

Dihombrans-nos, Louise. Bonjoû Mossieu.

Nos vòriz nos masquer....

VICTÔR, *cachant s' visège avou on costume di carnaval, qui fait l'équance dè
hov'ler, à pàrt.*

On n' jâse jamâie dè leup

Sins qu'on n' n'ès veusse li quowe !

(Haut, canjant d' voix).

Li maisse va v'ni lu-même.

M^{me} CASSEROLE.

Houquize-l' vite.

LOUISE, à pàrt, à Victôr.

Victôr j'a sogne por vos !

VICTÔR, à pàrt, à Louise.

Qwand on ainme

Çoula donne li corège èt l' hardiesse dè fer tot.

(Il intèrre à gauche, 1^{re} plan).

Scène V.

M^{me} CASSEROLE, **LOUISE**, puis **MATHIEU**.

M^{me} CASSEROLE.

Diale èpoite les coiffeu, sûr qu'on jóûret l' galop

Qwand n's arriv'rans st-à bal !

LOUISE.

Oh ! nos sèrans vite prête.

D'abòrd i n'est qu' nouf heûre !

MATHIEU, *entrant, saluant.*

Madame, Mam'zelle, ji r'grette
Di v's avu fait rawåde. Qui pous-je fer po v' siervi ?

M^{me} CASSEROLE.

Nos d'ner deux bais costume.

MATHIEU.

Vos n'avez qu'à chûsi.

M^{me} CASSEROLE.

Mi, ji vôreus 'n' saquoi qui m' prindahe foirt bin l'taie.

MATHIEU.

Moussiz-v' à jardinire, coiffez-v' d'on chapai d' paille.

Ine taie on pau d'coll'taie, on vantrin bin pleutt...

So des cotte totès coûte, vos sèrez st-à crohi !

M^{me} CASSEROLE.

Brigand !

LOUISE, à Mathieu, à pàrt.

Vos allez bin ?

MATHIEU, à Louise, à pàrt.

Nin mâ !...

(Acceignant l' dreute, 1^{re} plan, haut).

Alléze ès l' plèce,

Vos y trouv'rez vosse gosse, c'est à pus bellès pèce.

Discangiz-v' pàhul'mint, on n' vis diring'rè nin.

M^{me} CASSEROLE.

J'y vas, vinez-v', Louise ?

MATHIEU, *viv'mint, à Louise.*

Vos polez certain'mint

Sûre Madame ès l'aute plèce, mins qué costume prindez-v' ?

LOUISE.

Mi, j' prinds on domino, on rose si ça s' poléve ?

MATHIEU.

Nos n'avans qui des rose ! C'est tot çou qu' n'a d' pus bai
Surtout po les crapeude !

M^{me} CASSEROLE, *riant*.

Vèiez-v' aller l' cabai

LOUISE, *à part*.

Ça va vormint tot seu !

MATHIEU, *à Louise, acseignant l' gauche, 2^e plan*.

Adon c'est cial ès l' plèce...

Si Mam'zelle vout intrer ?

M^{me} CASSEROLE, *à Louise*.

Fez vite, ca l'heure nos presse.

(A part).

Ji m' rafeie tant d' danser !

(Elle poche ; s'aperçevant qu'on l' louque elle intèure à dreute, 1^{er} plan. Louise fait simblant d' intrer à gauche).

Scène VI.

MATHIEU, LOUISE.

MATHIEU, *riant*.

A c'te heure...

(I sèche on huflet èt hufelle on cöp).

... fans v'ni Victôr.

LOUISE.

Qui fez-v' don là ?

MATHIEU.

Jè l' houque.

LOUISE, *li d'nant l' main*.

Vos estez st-on trèsôr !

(Mathieu va so l'roû di l'ouhe dè fond).

Scène VII.

VICTOR, LOUISE, MATHIEU, *ès fond.*

LOUISE, *vèyant intrer Victôr.*

Qui comptéz-v' fer, Victôr, vinrez-v' à l' Rinommaie ?

VICTÔR.

I s' pout foirt bin qu' j'irè, c'est d' veie comme li journaie
Tour'n'rè.

LOUISE.

Kimint ?

VICTÔR.

Houtez-m'. Divins ine heûre di cial
I s' pout bin qui n' sèrans turtos essônne à bal.

LOUISE.

Essônne !... à quoi songiz-v' ?... Si m' papa l' saveut mâie !
Qui direut-i ?

VICTÔR.

Rin d' mâ. Hoûie ji vas fer 'n' grande saie :
Ji v' dimande ès mariège...

LOUISE.

Victôr, vos n' wangn'rez rin
N'allez nin ès l' mohonne, on n' vis r'çuret nin bin !

VICTÔR.

Ji n' compte nin d'y aller

LOUISE.

Adon kimint li dire ?..

VICTÔR.

I vinrè cial torate èt s' jè l' tins à m' mantre
I fâret bin qu'i ploie èt qu'i nos rinsse hureux.
Ah ! Louise, mi coûr batte, j'a bon espoir !

LOUISE.

Tant mieux,

Mins ji dote foirt.

VICTÔR.

A c'te heûre, arringiz-v' à pus vite,
Ca vosse matante est là ?

(Louise fait sègne qu'awot).

LOUISE.

C'est mâgré mi qu' ji v' qwitte.

VICTÔR. *passant s'bresse dloû dè l' taie d'a Louise.*

Jè l' sés bin, mi p'tite feumme, mins si j'a l' consint'mint
Di vosse pére li bonheur fret vite rouvl' l' tourmint.

(I fait intrer Louise à gauche, 2^e plan).

Scène VIII.

VICTOR, MATHIEU.

MATHIEU.

Il esteut, ma foi, tims qu'elle intrahe ès l'aute plèce,
Ca vocal Câbolet !

VICTÔR.

Èt Fifine ?

MATHIEU, *sospirant*..

Èt Fifine est à s' bresse !

VICTÔR, *riant*.

Grand bâbert ! Ji m'ès va, mins n'allez nin fer l' sot.
A no d' noste amitié, fré Mathieu, suppoite tot.

(Il inteûre à gauche, 1^{er} plan).

Scène IX.

MATHIEU, CABOLET, FIFINE.

MATHIEU.

(Brût).

C'est zelle !

CABOLET, qu'a Fifine à s'bresse.

Bonjoû, Mossieu l' bârbt.

MATHIEU.

Mossieu, Madame.

FIFINE, à part.

Pauve Mathieu, ji sos sûr qu'ès s'coûr li colére blamme.

CABOLET.

Arans-gn' bin des costume, nos volans nos masquer ?

MATHIEU.

On qué costume volez-v' ? On zouâve..., on pompier ?

CABOLET.

Qui v's ès sônn'-t-i, Fifine, sèreus-j' gâie à zouâve ?

FIFINE.

Qwand on est fait comme vos, on n' deut nin fer l'haïâve...

Zouâve, pompier, pïotte, tot v's iret todîs bin.

MATHIEU.

Mi, ji v' consireus foirt on costume hârliquin...

CABOLET.

Oh ! j'ainme co mi l' zouâve èt s' ji mette ine mustache,

J'àrè l'air d'on guerrier !

MATHIEU, à part.

Ou bin l'air d'on sâvage !

CABOLET.

Vos, Fifine, fez-v' bin belle. J'a cial di quoi dôser.

(I bouhe so s' poche).

Ji m' rafeie, avou vos, d'aller polkt, valser.

Oh ! si vos savahiz comme mi coûr est à l' fiesse,

A c'te heure qui vos m'ainmez !...

(I vout l'abress).

MATHIEU, à part.

Il a bin dè l' hardiesse !

FIFINE, *si d'gagant*.

Vos n' songiz nin qu'on v' louque !

MATHIEU, *à part*.

Ji n' sés nin qui m' ritind.

CABOLET.

Qu'a-t-i d'keûr, li bârbî, i gn'y a nolle gèinne là d'vins !

(*A Mathieu*).

Édon, maisse ?

FIFINE.

V's estez sot, alléze mette vosse mousseûre !

CABOLET, *à Fifine*.

Vinrez-ve mi l'abot'ner ?

(*Fifine fait sègne qui s' taisse, à part*).

Elle ad'venne mes piceûre.

MATHIEU, *à part*.

Vix marlou !

(*A Cabolet*).

Intrez-là po v' moussi.

CABOLET.

Bon.

(*A Fifine*).

Èt vos ?

MATHIEU.

Volà l' chambre po les feumme.

CABOLET, *riant*.

N'est-ce nin l'même po turtos ?

(*Il inteûre à dreute, 2^e plan*).

Scène X.

MATHIEU, FIFINE.

MATHIEU.

Fifine, sins chipoter, m'espliquerez-v' ine bonne feie
Çou qui Victôr vout fer ? Poquoi tote ces mom'reie,

Avou c' vî judas-là ? Qu'est-ce qui va st-arriver ?

FIFINE.

Victôr ni v'la nin dit ?

MATHIEU.

Il allève s'expliquer

Qwand l' veie Casserole à v'nou, mi, j'a bel li promette

Qui ji n' vis dirè rin, li jalos'reie l'époite.

Sèreus-je jalot, Fifine, si ji n' vis ainméve nin ?

(I bahe li tiesse abatoé).

FIFINE.

Mathieu, dot'riz-v' di mi, ji v's ainme, vos l' savez bin.

Çou qu' Victôr mi fret fer ? Ji n'ès sés rin mi même.

Mins 'n' riscoul'ret d'avant rin po z-avu l' cisse qu'il ainme.

(Mouv'mint d'a Mathieu).

Oh ! ètindans-nos bin, i n' mi d'mand'ret rin d' mâ.

Il a bin trope d'honneur !

MATHIEU.

Qu'i s'explique comme i fât,

Qui jâse !

FIFINE, passant.

Disqu'à torate.

(Elle vout intrer ès l' pièce, 2^e plan gauche).

MATHIEU, acseignant l' pièce.

Nos avans là st-ine cande

Qui vos ainm'rez dè r'veie.

FIFINE.

Qui ?

MATHIEU.

Louise !

FIFINE.

Èt s' matante ?

MATHIEU, *acsegnant l' dreûte, 1^{er} plan.*

Elle est là !... Èt l' maisse cial !

(I mosteûre li 2^e plan dreute).

FIFINE.

Wâthi ?

MATHIEU, *fant sègne qu'awoi, tot riant.*

I s' vint masquer !

Mins j' vas prév'ni Victôr qui n' volans li jâser.

(Fifine intèdre à gauche, 2^e plan, Mathieu, à gauche, 1^{er} plan).

Scène XI.

GILLES.

GILLE, *intrant mousst à sôdârt, il est masqué ; grande mustache, fâsse narenne, i drouve li poite dè fond tot douc'mint, èt n' vèiant personne il intèdre*

Ji sos tot ègealé ! Vola co pus d'ine heûre
Qui j' fais faction so l'poite ! Vormint ji k'mince à creûre
Qui m' dame èt l' belle Louise s'amuset cial foirt bin,
So l'timps qui, so l' paveie, mi, j'ègealle comme on chin !
Tot çou qu' l'amour fait fer ! J'aprinds qu'à l' Rinommaie
Hoûie elle volet aller. A l' vole ji m' rinippaie
D'on costume di sôdârt qui m' va foirt bin, ma foi,
Èt qui m' grand-père mettève dè timps des Hollandais.

(Tot jâsant, i r'live st fâsse narenne so s' front).

Ji les sûs disqui cial sins qu'elle m'aperçuvesse
Tot r'passant ès m' cabosse on plan d'ine râre finesse.
Vo l' cial. Ine feie à bâl, ji cours vite ègagi
Louise qui n' mi ricknohe mins qui m' trouve bin mousst.
Après l' danse ji l'émône beure on verre à l' canliette,
Jè l' fiesteie, ji l'admire, èt ji li dit qu' ji piette
Li tiesse por leie, qui j' l'ainme ! Elle mi d'mande qu' qu' ji sos.
Mi, so l' côp, j' boge mi masse èt ji tomme à ses g'no
Avou l'air suppliant. Louise qu'est douce èt bonne
Sûr ni m' ribout'ret nin... Mins foû di cisse mohonne

Ni sôrtiront-elle nin !... Li mâtourné Victôr
Li aveut toûrné l' tiesse, à leie, qu'a st-on coûr d'ôr.
Mins Câbolet m'a dit qu'aveut sermonné s' feie
Tot li d'findant so s'tiesse dè jamâie èl' riveie.
Ça m'a rindou d' l'espoir... Mins vocial ine saquî !
Allans'-nos r'mette à l' poite èt n' rouvians nin d' waitf.
Ah ! Louise, c'est l'amour qui m' rêvôie so l' pavaie,
Mins l' feu qui j'a st-ès cour n'a nin sogne dè l' gealaie.

(I sôrtale po l' fond).

Scène XII.

CABOLET.

CABOLET, sôrtant di dreute, mousst à zoutave, on masse ès l'main, riant.

Ji vous qui l' diale m'èpoite si j'a co mâie vèyou
Ine saquoi d'ossi drole ! In homme est èdoirmou
Ès c' plèce-là. Tot masqué, avou 'n'bonnette so s' tiesse,
I ronfelle comme on boûf, i s' pinse bin sûr à l' fiesse...
J'a volou l' dispierter, ca ji supposév' bin
Qui n' saveut nin masqué po doirmi pâhul'mint.
Mins ji m'a st-arresté. Gn'y a tant d' gins — des chinisse !...
Qui v' qwiriz des misère po v' paî d'on siervice.
Ma foi, qu'i doime si sau !

(Brut).

Ine saquî, vite mettans

Nosse masse !

Scène XIII.

LOUISE, CABOLET.

LOUISE, intrant, domino rose, on d'mcie masse di v'lour so s'visège, à pâr

Kimint c' fait-i qui cial nos nos r'trovans
Quâzî turtos : Fîfine. Mathieu èt l' vî Kruskenne ?
Mi père ossi deut v'ni... Ji n' sos nin des pus fenne

Mins ji veus bin qu' Victôr ni m' dit nin tot-à-fait.
Lu qui n' cachevê mâie rin qwand jè l' questionne i s' tait.
I gn'y a n'saquoi là-d'vins qui ji n' pous nin comprinde.

CABOLET, *à part*.

C'est Fifine, jè l' ricknohe !...

LOUISE, *tâsant*.

Deus-j' espèrer, deus-j' crainde ?

CABOLET, *à part*.

Elle tûse li belle Fifine, elle pinse à mi, c'est clér !
Elle m'ainme tant l' douce éfant. J'a m' coûr qui toque pus foirt
Qui l' grosse clocque di Saint-Pau !

(I s' rapproche di Louise et il prind l' taie, déclamant).

Belle, vinez d'vins mes bresse,

Ca l'amour nos rawåde !...

LOUISE, *si r'sèchant*.

Ji m' moque di vos caresse

Vl Judas !

CABOLET, *approchant di novai*.

Bon, mâvlez-v' èt d'hez qu' vos n' m'ainmez nin !

LOUISE.

Mi ? ji v's ainme ?

CABOLET.

Awoi vos !

LOUISE, *à part*.

Ah ! mins j'y tûse seul'mint.

Fifine m'a dit torate qui l' vl Wâthf Kruskenne
Cial esteut v'nou s' masquer, c'est sûr lu !

CABOLET.

Vos fez l' menne

Et vos avez grand toirt, belle Fifine. A matin
Vos d'hiz co qui v' m'ainmiz !

LOUISE, *à part*.

Kimint ! ètinds-ju bin.

Fifine ainm'reut Kruskenne !

CABOLET.

Allez-v' co fer l' haïave,

Mi binamé poïon ?

LOUISE.

Risèchiz-v', bai zouave,

Ni v's aperçuevez-v' nin qui vos v's avez trompé

Èt qu' ji n' sos nin Fifine, li cisse qui vos ainmez !

CABOLET, *à part*.

Sos-ju biesse, c'est ine aute, ine aute domino rose...

(*Èt rilouque.*)

Elle est bin faite ossi, c'est on vraie boton d' rose...

Si ji saveus qu' Fifine dimeur'reut co longtims

Ji vûd'reus avou leie ine banse di doux sermint.

LOUISE, *à part*.

Mi matante dimeure bin !

CABOLET.

Vos m' pardon'rez, Mam'zelle,

Qwand v' sârez qui c'est vos tote seule qui ji trouve belle.

Ji n' kinoke nolle Fifine, c'est po v' poleur jâser

Qui j'a st-inventé c' conte... Vis porè-je ritrover ?

Oh ! jâsez don, ji v' preie.

LOUISE.

Vos n' bogiz nin vosse masse

Po m' fer 'n' déclaration ! Sèreut-ce pace qui vosse face

Èst pus laide qui l' masse même ! Allez-ès, ça vâ mî,

Ji k'nohe vosse numèro, savez, Mossieu Wâthî !

CABOLET.

Mi Wâthî, mins...

LOUISE.

Taihiz-v' !

(Elle boge si masse).

Mi ricknohez-v', vî maisse ?

CABOLET, *estoumaké, si lèiant toumer so 'n' chèïre.*

Mi feïe Louise, bon Diu ! Il est grand tîmps qu' jî m' taisse.

LOUISE.

Mi matante va bin rire qwand j' li vas raconter...

(Elle reïe èt inteûre à dreute, 1^{er} plan).

Scène XIV.

CABOLET.

CABOLET, *porsûvant Louise qui r'clappe l'ouhe à s' narenne.*

Ni d'hez rin, jî v's ès preïe...

(Rid'hindant).

Ah ! jî m' pous bin vanter

D'aveûr ine fameuse chance ! Jî n' pous ravu mes squeïe

Ja st-awou 'n' pawe, ine pawe ! Qui l' diale kimagne cint feïe

Les éfant !.. Èt m' bell'-soûr ! Qu'va-t-elle dire qwand l'sâret...

Sûr qu'elle va t-accori !... Si jè n' n'allève ?

(Si décidant).

Ma foi...

(S'arrestant).

Mins Fîfine qui va v'ni !... Jî n' sés wisse diner tiesse !...

Scène XV.

CABOLET, M^{me} CASSEROLE.

M^{me} CASSEROLE, *à d' foué.*

Jî m' vas l'aller trover, qui rattinse, li veïe bïesse !

CABOLET.

Vocial li vî tortai, si j' polève mi cachî !

(I mette si masse, M^{me} Casserole inteûre).

Trop târd ! Ma frique, saïans dè passer po Wâtîf.

M^{me} CASSEROLE.

Kimint don, märtico, j' vins d'en apprinde des belle.

CABOLET, *à part*.

Lèians-le dire sins responde.

M^{me} CASSEROLE.

Vos r'coirez les bécelle
Mins vosse herna n' vât rin, il est trop vî, trop reud.
Les jônès bèguinette rièt des vî tindeu !

CABOLET, *imitant l' voix d'a Wâtht*.

C'est qui j' n'a nin dè l' chance !

M^{me} CASSEROLE.

Ji creus vormint qu'i reie.
Après tot !... Fré Wâtht, espliquans-nos 'n' bonne feie !
Vos v' rappèlez qu' l'aute jou nos avans k'hagnî
A pau près comme des chin... Mi, c'est déjà rouvî,
Êt vos ?

CABOLET.

(A part).

Qui vout-elle dire ?

(Haut).

Êt mi ossi, Donnaie.

M^{me} CASSEROLE.

A la bonne heûre ! A réze, si fât bin dire li vraie,
I m' falléve bin 'n' lèçon, ji v's aveus tant blâmé !...
Oh ! c'esteut ès l' colère !

CABOLET.

Ji v's a tot pardonné

(A part).

Diale mi s'trônne si j' comprinds çou qu' tot çoula vout dire !

M^{me} CASSEROLE, *embarrassaie*.

Mins gn'y a 'n' saquoi qui m' gêne, vos allez bin sûr rire ;
Dihez-m', vos n'avez mâie jâsé di mes fâx ch'vet ?

CABOLET.

Mi ?

M^{me} CASSEROLE.

Ni d'mes pèce di watte ?

CABOLET.

Des pèce di watte ? Ma foi

J'aveus rouvf çoula !

M^{me} CASSEROLE.

Ah ! v's estez t-on brave homme !

(*À part*).

Rin qui d' m'avu r'vèïou si amour por mi s' ralomme,
I rouveie tot à fait !

CABOLET, *à part*.

S'elle voléve èn' n'aller !

M^{me} CASSEROLE, *à part*.

C'est ine si bonne pratique, vât mi dè l' rapâf'ter.

(*Haut*).

Si vos volez, Wâtht n's irans t-à l' Rinommaie
Tos essônne ?

CABOLET.

C'est qui ji...

M^{me} CASSEROLE.

N'ainm'riz-v' pus vosse Donnaie ?

CABOLET.

Oh ! ji n' dis nin çoula!...

M^{me} CASSEROLE.

Allons bon, c'est conv'nou,

Ji m' vas houqui Louise.

(*Elle rinteûre à dreute, 1^{er} plan.*)

Scène XVI.

CABOLET.

Tot à fait m' toune li cou !
Kimint, j' vins m' masquer cial pinsant esse bin tranquille
Èt ji tomme, saint Houbert, so l' mitan di m' famille !
I vont à l' Rinommaie èt jè n' n'ès saveus rin !
I gn'y a 'n' saquoi là d'sos... Si j' polève po quéqu' timpz
Prinde li plèce d'a Wàtht, ji k'noh'reus vite l'affaire !
Mins ji sèreus bin biesse si ji m'allève dispaire
Por zel, des vraies Ingrâte ! Ji m' vas rawåde so l' sou
Qui Fifine vinsse.

(I sôrtate po l' fond).

Scène XVII.

*WATHI, i sôrte foû dè l' plèce dè 2^e plan, dreute, tot èdoirmou, i tint s' masse
ès s' main qu'i vint dè bogt; il est mousst avou on costume à pau près
pareie à ci d'a Câbolet, louquant l'horloge.*

Dihe heûre ! Bin j'a crâu'mint d'monou.

Porvu qui j' trouve li veie Casserole à l' Rinommaie
Ca si j' nè l' vèiève nin l' potaie sèreut gâtaie ..
Qu'a-ju don so les oûie, ji veus co tot bablou
Si ji n' mi k'nohéve nin ji pins'reus qu' j'a doirmou !
Mins vocial des feum'mreie à ratte corans èvôie !

(I vout sôrti).

Scène XVIII.

WATHI, M^{me} CASSEROLE, LOUISE.

M^{me} CASSEROLE, prindant l' bresse à Wàtht.

Hai-là ! rattindez-nos, nos frans t-essonne li vôié.

WATHI, à pârl.

Donnaie !

M^{me} CASSEROLE.

N'âiz nin sogne, Louise à tot rouvî,
Edon m' feie ?

LOUISE, *on pau moqueuse, elle a bogt s' maise.*

Qui freus-je d'aute ? Est-ce qui Mossieu Wathi
N'est nin libe comme in aute di m' trover jône èt belle.

WATHI, *surpris.*

Mi ?

LOUISE.

Vos m'offriz vosse coür à mi todis d'moiselle
Ji n'y trouve rin à r'dire...

WATHI, *tot macasse.*

Mi, ji v's a st-offri m' coür ?

M^{me} CASSEROLE.

Jans, n' fez nin l'ènocin !

WATHI.

Mins...

LOUISE, *riant.*

Mutoi qu' voste amour

Est riv'nou po Fitine !

WATHI.

Ah ! ça, j' les aime don tote .
Mins gn'y a qu' mi qu' n'è sézà rin !

M^{me} CASSEROLE, *à part, à Wathi,*

Oh ! ji n' sos nin jalote

Qu'a-v' mèzâhe dè l' caché !

WATHI.

Vos m' volez st-intriguer ?
Sav' bin qu' c'est mi, Donnaie, qu'âreus st-âheie dè l' fer !

M^{me} CASSEROLE.

Mins...

WATHI.

V's inventez des boude, mi, ji pous v' dire des vraie.
Par eximpe qui v's estez ine feumme soirt bin... furaie,
Des pèce di watte, vos...

M^{me} CASSEROLE.

Mins...

WATHI.

Vos avez t-on balcon
Foirt bin attitoté, qui v' pind po d'zos l' minton,
Mins ci n'est nin d'a vosse. Avou quarante-cinq cense,
Mi ossi, si m' plaibive, j'âreus vite ine grosse pan-e !

M^{me} CASSEROLE, *mêle*.

Vos estez t-ine mâle linwe !

LOUISE.

Matante, nè l' houtez nin !

WATHI.

Tant qu'à vos fâx mollet, fâssès tresse èt fâx dint,
Ji nè vous nin jâser cial, mins à l' Rinommaie
Ji d' filirè d'vant tot l' monde ine belle pitite hâsplaie.

M^{me} CASSEROLE.

Mi, ji n' vis dis qu'ine sôit, c'est qu' si vos m'intriguez
Ji v' raïerè po vosse jaive !

WATHI, *couïonnant*.

C'est comme vos l'êtindez

Ji sos st-à vosse siervice.

(I sôrtele po l'fond, tot riant).

Scène XIX.

LOUISE, M^{me} CASSEROLE, puis FIFINE.

LOUISE.

Av' avu quéque affaire
Avou Mossieu Kruskenne ?

M^{me} CASSEROLE.

Pa fâreut po li plaire
Qui jè'a n'allâhe jamâie sins lu !

LOUISE.

C'est po çoula

Qu'est si foirt ès colére ?

M^{me} CASSEROLE.

C'est sûr !

FIFINE, *sôrtant dè l' chambe di gauche, 2^e plan, masquaie comme Louise.*

(A Louise).

Ah ! v's estez-là !

Ènn allez-v' nin ?

LOUISE, *à pârt, a Fifine.*

Sia, mins j'a pawou qu' Kruskenne

Ni nos rawåde so l' poite ; nos voris...

FIFINE.

Ah ! j'advenne.

Sôrti sins esse vèïowe ? Tinez, sôrtiez par là !

(Elle acseigne ine poite ès fond, à dreute).

Gn'y a qui l' ferrou qu' tint l' poite.

LOUISE.

Merci !

(A s' matante).

Vinez-v' ?

M^{me} CASSEROLE.

Vos m' là !

(Louise fait passer s' matante divant leie).

LOUISE, *à pârt.*

Qui va-t-i s' passer cial, personne ni m' vout rin dire.

I fâret portant bin qui jè l' sépe d'ine manfre

Ou d' l'aute !... J'sâierè d' riv'ni !

(A Fifine).

Arveie !

FIFINE.

Bon amus'mint.

Scène XX.

FIFINE, puis WATHI.

FIFINE, louquant 'n n'aller Louise.

Pauve Louise, so s' visège j'a léhou meie tourmint...

(Rid'hindant).

Co bin qu' j'esteus masquaie, mi, si Madame Casserole
M'aveut mâie ricknohou, j'âreus...

WATHI, intrant po l' fond tot douc'mint, masqué.

V'la 'n' saquoi d' drole !

FIFINE, à part.

Ah ! Câbolet !

WATHI, à Fifne qu'i prind po Louise.

'Dihez-m', wisse a t-elle don moussi ?

FIFINE.

Qui ?

WATHI.

Donnaie !

FIFINE.

V'la qu'elle sorte. Nos nos d'vans co sègni
D'enn esse qwitte po l' sogne, ca....

WATHI, à part.

Kimint elle est containn
D'esse lachaie di s' matante !

FIFINE amoureux'mint.

Ine ossi veie feumme géinne
Qwand on ainme d'esse à deux !

(Elle li gougne).

WATHI.

Hein ! v's ainmez d'esse à deu

FIFINE.

Et vos ?

WATHI.

Mi, mi ossi !

(A part).

Est-ce qui Louise m'ainm'reut ?
Vos n'estez don pus mâle ?

FIFINE.

Mâle ! Jans lèiz-m' tranquille,
Dotriz-v' co di mi-amour ?

WATHI, *tot foû d' lu.*

Binamaie Sainte famille !
Elle m'ainme, vos m'ainmez, vos... ji n'sès pus çou qu' ji dis.
Li bonheur est si grand qui m' fait piette mes esprit...
Belle ange, po voste amour, j'âreus d'né voltî m' veie.
Belle ange, vinez so m' cour, di jôie ji sins qu' ji heie !

(I fait menne dè voleur bogt s' masse, Fifine l'arrestale).

FIFINE.

Vos allez st-on pau reud, i fât d'avant di s' chouf'ter
Esse bin sûr qui personne ni nos poîs attrapper.
Rintrez 'n' minu'e ès l' plêce, ji m' vas fer 'n' fâsse tournaie.
Après, vos comprindez ?...

(Elle chouque Wathi d'vet l' plêce di dreute, 2^e plan),

WATHI.

Qui v's estez binamaie,
Dihombrez-v' èdon m' feie, dihombrez-v' mi poïon !

(Elle fait sègne qu'awot, il inteûre).

Scène XXI.

FIFINE, GILLES.

GILLE, *intranl, trônnan' d' freud.*

Mi coirps est comme ine glêce, i m' passe co cint frusion.

(Aperçuvant Fifine).

Ah ! on domino rose !... Sèreut-c' Mamzelle Louise ?

(I boge si masse).

FIFINE, à part.

Gille ! Qui vint-i fer cial ! Avou 'n' dimaie divisse
Ji li sèch'rè les vier...

GILLE, à Fifine.

Mamzelle m'a ricknoubou ?

FIFINE.

Parfait'mint.

GILLE.

Ah ! tant mieux. Ji v's saveus cial, j'a v'nou.

FIFINE.

Vos avez à m' jâser ?

GILLE.

Oh ! vola bin des feie

Qui ji qwire l'occâsion di v' fer k'nohe mes idrie.
Mamzelle Louise, ji v's ainme, ji v's ainme comme li bon Diu.
Vosse père mi veut volit, po m' bonheur i n' mâque pus
Qu'ine douce parole d'a vosse. Vos estez tote mi veie.
Louquiz j' sos t-à vos pid. Ah ! Louise, ji v's ès preie,
Bogiz 'u' minute vosse mas:e èt d'hez m' qui vos m'ainmèz.

FIFINE, *bogant s' masse, puis riant bin foit.*

Ha ! ha ! pauve vî groumet, ti t'as crân'mint trompé :

GILLE, *si r'lèrant, tot mâva.*

Sainte Bablenne, c'est l' siervante !

(*A Fifine, qui reie todis, tot mâva.*)

Elle sont portant cial zelle ?

FIFINE.

Elles y estiz torate, mins i paret qu' les belle
N'ainmit nin d'esse vèïowe ca 'il l'ont sorti po l' cour.

GILLE.

Mi qu'ègaléve so l' sou !

FIFINE, *riant todis.*

Elle sont à bal !

GILLE, *si sâvant po l' fond.*

J'y cours !

Scène XXII.

FIFINE, MATHIEU, VICTOR.

FIFINE, *riant tot louquant 'n n'aller Gille.*

Pauve groumet !

MATHIEU.

Qui g'ny a t-i ?

FIFINE.

C'est Gille qui m'a fait rire.

Il a sù disqui cial Louise èt l' dame sins l' dire.

I rawârdéve so l' poite po qwand elle sortirt.

Mins zelle nè savant rin, 'll' l'ont sorti po li drl.

VICTÔR.

Il est èvôie ?

FIFINE.

Awoi.

MATHIEU.

Jâsans di noste affaire.

(*A Ffine.*)

Wisse ess' t-i Câbolet ?

FIFINE, *acseignant li 2^e plan, dreute.*

Là !

VICTÔR.

Foirt bin, i n' sèt waire

Çou qu'èl l' rawâde. Houtez, vocial çou qu' ji vous fer.

(*A Ffine.*)

Ji m' vas cacht d'zos l' tâve, puis cial vos l'assèch'rez,

Vos v's arring'rez d' manîre à li fer dire qu'i v's ainme.
Mathieu wait'ret à l'ouhe, d'zos l' tâve ji frè dè même.
A moumint qu' Câbolet sèret bin ènondé
Ji toum'rè so s' cabosse.

(A Mathieu).

Et vos, vos v' mosturrez.

Li resse mi r'garde.

MATHIEU.

Très bin. Ji veus clére ès l'assiette.

VICTOR.

A c'te heure chascueun à s' posse, i gn' y a nou tîmps à piette.

(I mousse dizos l' tâve qu'est r'coviète d'on long tapis).

MATHIEU, si cachant drî l'ouhe, à proumt plan gauche.

Mi, ji m' vas drî c' poite cial.

VICTOR, lèvant 'n' coinne dè tapis.

Porvu qui n' chipote nin

Ca, qu' j'arawe, cial dizos, j'âreus vite des gros rein !

Scène XXIII.

FIFINE, CABOLET; VICTOR et MATHIEU, cachî.

FIFINE.

Attintion, j' vas l' houqui.

(Elle va à l' poite di dreute, 2^e plan).

CABOLET, intrant douc'mint et bouhant so li s'pale d'a Fifine.

Ji creus qu' vos m'rouviz !...

FIFINE, qu'esteute prête à droviert li poite.

Qu'est-ce ?

(A pârî).

Kimint don Câbolet !

(Haut).

Ji v' pinsève ès l'aute plèce ?

CABOLET.

Ah ! vola bin longtims qui j'ènn ès sos sorti !...
A c'te heure qui v's estez prête allans gne bin vite pârti ?

FIFINE.

Wisse don ?

CABOLET.

Eh bin, à bal !

FIFINE.

A bal ! à l' Rinommaie ?
Avou vos èt tote seûle, oh ! j' sèreus trop géinnaie !...

CABOLET.

C'esteut portant conv'nou ?

FIFINE.

J'a st-agi légir'mint
Tot v' promettant çoula... Surtout qui ji n' sés nin...

CABOLET.

Quoi ?

FIFINE.

Si v' m'ainmez v'raimint ! Ni v'trompez-v' nin quéqu' feie ?

Vicior, levant 'n' coine dè tapis dè l' tave.

Fifine a crân'mint l' tour dè jouer l' comèdeie !

CABOLET, avou feu.

Ah ! Ffine, po l' joû d'hoûie dotriz-v' co di mi-amour.
N' vèyez-v' nin qu' vos parole mi crèvintet tot l' cour ?
Gn' y a deux an qu' ji v' kinohe, i gn'y a qwatte qui ji v's ainme.

(Si r'prindant).

Ji vous dire... enfin qui... qui ji v's ainme pus qu' mi mainme.
Por mi, v's estez l' solo qui donne à porvusion
Li feu qui j' poite à cour èt l'amour c'est si bon !

(Fifine hosse li tiessse comme si elle dotève todis).

Fifine, ni dotez pus, ji v' donne mi coirps èt mi âme.
Louquiz, ji sos t-a gno èt ji pleure à chaude lâme !

VICTÔR, *poch'tant so Câbolet qui r'tind à gno.*

Plorez tant qu' vos vôrez mins c' còp cial ji v' tins bin.

MATHIEU, *si mostrant, riant.*

Kimint don, Câbolet, vos chessiz so mes bin !

(A Fîfine, avou l'air mâva).

Èt vos, vos mèrit'riz qui ji v' sipireus l' tiesse.

(I l'abresse, Fîfine rote).

CABOLET, *assotihant.*

Qu'est-ce qui çoulà vout dire, mi prindreut-on po 'n' biesse !

VICTÔR, *luchant Câbolet.*

Vos polez v' rilèver, Mathieu v's a bin vèïou.

CABOLET.

Hein ?

VICTÔR.

Mossieu Câbolet, ji bènihe vormint l' jou
Qui nos fait riscontrer. Ji m' lomme Victôr Labeie,
J'ainme èt j'à l' bonheur d'esse ainmé di vosse jône fei
Louise. Po l' sipozer i m' mânque vosse consint'mint.

(Avou malice).

Mins ji sos bin sûr qu' houïe vos n' mè l' rêfus'rez nin.

CABOLET.

Ah ! vos pinsez çoula, vos joucu d' comèdeie !

(Avou malice ossi, ricknohant Victôr).

N'est ce nin ossi Mathieu qu'on v' lomme, Mossieu Labeie ?

VICTÔR.

Mathieu po vosse belle-soûr, mins c'enn ès pus l' moumint.
Li vraie Mathieu, vol'là.

FIFINE, *à Mathieu.*

Çoula toun'reut-i bin ?

(I s'jâset).

CABOLET, *saïant dè rire.*

Arveie, Mossieu Labeie, vos avez pierdou l' jeu !

(*I r'monte*).

VICTÔR.

Ni v's sâvez nin si vite, nos n' n'irans bin nos treus !

(*Il acseigne Mathieu*).

CABOLET.

Wisse allez-ve ?

VICTÔR.

Nos allans rinde ine pitite visite

A Madame Câbolet...

CABOLET, *rid'hindant.*

Qui d'hez-ve ?

MATHIEU, *sèchant Victôr.*

Jans, vinez vite !

CABOLET, *à pàrt.*

Comme ji m'a fait pict, meïediu !

VICTOR.

Vos n' volez nin

Vis ètinde avou mi ? Mutoi qu' vosse feumme, qu'est 'n' gins

Qu'on dit très comme i fât, n' sèret nin si haïâve,

Surtout qwand j' li dirè qui si-homme, on bai zouâve,

Riqwire les jônès feie !... Allons, r'ottans Mathieu !

(*I r'montet*).

CABOLET, *souant à gotte.*

Mon Diu, qui m' fât-i fer ? C'est qu'is irit tot dreut !

FIFINE.

Dinez vosse consint'mint, c'est l' moyèn d' les fer taire.

CABOLET, *à pàrt.*

I fât bin !

(*Rihouquant Victôr èt Mathieu*).

Jans, riv'nez, nos arring'rans l'affaire

Mins motus !

VICTOR.

C'est conv'nou !

MATHIEU.

Seul'mint ni v' risquez pus.

L'amour, maisse Câbolet, à voste age est forbu !

Çou qui v' dimeure di feu n'sâreut fer grand ravage !

FIFINE, à Victor, riant.

I pout promette dè l' crème, mins n' diner qu' dè froumage !

MATHIEU, riant.

C'est dè l' jotte rischâfaie !

(I riet).

VICTOR, à Mathieu et à Fifine.

Allons ! lèyans çoula !

(A Câbolet).

Bai-père, allans-gue à bal ?

CABOLET.

Jè l' vous bin.

MATHIEU et Fifine.

Ça nos va !

CABOLET, allant à l' poite di droite, 2^e plan.

Seul'mint j' vas m' dimasquer... li mousseûre ni m'botte wèrre...

VICTOR.

Comme vos volez.

MATHIEU.

Fez vite !

CABOLET, à pàrt.

Ça gâtreat pòr l'affaire

Si Louise mi r'vèiève ès m' costume di sôdàrt !

(I drouve li poite, estoumaké).

Kimint ! Ess'-t-i possible ! Il âret doirmou s' pàrt !

VICTÔR.

Qui ?

CABOLET.

L'homme masqué qu'est là !

VICTÔR, *rimontant ad'lez Cabolet.*

C'est Kruskenne !

CABOLET.

A zouâve,

Wâthi ?

(Mathieu, Cabolet èt Victôr intret à dreute, 2^e plan).

FIFINE.

Wâthi ! j'y songe, les costume sont trompâve.

C'est lu qu' j'a resserré l' prindant po Cabolet !

Mathieu èt Victôr appoirtet Wâthi masqué, t ranfelle).

VICTÔR. *riant.*

Enn allans-gne avou lu ?

MATHIEU.

C'est 'n' farçe à fer, ma foi !

(Brut ad'foû).

VICTÔR.

Vocial des gins !...

(I kouket Wâthi ès fauteuie.)

Scène XXIV.

LES MÊMES, LOUISE, M^{me} CASSEROLE, GILLES.

M^{me} CASSEROLE, *à Louise, intrant, rixale.*

Vola ! nos estans t-arrivaie.

C'esteut co bin les pône d'aller à l' Rinommaie !

CABOLET, *rintrant discangt, bas à Victôr.*

Qui vas-ju dire ?

VICTOR, à *Cabolet*, à *pârt*.

J'a prév'nou Louise qui v' viuriz cial.

(*Cabolet respire*).

CABOLET, *avançant*.

Bonjoù, m' feie, i paret qu' vos fez les carnaval !...

LOUISE, *gêinnée*.

Papa !

CABOLET.

Jans, ji vous rire !

(*Il li prend l' main et l' mène ad'les Victôr*).

Kinohez-v' bin ç' jône homme ?

M^{me} CASSEROLE, à *pârt*.

Mathieu !

LOUISE.

Victôr ?

M^{me} CASSEROLE, à *pârt*, *estoumakaie*.

Victôr ?

GILLE, *avançant à Cabolet*.

Volez-v' qui ji l'assomme ?

CABOLET, à *Gille*.

Wârdez v's è bin !

(*A Louise*).

Mi feie, ji sés qui vos l'ainmez.

Lu v's adôre, freus-j' bin mî qui di v'lèi sposer ?

VICTÔR *èt Louise*.

Oh ! merci !

M^{me} CASSEROLE, *d'on costé*, GILLE, *di l'auté*.

Qui fez-v' don ?

CABOLET, *rispondant à M^{me} Casserole*.

Ji cange d'ideie, Donnaie !

FIFINE, à Mathieu.

C'est fait !

GILLE, ancieux.

Fât qu' ji m' faisse sau !

(I va s'asstr à l' tâte et s'y aspôte).

LOUISE, à Victôr.

Ji n' pous creure qui c'est vraie.

Kimint c' fait-i ?

VICTÔR.

Pus târd, ji v' contrè tot à fait,

Louise.

(A pârî).

J'inventrè 'n' craque !

WATHI, songeant.

Donnaie, qui v's a-ju fait ?

(Tot l' monde rêie).

M^{me} CASSEROLE, corânt à Wathi, qu'elle kiheut.

Eco cint meie tourmint, veie canaille di Kruskenne !

(Wathi s' dispiette et boge si masse).

CABOLET.

Allons, qu'on faisse li pâie !

(A M^{me} Casserole, à pârî).

Songiz t-à vosse farenne !

M^{me} CASSEROLE.

C'est vraie...

WATHI.

Wisse sos-je ? Ji n' mi rappelle di rin du tout !

Si ji n' mi k'nohéve nin, ji pins'reus qu' j'a doirmou !

M'âreus-je masqué po rin ?... Vola doze heure èt d'meïe.

Èt j' n'a nin co dansé ! En avant d' deux, Donnaie.

(I vout s' lever et r'tomme assiou).

VICTÔR.

Minute ! i fât 'n' musique qwand c'est qu'on vout danser
Vos qu'a l' voix d'ine fâbitte, Fifine, vinez chanter.

(*A Cabolet, à part.*)

Bai-père, ni rouviz mâie, (seûie dit sins v'fer dè l' pône),
Qui les vi d'vet quéque feie esse rimostéré des jône !

FIFINE.

Chant.

Pusqui n's estans turtos essône,
I s'agihe dè bin s'amuser !
Dihans t-adlè à totes nos pône,
C'est à plaisir qui fât tûser !
Es l' jôie qui noss coûr s'enondaie,
Fiestans l' bonheur des amoureux,
Divant dè r'vèi nosse roulaie,
Chantans, dansans so meie respleu.

Qui nosse voix seûie li musique,
Qui chascueun seûie musicien.
On danse ossi bin, ma frique,
Adon çoula n' cosse rin !

(*I danset. Cabolet fait vis-à-vis à Mme Casserole; Mathieu à Fifine et Victôr à Louise. Wathi est rédoitrmou. Gille louque danser.*)

LI TEULE TOMME. — FIN.

Mise en scène de M. J. VAN MALDEREN.

LES
AMOUR DA MAÏANNE

PIÉCE ÈS DEUX AKE

PAR

Ch. HANNAY

(2^e PRIX, MÉDAILLE D'ARGENT, CONCOURS DE 1886.)

PERSONNÈGE.

LI MAISSE.

BATISSE, *jardini.*

LI CHESSEU.

MAIANNE, *siervante.*

TATENNE, *bouvresse di Mont'gnaie.*

LI GAR-CHAMPETTE.

ON FACTEUR.

Li scène riprésinte ine plèce da l'campagne, wisse qu'on tint l'manège ; ine poite à fond, deux poite à deux costé, et ine finiesse à dreute foirt so l'avant ; à gauche ossi so l'avant ine pitite poite po aller à ine arcôve ou n'saquoi d'vins c' genre là.

Comme meube : ine commode, on fauteuie, des cheire à l'pareuse, on mureu, enfin l'armâ ès meûr ou ès l'plèce.

LES AMOUR DA MAÏANNE.

PRUMIR AKE.

Scène I.

MAÏANNE (*tote seule tot s'agad'lant*).

Comme ji r'fais bin les hâre, awet po fer mam'zelle,
On n' sèreut nin geinnaie ; ine saqut d'abord belle
Et puis ji n' sés nin quoi, li tourneûre, on pau d' tot,
Li finesse di mes trait, l'air riche adon qu' j'a co ;
Ji n' provins nin d' grand choi, mais çoula n' vout rin dire,
On riche i m' pout marier, ji n' sèreu nin l' prumtre ;
On veut co tos les joû fer forteune po s' baité ;
 omme ji freu bin madame ; on direut tot costé,
C'est' ine télé qu'est mariaie, comme elle est bin mousseie.
Comme tot l' monde mi lougreu d'vin m' loge à l' comèdeie
J'areu n' rôbe dicoltaie, ine monte, des bais brac'let
Des bague divin mes deugt, des fleur divin mes ch'vet,
On n' lougreut pus qu' sor mi, les aute sèrit jalotte,
Ji n' les acontreu nin, elle mi lorgn'rit tortotte,
Ji sofelreu m' narenne, ou j' freu st-allen m'vinta,
Comme po dire, ji sos cial et tes aute : louque çoula.
I m' sônne qui j' sos aute choi, rin qui di m' veie si gâie,
Fât qui j' mareie on riche, ine ovrl n' m'areut mâie,
Et dire qu'on s' fait qu' Batisse i m' voreut fer l'amour,
On crotté jardini qui n' sèreut hover n' cour,
Est-c' mi qu' li d'visret co, nenni qu'i r'prinse ses miche,
Si j' deus-st ainmer n' saqut, fât po l' mon qu'i seûie riche.
Mais j'y songe, li chesseu qu' tos les joû, l'âmatin,
Vint r'vierseur tote les fleur et qu' trupler tot l' jardin,

Et qu' Batisse va fer v'ni..... c'est ça, c'est' à l'ideie,
Pusqui don vout fer l' maisse, mi ji pass'ret po l' feie,
Qwand c'est qu'i sèret v'nou, j' n'âret qu'à fer di m' mf,
Et sins qu'on s' dotte di rin, mutoi m' veuret volti.....
Jè l' freu v'ni l'âmatin qwand les maisse doim'rit co,
Et j' rattindreu qu' m'ainmahe po li dire li fin mot.

Scène II.

MAIANNE et BATISSE.

BATISSE (*tot intrant ine fleur ès l'main*).

Il est là, j' l'a veyou, et v'la co n' fleur cassaie,
Li cisse qui ji v's a d'né po vosse fiesse ciste annaie;
Awet ji m' va fer l' maisse, à s' nez ji li diret,
Qu'on veut à ses mângtre qui n' provint nin d' grand choi,
Qui j' li disfind m' jardin.

(*Louquant Maïanne.*)

Maïanne qui v's estez belle,
Tournez-v' on pau tot cial, vos fris st-ine chique mam'zelle,
Et j' diret comme on dit, c'est l' pleume qui fait l'ouhai,
Maïanne di v' veie si gâie, eh bin j' fait on sohai,
Ji voreu bin esse riche et qu' vos estahf m' feumme.

MAIANNE (*horbant l'mureu*).

C'est damage.

BATISSE.

C'est damage, awet v' veuri-st apreume,
Les bais habit, les châte, les cense ni m' peus'rit nin,
Et po v' fer gâie, Maïanne, ji n' lougreu pus à rin.
Pus v' louque-ju, pus v's ainme-ju, pus voreu-j' esse voste homme.
Vos âriz pus d' mousseûre qui tos les pâpe di Rome,
Maïanne vos veuri pus ? Maïanne avez-v' oyou ?

(*El' prind po l'bresse.*)

MAIANNE.

Bogiz-v', qu'elle avintêdre, a-t-on jamais veyou ?

BATISSE (*qu'el' tint*).

Maïanne abressans nos.

MAIANNE (*si r'sèchant*).

Qui v' prind-t-i don Batisse ?

BATISSE.

Ji v's ainme vos l' savez bin, veste amour i m' quipisse.
Awet, toi joû, tote nute, à l' tâte, mainme disquè lét,
Vos v' porminez d'vant mi sins qu' ji pôie iv' parler.
C'est todis vos Maïanne, mais n'estez-v' nin m' mattresse.

MAIANNE (*bouhant après lu*).

It' vasse bogi.

BATISSE.

Maïanne, i fât qui ji v's abresse.

(*Batisse el' bahe, Maïanne bouhe, i s' lachet*).

MAIANNE.

Si çoula v's arrive co, v's ârez on souviens-tu.

BATISSE.

Dihez çou qu' vos volez, ji v's ainm'ret todi pus.
Viqreu je l'age d'on coirbâ, ji n'ainm'ret mâie nolle aute,
Pou-je bin à k'minci d'hoûie iv' compter po m' crapaute.

MAIANNE.

J'a sopé, ji n' jaire nin, allez-ès grand babô,
Contez çou qu' vos volez v's estez l' conteu d' Saint Pô.
Ji n' vous pus mette mi linge à des si bassès hàie,
J' sos trop jône, ji n' hante pus, vos polez r'prinde vos kâie.
(*Elle va s' mette d'vant l' muren.*)

BATISSE.

C'est todi vos Maïanne, hoûie c'est blanc, d'main c'est neur.

Tinez, si ji saveu qu'ji n' pièdreu nin l'honneur,
Ji m' touwreu po prover l'aimachon d' vosse personne.

MAIANNE.

Vos fez trope di raison, jè l' va fer coute et bonne,
Il a plou d'sus, Batisse, i m' fât veie di pus lon,
Ès mutant t'nez-v' ax hièbe, ou plantez vosse baston.
A c'ste heûre pârlans d'aute choi, pusqui vo m' la mousseie.
Tatenne est-elle prév'nowe qui j'a des hâre por leie,
Sét-elle qu'elle deut fer l' dame et vos l' maisse ?

BATISSE.

Neuni co,

Leyans-l' todi moussi, d'avant d' li dire li fin mot,
Vos k'nohez bin Tatenne, elle n'a nin l' boque cosowe.

Scène III.

MAIANNE, BATISSE, TATENNE (*intranst*).

TATENNE (*accent d' Mont'gnaie*).

On n' parole mâie dè leup qu'on n' veusse rilure si quowe,
Ji veigne saï m' costeume.

(*Elle prind si robe so l' chère.*)

Esse por mi cisse robe là,
Ie Notre Dame di Hâ qué bai blanc jaconat.
J'a l' pareie ès l' mohonne, on tot p'tit pau pus clére,
Mais j' n'el mette qu'à jama pasqui c'est auk di m' mère.
Li costire à tote foice vout fer deux capote foû,
Mais tant qui ji viqret, on n'iret neigne atou.

MAIANNE (*à Tatenne*).

Dihombrez-v', jan.

TATENNE.

Hâie don, n'a-t-i n' saquoi qui broule,
Qwand ji m' vout-st agad'ler, c'est m' môde jamais ji n' troule.

BATISSE.

Tatenne sins badiner nos n'avans wêre di tims.

TATENNE (*louquant arê l' plèce*).

Pah ! ji n' veus co rin d' prête, est-c' la tos mes mous'mint.

MAIANNE (*li d'nant ses hâre*).

Tinez si ça v's convint vocial co 'n' pèlèrine.

TATENNE.

Vos rouvi l' principâ.

MAIANNE.

Di quoi ?

TATENNE.

Li crénoline.

Dihez, po qui m' prindez-v', i m' fât 'n' cotte à ballon,
Avou des sêque d'acir, ca ji n' vous nouk di jonc.
Diquoi, po 'n' feie qu'on s' mousse, i fât qu' tote-à fait sùse,
Ou ji v' r'boutret tot jeu, j'annonce vos avez l' chûse.
S' j'aveu sèpou çoula, j' prindève li cisse di m' feie.

MAIANNE.

Houtez, j'a 'n' veie lahaut, mais elle est on pau hieïe.

TATENNE.

Si c' n'est qu'ou pau c' n'est reigne, ji n' m'îret neigne trossi,
Allez-l' quoiri mi èfant, ca j' treffelle di m' moussi.

(*Maianne sôrte.*)

TATENNE (*à Batisse tot fant des gesse*).

Po l' jou d'hoûie, c'est ainsi, c'est totès bellès rôbe,
Et d'zos c'est des clicotte à n' n'impli 'n' grande gastraupe.
Des veiès hâre à vinde, on bazar, on meneu ;

N'a jamais qui li d'zos qui s' trouve on pau meïeu,
C'est totès pèce so l' trô, c'est tos trô, totès pèce.
C'est miraque s' on veut co chal et là quéquès plèce,
D'ine mointe cotte tote vudeie, et qui l' tapège dissus.
Enne ireu comme dè l' jotte s' on woiséve sèchi d'sus,
Ji les veus, hin, mi, fré, pusqui c'est mi qu' lès bowe.

(Maïanne rinteûre avou 'n' crénoline qu'on veut l' sèque.)

MAIANNE.

Infin ji l'a trové, mais l' est on pau d'hosowe.

(Tatenne prind l' crénoline, elle li heu.)

TATENNE.

Awet, sins badiner j' wache qu'elle peuse cinq kilo,
Po suppoirter 'u' pareie sur qu'i n' fât nin malô.
I m'areut pris 'n' saquoi s'on m'aveut dit : Tatenne,
Ti mettret st-on joû n' cotte ossi pèsante qui t' tenne.
Tinez saiz-l', Batisse, et si vosse bresse à long,
Vos l' polez t'ni so cou ji v' pâie ine saquoi d' bon.

MAIANNE (tote mâle).

Vos d'visez trope Tatenne.

TATENNE.

I n' fât-i neigne qu'on reie,

(Elle douve li crénoline qu'est tote hiêie.)

Riant tant qu' nos polans, on d'veigne bi trop vite veie.
Qui l' bon Diu wåde son ame, elle est so si d' jerin,
Di lon tot comme di près, c'est tot çou qu' n'a d' pus fin.
C'est l'habit dè bon Diu, c'est ine rôbe sins costeuë,
Ji n' m'y k'nohe, mais por mi, c'est dè l' sôie so bradeûre.
C'est ine cotte qui r'vint chîr, i n'a trope di façon.

MAIANNE.

Nos n'avans nin mèsahé di vos malès raison.

TATENNE.

Jè l' dihéve po v' fer rire, à l'ahe don, binamaie,
Vos prindez tot d' mâle pârt, v's estez vite aduzaie.
Allez, s' j'aveu sèpou qu'on v'néve po s' chagriner,
Mais j'y pinse tot bon'mint qu'on s'mousse po badiner,
Batisse, hir ès l' boureie mi dit qui c'est po rire,
A c'ste heûre vola aute choi, vola qu'on trouve à r'dire.

MAIANNE.

Ie, binamé bon Diu, qui v's estez d' mâle houmeur,
Jè l' va raceuse, Madame, j' va quoiri m' boufet d'zeûr.

(Maïanne sôrtie.)

Scène IV.

TATENNE, BATISSE.

BATISSE.

C'est mi qu'est cåse di tot, vola bin vite fini,
Ji d'éve, c'esteut mi d'voir divant tot, di v' prév'ni.

TATENNE.

Di quoi.

BATISSE.

Tatenne dihez, vos v'nez cial po m' complaire.

TATENNE

Awet, mais po 'n' aute feie, on sâret ses affaire.

BATISSE.

Tot l' mâ, c'est mi qu' l'a fait, c'est mi qu'est cåse di tot,
J'areu d'vou, dis-je, co 'n' feie, vis ès dire on p'tit mot.

TATENNE.

Di quoi, po quoi.

BATISSE.

Tatenne, j'a st-ine grande displaihance,
Et j' dis l' vraie, si n'esteut qu'on a dè l' rik'nohance,
Qu'on nos a pris tot jône et qu' les maisse ont dè coûr,
Ji dis l' vraie, j'enne ireu, divreu-je magni dè four.

TATENNE.

Qui direut-on qui c' seûie.

BATISSE.

Oh ! c'est' affaire d'ovrège,
Pasqui d'vins nosse mesti on rin v'fait piède corège.
Ainsi n' si passe nou joû qui fant m' tour, l'âmatin,
Ji n' trouve ine fleur cassaie à pus bai di m' jardin.
Hir c'est' on dâlia qu'a s' pus grande fleur cassaie,
Hoûie on m'a v'nou sprachî li pus belle des pinsaie.
(Maianne rintêre et prind l' crénoline foû des main da Tatenne.)

Scène V.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

MAIANNE.

Jans po v' rimette d'houmeur, ji v's elle va r'fâfler.

BATISSE.

Sins compter les parchet qu'i m'a co v'nou qu' trupler,
Li maisse ennès prév'nou, c'est çoula qui m' tourmette.

MAIANNE.

Est-i sur qui c' seûie lu ?

BATISSE

On m' couïonne po l' rawette.

TATENNE.

Ni sé-t-on neigne qui c'est.

BATISSE (*mostrant d'vet l'poite*).

On terre, c'est-on chesseu,
Volà, les chiminaie i n' sont nin sos les teut,
Qu'il est chal ès jardin qu'i rôle qu'i mōnne tapage,
Ca ci n'est nin dè dire, c'est tofer piche et pache.

(*A part.*)

Mais l' dame n'ô nin trop clér et l' maisse quasi sourdaut,

(*Haut.*)

Di là vint qu'i sont là bin tranquille ès lahaut.
Et qui l' bazar sâtelte comme on feu d'artifice,
Divin tos les sèmé, tote les fleur da Batisse.

TATENNE.

Batisse divin çouchal, c'est vos qu'a l' pus grand toirt.

MAIANNE.

On n' sét nin qui qui c'est.

TATENNE.

Vos v' chagrinez trop foirt,

BATISSE.

Qui friz-v' s' on v'nève chessi so l' bouweie à curège.

TATENNE.

Enne âreut assez fait di c' còp là, diale m'arège.

BATISSE.

Eh bin ! vos v's y là v'nowe, a c'ste heure on pou d'viser,
Veyant, s' nos fahi l' maisse tant qu'i n' sont nin lèvé,
Mi j' freu l' maisse, vos friz l' dame.

MAIANNE (*tot s' lèvant à mureu*).

Et mi ji sèreu l' feie.

BATISSE.

Qui v' sōnne-t-i ?

TATENNE.

Poquoi fer ?

BATISSE.

Po li dire ine bonne feie,
Qu'on est nâhi d' chesseu qui v'net frohl n' èclô,
Sins co jamais d'mander nis' c'est trope, nis' c'est pau.
Qui v's ès sônne-t-i, Tatenne ?

TATENNE.

I m' sônne qu'a des pareie,
Elle fât fer coute et bonne, mais qu'elle pette à l'oreie.
Si c'est mi qu' li fait s' compte, jamais pus n' s'y frottret,
Batisse, vos m' lairez dire c'est mi qui m'expliqu'ret.
J'a les spot da Jacques Paque, on les chantreut st-à vèpe,
Vos sintez tot les d'hant qui çoulà v' plaque àx lèpe.

BATISSE.

Tatenne divins çoucial i n' fât nin v's ès mèler,
Les feumme ni chesset nin, c'est mi qui deut parler.

TATENNE.

Comme di bien entendu qwand vos parolrez d' chesse,
Mais portant j' pous bin dire qui tot porsuvant 'n' biesse,
Si vienne sur mon curage.

BATISSE.

I n' parole nin français,
Il est natif wallon, ji sès bin qui qui c'est.
Tote vosse marotte, Tatenne, c'est di bin fer madame,
Di v' mette tot près d' Maianne, comme si v's estahî s' mame,
Et si Maianne vis jâse, i fât qu'elle parole haut
Pas' qui, comme les deux vl, nos fâret fer l' sourdau.

MAIANNE.

Hoûtez, po l' rafermi, ji creus qu'i sèreut bon,
Dè dire sins n' n'avu l'air, qui ji qwitte li pension.

TATENNE.

Da récolette.

BATISSE.

Nona, wârdez vos couïonnâde,
Et n' fans nin des biestreie qui tote l'affaire ni s' gâte.
Ainsi l'affaire est bonne, on sèt çou qu' fât qu'on faisse,
Ji m' va torate moussi po raviser l' vi maisse.
Mais n' comptez nin là-d'sus, ca so l' còp j'âret fait,
Ji sèche si rôbe di chambe et s' bonnette so m' cervai.
Adon jè l' va houqû, ratt'mint fez vosse toilette,
Qwand j' vairet st'à l' finiesse, c'est qui vos sèrez prête.
Dihombrez-v', qui ça vasse, allans c'est à galop.

(Maïanne douve li crénoline po ser moussi Tatenne divins.)

MAIANNE.

Moussi tot cial, Tatenne.

TATENNE *(si louquant)*.

Ie, vo m' là ès gadot,
Maïanne est-c' beigne ainsi, n' fât-i neigne des burtelle.

MAIANNE *(aidant)*.

Bogiz-v', ji v' vas st'aidt, c'est por cial qu'on l'attelle.

(Tatenne si louque tot atou.)

TATENNE.

Qui j' louque tot wisse qui j' vous, di d'vant tot comme di drî,
C'est qu' j'arège ossi gros qui l' tour di Saint-Andrî.
Wisse qui vot'là Tatenne, ou rabatjour di lampe,
Charlemagne ou Dumont, on direut en estampe.

MAIANNE.

Awet, mais po coucial, fât t'ni vosse coirps pus dreut,
Tinez, louquiez-v' Tatenne, mettez-v' là d'vant l' mureu.
Et puis v'là st'on bonnet qui r'liv'ret tot-à-fait,
C'est l' ci qui l' dame aveut po fer tirer s' portrait.

(Elle fait tourner Tatenne divant l' mureu.)

Mon Diu donc, qu'i va bin, vos veyez bin Tatenne.

BATISSE.

Estez-v' prête là vos aute divant qu'i n' toune à l' coinne.

MAIANNE.

Habeie, Tatenne, vol' cial.

TATENNE (*si t'nant tote dreute*).

Allez, c'est fait, moucheu.

(*Maianne va s' mette divant l' finesse.*)

BATISSE (*à l' poite dè fond*).

Vos tèrez, vos tèrez, fait-on 'n' saquoi, Chesseau ?

LI CHESSEU (*ad'foû*).

Li gibier divins trop rare.

BATISSE (*à l' poite, à Chesseau qu'on n' veut nin so l' scène*).

Arrestez, so n' pinsaie,

Vos v'nez rouffler biess'mint, comme divins dè l' foraie.

Intrez, intrez, Chesseau.

(*Batisse intèdre, Maianne si mette tot près d' Tatenne.*)

MAIANNE (*à Tatenne*).

Tatenne, vol'cial, c'est lu,

Prindez bin attintion po li rinde si salut.

Vos li direz bonjoû tot fant n' grande révérence.

(*Batisse va veie à l'ouhe, Tatenne fait révérence tot herchant s'p'd à l' terre.*)

TATENNE.

C'est ine siervante qu'on fait comme po r'çure on grand prince.

(*Batisse tape l'ouhe dè fond tot à l'âge.*)

BATISSE.

Intrez.

Scène VI.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE, LI CHESSEU.

(Li Chesseau intèure, Maïanne elle salue, Tatenne fait des révérence tot herchant s' ptd.)

LI CHESSEU.

Mam'zelle, madame.

TATENNE.

Assiez-v', que prendrèz vous ?

(Elle li mette ine chère.)

BATISSE *(à pârî gougnant Tatenne).*

Fez don l' sourdaute, grosse biesse.

(Haut.)

On n' prendra rien du tout.

TATENNE *(haut).*

Batisse d'hez-v' ine saquoi.

BATISSE *(à Chesseau).*

Vos v'nez chesst so m' tэрre.

LI CHESSEU.

Awet.

TATENNE *(s'avançant).*

Monsieur.

LI CHESSEU.

S'i v' plaît.

TATENNE.

I fât pârler pus haut.

Pas' qui vos cōp d' fisik nos ont rindou sourdau.

LI CHESSEU.

Pusqui di cisse magnîre i n'a don cial qui l' feie,
Profitions d' l'occasion, d'hant lt qu' nos v'nant por leie.

(Il avance so Maïanne, Batisse l'arrête po l' bresse.)

BATISSE.

S'i v' plaît, louquîz tociâl, qui vous-je dire, maisse chesseu,
Dè v'ni cial ès l'èclos j' creus qu' vos n'ès fèz st'on jeu.
Vos v'nez sins permission, tot comme foû dà nûlaie,
Froht divins mes parc, rivièrses les potaie.
Casser mes dalia, kitèx tos mes frut,
Divant nolle heure dè joû, sins t'ni compte dè grand brut.
Vos dispiertez les gîns tot tèrant so n' fabitte,
Rin n' vis peuse qwand v' chesst, mais vos n' n'estez nin qwitte.
C'est qui, si vos pinsez v'ni tèrer tos les chet,
Ji dis, si vos v'nez co, jè l' fret dire da qui c'est.
Et puis d'ine aute costé, tinez-v' bin so vosse gâre.

TATENNE.

Si c'est moi qu' sèreu maisse, jè l' freu prinde des gendâre.

BATISSE.

A c'ste heure, deux feie par joû, ji frè l' tour dè jârdin,
Comptez d'sus si ji v' trouve, l'alnute ou l'âmatin.
Qu'on âie vinou qu' trupler li moindrè chose dè monde,
Chaque fleur cassaie, chaque pas, ci sèret l' pèce tote ronde.
Ine pèchalle, on heupon, tot v' pâret des blancs peu.

(Li chesseu s' sèche tot près d' Maïanne.)

S'i v' plaît louquîz tot cial, avez-v' oïou Chesseu ?

LI CHESSEU.

Li gibier d'vint trop rare, à pône s'on k'nohe on lîve,
Qu'on est cinq adlez l' forme à ratinde tant qu'i s' lîve.
Vost' èclos, vosse jârdin a pormi pus d'appas,
Divreu-je compter m' fortune à l' terre divins mes pas.
Li campagne ni m' va pus, tot tûsant ji mi piède,
C'est cial qui ji m'èdoime, et cial qui ji m' dispiète.
Et dè l' nûte, si ji songe, c'est ine ange ès berceau
Mes jambe sins l' dimander, m'appointet st'ès l'èclos.
Et là, comme divins n' fîve, pierdou d'vins mes pinsaie,
Ji fole divins les parc, ji qu' truple tote les pinsaie.

Mais dihez-l', qu'elle les afnme et qui c'est tot s' plaisir,
D'ennè garni l' finiesse wisse qu'elle si vout st' assir.
Dihez-l' et qu'à rez d' là mi qui cassève les fleur,
Comme leie, j'âie li plaisir dè les y mette à beure.
J'afnme vosse feie, ji

(Batisse trônne tot, Maïanne reie dizos air.)

TATENNE *(à part à Batisse)*.

Kimint vos avez st'ine èfant.

BATISSE *(à Tatenne)*.

C'est po Maïanne.

TATENNE *(à part)*.

Oh, oh !

(Haut.)

Note fille n'a que quinze ans.

LI CHESSEU *(à Tatenne)*.

Pârlez por mi s'i v' platt, plattiz m' cåse dîlez leie,
Qu'à matin l' cõp d' fîsik li seûie on doux rêveie.
Et qu' chaque cõp qu'elle ôret, bin lon d' fer batte si coûr,
Avance d'ine heure di pus li cadran d' nos amour.
Pârlez, d'hez qu'inte nos deux li brut sievret d' ramage,
Tot touant ine fabitte, li prindret s' doux langage.
D'hez qu' l'heûre dè rendez-vous, qui s' comptret par les cõp,
Si faisse st'ètinde da lon, tot rôlant d'vins l'échô.

TATENNE *(qui k'mince à fer des eclameûr)*.

Des cõp, des rendez-vous, vos estez st'on blanc bêche,
Chînisse, fer rôler m' feie, oh oh ! qui l' diale m'arège,
V'là k'mint qu' des braves èfant divairi des hacha,
Tout hoûtant ces chiâ, ces grand feu d'imbarras.
Apprindez qu' ji n' sos nin di ces mère mahonteuse,
Qui fet gâie leus èfant po les rinde malheureuse.
Nenni, v' n'avez nin v'nou, vosse linwe sèreut-elle d'ôr,
Il a plou d'sus, Chesseu, nos n' prov'nant nin de l' sôr.
Vos polez bin chessî, si vos quoirez n' matresse,

Ca ni comptez ni d'sus, mi feie a des bon bresse.

LI CHESSEU (*à part*).

J'a co jâsez trop haut, elle a compris l' mitant.

BATISSE (*à part*).

Quêlle affaire avou leie, elle gât' ret tos n s plan.

MAIANNE (*à Tatenne*).

C'est mi qu'i prind po l' feie.

TATENNE (*si mâv'lant et fant des gesse po s' fer l'ni*).

I v' léreu vosse planette,

C'est qu' mi j'âreut vite fait, ji v's elle prind po l'hannette.

MAIANNE (*à part, po Tatenne*).

Tatenne, fez don l' sourdaute, i m' prind po l' feie di cial,

Vos gâtez tote l'intrigue, c'est comme à carnaval.

Assiez-v' bin tranquill'mint, c'est por mi qu'i parole.

(*Maïanne li mette ine chêire, elle s'assi tot hasplant.*)

LI CHESSEU.

Nos n' jâs'rans pus si haut, rijouant mt nosse role.

(*I s' rapproche di Maïanne qui vint d' lez lu en parlant bas.*)

BATISSE (*à part so l'avant scène, après s'avu r'tourné.*)

I n'a todi nou mâ qu'on li tomme deure so l' coirps,

Seul'mint po bin aller n' fallêve nin braire si foirt,

I n'a n' saquoi là d'vins, vosse feie Maïanne, si belle,

Veyans si tot à c'ste heûre, i n' si passe rin inte z-elle.

Leyans les dire et fer, vola st apreume li côp,

Di m' mostrer fin marlou tot passant po bâbô.

(*I s' ritoune.*)

C'est ça v'là qu'i s' pârlèt.

(*Haut.*)

D'hez-v' ine saquoi, Tatenne.

(*A Tatenne, à part.*)

Fât fer l' sourdaute.

TATENNE.

Dè quoi ?

LI CHESSEU (*à Maïanne, les aute hoûlet*).

Vosse mame mi fait n' laide menne,
Mais j'espère bin mam'zelle qui vos n' les hoûtrez nin.
Et qui j' poret v' riveïe.

MAÏANNE (*gougnant l' Chessee*).

On hoûte, ni d'hez pus rin.

TATENNE (*haut à Batisse*).

D'hez-v' ine saquoi?

BATISSE (*à Tatenne*).

Di quoi ?

TATENNE.

Jè l' freut prinde des gendâre,
Ou bin qu' moncheu l' maieur li dresse procès verbâre.
Jè l'ai tantôt st'oïu terrer d'avant ma maison,
Jè l' freu v'ni d'avant la loi, qu'on l' mettahe ès l' prihon.

BATISSE (*à Tatenne*).

Taihîz-v', hoûtez.

TATENNE (*haut*).

De quoi ?

(*A pârî à Batisse.*)

Fât-i dire qu'ennès vasse.

BATISSE (*i folle so l' pîd da Tatenne, tot d'hant*):

Taisse-tu.

TATENNE (*tot l'nant s' pîd*).

Wâie fez douc'mint vos sprachî mon agace
Ji creus qu' vos dim'nez sot, di plein so m' gros deugt d' pîd,
(*Elle ennès va tote hôlaie.*)

Wâie don, wâie don ! qué mâ, fât qu' ji m' vasse dihâssi.

(*On ô bouht là-haut*)

BATISSE (*à part*).

On bouhe.

MAIANNE (*à part*).

On bouhe.

TATENNE (*à l'intreie di l'ouhe*).

On bouf, i d'mande si rôbe di chambe,
Dè l' sogne qui j'a happé, ji trônne tote so m' bonne jambe.

BATISSE.

Tatenne, dimorez chal, ji m' va veie çou qu'i vout.

TATENNE.

J'a mâ miaguesse, Batisse.

BATISSE.

So l' côp j' sèret riv'nou.

Dimanez po hoûter.

TATENNE.

J'a mâ m' deugt d' pld, Batisse.

BATISSE.

On moumint, tant qu' ji r'vinse,

TATENNE.

Nenni, qui m' trouve mi pisse.

(*Batisse et Tatenne sortet.*)

Scène VII.

MAIANNE, LI CHESSEU.

LI CHESSEU (*à Maïanne comme si fînîhève ine conversation*).

Ji vairet qwand v' vorez, outle di tot ji pass'ret,
Et comme vos l' dimandez, ji sâret t'ni li s'cret.

Ji v's aîme, ji d'mande di v' veie et po v' plaire ji freu tot.
Divreu-je comme ine esclave i n' vis prii qu'a g'no.

*(I prind les main da Maianne et i k'mince à chanter so l'air : « Te sourtent-il
encore di moi, Marie ».)*

Belle ange d'amour ji n' cass'ret pus vos fleûr
Et tot près d' z-elle divant l's aireure dè jou,
Tot m' ragostant di leu bonnès odeûr
Ji m' fîestret co tot hoûtant l' rasquignou.
Mais qwand l' solo fret lèver l'alouette,
Qu'ès voste èclòs s' houqu'rant les p'lits ouhai
Vinez sins brut, ji sèret d' lez vosse poite { bis.
Nos les hoûtrans, nos les hoûtrans
Vinez sins brut, ji sèret d' lez vosse poite
Nos les hoûtrans, leu chant sèront si bai.

MAIANNE.

On vint, ni chantez pus.

Scène VIII.

MAIANNE, LI CHESSEU, BATISSE puis TATENNE.

BATISSE *(il intèure li robe di chambe à mitant disfaite ; à Chesseau.)*

Kimint v's estez co cial,

(On bouhe timpesse là-haut, Tatenne accourt so ses chdsse.)

TATENNE.

N'a tot l' monde qui s' ritoune so l' mohonne ès l' roualle

(On bouhe co n' feie là-haut.)

BATISSE *(i court so l' Chesseau.)*

Sortez foû di m' mohonne.

TATENNE *(à l'intreie di l'ouhe.)*

Batisse, ji creus qu'on d'hind.

BATISSE *(tot raf'nant Tatenne.)*

Fez-l' don sorti.

(I sortet essonne.)

MAIANNE (*à Chesseu*).

Venez à qwate heûre à matin,
Vos ratindrez-st'ès l' cour, ji sèret cial ès l' plèce
Et sins doviet l' persienne, nos jàs'rant à l' finiesse.

LI CHESSEU (*il s' mette à g'no et k'mince a chanter so l'air di torate*).
Merci, belle ange.

MAIANNE (*tot l' fant dressé*).

Taihiz-v', dressiz-v', on d'hind l' montaie,
Dressiz-v', mi pére qui vint, ji sèreus barботаie.

LI CHESSEU (*dressi chante co so l'air di torate*).

D'vant di m' qwitter dinez-m' co l'espérance
Qui ji v' veuret l'amatin, tos les joû,
Qui vos m' donrez co n' pitite espérance
Qwand c'est qu' l'amour i v's amôn'ret so l' sou.

MAIANNE (*choquant li Chesseu dri l'ouhe*).

Taihiz-v', mon Diu, Chesseu, vos allez fer m' mâlheur,
Venez comme ji v's a dit d'sos l' finiesse à qwate heûre.

LI CHESSEU (*à l' poite dè fond s'arrette et i chante*):

Mais po m' mâlheur, si v' n'estlz nin fidèle,
Qui v' rouviri qu' ji n' viq'ret pus qu' per vos;
Ji v' madih'reu, mi qui v' trouve hoûie si belle
Puis ji mourreu, puis ji mourreu.
Ji v' madih'reu, mi qui v' trouve hoûie si belle
Puis ji mourreu.

BATISSE (*il accourt ès purette li rôbe di chambe so bresse, r'clappe
li poite, tot d'hant*).

Kimint, vos chantez co.

(*I sôrte à pus vite, li teule tombe.*)

DEUZAINME AKE.

Scène I.

MAIANNE.

Treus heure et d'maie apreumme, dispôie qui j' sos lèvaie,
Qui les heûre sônnet longue, qwand on d'meûre dispiertaie.
Mi qui n' féve maie qu'on somme, mais qué songe qui j'a fait;
Les voiture, les blanc ch'vâ et qu' tot l' monde esteut bai,
Quêlle traînnne qui m' rôbe aveut, comme j'esteus bin mousseie,
Qué mariège, quélle fortune. Tot pârlant ji m' rouveie.
Volà li qwart po qwatte, po m' moussi 'l est grand tims,
Mais qui m' fâret-i mette, vochal tos mes mouss'mint,
I m' sônne qui l' négligé convint mi l'âmatin.
Ainsi j' n'âret nin l'air dè l'avu ratindou,
Comme ji sos cial, portant sâyaus st'on pau l' fâ coû.

(Elle mette li fâ coû.)

C'est todi l' négligé, po n' gins qu'a dè l' fortune.

(Elle prend s' peignoir, elle li mette tot jâsant.)

I fât st'ine distinction et cisse cial c'enne est eune.
Tot çou qu'on invente hoûie, fât bin fer comme les aute,
L'occasion mè l' kimande, les riche suvet les môde,
Mettans nos d'avant l' mûreu, ie qui ji sos blanmoite,
J'a sogne qui ji n'âie nin assez dè roge ès m' boite.

(Elle va quoiri s' boite so l' commode.)

Po fer l' riche paysante, fât st'avu des coleûr.
Enfin enne n'a nin pus, fans st'avou çou qui d'meure.
Qui c'est chl'r po dix cense, heurus'mint qu'il est bon.

(Elle si mette divant l' mûreu po mette dè roge so s' visège.)

Sayans, fans tot d'abôrd so chaque chiffé on bai rond,
Et mârquans bin l' fossale qui n's avons so l' minton.
On pau so l' boird des lèpe mi fret n' boque à merveie,

(Elle si louque dx deux costé.)

Vôreut-on po dix cense, ie qui j'a l'air haiteie,
I m' sônne qui j'aveus co... tins, j'y songe, di l'odeûr,
Allons quoiri l' boteie qu'est so l' commôde dizeur.

(Elle sôrte. Batisse intèdre so ses chdsse.)

Scène II.

BATISSE.

Ji m'ès dotéve, c'est leie, si timpe déjà lèvaie,
Qui c' va-t-i passer cial à nolle heûre dè l' journaie.
Dè roge et di l'odeûr, sûr, elle ratind n' saquf,
Mais 'l' si fait hoûie trop belle, c' n'est nin po l' jârdini.
Cachant nos di magnîre à veie çou qui s' pass' ret,
Si ji m' mettéve dri l' poîte... mi coûr batte 'n' a n' saquoi
Volcial, ricachans nos.

(Batisse mousse dri l' poîte qui s' drouve so l' scène.)

Scène III.

MAIANNE, BATISSE, *cacht.*

MAIANNE *(elle intèdre avou n' boteie qu'elle ote).*

Mais qu'elle mousse ès l' narenne,
Sins rin dire on pout plaire avou n' si faite haleine.
Ji n' sâreu nin mâquer à nn'ès mette à gogo,
C'est st'ine odeûr di riche.

(Elle li vude tot avar leie.)

Mais ci n'est nin co l' tot,
À c'ste heûre qui vat-i dire, qu' fât-i responde à m' tour,

Fât-i fer n' pitite boque qwand m' pârol'ret d'amour...
Fât-i rat'ni mi haleine po m' fer roge ès visège,
Comme si l' fve i m' montéve qwand pârol'ret d' mariège.
Ou bin vous-je rire so tot, tot li d'hant qu'i sét plaire,
Et qu'i qwire à strônner li poïette sins l' fer braire.
Ou bin mi rengorgé.

(Elle hoûte tot mostrant l' finesse.)

On jâse, c'est lu qu'est v'nou,

(On caqu'teie ad' foû so l' finesse.)

I caqu'teie so l' finesse, fans veie qui j'a st'oïou.
A-t-on bouhi ?

LI CHESSEU *(à l'ouhe)*.

C'est mi.

(I drouve on pau l' finesse.)

Pârlez pus haut s'i v' plait,
A mon qui j'ôse vosse voix, tot comme j'ô les ouhai.

MAIANNE *(à l' finesse)*.

Divant di v' rinde raison, monsieu, n'ave nolle crapaute.

LI CHESSEU.

Qwand on v's a pârlér n' f'ie, on rouveie tote les aute.

MAIANNE.

Vos les rouvi, dihez-v', c'est don vraie vos hantez.

Scène VI.

MAIANNE, LI CHESSEU, BATISSE *(caché)*.

LI CHESSEU *(i drouve l' finesse)*.

Ji hante les champs, les bois po r'quoiri tot l' gibier
Eri d' vos j' terre l'ouhai a pus bai di s' ramage
Et cial, ji d'meure sins foicé.

MAIANNE.

V's avez st'on bai langage
Divin tote vos crapaute, i n'a 'n' pus belle qui mi,

LI CHESSEU.

Oh ! c' còp là, c'est trop foirt, pus belle qui vos n'a-t-i ?

MAIANNE.

Vos m' plaisantez seurmint.

LI CHESSEU.

Eh bin ! n'àreut-i mainme,
Qui v' sèri co l' pus belle, pas' qui c'est vos qui j'ainme.
Mais ji n' m'a nin trompé, v's estez l' rose di l'endroit,
D'vin mes songe qwand ji v' veus ji v' prind po l' feie d'on roi.
(I s'avance po intrer po l' finiesse.)
Mais cial ji v' veus si pau.

MAIANNE.

Vos m' veurez mi 'n' aute feie,
(Elle s'avance devant li finiesse.)
Hoûtez, qwand j' sèret sûre eh bin ji m' lairet veie.

LI CHESSEU *(il intèdre et prind Maïanne po les main).*

Sûre di quoi, dihez m'el'. Belle ange da cîr ji v' veus.

MAIANNE.

Lachez-m'.

(Li Chesseu el' tint co pus foirt.)

LI CHESSEU.

Belle ange da cîr, tant qui n' n'estans qu' nos deux.
Li joû m'a trové là, di là, so les pinsaie,
Gotte à gotte j'a veïou gîre li pus douce rosaie.
J'a st'oiou les ouhai chanter mi pus bai joû,
L'alouette-à l' campagne, ès bosquet l' rasquignou.
Es l'èclos li pinson, li joliet et l' fabitte,
L'aronhe so l' coronnisse ram'ter di ses pus vite.

Ji louquive, ji hoûtéve, et ji féve meie sohait
Qwand so mi s' pale vina s' taper li p'tit rôietait.
Ouhai d' bonheur, poquoi chusihéve-t-i c' moumint,
Comme hîr j'a co m' fisik et tot l' fi mainme mouss'mint.
Clarté, rosaie, ouhai, chant qui m' can'dôse l'oreie,
Ji vins st'à monde por vos, d'ou vint cisse grande merveie.
D'ou vint qu' ji d'meure sins foice, et qui j' sins batte mi coûr,
Li grand génie dè monde sèreut-i d'vins l'amour ?
Volà çou qu' ji m' dihéve sins po çoula rin creûre,
Qwand l' chant dè coq mi d'ha qu'il alléve esse qwatre heûre.
Belle ange da cîr ji v's ainme, et nos n'estans qu' nos deux,
Dihez-m' ennès st'ottant.

*(On veut Batisse drî l' poite qui s' sèche po l' tiesse, li Chesseu tint Maïanne
qui s' risèche comme elle pout.)*

MAÏANNE.

Nenni, v's allez trop reu,
On l'ôreut st'ès lahaut, mi père doime cial dizeur,
Hîr vos avez st'oïou po rin qu'elle laide hoûmeur.
J'enne âret assez fait, vos n' kinohez nin m' père,
I freut toumer l' mohonne qwand i s' mette ès colére.
Lachez-m'.

BATISSE (à c' mounint là y brail:).

Maïanne !

MAÏANNE.

On vint. Savez-v' c'est l' dôrestique,

(I s' sâvet tos les deux po deux plèce diffèrinte.)

Scène V.

BATISSE (il arrive so l' scène).

Ah !..... qui n' sos-je à ciste heûre à coron d' l'Amérique.

(I s' houpe avou s' ventrin comme si souève à gotte.)

Di çou qui j' vins d'oï, mi tiesse ennès fenne sotte,

Et d'souffrance ji sos cial qui j' sowe à cint meie gotte.
Awel... j' comprind st'à c'ste heûre... on n' mi vout pus vèi
Ine siervante qui v' sônne-t-i, qu' hantreut on jârdini.
Çou qui j'a stu fer la, dè l' fer passer po l' feie,
Et dire qui j'aveus bon... dè l' vèi gâie mousseie.

(I s'assit.)

O les feumme... O Maïanne... K'mint qui v' m'avez trompé

(I s'dresse.)

Ji jeure hoûie divant Diu dè n' jamais pus aimer
Mais j' nè l' vout pus vèi hanter d'avant mes deux oûie,
J'enne iret fou d' tocial, ji vas r'merci m' posse hoûie.

(I prind l' chère et s'assit so l'avant scène, li tlesse aspoïete so ses main. Maïanne intèatre, elle a disfait s' peignoir, mais elle a rouvi di diafer si fâ cou, elle poite on sèiat d'atwe et 'n' hov'lette, d'on plein côp elle s'arrête.)

Scène VI.

MAIANNE, BATISSE.

MAIANNE.

Quêlle sogne, vos n' fez nin bin.

(A part.)

Fans còmme si rin n'esteut.

Ji m' fais co dè mà d' lu, dè l' veie si anoïeu.
Mutoi qu' n'a rin oïou, mettans nos à l'ovrège
Et sâyans tot nettiant di ll fer vudi s' sège.

(Elle kimince à hover et s' rapproche todi pus près d' Batisse.)

On est sothe di doirmi, ca l'avance d'à matin,
Si r'trouve avâ l' journaie; et puis c'est l' bon moumint.
D'avant qu' les aute ni s' lèvèsse pò bin netti l' mohonne,
Çoula s' fait proprèmint sins dèrangi personne.

(Elle heuve divins les jambe da Batisse.)

Ji m' livret co pus timpe,

(I pitte so l' hov'lette.)

Ie, binamé bon Diu,

On n' wois' ret pus torate hover l' mohonne por lu,

(Elle heuve divins lu et elle risège li hov'lette quand i pitte.)

Qui v' prind-t i don Batisse, ie, ie, qu'il est' adrette,
I fât portant qui j' lève et qui l' mohonne seûie nette.

(A part.)

Da thier on d'avalais sâyans dè l' fer pâler,
Ca po d'main fât savu s'i n'a nin v'nou hoûter.

(Elle mette li hov'lette à meur et apprestait li sêiat.)

Allez 'u' gotte ridoirmi, so l' còp j'âret tot fait.
Oïez-v', avez-v' oïou, Batisse estez-v' mouai
Mais qui l' tims court èvoïe, Batisse si ji v' sipitte,
Hoûtez j' n'ès pôret rin, pas' qui m' fât aller vite.

(Elle kimince à laver, sêchant l' drap, li cou d'avant, elle s'arrestait po jâser.)

Li pavé di c' plèce cial, i fât qu' seûie bin lavé,
Pas' qui tot l' monde s'y tint... so l' còp l'est ècuré...
Tatenne vint les pîd frêche, Batisse mette des sabot,
Fâreut deux sêiai d'aiwe.

(Elle va a stoc so Batisse li cou d'avant ; fant l'êwâraie.)

Ie don qu'elle sogne, don vos.

BATISSE *(tot l' richôquant.)*

Boge-tu, ti.

MAIANNE.

Là, qu' j'arawe, ji creus qu' vos div'nez sot.
I n' fât-i nin laver.

(Elle chôque so l' chêire, Batisse ni s' boge nin.)

Jans bogiz-v', rescoulez-v',
Si j'aveus l' tims j' rireu, et por vos si j' woiséve.

(Elle li fait les mowe à rire, rim'nant à part.)

Mâv'lans nos... O les homme, qué meube po garni n' plèce,
I n'ont nolle belle magnfre, n'a nou displi qu'i n' fesse.
L'âmatin qwand s' lèvet, s'i sont d'hoviet l' cou d'avant,
Tot à fait què l's y geinne ; si nos n'ès fis t'ottant.
L'ovrège dimeureut là, l' mitant dè l' matinaie,
Qwand nos nos foirt doim'ri, ou qui n' sèri d'ringeaie.
C'est les homme qui sont tot, i chiquet, i foumet,
I buvet, i rêchet, i grognet, i lantet.

BATISSE (*si dressant*).

Traite, lâche, minteuse, jouresse di tos les mâvas tour,
Ji v's a st'oiou torate, qwand vos lf fi l'amour.

(*Maïanne kimince à laver di ses pus vite.*)

Awet, j' sos l' dômestique, qu'est cial âx aguêt d' tot,
Mais ji n' trompe mâie personne et ji d'mètre comme ji sos.
Ji n' dabôre nin m' visège, ji n' mette nin des odeûr,
Et qwand ji va n' sawisse, c'est po l' poite, en hôneur.
Ji pous st'intrer l' tiesse haute.

MAIANNE (*prindant l' sêiai d'aiwe*).

Kimint qu'i brait, don lu,
Po rênairci les gins, quéle vicareie, qué brut.

(*Elle mette li sêiai d'aiwe wisse qui Batisse esteut cachi.*)

BATISSE

I v' plaihtve mî, chawe, chawe, torate dîlez l' finiesse
Mais l'homme d'honneur brait haut, pas' qu'il a l' dreut et l' foice.
Qué damage qui j'a v'nou, mutoi qu'on allève creûre
Tot çou qu'il âreut dit, rin qu'avou les odeûr.

MAIANNE.

Ie, l'èwaré Saint Gille, po rênairci les gins.

BATISSE.

Awet, qu'on s' rênaircihe et qu' tot l' monde el' sêse bin
Ji braireus qu'on l'ôreut st'ine dimeie heûre di cial,
Et ji douvreu l' finiesse qu'on l'ôiahe ès l' roualle.

(*I drouve li finiesse et les poite.*)

A lâge les poite avou, qu'on ôse di tos costé

(*Maïanne les ressêrre à faite qu'i les drouve.*)

Ridoviant co les f'nieisse po qu'on pôie nos hoûter,

MAIANNE.

Ji les r'serret, sêse, mî.

BATISSE.

A lâge dis-je éco n' feie.

MAIANNE (*si mettant ès l'voie*).

Divant vos ji m' mettret, po rin qu'elle vicàreie.

BATISSE.

A lâge.

(*Il va s'è stoc so Maianne qui brait.*)

MAIANNE.

Ouïe don, waïe don, ji creus qu' j'a l' bresse cassé

(*Elle tint s' bresse.*)

Ouïe don, ouïe don, waïe don, kimint qu' m'a v'nou daré.

BATISSE.

I n' daréve nin chawe, chawe, torate dillez l' finiesse,

MAIANNE (*elle si qu' toise*).

Ouïe don, ouïe don, waïe don, ji creus qu' m'a cassé l' bresse.

BATISSE (*à part*).

A pône si j' l'a touché.

MAIANNE (*à part*).

C'est ça, ji brairet d' mâ,

Et si fait trope d'anchou, ji toum'ret flâwe, s'i fât.

(*Elle s'assit.*)

BATISSE (*haut*).

Nenni, n' fât pus qu' ji v' touche pasqui ji sos-st'ovri,

Eco passe on chesseu, fât esse riche po chessi.

I n' cass'ret rin cila, n' sèreuse nin mainme li feie,

C'est moumouïe, c'est moumouïe, c'est chawe, chawe à l'oreie.

Qu'elle tounaïe po n' siervante.

MAIANNE (*si qu' toirchant*).

Mon Diu, j' n'ès pou pus chal,

Il est sûre dimètou ès l' rôlette di li spalle.

Waïe don, waïe don, waïe don.

(*A part riant: à public.*)

Houquans-l' po l' ripougni.

Çoula l' pout r'mette d'houmeûr,

(*Haut.*)

Et personne po l' sèchl.

Tatenne vairet torate mais l' douleur est trop foite

Fâret-i qu' jè l' ratinse, ji sins d'jà m' coûr qui s' piette.

Ouïe don, sèchiz-l' Batisse.

BATISSE (*à part*).

Ji n' sés çou qu' ji deus fer,

Ni couïonne-t-elle nin co, n'est-c' nin po m' rapaïeter.

MAIANNE (*si leïant aller*).

On côp d'aiwe, on côp d'aiwe.

BATISSE (*à part*).

Ji sos so deûx ideie,

Çoula m'enne a stu trope, ji n' mi fait pus mâ d' leie.

MAIANNE (*si leïant toumer ennèri les bresse à long*).

On côp d'aiwe, on côp d'aiwe.

BATISSE.

Di... di... dinez-m' vosse main.

MAIANNE.

Prindez-l' j' nè l' sâreut d'ner, ouïe don fez tot douc'mint.

(*Batisse prend l' bresse, sèche dessus, Maïanne vele à part.*)

BATISSE (*lachant l' bresse*).

I l a petté, c'est tot.

Scène VIII.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

TATENNE (*entrant*).

Ni v's geinnez neigne por mi,

C'est l' sogne qui m'ahèche chal, ca j' sèreus ès forni.

Po curer ji pinséve profiter dè l'rosaie,

Et j'esteus v'nowe pus timpe po v'ni stârer l' bouwaie,

Qwand j' touma bâte à bâte avou nosse gar-champette,
Qui m' mofa di s' grosse main tot m' fant veie meie blawette.
Jè l' vins dè veie, dist-i, pocht foû po l' finiesse,
Et j' rattinds po l' pict qu' l' âre li fîak sos s' bresse.
Puis m' fât seigne dè r'tourner, ji n' sés qui m'a rat'nou,
S' j'aveus-st'avou m' sabot, so s' tiesse l'âreut sintou.
Pochi foû po l' finiesse, et j' veus tot l' monde lèvé,
Dihez don là vos aute, a-t-on v'nou chal happer ?
N'a-t-i n' saquoi d' novai, qui l' plèce est d'jà netteie,
Estez-v' malade Maïanne, pa ji m' louque chai tote veie.
Batisse, d'hez don, Batisse, a-t-i v'nou n' saqui chal ?

BATISSE (*i fait des gesse*).

Nenni, ji n' dimeûre pus, et ji m' va quoiri m' malle.

(*I sôrie*.)

Scène IX.

MAIANNE, TATENNE.

TATENNE (*vinant d'lez Maïanne*).

Maïanne, volla st'èvoïe.

MAIANNE (*assez haut, elle n'a pus mâ s' bresse*).

Leïz-l' aller, r'vairêt.

TATENNE.

Ie, volà qu' ji m' ra tote rin qui d'oi vosse voix.

MAIANNE (*à part*).

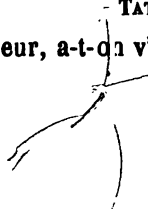
S' elle vout pârler d'aute choi, tapans l' houaie sor lu,
Elle l'a veïou mâva capable dè fer dè brut.

(*Haut, et r'tournant so l' chère*.)

C'est vraie, hin, pa, Tatenne, i m'a v'nou forci l' bresse,
Pas' qu'il esteut mâva qui ji r'clapève li f'niessse.

TATENNE.

Po qui, po les voleur, a-t-on v'nou happer chal?



MAIANNE.

Po braire di ses pus foirt, qu'on l'oïahe ès l'roualle,
Et puis gwand ji nettive i pittève so l'hov'lette,
C'esteut seurmint çoula qu'a st'oïou l'Gar-champette.

TATENNE.

Aïe don, dis-je quélle han'lèlle.

(Maïanne si dresse. Tatenne li mosteure si fâ cou.)

Louque on pau vos podri,
C' n'est ni po reigne, bâcelle qui l' valet v' veut volti.
V's avez l'air di so l's air avou vosse haute croupfre
Vos diriz st'on hapa.

MAIANNE *(elle si r'tourne)*.

C'est m' fâ cou, qu'av' v' à dire.

TATENNE.

C'est l' trape dè l' colèbire qu'on rasèche po l' mohet,
Mais vos n' n'avez nin sogne, vos l' friz happer d' vosse chet.

MAIANNE *(elle boge si fâ cou)*.

Vollà disfait, Tatenne, wardez vosse couïonnade,
Elle chervret d' ramonasse a dix heûre so vosse tête.
Pàrlans d'aut' choi, Tatenne.

TATENNE.

Nenni, pàrlans d' çoula.

MAIANNE.

Di quoi ?

TATENNE.

Pa dè magni.

MAIANNE *(allant à l'armê)*.

C'est co li meleu, va.

(Elle dresse l'amagni so l' table, assiette, tasse.)

Ji n' sés ci c'est l' colére qui m' fait v'ni l'appétit.
Ou s' c'est d' m'avu levé.

TATENNE.

C'est d' vosse bresse qu'est foirci.
Li mâ sèche, dai bâcelle.

MAIANNE (*todi apprestant*).

J'enne a bin trop veïou.

TATENNE (*tot fant des clignette*).

Et puis trop foirt mousseie et l' hapa so vosse cou.

MAIANNE (*tot fant les tête et vudant l' café et s'assiant*).

Vos n' mi frez nia mâv'ler, j' sos bonne houmeur, Tatenne,
Et nos beurans l' café tot prindant iue copenne.
Assiez-v', vinése à l' tâve, v'là dè souque, dè lèssai,
Et v'là po v' ragoster dè pan comme dè wastai.

TATENNE.

Ou s' plait co beigne à monde, qué damage, hai, bâcelle,
Dispôie mes difluxion, qui j'a n' si mâle daitelle.
Ji n' magn'reu pus qu' tote châr et ji n' beureus qu' tot veigne.

MAIANNE.

J'a co dè l' douce châr d'hîr.

(*Elle li prind ès l'armê.*)

TATENNE.

Fâte d'aute jè l' magn'ret beigne.

MAIANNE.

Hôtez, savez Tatenne, c' n'est qu'à faite dè l' raison.
Si j' div'néve on joû riche, mes sujet ârtt bon.

TATENNE.

Qué damage.

MAIANNE.

Bin poquoi ?

TATENNE.

Ji magne sése mi, bâcelle.

MAIANNE.

On n' n'a veïou st'ottant, s' on riche i m' trovève belle,
Et qui m' voreut marier.

TATENNE.

Ou qu' vos v' tairi st'avou,
Sèreut apreume adon qu'i v' fâreut des fâs cou.
Et qu' vos beuri dè veigne po fer d'gèrer vosse châr,
Et qui vosse haute gâdrôbe ribrochreut d' novvès hâre.

MAIANNE.

Po qui m' prindez-v', Tatenne ?

TATENNE.

Ji v' prind po n' belle jône feie,
Mais qwand vos pârez d' riche, mâgré mi, fât qui j' reie.
Les riche ainmet todi pas' qui sont foirsôlé.
Mais l' vraie riche ainme ine riche, qwand c'est qu'i s' vout marier.

MAIANNE.

Et si j'esteus foirt belle et qu'i m' prindahe po n' riche.

TATENNE.

Ou bin qui c' sèreut st'onk, qu'âreut st'ine tenne d'affliche.

MAIANNE.

Vos n' volez nin comprinde, et qu' ji sèreus foirt belle.

TATENNE.

Lais-m' magni foû di m' boque, rimplihe mi tasse, bâcelle,
Ji strônne, ji sos st'à sèche, louque ji n' pous st'avalier,
Ou n'est ni co mettowe so l' douce châr po d'juner.
J'a happé n' gotte trop reu.

(Elle beut.)

Qué bon gosse di cafè.

MAIANNE (qui beut ossi).

C'est on fin gosse di riche qu'a st'on bon r'moird après,
Qwand ji sèret mariaie, c'est cila qui j' prindret,

Mais qui j' veigne co la d'sus, ni k'nohez-v' nolle, Tatenne,
Qui tot n' prov'nant d' waite choi et jouant l' jeu d' malenne,
Sèreut dim'nowe madame.

TATENNE.

Pèlaie madame, sia,

Qu'a pinsou fer forteune tot mariant l' pèlé rat,
Li tromp'reie est d'vin l' monde, mais po l' vraie riche, bâcelle,
I n'y fât nin tûser, i n' si trompet qu'inte z-elle.
A c'ste heûre po l's aute, Maïanne ou n' les sèreut tromper.
C'est comme on racontève, divin l' fâve dè curé.
Qui m' tripe mi jè l' ritripe, ou n' fait pus qu' po les hâre,
Et pus d'ou feigne moncheu, si ragostreut d' douce châr.
Et c'est d'vin tot pareie, louque, comme ti m' veus, bai, mi
J'ai d'vin-z-elle des cint francs a les y fer crédit,
Direut-t-on po n' bouwresse, mais les compte s'èpoirtet,
Tos les joû sont tos frisse, ces homme là qwand s'mousset.
C'est on bai d'avant di ch'mihe, c'est on col, des pougnet,
Deux noret d' poche, six pèce, les six joû dè l' samaine,
Addizeur des lit'reie, des flanelle et des laine
Ou n' si lait ri mâquer qwand on les paie si beigne,
Et on n' barbotte ni trope qwand c'est qui n'y mâque reigne,
Ni pus lon qu' hlr, Maïanne, qwand j'a veïou l' Chesseau,
Ji m' rappéléve co d'auk qu'el' ravisse et qui m' deut,
Si c' n'est ni lu, quéqu' feie.

MAIANNE.

Ie çou qu' vos allez dire,

Ine homme qu'a tot por lu, les parole, les magnire.
Vos m'èwarez, Tatenne, k'mint polez-v' dire çoula,

TATENNE.

J'a co veïou des aute, qui fît pus d'embarras,
I n' fât neigne v's èwarer di leus air di grandeur,
D' leu pârlar, d' leu magnire, i fet coula par cœur,
Sav' bin çou qu' l' ont por z-elle, ine bonne laiwe po s' vanter.
Qwand toumet so n' dourlaine qui les vout bin hoûter.

Ou bin so eune qui vout st'on galant vite et rate,
Mais chal, c'est comme li fève qui ji v' dihéve torate,
Qui m' tripe mi jè l' ritripe, main'zelle vât bin moucheu,
L'ont pinsou fer fortune, i s' trompet tos les deux.
Et volà, bin ! mi éfant k'mint qu' j'esplique li monde d'hoûie,
Ou vout s' mette ès manège, ou n' s'a veïou qu' d'ine oûie.
Ou n'a veïou l' jônai, qu' floch'té, todi r'luhant,
Avou n' canne, ou cigarre, quéqu' feie disqu'a des want.
Po qu'i s' mettèsse en route, i fât qu' tot à fait sûse,
A les veie on direut qu'i s' soflesse fôû d'ine bûse.
Et vos ainmez çoula, qui n' gangn'rant tot à c'ste heûre,
Qu' po paî l' coturi qu'a fait l' gèrainne mousseûre.
Fez des bellès capoule po marier des pareie,
Rèlèvez vosse croupîre, garnihez-v' di chin'treie.
Desmutant v's arrivrez disqu'à joû d' vosse mariège,
Sins k'nohe ni d' lon ni d' près çou qu' c'est qui d'ou manège.

MAÏANNE.

C' n'est nin por mi, Tatenne, tot çou qu' vos v'nez dè dire,
Ji n' hante nin et d'abôrd i n'a nouk qui m' riqwire.

TATENNE.

C'est tot l' mainme, sou Maïanne, d'hez todi beigne ainsi,
Mais çoula n'espèche neigne dè dire çou qu' est à v'ni.
Ou n' sét mâie trope, bâcelle, ji d'héve don qui l' jônasse,
Ni k'nohe nin tot s' mariant les tourmint qu'elle abresse.
Et qui s'i r'passahî, çou qu' l' on dit tot hantant,
Par rapport à viquège, enne n'a ni po 'n' aidant.
C' n'est pus comme di nosse tims qu'on sâveut raspagnî,
Hoûie l'avance est so l' coirps, qwand ou n' l'a nin podîf.
Logiz-v' avou çoula, châtez-v', fez vosse bouwaie,
D'nez l' dimègne à voste homme, fez-li n' bonne fricassaie.
Est-c' fer l' riche qwand l' coip'hi raprestret vos solé,
Et l' dégraisseur vos hâre.

MAIANNE.

K'mint polez-v', tant d'viser.

TATENNE.

Ji n' divise nin, ji préche, ça c' n'est pus ine copenne,
Et j' voreu qu'on m' loumahe moucheu l'abbé Tatenne,
Awet, po vudi m' chant.

MAIANNE (*si dressant*).

Bin ji d'halret toti.

(*Maïanne di hale li tôte et Tatenne si dresse et déclame.*)

TATENNE.

I fât qui j' préche, Maïanne, ji n' mi sâreut rat'ni.
Tot çou qui j' viens dè dire, c'est pour faire voir li thème,
Qu'à s' marier po fer l' riche, on prind l' vôte di Raikème.
À mieux qui pôte aller, ça s' l'arrive on hastou,
Qu'on païm'lé toune mà, qu'ine éfant d'neure chaïpiou.
V' n'arez nin po n' douceûr vos n' vis r'frez qu'à moiteie,
Et voste éfant mourret, fâte d'avu po 'n' boteie.

MAIANNE.

Nos l' frans mette às Anglais.

TATENNE.

Madame so l' pro Déo.

MAIANNE (*à l'poite di lahaut*).

Ni brèiez nin si foirt, on mōnne dè brut là haut.

(*Elle va hoûter, li tieuse ès l'poite et r'vint.*)

On vint, c'est sûr Batisse, mais qu' bardouhe so l' montaie.

TATENNE.

Qui bardoufe, vos m' fez sogne.

MAIANNE.

V's estez trop èwaraie,

(*A pèrt.*)

Ji creu qu'el' fait exprès po fer dispierté l' maisse,

Qui va-t-i fer, et mi, qui fâret-i qui j' faisse.
S'enne allève foû d' tot cial, j'a sogne dè l' veie vini.
I m'ainme.

Scène X.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE.

BATISSE (*il intèdre avou s' malle*).

Ji m'ennès va, et personne à m' rat'ni.

(*I mette si malle à l' terre et l' tape à lège et puis i nahe divin.*)

Et volà m' malle à lège, ji n' wåde rin da personne.

Ji rind çou qu'on m'a d'né.

TATENNE (*à part*).

Seurmint qu'i nos couïonne.

BATISSE.

V'là vosse portrait, Maïanne, et v'là vosse bai foulard,
Ji n' vous nin esse li cåse qu'on v' freu des r'proche pus tard.
Tinez, riprindez-les, tinez dis-je èco 'n' feie.

MAIANNE

Ji n' les r'vou nin.

BATISSE (*avançant so Maïanne*).

Prindez l' portrait ou jè l' sipeie.

TATENNE (*à part*).

Bin v'là st'ine drôle d'affaire.

BATISSE (*les objet ès l' main*).

Et l'autè iret-st'ès feu.

MAIANNE.

Mettez-les so l' commode.

BATISSE.

Les fât r'prinde tos les deux.

J'a stu fer lèvé l' maisse po v'ni visiter m' malle,
I pins'reut à les veie qui j'ennès va foû d' cial
Por vos.

MAIANNE (*éwariaie*).

Fer lèver l' maisse.

TATENNE.

Ji tome chal des nulaie.

BATISSE (*dinant li portrait et l' foulard*).

Allons, riprindez les d'avant qu'i n' d'hinse à l' valaie.
Prindez-les.

MAIANNE (*les prindant et les mettant so l' commode*).

Qui les veuse.

TATENNE (*à part*).

Quél' hasplaie kimélaie.

Li Gar-champette à l'oufe, chal des air di grandeûr,
Batisse qui r'nonce si gage et qui s' sève à nolle heûre;
Maïanne qui n' vout rin r'prinde comme po s' voleûr rimette,
Et l' maisse qui s' va lèver, ji m'y piette, ji m'y piette.

BATISSE (*après avu nahi ès s' malle*).

Tatenne, d'avant d'enne aller, fât qu' ji v's faisse on cadeau,
V' n'avez jamais sor mi dit c'est trope ou trop pau.
Vos n' m'avez maie trompé, v'là l' bai collier di m' mère,
Et c'est l' jèrin souv'nir qui d'meure di leie so l' terre.

TATENNE.

Ji nè l' vous nin, wârdez-le

(*À part.*)

N'a m' coûr qu' est tot crèvé.

BATISSE.

Pusqui v' nè l' volez nin, Tatenne jè l' va wârder.

Mais j' nè l' promettret pus.

*(Maïanne li prind l' collier foà dè l' main, prind l' foulard, li portrait ; et mette
toi à fait abeiement ès coffe.)*

N'a l' maisse qui s' va lèver,
Volcial, dinez-m' coula, mais l' collier c'est por mi,
Ca s' vosse parole est bonne, di vos ji m' vous soy'ni.

LI GAR-CHAMPETTE *(à l'ouhe)*.

Au nom d' la loi main forte, main forte au nom d' la loi.

TATENNE.

Hoûte, hoûte,

MAIANNE

Qui s' passe-t-i là.

TATENNE *(à Batisse)*.

A l'oufe on brait n' saquoi.

LI GAR-CHAMPETTE *(à l'ouhe)*.

Arrête.

TATENNE *(à Batisse)*.

On s' batte à l'oufe.

BATISSE *(aspoû so l' commode.)*

Qu'on s' batte.

MAIANNE.

Si c'est maïe lu.

TATENNE *(foirt haut)*.

Batisse on s' batte à l'oufe.

MAIANNE.

Qui s' passe-t-i là, mon Diu.

LI GAR-CHAMPETTE *(à l'ouhe)*.

Main forte au nom d' la loi, main forte.

TATENNE (*à l'fniessse*).

C'est l' Gar-champette,
C'est vraie avou l' voleûr, Batisse, doviez-li l' poite.
C'est l' voleûr qu'a v'nou chal, qu'a pochl por li f'niesse,
(*Li Gdre inteûre choquant li Chesseau d'avant lu.*)

Scène XI.

MAIANNE, TATENNE, BATISSE, LI CHESSEU, L' GAR-CHAMPETTE.

MAIANNE (*à part*).

C'est lu.

TATENNE.

Li Chesseau d'hir.

LI GAR-CHAMPETTE.

Jè l', jè l', jè l' tins po l' bresse.

LI CHESSEU (*si sèchant foû dè l' main dè Gdre*).

Allons.

LI GAR-CHAMPETTE.

Sè, sè,

MAIANNE (*à part*).

C'est lu !

LI GAR-CHAMPETTE (*i brait à tot l' monde*).

Sè, sè, sèrez les poite.

Chò, chò, chòqui les f'niesse à l' cliche, cliche, à l' clichette,

TATENNE (*à Maïanne*).

Maïanne, c'est l' Chesseau d'hir.

LI CHESSEU (*si rajustant so l'avant scène*).

Fans l' grand, dinans nos d' l'air,
J'a veïou pé qu' çoula qui ji m' tirève d'affaire.

(*Il tint s' tlesse ès l'air, tot r'louquant tot l' monde. Li Gar-champette sèrre les ouhe, arrivé à l' poite dè l' monteie li maisse inteûre.*)

Scène XII.

LES MAINME et LI MAISSE.

LI MAISSE.

A stock.

LI GARDE (*riserrant l'ouhe après lu*).

Intrez, intrez.

LI MAISSE.

Hai !

(*Mettant st orele.*)

LI GARE.

Jè l', jè l', jè l' ressère,

LI CHESSEU (*à part*).

Tins qui sèreut-ce, cila, seurmint qui c'est l' grand père.

LI GARE.

Is, is, is, is,

LI MAISSE.

Is quoi ? Ji sos deûr, pârlez haut.

LI CHESSEU.

Seurmint qui c'est d' famille, i sont tortos sourdaut.

LI GARE (*todi pus haut*).

C'est, c'est, c'est,

LI MAISSE (*li main a-st' oreie*).

C'est, c'est, c'est,

LI GARE.

C'est, c'est, c'est' on voleûr.

Qui sa'lève foû d' li f'niessè qu'esteut à pône qwattre heûre.
J'a-st' abroque, j'a-st' abroque.

LI MAISSE (*si oreie so l' boque de Gârde*).

J'a-st', j'a-st',

LI GARE.

J'a-st' abroqui,

Si téll'mint qu' dè l' fureûr mi coud' châsse s'a hiï.

(*I mosteûre on grand etnq ès s' coud' châsse.*)

Et j' m'ennès fait ine gloire.

LI MAISSE (*hossant s' tiesse et mostrant l' Chesseu*).

Qu'on faisse assir mossieu.

LI GARE.

Ji creu qu' c'est l' capitaine, et mi j' l'a pris tot seu.

LI MAISSE.

Hai ! quoi ?

TATENNE (*haut, à Maisse, mostrant l' Chesseu*).

C'est' on voleûr.

LI MAISSE (*ds femme*).

Jan, mettez-li 'n' chère,

Oïez-v', qwand vint 'n' saqui, ji vous qu'on l' faisse assir.

Allons, veïons, d'hombrez-v', j'ainme trope l'honaitité.

Et j' n'ôreu nin n' grosse cloque qwand on m' fait tourmetter,

Assiez-v' tortos.

LI CHESSEU (*dinant s' pôrt d'arme à Maisse*).

Monsieu, s'i v' plait v'là m' permis,

Et j' comptéve el' fer veie hoûie à Monsieu vosse fi.

LI MAISSE (*li permis ès l' main*).

Assiez-v', assiez-v', Monsieu, Batisse nez-m' mes lunette,

Jè l's a rouvi lahaut divet l' tâve di toilette.

LI GARE.

Louque... louque volà les menne,

LI CHESSEU (à pâr).

Rapprochant nos dè l' feie,
I n'a qui l' Gar-champette qui n' seûie nin deûr d'oreie,
I lét.

(Ennès va dè costé da Maïanne li tiesse ès l'air.)

TATENNE (vinant so l'avant scène, à pâr).

Ni polangne mâ, iè, binamé bon Diu,
Tote ses air di grandeûr, pus l' louque-ju, pus esse lu.

(à Maïanne, puis elle va pârler bas à Batisse).

Maïanne, c'est l'ci qui m' deut.

LI CHESSEU (à pâr).

Elle ravisse li bouw'resse,
J'a sogne qu'elle ni m' rik'nohe ca l' l'a 'n' linwe di qwatte pèce.
Jouant n' aute jeu.

(A Maïanne.)

Mam'zelle est-ce vosse mame cisse feumme là.
J'ainm'reut mi di n' pârler qu'a Monsieu vosse papa.
Eminez-l'.

MAÏANNE (à pâr).

C'est l' bouw'resse, elle dit qui vos li d'vez,
Payiz-l', elle n'est nin riche pusqui l' feumme a st'ovré.

LI CHESSEU (à pâr).

Houquiz-l'.

LI MAÏSSE (rindant les lunette à gârde).

Elle sont trop foite, vos lunette, Gar-champette.

LI GARE (les r'prindant).

Avou, so l' cresse d'on teut, ji veus piquer 'n' mohette.

LI MAÏSSE (si r'tournant so Batisse).

Batisse, m'avez-v' compris.

BATISSE.

Monsieu, ji m'ennès va.

LI MAISSE.

Hai, quoi ?

BATISSE (*tot chagrineux*).

Ji m'rimercihe.

LI MAISSE.

K'mint v'nez-v' dè dire çoula ?

LI GARE (*i s'avance et prind les papi*).

S'i v' plait, nez-m' on pau veie.

LI CHESSEU (*à pârt*).

Volà seurmint 'n' comique,
L' ci qu' féve hîr fî Maisse, hoûie volla l' dôrestique,
Et l' bouw'resse c'esteut l' dame.

BATISSE.

Monsieu, ji m' va foû d' cial,
Et j'ennès va tot dreut, s'i v' plait, visitez m' malle,
(*Tot plorant.*)

Portant çoula m'ennès, ji deus l' dire di v'qwitter.

LI MAISSE.

Kimint, kimint, kimint, est-ce po rire qui v' plorez.
Qu'i n'a-t-i, qui s' passe-t-i ? Parlez qui ji v' étinse,
Vos groum'tez tot plorant, k'mint volez-v' qui j' comprinse ;
Vosse malle, Batisse, vosse malle.

LI GARDE (*mostrant l' permis qu'i vint dè louqui*).

Monsieu, au nom d' la loi,
Li signal'mint qu'est fâ, i li mâque ine saquoi.
N'a, n'a, n'a,

LI MAISSE.

N'a, n'a, n'a, vos pârlez tos essonne,
Et ji n' pous rin comprinde tot m' dinant tote les pône.

(A Gar-champette.)

Allez haper 'u' blamaie à li stouve ès l' couhenne,
Ji v' va fer vudi l' gotte, Maïanne vudi li 'u' fenne.

(I fait l' signe di vudi 'n' grande.)

TATENNE (à part).

Quél ovrège fait à jaiche ji m' fais mâ d' nosse Moucheu,
Et ji sos co pus mâle qwand j' veus chal li Chesseau.
Batisse, i fât responde, ou bin jè l' fret por vos,

(Batisse a s' tiesse divin ses main, aspoï so l' commode.)

TATENNE (à Maisse).

Moucheu, Batisse si r'nonce, et portant enne a gros.

LI MAISSE.

Hai ! qui d'hez-v'.

TATENNE.

Ennès va.

LI MAISSE.

Qu'i s' dispèche, jè l' rattind,

(A Chesseau.)

C'est vraie, savez, Monsieu, il arrive des moumint.
Qui j'ò deur comme ine pire, et puis li vue si piette,
Ji n' sâreu nin d'cower deux chet sins mes lunette.

TATENNE (à part).

A qui qu'i rind ses compte.

LI MAISSE (à Batisse).

Kimint v's estez co là.

TATENNE (breïant di ses pus reu).

I v' qwitte, i va-st' aute pâ.

LI MAISSE.

Hai ! qui d'hez-v'.

TATENNE (breïant co).

Ennès va.

LI MAISSE (*à Batisse.*)

Vos n' n'allez et poquoi.

TATENNE (*à d'meie voix.*)

Seurmint po n' displaihançe,
I n'a tant d' sôrt di gins qu' ont trope d' inpertinence.

LI MAISSE.

Vos n' n'irez nin, Batisse, ji n' sâreu fer sins vos,
N' fîreut-st' avu nou côur di m' qwitter comme ji sos.

(*A Chesseau.*)

Vos oîez don Monsieu kimint qu'on vout m' qwitter.
Et portant ji deux dire qui jè l's a-si' acclèvé.
Jè l's a pris tos les deux qu'il estit orphilin,
Maïanne divant ses pâque, Batisse on reud gamin.
Trop jône po m' rinde siervice.

LI CHESSEU (*à part*).

Li siervante, qué hacha,
Si fer passer po l' feie, kimint qu' j'a stu fait là.
Quêlle moqu'reie, fât qu' ji m' vinge.

LI MAISSE.

Batisse, prindez vosse malle,
J'enne à fait trope por vos, vos n'irez nin foû d' cial.

LI CHESSEU (*à part*).

Vingeans nos, tournans l' vi, fans les y leus affaire.

(*A Maisse, parlant douc'mint po s' fer comprinde.*)

Vos estez-st' on brave homme, mais comme vos n'a pus wère.
C'est qui ci n'est pus hoûie, comme on dit l' tims passé.
On n' ratuint pus nolle pâ li ci qui vout n' n'aller.

LI MAISSE.

Qui fait-on ?

LI CHESSEU.

Qui fait-on ? On remplace hoûie tot l' monde,
Mais l' sujet qu' est, honnête, si posse jamais n' l' affronte,
Nos sujet n' sont nin râtre, si vos fez maison nette,
Sins ristourner l' foïou, vos trouv' rîz so l' gazette.

(*A part.*)

Attrappe.

MAIANNE (*à part*).

Ie, qué trompeur.

LI MAISSE.

On d'vint trop vi, Mossieu,
Jè sés bin qui qu' j'a cial, mais nin qui ji râtreu,
Et tinez, jè l' va dire, mutoi n'estez-v' nin d' trope,
Ji pinséve qui les deux ni frit jamais qu'ine cope.
Et qui s'i m' siervahi comme, l'ont fait disqu'à c'ste heûre,
Les y leï tot m' meube et n' bonne rinte addizeûr.
J'a-st' infôrme m' notaire qui vairet d'hoûie à d'main,
Po régler c'tte affaire là, qwand ji donne, ji donne bin,
Ji vous les mette foû d' sogne li timps d' leu vicâreie,
Vos oïez don, Batisse, qui vos qwitiriz bonne veie.

LI CHESSEU (*à part*).

Çoula m' convaireut bin.

BATISSE.

C' n'est nin por vos qu' ji qwitte,
Et çou qu' vos d'nez-st' à deux, qu' onk tot seu n' nès profite.

LI MAISSE.

Allons, Batisse qui fez-v' çou qu' j'a dit est bin dit
Mais qu' vos v' mariéze b-n vite, ça j'ennès vous fini.

TATENNE (*à Batisse, à part*).

Battez l'fier, tant qu' l'est chaud, vos estez-st-on nanâ
Et chai, si c'esteut mi, quélle sipenne ès bocâ.

Qu'elle chawate, qu'elle hercate, qué hâre ès sacremint
Vos avez l' belle triomphe et vos r'boutez l'amaïn.

(A Maïanne à pârî).

I v's allez v' fer beguenne, arainiz-l' l'est honteux.

MAIANNE *(à pârî).*

Jè l' vous bin, mais Tatenne,

TATENNE.

C'est l' mouton qwand l'a seu,
Qui brait, mais happans l'coffe et z-elle poirtant là-haut,
Nos n'serans nin fou d'cial qu'il accoret so l'côp.

(Batisse sât Maïanne et Tatenne qu'ennès vont avou l' coffe.)

Scène XIII.

LI MAISSE, LI CHESSEU.

LI CHESSEU *(à pârî).*

Sins emploi, comme ji sos, ni k'nohant nou mesti,
On posse comme li ci d'chal, i m'rimettreu so pld,
Et li p'tite après tot, qu'elle seûie siervante ou l' feie
Si l' maisse li lait des rinte, c'est piron tot pareie
Vola l'moumint d' pârler pusqu'il est cial tot seu,
Présintans noste affaire, i n'y veuront qu' dè feu.
C'est ça.

(Haut, à Maisse, tot r'louquant s'il est tot seu.)

Mossieu, s'on v' qwitte, ji pous v' tini k'pagneie.

LI MAISSE.

Kimint, kimint, kimint?

LI CHESSEU.

Ji n' sos nin sins ideie,
Et comme ji d'meure tot seu, n'a personne ès dangi.
Mutoi remplac'reus-je bin po quéqu' jod l'jardini,

J'a suvou bin longtims les cours dè l' botanique
Et po l'resse, vos savez

(*A part.*)

les feumme frit l'domestique.

LI MAISSE.

Ji d'vins vf, pa, monsieu, ji n'ainme pus les cang'mint,

(*Li maisse jâse tot s'porminant, il a l'air dè nin crédre.*)

Mais s' Batisse ennès va, mutoi convairiz-v' bin.

Kimint v' lome-t-on, qui fez-v', kinohez-v' li siervice

Ca c' n'est nln tot l'mainme qui qu' pout remplacer Batisse;

Aute choi, v's arrang'riz-v' bin avou les aute sujet

Vos qui torate dihéve qu'i n' valet nin grand choi.

LI CHESSEU.

Li pus jône est ainmâbe, on freut s' possibe po plaire,

Et 'n' bonne parole da vosse mutoi r'mettreut l'affaire.

Li veie on freut st-ovrège.

LI MAISSE.

Dihez, kimint v' lome-t-on?

LI CHESSEU.

V'la m' carte.

LI MAISSE (*louquant so l'carte*).

Assiez-v' chesseu...

(*A part.*)

On chesseu domestique

Qui s' vint présinter jusse li jou qui l'aute mi qwitte,

Qui trouve li jône ainmâbe, qui freut tot po lt plaire,

Et n' bonne parole da mennne, tot çoula ni m' va wère;

Allans trover Batisse, po savu çou qui s'passe,

(*d chesseu, haut*).

Po deux minute, chesseu, i fât qui j'ennès vasse

Po qweri mes lunette.

(*I li mosteur li fauteie*).

Mettez-v' cial à veste âhe.

(*Li maisse sorte, li chesseu s'assit*).

Scène XIV.

LI CHESSEU.

Çou qu' c'est qu' di r'fer ses hâre, et qu' d'esse bai j' sos binâh,
Qué plaisir d'esse comme mi, ni homme, jône feumme, jône feie,
Qui j' louque tot wise qui j' vous, ji veus tot l'monde qui m'reie.
Mais wisse trouvret-on co ine ossi bai valet
Avou 'n' si belle tourneure qwand i s' mêle d'ine saquoi.
Quêlle chance,.. por mi d'abôrd, et po l'cisse qu'a l'honneur
Di m' plaire, ossi di tote ji pous m' dire li vainqueur
Et qu' j'reus qu'c'est çoula l'câse qui ji n'trouve pus nolle belle
Li feumme, por mi, c'est l'cise qui n' vât nin les chandelle.
Rilouquans nos.

(I va d'avant l' mâreu.)

I m' sônne qui j' vâ bin cint meie franc.
Qué damage qui l' siervante ni seuie nin cial l'êfant.
Mutoi riveus-j' co l'timps qui ji sareus-st ainmé.
Mais 'n' siervante, br, br, br, qui m'a volou tromper.
I fâret portant bin, malgré tot, qui j' li deie
Qui ji l'ainme, qui j' l'adôre, tant qui j' seuie maisse di leie
Qui ji m'attinse ossi qu'elle mi voret r'grieter
Après l' scène di torate, çoula n' pout nin mâquer
Mais por mi c'est ine fîfine, ji sés çou qu' c'est qu'ine feumme,
Qwand l'a fait l'rendez-vous v's avez-st-ine bonne sitreumme;
On vint, rassians nos.

Scène XV.

MAIANNE, LI CHESSEU.

MAIANNE.

C'est mi qui v' vint trover.

LI CHESSEU *(dressed, prindant Maianne po l' coirps).*

Belle ange, vos frez l' bonheur di l' homme qui vos aimez

MAIANNE (*si r'sèchant*).

Ni m' tinez nin, lachez-m'.

LI CHESSEU (*el' sù*),

Néz-m'veie vos deux bais ouïe.

(*Tot près d'leie*).

Louquiz-m'belle ange, louquiz-m', fez por mi qui l'jou d'houïe
Di m'veie seuïe li pus bai. Belle ange c'est mi qui v' louque,
Dihez-m' seul'mint n'parole avou vosse boque di souque.
Ou bin

(*El' tint.*)

néz-m' vi bâht.

MAIANNE (*va-st à l'aute costé dè l'escène, li chesseu el' tint po l'main*).

Bogiz-v', ni m'tinez nin.

LI CHESSEU.

Belle ange, p'tit cour d'amour, ni bah'reus-je qui vosse main.

MAIANNE (*elle risèche si main et vat à l'aute costé*).

Lachez-m' ou j'va houqui, des main tot comme les menne
On n'les bâhe nin, mossieu, i fareut des pus fenne.

LI CHESSEU (*i s'avance tot douc'mint tot jasant, les bresse en avant*).

Belle ange, n'est-c' nin sor z-elle qui vosse pot'lé minton
Si r'poise qwand vos tusez.

MAIANNE (*haut*).

Assez di vos façon.

Pô qui m'prindez-v' à c't' heure po v'ni fer vos fâstreie
Avez-v' rouvi qu'torate, nos n'estis qu'dé l'chin'treie.

LI CHESSEU (*todi pus haut*).

Belle, belle, belle.

MAIANNE (*si moquant*).

Belle a c't'heure.

LI CHESSEU.

Belle, j'i v's ainme.

MAIANNE.

L'aime di Hu !

LI CHESSEU (*i s'tappe à g'no*).

Mam'zelle, ji v' preie à g'no.

MAIANNE (*fant n'heigne*).

Est-i possible, mon Diu,

Pinsez-v' qui j'âie rouvi çou qu' vos const toratte.

Dressiz-v', Monsieu, dressiz-v', vos m' friz taper n' mâle hatte.

(*Elle va pus lon*).

LI CHESSEU (*si dressant*).

Di qui, di vosse Batisse, vosse fameux jârdini,

MAIANNE (*ri'vant*).

Batisse... nè l' blamez nin, i n' mi k'jâse nin podri.

I m'ainme, Mossieu, Batisse, c'est por mi qu' ennès va,

A câse di vos.

LI CHESSEU (*avou dè ton*).

Di mi ? quèll' honneûr i m' fait là.

Scène XVII.

MAIANNE, LI CHESSEU, TATENNE, BATISSE.

(*Batisse et Tatenne vinet à l'pote dè l'couhène po houter, on les veut*).

MAIANNE.

A câse di vos, Monsieu, pas' qui ji v's a houté

Mais n' braîlez nin trop foirt, po l'honneûr qui v' vout fer

L'honneûr c' n'est nin po l' ci qu' n'a des parole d'amour,

Et po fer comme Batisse, i fât si'avu dè coûr.

(*Li chesseu hagne divin ses lêppe et r'can'tate comme i pout*).

LI CHESSEU.

Veyans, ni v' fachéz nin.

N'est-ce nin por mi, mam'zelle,

Qu' htr et houïe l'amarin vos v's aviz fait si belle.

(*I r'prind feu*).

Dè coûr, dinez-m' vosse main, ji v' fret sinti l' menne batte,
Vos rouvirez st'âlor, çou qui v' geinnéve torate,
Sintez, belle ange d'amour, mettez cial vosse belle main,
Et vos m'ainm'rez co pus qu'à qwatre heûre à matin.

(Li chesseu tint Maianne, elle si sèche evôie comme elle pout, li maisse est v'nou à l'pote).

Scène XVIII.

MAIANNE, TATENNE, LI MAISSE, LI CHESSEU, BATISSE.

MAIANNE.

Lachez-m', ou j' va houqui.

LI CHESSEU (*i bahe Maianne ès l'hanette*).

Mam'zelle, vosse belle hanette.

MAIANNE.

Ji v' raie vos deux lorgnon.

(Li chesseu tint todi Maianne, Batisse et Tatenne accores).

BATISSE (*risèchant Maianne*).

Lachez-l'.

TATENNE (*â chesseu*),

Cou d' dette, cou d' dette.

LI MAISSE.

Oho ! ji sos contint qui j' m'a st' on pau pressé
J'a polou veie ainsi cial çou qui s'a passé ;
C'est todi comme Batisse à c'ste heûre vint dè mè l' dire,
So 'n' diffèrince portant, et ci n'est nin 'n' lègre.
Mais ci sèret mutoi çoula qu' va r'mette l'accoid
Ca m' sônne qui c'est Batisse qu'a rèpoirté l' victoire.

MAIANNE (*tot plorant*).

I m'a volou bâhî.

TATENNE.

Bi, c'est l' ragout d'ou sot,

MAÏANNE (*à Maisse, montrant l'chesseu*).

Monsieu a torate dit qu'so l'gazette n'aveut d'tot,
Domestique et siervante, c'esteut po s'rik'mander,
Pasqui Tatenne m'a dit qu's'aveut v'nou présinter.

(*Éco pus haut*).

Ji respectaie vosse posse, mais s'vint cial à siervice
Ni sèreuse qu'ou qwart d'heure, j'ès va-st avou Batisse.

LI MAISSE (*pèsant ses parole*).

Eh bin, ji v' prind-st à mot, dimandez-li qu'i d'meure,
Çou qu'j'a dit est biu dit, et ji frès vosse bonheur
Mais qu'vos v' marièze tot dreut po n'nin co rik'minci.

(*Batisse et Maïanne sont tot près d'onk di l'aute tot honteux, li Chesseu s'assit so l'fanteuie*).

TATENNE (*dilez Maïanne et Batisse*).

I sont st-on pau honteux, mais n'si front nin hairi.

(*Elle les louque ès visège, i rist*).

I m'sonne qu'i v'net dè rire.

(*Mettant si orele*).

Jo dihez-m'el' tot bas.

Ji sés beigne qu'on n'ainme neigne dè braire ces affaire là.

(*Elle est ès mitant d's-elle, èlle-sy prind à cheskeune li main*).

Jo, haïe, dinez-v' li main, qu'l'affaire seuïe arrangeaie,
Et qui j'raspagne mi vinte po l'jou dè l'bonne heuraie,
A c't' heure louquiz-v' sins rire, comme moncœur et galant,

(*Tatenne si r'sèche, i s'tinet et s'louques tot riant*).

Comme vos-les la mettou, il y d'meurit cint an.

(*A Maisse*).

Moucheu, n'si front ni r'printe po bourdeu ni bavard,
Mais n' n'est pinset nin mon, comme l'ouhai d'qwinze patard.

LI MAISSE.

Hai, quoi ?

(*Tatenne les mosteure, Maïanne heut li main d'a Batisse po l'fer parler*).

LI CHESSEU (*à part*).

Quelle comèdeie.

BATISSE (*il vient d'lez l'maisse tot reud*).

Monsieu, Monsieu, ji d'meure.

LI MAISSE.

Et vos v' mariez.

LI CHESSEU (*si dressant, à part*).

Awet.

BATISSE (*à Maïanne, li sèchant l'main*).

C'est à vosse tour à c'ste heûre.

MAIANNE.

Dihez qu'awet.

(*Il s'lachet*).

BATISSE (*qui s'avance, à Maisse*).

Monsieu.

LI MAISSE.

Eh bin qu' n'a-t'i ?

BATISSE.

Awet.

LI MAISSE.

Qui d'hez-v' ?

TATENNE (*haut à maisse*).

I sont contint.

LI MAISSE.

Ji n' dimande rin aute choi.

TATENNE.

Mi homme esteut ainsi l' jou qu'l d'manda l'intraie,
Et mi tot comme Maïanne j'esteu tote esèpaie.

LI MAISSE.

C'est po leu bin, Tatenne.

LI CHESSEU.

V's estez trop gènèreux

TATENNE.

Louquiz don çou qu'ji m'melle et qu'vout v'ni pârler d'reu

LI CHESSEU.

Chitte, chitte, chitte, chitte, chitte, chitte,

TATENNE.

I n'a ni chitte ni chitte

Qwand vos m'arez paï, n'serons-st apreume dè qwitte

LI MAISSE.

Qui n'a-t-i, qui n'a-t-i? Ji creus qu'vos v' kinohez

TATENNE.

Ji k'nohe si linge, monsieu, so m'vert il a curé

Mais çou qu'ji n'kinohe neigne et qu'j'a l'honneur di v'dire,

C'est l'coleur des hût pèce èlaheie à m'jarr'tire

Ca reigne qui d'y songt ji sins qui m'cervai bout.

LI CHESSEU.

Monsieu, ji m'ennès va, ji r'vairèt ine aute jou,

Rimettez-m' mi permis.

LI MAISSE.

C'est l'gârchampette qui l'a

Houquiz-l', Tatenne

TATENNE (*à l'poite de l'couhenne*).

Bietrond, n'a l'chesseu qu'ennès va.

Scène XIX

LES MÊMES, LI GAR-CHAMPETTE, puis L'FACTEUR.

Main forte au nom d'la loi, arrête dreut fi dè diale

Et si ti t' rebelle co, t'a deux procès verbal.

LI MAISSE.

C'est l' papi qu'i li fât.

LI GAR.

Les papi sont à moi,

Pusqui so l' signal'mint, i li mâque ine saquoi.

LI MAISSE.

Eh bin qui li mâque-t-i ?

LI GARE.

Il y mâque les lorgnon.

LI MAISSE (*mostrant l'Chesseu*).

Eh bin.

(*Tot l' monde si mette à rire.*)

LI GAR-CHAMPETTE (*il chante so l'air : « de la corde sensible »*).

Ni riez nin pasqui j'sos gâr champette,
Ca si j'saveus qui qu'elle z'a pris so s'nez
D'avant qu'n' el' sintahe, ji li mette les poucette,
Les homme di loi divet esse respecté.

(*Les aute répètent.*)

Ni rians nin pas qu'il est gar-champette
Ca s'i savent qui qu'elle-z-a pris so s' nez
D'avant qu' n'el' sintahe, li metreu les poucette
Les homme di loi divet esse respecté,

TATENNE (*à Gare*).

Bonne Dame di Ha, k'mint qu' vos m' louquiz, Bietrond,
Si n's estiz d' bonne houeûr nos fris-si' à l' pus sai rire,
Mais j' sos pus mâle qui vos et ji m' fous d' ses veulfire.

(*Chantant.*)

D'avant di m' louqui tot m' parlant d' ses lunette,
Avou deux oûie comme Saint-Gille l'êwaré,
D'hez-li tot dreut qu'i m' vinse paî ses dette
Ca sins vos, chal, i sèreut acaimé.

(*Les aute répètent tot louquant l'garchampette, et li fant signe*).

MAIANNE.

Eh bin ! c'est mi qu' l'a fait, ji m'a volou vingi
Ni qwerez pus après les lorgnon sont spii.

(*Li garchampette mette les poucette à Maïanne, leie chante*).

Ni m'prindez nin s'i v' plaît m'cheu l'garchampette,
Si jè l's a pris, c'n'est nin po v's attraper,
Mais qwand j'sinta qu'l m'bâhive ès l'hanette,
Ji m'a vingt po m'sainte virginité.

(Les aute sèchet Maïanne fou des main dè garchampette, tot chantant).

Nè l'prindez nin, s'i v' plait m'cheu l'garchampette,
S'elle lea a pris c' n'est nin po v's attraper,
Mais qwand l'sinta qu'on l'hâhive ès l'hanette
Elle s'a vingi po s'sainte virginité.

TATENNE (*à gâre*).

Es s' plèce vos qu'âriz-v' fait ?

LI GARE.

J'areu fait on procès.

TATENNE.

Bt mi, ji m' laireu fér, ji n' louqu'reu ni si près
So mes chiffe, ès l'hanette porvu qui c' sereut vos,

LI MAISSE.

Ji n'a nin bin compris, d'hez-m' on pau l' jeraïn mot.

TATENNE.

Li sainte virginité.

LI MAISSE.

C'est on bai mot, cila

C'esteut l' ci qui les feumme di nosse tims fît l'pus d'cas.

(I chante).

Tot comme Maïanne, elle estit foirt adrette,
Qwand on volève fer pus' qui dè d'viser,
Elle vis peli vosse narenne à còp d'grette,
Po temoigné qu'elle savît respecté.

(Les aute répètet on bouhe à l'ouhe)

MAIANNE.

On bouhe. Intrez facteur.

LI FACTEUR.

Bon jou tote li k'pagnieie

Vola mam'zelle Maïanne

(I li donne ine lette et sortte)

MAIANNE.

Disqu'à pus târd, à r'veie.

(Elle donne li lette à maisse)

Vola monsieu.

LI MAISSE.

Aha ! ji creus qui c'est l'notaire
Qui m'respond qu'vairret d'main po z'arranger l'affaire
(I lèt.)

Eh bin, c'est comme j'a dit, i scrit qu'i vairret d'main,
C'est don 'n'affaire fineie, invitez tote vos gins.

TATENNE.

Po l'sogne qui j'a hapé, ji m'invite di mu mainme
(Elle prend l'garchampette po l'bresse)

Et l'gar-champette avou pusqui ji sins qui j'l'ainme,
Jò, haïe, vî grimâchin, estez-v' co n'feie mâva
C'est ine bonne occasion po moussi nosse jama.

BATISSE. *(I chante on couplet so l'air : ça va bien, romance di l'opera, le cœur et la main, musique da Charles Lecoq.)*

Ji sos fou d'mi, m'cour est' à l'jôie,
Ji chantret mi qui dè jaser.
Ji pinsève li bonheur èvôie
Et bin lon ji m'volève sâver.
Kimint v' dire çou qui j' sins à c'ste heûre,
Dè veïe Maïanne rire so m' costé,
Qwand l' Maisse nos vout scrire ine aveure
Li joû qui ji l'âret sposé.

Ça va bin

Turtos ji v' preie à m' mariège
A l' cowaie comme à viège
Vos direz qu'i n'y mâque rin .

Ça va bin, ça va bin. *(bis)*

Viva, viva, i n'y mâque rin *(bis)*

TABLEAU

DES

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

AU 17 JANVIER 1888.

BUREAU.

DEJARDIN, Joseph, *Président*.
FALLOISE, Alphonse, *Vice-Président*.
CHAUVIN, Victor, *Secrétaire*.
LEQUARRÉ, Nicolas, *Trésorier*,
GRANDJEAN, Mathieu, *Bibliothécaire-Archiviste*.
DEFRECHEUX, Joseph, *Bibliothécaire-Adjoint*.

Membres titulaires.

DEJARDIN, Joseph, ancien notaire à Cheratte, décembre 1856 (fondateur).
HOCK, Auguste, rentier, quai Mativa, 21, décembre 1856 (fondateur, vice-président honoraire).
COLLETTE, Victor, fabricant d'armes, quai St-Léonard, 53, décembre 1856 (fondateur).
DESOER, Auguste, place St-Lambert, 9, février 1860.
DELBŒUF, Joseph, professeur à l'Université et à l'École normale boulevard Frère-Orban, 32, août 1862.
DE THIER, Charles, conseiller à la Cour d'appel, boulevard Frère-Orban, 30, août 1862.

- GRANDJEAN, Mathieu, bibliothécaire de l'Université, rue du Jardin botanique, 21, avril 1866.
- BRACONIER-DE MACAR, Charles, industriel, Boulevard d'Avroy, 73, mai 1869.
- FALLOISE, Alphonse, conseiller honoraire à la Cour d'appel, rue Fabry, 13, juin 1869.
- LEQUARRÉ, Nicolas, professeur à l'Université et à l'École normale, rue André Dumont, 37, janvier 1871.
- BODY, Albin, archiviste, à Spa, novembre 1871.
- MATTHIEU, Jules, instituteur à Andrimont, novembre 1871.
- DOBY, Isidore, professeur à l'Athénée, rue des Clarisses, 36, février 1872.
- DEMARTEAU, Jos.-Ern., directeur de l'École normale des humanités, rue St-Gilles, 35, décembre 1878.
- POLAIN, Léon, conseiller à la Cour, quai de l'Industrie, 24, décembre 1878.
- CHAUVIN, Victor, professeur à l'Université, rue Wazon, 52, janvier 1879.
- DESCHAMPS, Arsène, professeur à l'Université et à l'École normale, rue de la Paix, 14, février 1885.
- DUCHESNE, Eugène, professeur à l'Athénée, rue du Pot d'or, 49, février 1885.
- HUBERT, Herman, ingénieur des mines, rue des Vingt-deux, 21, février 1885.
- PEROT, J., juge au Tribunal, rue de Sclessin, 7, février 1885.
- DEFRECHEUX, Joseph, rue Bonne-nouvelle, 90, février 1887.
- REMOUCHAMPS, Édouard, rue du Palais, 26, mars 1887.
- SIMON, Henri, artiste peintre, rue St-Jean, 17, novembre 1887.
- DEFRECHEUX, Charles, rue Bonne nouvelle, 65, janvier 1888.

Membres honoraires.

- Le Gouverneur de la Province.
- Le Président du Conseil provincial.
- Le Bourgmestre de Liège.

Membres correspondants.

ALEXANDRE, A.-J., prof. à l'École moyenne de Gosselies.

BOVY, Félix, peintre et homme de lettres, à Bruxelles.

BREDEN, professeur au Gymnase d'Arnsberg.

CHALON, Renier, membre de l'Académie royale de Belgique, à Bruxelles.

CLESSE, Antoine, homme de lettres, à Mons.

DAMOISEAU, professeur à l'Athénée royal de Mons.

DE BACKER, Louis, homme de lettres, à Noord-Peene (France).

DE CHRISTÉ, L., imprimeur, à Douai.

DE COUSSEMAKER, E., président du Comité flamand de France, à Dunkerque.

DE NOUE, Arsène, docteur en droit, à Malmedy.

DESROUSSEAUX, A., chansonnier, directeur de l'octroi de Lille, en retraite.

GOMZÉ, Corneil, homme de lettres, à Liège, rue Fragnée, 85.

MICHELANT, H., vice-président de la Société des antiquaires de France, à Paris.

MAGNÉE, Gustave, vérificateur des douanes, à Theux.

MANSION, Paul, professeur à l'Université de Gand.

POULET, Nicolas, peintre, à Verviers.

RENARD, M.-C., vicaire à l'église du Sablon, à Bruxelles.

RENARD, Jules, à Paris.

RENIER, J.-S., peintre, à Verviers.

SCHELER, Aug., bibliothécaire du Roi, à Bruxelles.

VERMEER, Alfred, docteur en médecine, à Bauraing.

Membres adjoints.

ABRAS, Charles, ingénieur-constructeur, à Sclessin.

AERTS, Auguste, notaire, rue Hors-Château, 29.

ANCIAUX, G., ingénieur, boulevard de la Sauvenière, 66.
ANCIAUX, avocat, rue du Parc, 59.
ANCION, DD., négociant, à Verviers.
ANGENOT, Remi, candidat notaire, rue Duvivier, 22.
ANTOINE, Édouard, rue Trappé.
ANSIAUX, professeur de musique, à Charleville.
ATTOUT, Émile, fils, rue Jonruelle, 15.
ATTOUT, Louis, rue Jonruelle, 43.
AUVRAY, Michel, appariteur à l'Université, rue des Houblonnières, 44.

BAIVY, Gustave, industriel, à Jemeppe.
BALAT, Alphonse, architecte, à Bruxelles.
BANNEUX, Phil., ing. et chargé de cours, rue Vivegnis, 38.
BARLET, professeur à l'Athénée, rue Reynier, 16.
BAUTIER, Edmond, ingénieur, rue Prince Royal, 34, à Bruxelles.
BAYARD, Victor, employé au chemin de fer du Nord, rue Moulan, 8.
BEAUFORT, Célestin, greffier, rue Ste-Walburge, 17.
BEDUWÉ, César, industriel, rue Paradis, 25.
BELLEFROID, Victor, directeur de la Banque liégeoise, rue Hors-Château, 18.
BERNARD, Lambert, industriel, quai St-Léonard, 416.
BERTRAND, Om., fils, rue Royale, 4.
BERTRAND, Oscar, notaire, place de la Cathédrale, 9.
BEURET, Auguste, rentier, boulevard d'Avroy, 85.
BIA, Lambert-L., ingénieur, rue de la Légia, 15.
BIA, Charles, rue Trappé.
BIA, Joseph, rue Trappé.
BIAR, Nicolas, notaire, place de la Cathédrale.
BIDAUT, Georges, au château de Curange, par Hasselt.
BLAISE, J., caissier à la Banque gén., rue Wazon, 110.
BODSON, Jos., architecte, rue Paul Devaux.
BORGUET, Louis, avocat, à Havelange.
BORGUET, Louis, docteur en médecine, rue Chaussée-des-Prés, 22.
BOSERET, Charles, avocat, boulevard d'Avroy, 20.
BOUHON, professeur, rue Ste-Marguerite.
BOUHY, Jules, industriel, boulevard Piercot, 11.
BOUEDON, Jules, industriel, place St-Pierre, 15.

BOURGEOIS, Nestor, ingénieur des mines, rue Paradis, 104.
BOUVY, Alexandre, tanneur, quai de l'Abattoir, 37.
BOZET, notaire et conseiller provincial, à Seraing.
BRACONIER, Frédéric, sénateur, boulevard d'Avroy, 9.
BRACONIER, Léon, rentier, quai de l'Industrie, 16.
BREUER, J.-B., rentier, quai de Maestricht, 15.
BRICOULT, Édouard, quai de Flandre, 4, à Charleroi.
BRONCKART, Henri, place du Sud, 26, à Charleroi.
BRONNE, Gustave, fabricant d'armes, Mont-St-Martin, 50.
BROUHON, marchand de bois, à Seraing.
BUISSONNET, Armand, architecte, avenue Rogier, 3.
BULTOT, Alfred, rue de Seraing.

CALIFICE, Pascal, fabricant d'armes, rue de Chestret.
CANTER, Ch., docteur en médecine, boulevard de la Sauvenière.
CAPITAINE, Félix, industriel, quai de l'Industrie, 12.
CAREZ-ZIEGLER, négociant, place St-Jean.
CARLIER, Florent, Place St-Pierre, à Liège ou Visé.
CHANDELON, Th., docteur en médecine, rue Louvrex, 47.
CHANTRAINE, J., appariteur à l'Université, à Herstal.
CHANTRAINE, secrétaire de l'administ. de l'Université, à Herstal.
CHARLIER, G., directeur du Horloz, à Tilleur.
CHARLIER, Jules, ingénieur au Horloz, à Tilleur.
CHAUDOIR-VAN MEL, Ch.-Jos., industriel, boulevard d'Avroy, 42.
CHAUMONT, Louis, rue des Guillemins, 48.
CHEMANNE, L., rue Spintay, 15, à Verviers.
CHENEUX, Louis, directeur des hauts-fourneaux, à Ougrée.
CHÈVREMONT, Henri, ingénieur civil, rue de l'Université, 86.
CLAES, Théophile, ingénieur, rue Bassenge.
CLAESSEN, J., éditeur, rue du Jardin Botanique.
CLOCHEREUX, Henri, avocat, rue de la Casquette, 88.
CLOSON, Joseph, avocat, place St-Jean, 18.
COIRBAY, J., secrétaire de la Ville de Liège.
COLINET, A., employé, rue Ste-Catherine, 18.
COMBLÉN, Armand, ingénieur, boulevard Frère-Orban.
COMHAIRE, Charles, juge au Tribunal, boulevard de la Sauvenière.
CONSTANT, Ernest, rue Simonon, 12.

CONSTANT, Isidore, agent commercial, rue de l'Ouest.

CORAIN, professeur de musique, rue St-Léonard.

CORNESSE, Prosper, avocat, rue des Clarisses, 30.

CORNIL, chef de station, rue du Plan incliné, 89.

COUCLET-MOUTON, F., rentier, rue Pont-d'Ile, 28.

CRAHAY, B., libraire, rue de l'Université, 32.

CRALLE, Edmond, place du Théâtre.

CRISMER, pharmacien, rue du Pont-d'Ile.

DABIN, Henri, quai St-Léonard, 6.

DABIN, Jules, quai St-Léonard, 6.

DAMRY, Paul, comptable à l'Université, rue Naimette, 2.

DAMSEAUX, J., rue Jonfosse, 6.

D'ANDRIMONT-DE MÉLOTTE, sénateur, boulevard de la Sauvenière.

D'ANDRIMONT, Gustave, boulevard de la Sauvenière.

D'ANDRIMONT, Maurice, à Sclessin.

D'ANDRIMONT, Léon, administrateur de la Banque nationale, représentant, rue Forgeur, 32.

D'ANDRIMONT, Paul, ingénieur, rue Forgeur.

D'ARCHAMBEAU, J., instituteur, rue de Hesbaye, 161.

DAUW, E., président à la Cour d'appel, Mont-St-Martin, 34.

DAVID, Édouard, comptable, à Verviers.

DAWANS, Jules, candidat notaire, rue du Pot d'or, 52.

DAWANS-CLOSSET, Adrien, conseiller provincial, boulevard Piercot, 13.

DAWANS-ORBAN, Jules, fabricant, rue Ste-Marie, 9.

DAXHELET, Auguste, ingénieur à la Société Cockerill, Seraing.

DE BOECK, G., fils, pharmacien, rue Ste-Marie.

DE BORMAN (chev.), Cam., docteur en droit, à Schalkoven.

DE BUGGENOMS, rentier, rue de la Paix, 6.

DECHACHEUX, rue des Champs, 20.

DECHANGE, docteur, quai de Maestricht, 2.

DECHESNE, Aug., professeur, rue St-Laurent, 79.

DEFRECHEUX, Émile, rue du Congrès, 13.

DEGAND, E., notaire, à Mons.

DEGIVE, ingénieur, à Eysden (chez Mme Peters, rentière, à Grâce-Berleur).

- DEGRAUX, Aug., ingénieur au chemin de fer de l'État, à Malines.
- DEHASQUE, Raymond, rue Méan, 11.
- DE HASSE, Fernand, rue de l'Association, 67, à Bruxelles.
- DE HASSE, Lucien, rue d'Archis.
- DEHIN, fils, fabricant d'orfèvreries, etc., rue Agimont.
- DEJAER, Jules, ingénieur en chef, à Mons.
- DEJARDIN, Adolphe, capitaine du génie pensionné, rue Dartois, 22.
- DEJARDIN, P.-H.-L., brasseur, rue du Pont-d'Ile, 44.
- DEJARDIN, Prosper, avocat, boulevard Piercot, 16.
- DE KONINCK, L., professeur à l'Université, rue Bassenge.
- DELAITE, rue Puits-en-Sock, 7.
- DELARGE, Fr., sous-chef de bureau au chemin de fer du Nord, rue des Champs, 87.
- DE LAVELEYE, ingénieur, rue Courtois.
- DELAVEUX, Eugène, rentier, boulevard Piercot, 12.
- DELBOUILLE, Louis, à Ostende.
- DELEVAL, Joseph, place St-Michel, 16.
- DELEXHY, M.-B.-J., docteur en médecine, à Grâce-Berleur.
- DELHAISE, Alex., avocat, à Angleur.
- DELHASSE, Félix, homme de lettres, à Bruxelles.
- DELHEID, Jules, docteur en médecine, place de l'Acclimatation.
- DELIEGE, Alfred, notaire, à Chénée.
- DE LIMBOURG, Ph., propriétaire, à Theux.
- DELIZE-LASSAU, à Grivegnée.
- DELLOYE, Émile, banquier, à Charleroi.
- DE LOOZ-CORSWAREM (comte), Hyp., sénateur, rue Louvrex.
- DELSAUX, Louis, avocat, rue Lairesse, 66.
- DE MACAR, Charles, avocat et conseiller provincial, rue Mont-St-Martin, 45.
- DE MACAR (baron), Ferdinand, représentant, à Hermalle-Sous-Huy.
- DE MACAR, Ghislain, rue Mont-St-Martin, 45.
- DEMAN, Laurent, architecte, boulevard d'Avroy, 84.
- DEMARTEAU, Lucien, vice-président du tribunal, rue Simonon.
- DEMARTEAU, G., substitut du procureur du roi, rue Louvrex, 90.
- DEMARTEAU, Jules, commissaire d'arrondissement, rue de Chestret, 1.
- DEMBLON, Louis, professeur, à Verviers.
- DEMEUSE, Henri, rue Monulphe, 7.

- DE MOLL, Théophile, employé à la Vieille-Montagne, rue Vivegnis, 255.
DEMOULIN-CLERBOIS, J., rue St-Léonard, 15.
DEPREZ-DOCTEUR, rue de la Cathédrale, 9.
DE RASQUINET, Léon, médecin, rue des Augustins, 29.
D'ERKENTEL, Eugène, juge de paix, boulevard de la Sauvenière.
DE ROSSIUS, Charles, rentier, rue du St-Esprit, 89.
DEROUSSEAUX, professeur à l'Athénée, rue de Pitteurs, 2.
DERY, Jules, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, rue du Marteau, 38, à Bruxelles.
DÉSAMORÉ, Hubert, rue des Franchimontois, 25.
DESART, directeur de houillère, à Herstal.
DESCHAMPS, François, avocat, rue St-Séverin.
DESEFAWE, Joseph, meunier, à Nandrin.
DE SÉLYS-LONGCHAMPS (baron), sénateur, boul. de la Sauvenière, 34.
DE SÉLYS-FANSON (baron), Ferdinand, rentier, quai Marcellis.
DESOEB, Oscar, rentier, place St-Michel, 18.
DESTEXHE, Oscar, avocat, place St-Pierre.
DESTINEZ, P., conservateur à l'Université, rue Ste-Julienne, 9.
DESTREE, conducteur principal des ponts et chaussées, thier de la Chartreuse, à Bressoux.
DE THEUX, Xavier, rentier, à Aywaille.
DE THIEB, Léon, homme de lettres, boulevard de la Sauvenière, 12.
DE TOMBAY, Eugène, chef de bureau à l'Hôtel-de-ville, cour des Minimes, 1.
DETROOZ, Auguste, président honoraire, rue Fabry, 5.
DE VAUX, Adolphe, ingénieur, rue des Anges, 15.
DE VAUX, Emile, ingénieur, rue du Parnasse, 15, à Bruxelles.
DE WAHA (Mme), rue St-Gilles.
DEWALQUE, Gustave, professeur à l'Université, rue de la Paix, 17.
DEWEZ, Ernest, curé, à Moha.
D'HOOGHE (Madame), rue des Carmes, 15, à Tournai.
DIGNEFFE, Emile, avocat, rue Fusch, 26.
DIGNEFFE, Léonce, rentier, rue Louvrex, 85.
DISCAILLES, Ernest, professeur à l'Université de Gand.
D'OMALIUS, Frédéric, juge au tribunal de 1^{re} instance, rue Fabry.
DOMMARTIN, Léon, homme de lettres, à Bruxelles.
DONCKIER-JAMME, Ch., membre de la Députation permanente, quai de l'Université, 17.

- DONY, Em., professeur, rue Bassenge, 40.
DOUHARD, Ch., ingénieur du service de la voirie, rue Grétry, 15.
DOYEN, ingénieur, rue Ducale, 87, à Bruxelles.
DREYE, Alexis, conseiller communal, place St-Jean.
DUBOIS, Ernest, président à la Cour, rue Louvrex, 43.
DUBOIS, notaire, boulevard d'Avroy, 60.
DUCULOT, docteur en médecine, rue Agimont.
DUFAY, Jules, surveillant à l'Athénée, rue Charles Morren, 19.
DUMONT, Félix, ingénieur, cour des Minimes, 7.
DUMONT, Fernand, rue Pierreuse.
DUMONT, H., fabricant de tabac, rue St-Thomas, 26.
DUMOULIN, Aug., fabricant d'armes, boulevard de la Sauvenière, 102.
DUPONT, Alexandre, employé, rue Fassin, 8.
DUPONT, Armand, avocat, rue Robertson, 5.
DUPONT, Émile, avocat et représentant, rue Rouveroy.
DUPONT, Ernest, chef de division au Ministère des travaux publics,
à Bruxelles.
DUPUIS, Sylvain, professeur au Conservatoire.
DURIEU, Félix, directeur de Patience et Beaujonc, rue en Bois.
DURY, docteur, rue Lonhienne.
DUVIVIER, Henri, industriel, à Verviers.
DUVIVIER, Pierre, boulevard d'Avroy, 40.
DWELSHAUVERS-DEBY, V., professeur à l'Université, quai Marcellis, 4.
- ÉLIAS, Robert, rentier, rue Vivegnis, 111.
ÉTIENNE, Étienne, rentier, à Bellaire.
- FABRY, Arnold, conseiller provincial à Dison.
FALISSE-FRANÇOIS, Louis-Frédéric, 42, rue Mont St-Martin.
FAUCON, A., ingénieur, rue Jean d'Outremeuse.
FAYN, Joseph, directeur de la Société pour la fabrication du gaz, rue
Lambert-le-Bègue, 40.
FESTRAETS, Aug., docteur en médecine, avenue d'Avroy, 30.
FETU-DEFIZE, J.-F.-A., industriel, quai de Longdoz, 49.
FINCEUR, Ed., curé de St-Lambert, à Herstal.
FIRKET, Ad., ingénieur et professeur, rue d'Artois, 28.

- FIRKET**, Ch., professeur à l'Université, rue Louvrex, 125.
FIVÉ, constructeur-ingénieur, à Seraing.
FLECHET, F., représentant, à Warsage.
FLECHET, Th., notaire, à Liège.
FLEURY, Jules, professeur honoraire à l'Athénée royal de Liège, rue Chéri, 24.
FORGEUR, Paul, avocat, quai d'Avroy, 31.
FORIE, H., répétiteur à l'École des mines, rue St-Gilles.
FOUQUET, Guill., directeur émérite à l'École agricole de Gembloux, rue des Angès, 9, Liège.
FRAIGNEUX, Louis, industriel, rue Lairesse, 42.
FRAIGNEUX, Louis, avocat, rue Lairesse, 42.
FRAIPONT, Julien, professeur à l'Université, Mont St-Martin, 17.
FRAIPONT, F., docteur en médecine, à l'Hôpital de Bavière.
FRANÇOIS, ingénieur, à Seraing.
FRANCOTTE, Ernest, fabricant d'armes, rue Mont St-Martin, 66.
FRANCOTTE, X., docteur en médecine, quai de l'Industrie.
FRANCOTTE-DEPREZ, Clém., industriel, rue Grétry, 95.
FRANKINOULLE, greffier, rue du Midi.
FRANQUOY, ingénieur, rue Louvrex.
FREDERICQ, Paul, professeur à l'Université de Gand, rue Gewat, 4, à Gand.
FRENAY, Jos., instituteur, rue St-Hubert, 20.
FRÈRE-ORBAN, Walthère, représentant, à Bruxelles.
FRÈRE, Georges, conseiller à la Cour, boulevard Frère-Orban.
FRÈRE, Walthère, fils, administrat^r de la Banque nationale, à Ensival.
FRÉSART, Edouard, rue Renkin.
FRÉSART, Félix, rue Bonne-Fortune.
FRÉSART, Jules, rue Sœurs-de-Hasque.
GARRAY, rue Sur-Meuse, 15.
GAUTHY, directeur du Musée de l'industrie, à Bruxelles.
GÉRARD, Émile, employé à l'Hôtel-de-Ville, rue Haute-Sauvenière, 31.
GÉRARD, Fernand, quai Sur-Meuse, 13.
GÉRARD, F., rue Hors-Château, 106.
GÉRARD, Léo, ingénieur et échevin, rue Louvrex.
GERNAY, notaire, à Spa.

- GEVAERT, Paul, place St-Barthélemy, 4.
GILLET, professeur à l'Athénée de Verviers.
GILLON, A., professeur à l'Université, avenue Rogier, 29.
GOETHALS, Albert, banquier, rue Sœurs-de-Hasque.
GOMRÉE-WALTHÉRY, Ferd., industriel, quai de Longdoz, 45.
GONNE, rue Louvrex.
GORET, Léopold, ingénieur, rue Ste-Marie, 21.
GOTHIER, Charles, imprimeur, rue St-Léonard.
GOUVY, à Esneux.
GRANDFILS, Ch.-Jos., comptable, à St-Symphorien (Mons).
GRAINDORGE, J., professeur à l'Université, rue Paradis, 92.
GRÉGOIRE, Alph., notaire, rue St-Jean.
GRÉGOIRE, Alph., employé, rue Lambert-le-Bègue.
GRÉGOIRE, Camille, greffier du Tribunal de commerce, boulevard de la Sauvenière, 64.
GRÉGOIRE, Henri, professeur à l'Athénée, rue Thier-de-la-Fontaine, 19.
GRÉGOIRE, Hyacinthe, président honoraire au Tribunal de 1^{re} Instance de Huy.
GRÉGOIRE, Mich., secrétaire communal, à Wandre.
GROSJEAN, Henri, rentier, quai St-Léonard, 64.
GUERRIER, Camille, inspecteur des eaux et forêts, à Bruxelles.
GUILLOT, Lucien, avocat, rue des Mineurs, 23.
HAAS, rue de l'Université, 12.
HABAY, Paul, négociant, rue des Clarisses, 58.
HABETS, Alfred, professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 3.
HALKIN, Émile, commandant de place, à Liège.
HALKIN, Émile, ingénieur au corps des mines, rue Charles-Morren.
HALKIN, Jules, sculpteur, rue des Vingt-Deux, 18.
HAMAL-DUMONT, Victor, ingénieur des mines, rue du Laveu, 9.
HANNAY, Charles, cordier, à Montegnée.
HANNON, Alphonse, échevin, à Nivelles.
HANSET, Gustave, marchand de vins, rue du Nord, 3.
HANSON, G., avocat.
HANSENS, L., avocat et représentant, rue Ste-Marie, 10.
HARZÉ, Émile, ingénieur principal, directeur des mines à l'administration centrale, à Bruxelles.

- HAULET, contrôleur au chemin de fer, rue Varin, 83.
HÉNOUL, L., avocat-général, rue Ste-Marie.
HENBAED, courtier, à Sarthay, Cheratte.
HENRIJEAN, docteur en médecine, rue des Célestines, 11.
HENRION, F., rue Jonruelle.
HENROTTE, pharmacien, boulevard d'Avroy.
HENRY, Eugène, à Vottem.
HERMANS, Joseph, professeur à l'Athénée, rue Simonon, 27.
HEYNE, Jean, commis à l'administration communale, montagne de Bueren.
HODEIGE, Arthur, ingénieur au chemin de fer de l'Etat, à Etterbeeck.
HOCK, Gér.-Ang., fils, quai Mativa, 25.
HOUTAIN, avocat, rue Neuvice.
HOVEGNÉ, Ar., professeur, rue Hors-Château, 3.
HUBAR, ingénieur au corps des mines, à Namur.
HUBERT DE PONDROME, R., à Chénée.
HUBERT, Alph., docteur, rue Ste-Walburge.
HUMBLET, L., avocat, rue André Dumont.

ISAYE, Eug., professeur au Conservatoire de Bruxelles.
ISERENTANT, professeur à l'Athénée d'Anvers, à Malines.
JACQUEMIN, Achille, rue de la Syrène, 17.
JACQUEMIN, Sylvain, ingénieur à la Société Cockerill, à Seraing.
JAMAR, Emile, rentier, rue des Clarisses, 87.
JAMAR, Gustave, rentier, rue Fabry, 19.
JAMAR, Armand, ingénieur, place des Guillemins, 16.
JAMME, Emile, représentant, boulevard Frère-Orban.
JAMOLET, Servais, tanneur, rue des Tanneurs.
JAMOTTE, Jules, notaire, à Dalhem.
JAMOTTE, Victor, avocat, à Huy.
JASPAR, rue Jonfosse.
JENICOT, Philippe, pharmacien, à Jemeppe.
JONNIAUX, Ad., rentier, rue des Anges, 7.
JORISSEN, agrégé à l'Université, rue Sur-la-Fontaine.
JOTTEAND, Félix, ingénieur au Corps des mines, rue Léopold, 20.
JULIN, Ch., chargé de cours à l'Université, rue Bassenge, 46.
JUPSIN, Jacques, industriel, à Dison.

- KEPPENNE, J., notaire, place St-Jean, 27.
- KIRSCH, Antoine, armurier, rue Chapeauville, 29.
- KLEYER, Gustave, avocat, rue Fabry, 21.
- KOISTER, Emile, place Verte.
- KUPFFERSCHLAEGER, Isidore, professeur émérite à l'Université, rue du Jardin-Botanique, 18.
- LABEYE, Félix, aux Vennes.
- LABROUX, surveillant à l'Athénée, rue du Vertbois, 84.
- LAGASSE, Philippe, propriétaire, quai de Maestricht, 7.
- LAHAYE, Joseph, directeur de charbonnage, à Thimister.
- LALOUX, Adolphe, propriétaire, avenue Rogier, 14.
- LAMARCHE, Emile, au Château de Fanson (Comblain-la-Tour).
- LAMBERT, notaire, à St-Georges.
- LAOUREUX, Léon, rue Bertholet, 7.
- LAPORT, Guil., fabricant, quai St-Léonard, 17.
- LAPORT, Henri, fabricant d'armes, rue Laport, 1.
- LAPORTE, Léopold, directeur de charbonnages aux Produits (Hainaut).
- LAUMONT, Gustave, rue de l'Université, 16.
- LECRENIER, Joseph, avocat, à Huy.
- LEDENT, Jos., chef-comptable à Gérard-Cloes, rue St-Léonard.
- LEHANE, directeur de charbonn., rue Derrière Coronmeuse, à Herstal.
- LEJEUNE-VINCENT, industriel, à Dison.
- LELOTTE, banquier, rue de la Tranchée, à Verviers.
- LEMPEREUR, Henri, rue Forgeur, 18.
- LEMOINE, Edg., docteur en médecine, rue de l'Official, 1.
- LENGER, docteur en médecine, place St-Denis.
- LENOIR, Eugène, docteur en médecine, boulevard Saucy.
- LÉONARD, Henri, employé, rue Vivegnis, 400.
- LEPLAT, docteur, rue des Augustins, 17.
- LEQUARRÉ, Alphonse, professeur à l'Athénée Royal, rue Jardon, 80, Verviers.
- LEBOUX, Charles, vice-président au tribunal, rue du Vertbois.
- LE ROY, Alphonse, professeur à l'Université, rue Fusch.
- LHOEST, Paul, fabricant de papiers peints, rue Robertson, 83.
- LHOEST, Isidore, chef de service au chemin de fer du Nord, place du Parc, 7.

- LIBEN**, Charles, contrôleur des contributions, rue Cathédrale, 38.
LIBERT, Louis, membre de la Députation permanente, place St-Pierre (ou à Aywaille).
LIBERT, Walthère, ingénieur-constructeur, rue des Champs, 91.
LOHEST, Max, ingénieur, rue des Guillemins.
L'OLIVIER, Henri, ingénieur, rue des Quatre-Vents, 25, à Bruxelles.
LONGRÉE, Max, conducteur des ponts et chaussées, rue de Sclessin, 7.
LOUETTE, H.-J., ingénieur, directeur de la houillère Bonne Fortune, rue Burenville, 70.
LOVINFOSSE, Michel, chef de bureau au Bureau de bienfaisance, rue St-Gangulphe, 7.
LOYENS, avocat, boulevard Piercot, 38.
- MAGIS**, Jules, place de la Cathédrale, 7.
MAGNÉE, Gustave, à Herve.
MAGNERY, Em., meunier, à Seraing.
MAIBLOT, docteur en médecine, à Theux.
MALAISE, directeur de charbonnage, à Wandre.
MANNE, Jacques, ingénieur, rue du Bronze, 8, à Anderlecht.
MARCELLIS, François, fabricant, place Rouveroy, 3.
MAQUET, ingénieur au Corps des mines, à Mons.
MARCOTTY, Henri, avocat, rue Louvrex, 56.
MARÉCHAL, R., ingénieur des mines, rue Agimont, 20.
MARQUET, Ad., ingénieur, à Dombasle (Meurthe et Moselle).
MARTINY, Jules, rue Léopold, 38.
MASSART, Émile, comptable, rue Sœurs-de-Hasque, 17.
MASSIN, Jules, avenue d'Avroy, 52.
MASSIN, Oscar (Paris), id.
MASSON, Ch., avocat, boulevard de la Sauvenière, 62.
MÉAN, Charles, fabricant, rue Vinâve-d'Ile, 32.
MÉDARD, docteur, à Tilleur.
MERSCH, Joseph, fils, avocat, à Marche.
MESTREIT, Joseph, avocat.
MEUNIER, J.-B., typographe, rue Basse-Sauvenière, 10.
MICHEL, Ch., professeur à l'Université de Gand.
MIGNON, commissaire en chef de la Ville de Liège.
MINSIER, Camille, ingénieur au corps des mines, r. André Dumont, 39.

MOREAU, Joseph, ingénieur des ponts et chaussées, Louvain.

MOREAU, notaire, boulevard d'Avroy, 128.

MORISSEAU, Ch., fabricant d'armes, rue des Bénédictines.

MOTTARD, Albert, ingénieur civil, à Herstal.

MOTTARD, Gustave, avocat, boulevard d'Avroy, 87.

MOTTARD, Julien, quai de Maestricht.

MOTTARD, Marcel, rue Hors-Château.

MOTTARD, Philippe, brasseur, rue Hors-Château, 110.

MURAILLE, quai St-Léonard, 6.

MURAILLE, Louis, rue Haute-Sauvenière.

NAGANT, Théophile, restaurateur, place du Sud, à Charleroi.

NAGELMACKERS, Arm., consul d'Espagne, rue du Pot-d'Or, 53.

NAGELMACKERS, Albert, place St-Paul.

NAGELMACKERS, Edm., banquier, boulevard de la Sauvenière, 125.

NAGELMACKERS, Ernest, banquier, boulevard d'Avroy, 27.

NANDRIN, François, négociant, boulevard Frère-Orban.

NEEF, Jules, bourgmestre de Tilff, boulevard Piercot.

NEEF-CHAINAYE, Alfred, industriel, à Verviers.

NEEF, Georges, industriel, à Verviers.

NEUVILLE, Joseph, ancien bourgmestre de Liège, place Verte, 9.

NÈVE, Georges, brasseur, à Beaufays.

NICOLAI, Léon, industriel, à Verviers.

NOÉ, Adolphe, fabricant, St-Nicolas-lez-Liège.

NOIRFALISE, Jules, négociant, rue des Croisiers, 6.

OLIVIER, Henri, négociant, à Verviers.

ONSMONDE, ingénieur, place St-Paul.

ORBAN, Jules, industriel, boulevard Frère-Orban.

ORBAN, Léon, industriel, rue de Marnix, à Bruxelles.

ORTH, O., professeur à l'Athénée, rue Nysten, 26.

ORTH, A., avocat, rue Nysten, 26.

PAQUES, Érasme, 17, quai de Jupille.

PAQUOT, directeur-gérant de la Société du Bleyberg.

PASQUET, Emmanuel, professeur, rue Bois-l'Évêque, 101.

PAVARD, Camille, rue de l'Université, 17.

PAVARD, Lucien, capitaine commandant d'artillerie, Tirlemont.

PECK, Léonard, ingénieur, rue Hors-Château, 118.
PENAY-PLUMKETT, propriétaire, à Aubin-Neufchâteau.
PÉRALTA (marquis de), min. plénip., 81 avenue Rogier.
PÉRARD, Georges, rentier, rue Louvrex, 117.
PETITBOIS, Gustave, ingénieur, rue Louvrex, 97.
PHILIPPET, Léon, artiste-peintre, boulevard de la Sauvenière.
PHILIPPI, Ch., employé à l'Hôtel-de-Ville, rue de Waremme, 2.
PHILIPS-ORBAN, Charles, rentier, rue Forgeur, 12.
PIRLOT, Gustave, fabricant, avenue d'Avroy, 39.
PIRLOT, Léon, fabricant, rue des Augustins, 18.
PLUCKER, Th., professeur à l'Université, rue Charles-Morren, 10.
POISMAN, boulevard de la Sauvenière.
POMMERENKE, Henri, rue Chéri, 35.
PONCELET, Félix, à Fontin-Esneux.
POSTULA, Henri, directeur d'institut, rue Chevaufosse, 11.
POSWICK, Eugène.
POUBET, Léon, avocat, rue de la Casquette, 19.
PREUDHOMME-PREUDHOMME, industriel, à Huy.
PREINZ, Xavier, vérificateur des douanes, rue du Plan-Incliné.
PROST, Henri, rue de la Casquette, 39.
PROTIN, M^{me} veuve, rue Féronstrée, 24.
PUTZEYS, Félix, professeur à l'Université, boulevard d'Avroy, 71.

QUINTIN, quai des Tanneurs.

RAHIER, P., rue Jonruelle, 22.
RASKIN, Victor, président du Cercle d'Agrément, rue des Guillemins.
RASSENFOSSE, Armand, boulevard Frère-Orban, 33.
RASSENFOSSE, Armand, fils, négociant, rue Vinâve-d'Ile, 26.
RAXHON, Henri, industriel, rue des Carrières, 33, à Verviers.
RAZE, A., ingénieur, à Ougrée.
RAZE, Charles, industriel, à Esneux.
RAZE, Joseph, industriel à Esneux.
REGNIER, Henri, boulevard Frère-Orban.
REMACLE, secrétaire communal, à Dinant.
RÉMONT, Joseph, architecte, quai de l'Industrie, 19.
RÉMONT, Lucien, directeur-gérant des laminoirs, à Châtelet.

- REMOUCHAMPS, Em., ingénieur-architecte, rue Mont-St-Martin, 9.
REMOUCHAMPS, Joseph, négociant, rue du Palais, 26.
REMY, notaire, rue André Dumont, 18.
RÉMION, Charles, à Verviers.
RÉMION, Félicien, négociant, à Verviers.
REMY, Alfred, Chokier.
RENKIN, conseiller communal.
RENKIN, H., banquier, à Marche.
RENSON, Antoine, conseiller, à Liège, rue du Parc, 13.
REULEAUX, Fernand, avocat, rue Basse-Wez, 26.
RIGA, Jean, artiste musicien, rue Royale, 2, à Bruxelles.
ROBERT, Georges, avoué à la Cour, rue d'Archis, 89.
ROBERT, Victor, avocat, rue Louvrex, 64.
ROBERTI, D., rentier, rue Naimette, 9.
ROBERTI-LINTERMANS, ingénieur, rue des Guillemins, 57.
ROCOUR, G., ingénieur, avenue Rogier, 18.
RODEMBOURG, A., homme de lettres, rue Surlot.
ROLAND, Jules, négociant, rue Velbruck.
ROLAND, Léon, rue Bonne-Nouvelle, 65.
ROMEDENNE-FRAIPONT, J.-F., banquier, place du Théâtre.
ROMÉE, H., docteur en médecine, rue Bertholet, 1.
RONKAR, E., chargé de cours à l'Université, rue St-Gilles, 249.
ROUMA, Antoine, rue Libotte.
ROSKAM, A., docteur en médecine, rue St-Séverin, 24.
ROUSSEAU, secrétaire-trésorier de la Société de prévoyance des
Ouvriers Mineurs, rue des Eburons.

SALMON, curé, à Harzé, par Aywaille.
SAGEHOMME, commissaire de l'arrondissement de Verviers.
SAUVENIÈRE, Jules, professeur à l'Athénée, rue Bassenge, 18.
SCHOLBERG, A., fabricant d'armes, rue Jonfosse.
SCHOUTEN, professeur au Collège de et à Tirlemont.
SCHUIND, Nic., commis des postes de 1^{re} classe, cour des Mineurs, 8.
SÉPULCHRE, Henri, industriel, rue St-Mathieu, 7.
SOUBRE, Joseph, avocat, à Verviers.
SPINETO, A., pharmacien, rue Berckmans, 109, St-Gilles (Bruxelles).
SPRING, W., professeur à l'Université, rue Paul Devaux, 2.

STASSE, A., chef comptable à la station de Verviers, rue Rogier, 24,
à Verviers.

STÉVART, A., ingénieur, rue Paradis, 75.

SWAEN, A., professeur à l'Université, rue Ste-Marie, 5.

TAILLARD, pharmacien, rue Chaussée des Prés.

TART, O.-J., banquier, place St-Jean, 12.

TASKIN, Léopold, ingénieur, à Jemeppe.

THIRIAET, Gustave, imprimeur, quai de la Batta.

THIRIAET, Léon, place Verte.

THIRY, Victor, professeur à l'Université, rue Courtois, 20.

THIRY, Fernand, professeur à l'Université, rue Fabry, 1.

THONNARD, Jules, propriétaire, boulevard d'Avroy, 47.

TILMAN, Gustave, rentier, à Bernalmont.

TIMMERHANS, Louis, ingénieur des mines, rue Nysten, 13.

TOUSSAINT, Joseph, vérificateur des poids et mesures, à Mons.

TROKAY, Joseph, meunier, à Chénée, et juge au Trib. de Commerce.

VAILLANT-CARMANNE, éditeur, rue St-Adalbert, 8.

VAN AUBEL, Charles, rue Louvrex, 107.

VAN BECELAERE, avocat, 15, rue du Marteau, à Bruxelles.

VAN BENEDEN, Ar., préparateur d'anatomie pathologique, Jupille.

VAN DE CASTEELE, conservateur des Archives, rue de l'Ouest.

VANDENBERGH, Paul, avocat, rue Wazon, 94 bis.

VAN GOIDSNOVEN, docteur en médecine, rue de la Casquette, 45.

VAN HAGENDOREN, avocat, rue de Pitteurs.

VAN HOEGARDEN, P., avocat, boulevard d'Avroy, 7.

VAN MARCKE, Ch., avocat, quai de l'Université, 6.

VAN MICHEL, Jos., rue Defrance, 17.

VAN ORMELINGEN, avocat, rue d'Amercœur, 60.

VAN SCHERPENZEEL-THIM, directeur-général des mines, rue Nysten.

VAN WEERT, architecte, rue Louvrex, 8.

VAN ZUYLEN, Ernest, place St-Barthélemy.

VAN ZUYLEN, Joseph, négociant, rue Darchis, 26.

VAN ZUYLEN, Léon, ingénieur, à Ougrée.

VAPART, Léopold, directeur des usines d'Angleur.

VIERSET-GODIN, architecte, à Huy.

VINCENT, bandagiste, rue Sur Meuse.

VIVARIO, Nic., fabricant d'~~armes~~, avenue Blonden, 12.

VRINDTS, Joseph, ~~rue~~ Grande-Bèche, 23.

WALEFFE, Pierre, directeur d'école, rue de Sluse, 15.

WARNANT, Julien, avocat et représentant, avenue Rogier, 16.

WARNANT, fils, avocat, rue Ste-Marie, 16.

WASSEIGE, Adolphe, recteur de l'Université, rue Lebeau, 6.

WAUTERS, Édouard, rentier, boulevard Piercot, 10.

WAUTERS-CLOES, Hyac., rentier, rue des Tanneurs.

WEBER, Armand, secrétaire-général du Caveau Verviétois, à Verviers.

WILLAME, surveillant à l'Athénée, rue du Vert-Bois.

WILLEAUME, négociant, place Verte, 5.

WILLEM, président du *Caveau liégeois*, à Chénée.

WILMOTTE, Georges, boulevard de la Sauvenière.

WILMOTTE, propriétaire, à Anvers.

WILMET, rentier, rue des Guillemins, 28.

WINANDS, André, employé, rue des Métiers, 16.

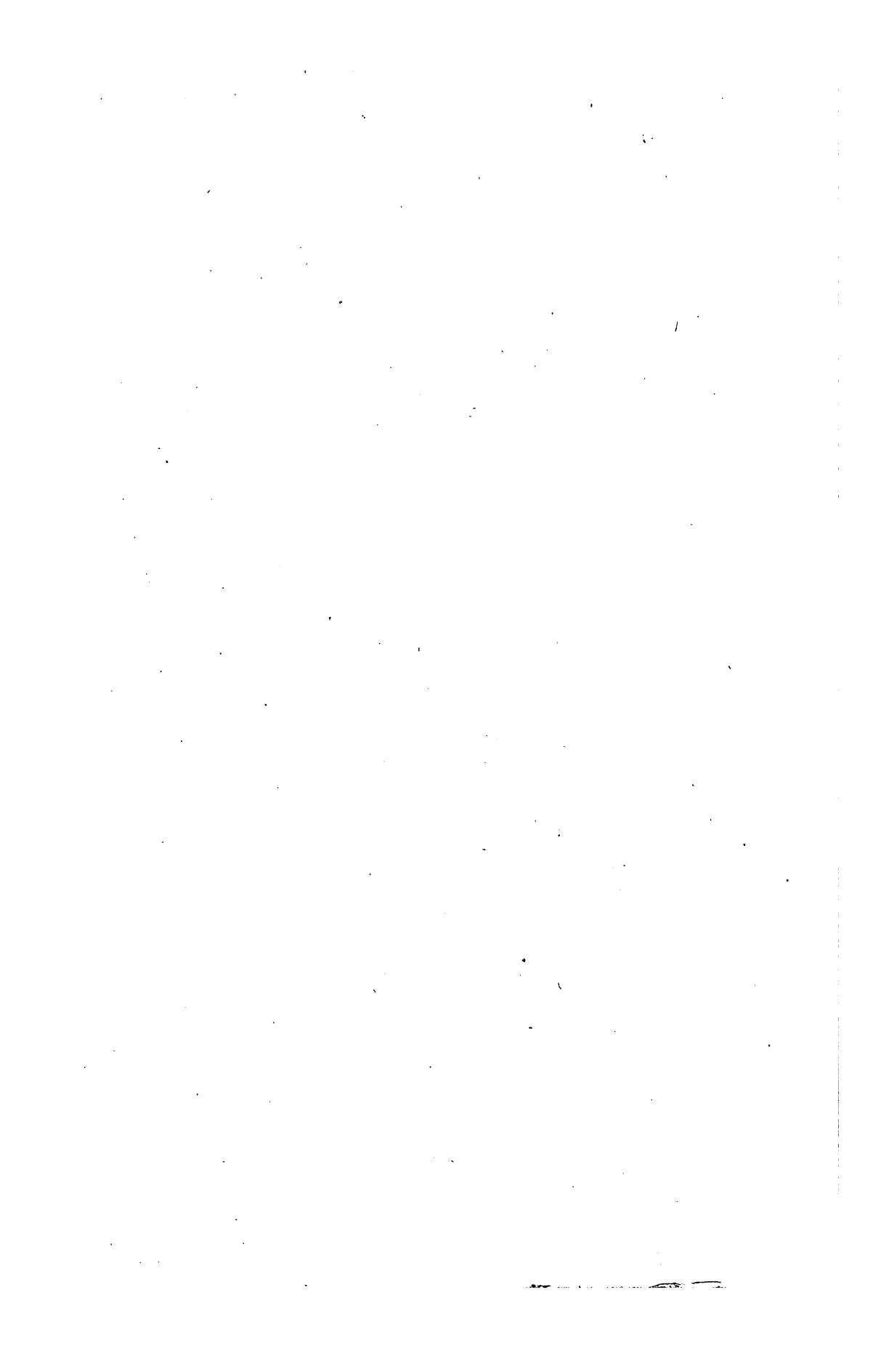
WINCQZ, Félicien, à Belœil.

WITMEUR, Henri, ingénieur et professeur à l'Université, rue d'Ecosse,
14, à Bruxelles.

WOOS, notaire à Rocour.

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
Statuts et règlement.	5
Table des matières contenues dans les publications de la Société liégeoise de littérature wallonne, par M. Dejardin, président.	13
Rapport sur le 13 ^e concours de 1886 : Pièces de théâtre. . . .	147
Jône et vi, comédie en treus ake, par Alphonse Tilkin. . . .	155
Les amour da Maïanne, pièce en deux ake, par Ch. Hannay. . .	275
Tableau des membres de la Société au 17 janvier 1888. . . .	I











3 2044 098 627 102

